# 目 录 فهرست

## 上 册 بخش اوّل

# 目 录　فهرست

## 下 册　بخش دوّم

# 语音导论

## 1. 字母

波斯文是一种拼音文字。单词是由字母拼写而成的。波斯文共有三十二个字母，其中四个是波斯文字母，即 پ ژ چ گ ，其余二十八个字母是采用阿拉伯文字母。

## 2. 音素

音素是语音的最小单位。例如：单词 آب〔āb〕“水”是由两个音素构成的：一个是〔ā〕，一个是〔b〕。

## 3. 音标

音标是音素的书面符号，用来注明字母和单词读音的。本书的单词是按《波汉词典》所采用的拉丁音标注音的。音标放在〔 〕括号内。

## 4. 元音和辅音

元音发音特点是气流通过口腔时不受阻碍，声带振动。波斯语中元音共有8个，有单元音和双元音之分；单元音又分长元音和短元音两种。

辅音发音特点是气流通过口腔或鼻腔时受某种阻碍，辅音有清辅音和浊辅音之分。清辅音发音时声带不振动，浊辅音发音时声带振动。波斯语共有22个辅音，其中8个清辅音，14个浊辅音。

## 5. 读音规则

波斯语由于受到阿拉伯语的影响，读音和拼法很不一致。往往同一个字母在不同的词中，可以读成各种不同的音。例如字母 و 有四种发音：

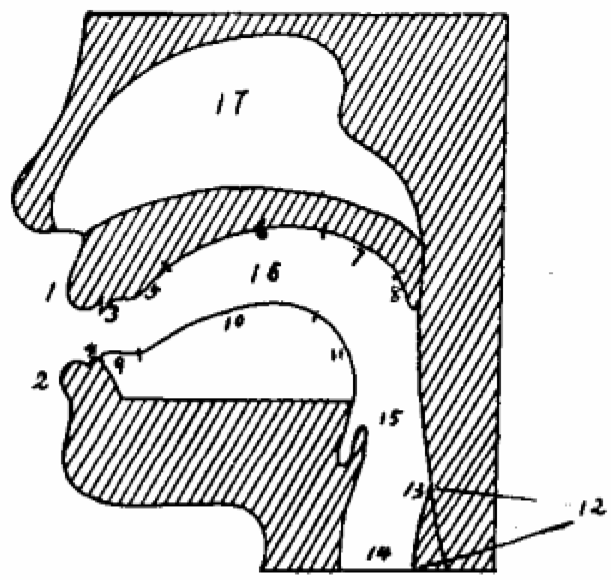
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| بو | 〔boo〕 | 气味 | جو | 〔jow〕 | 大麦 |
| تو | 〔to〕 | 你 | وطن | 〔vatan〕 | 祖国 |

字母在各个不同的词中应该如何发音是有一些规律可循的，将这些规律归纳起来就成为读音规则。为了减少波斯语中拼写和语音上不一致的困难，必须掌握一些基本的读音规则。

6. 发音器官

为了学习和掌握正确的发音，必须了解发音器官各部分的位置和功能。所以，首先应对发音器官各部分的名称和位置有所了解。

### 发 音 器 官 图




### 发 音 器 官

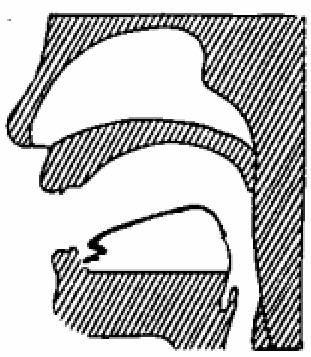
| | | |
|---|---|---|
| 1. 上唇 | 2. 下唇 | 3. 上齿 |
| 4. 下齿 | 5. 上齿龈 | 6. 硬腭 |
| 7. 软腭 | 8. 小舌 | 9. 舌端 |
| 10. 舌前部 | 11. 舌后部 | 12. 喉头 |
| 13. 声带位置 | 14. 气官 | 15. 咽腔 |
| 16. 口腔 | 17. 鼻腔 | |

# 第一课　درس اوّل

| | |
|---|---|
| 语音 | 元音〔ā〕 |
| | 辅音〔b〕〔p〕〔t〕〔d〕〔m〕〔n〕 |
| 字母 | آ ب پ ت ط د م ن |

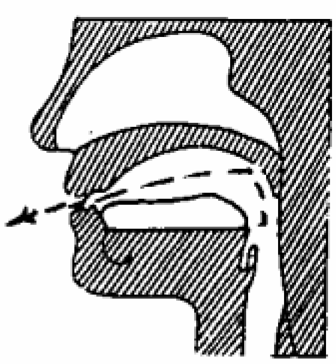
## 语音

### 1. 元音　〔ā〕



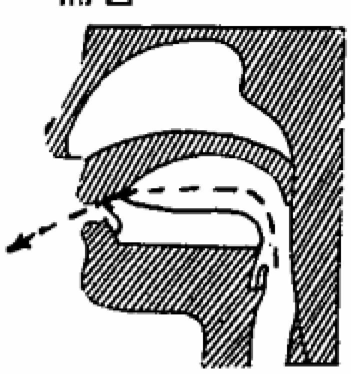
1. 口上下张开。
2. 舌尖离开下齿，舌前部低，舌后部抬高。
3. 双唇稍向前突出。
4. 发长音，从咽喉部发音。

### 2. 辅音　〔p〕〔b〕



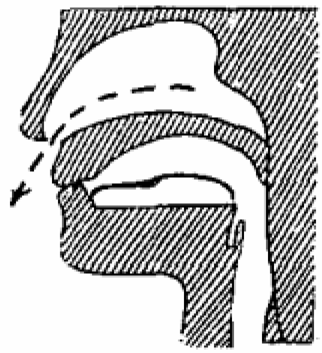
1. 双唇先合拢，形成阻碍，然后突然分开。
2. 气流从口腔经双唇冲出。
3. 发〔p〕时声带不振动，发〔b〕声带振动。

### 3. 辅音　〔t〕〔d〕



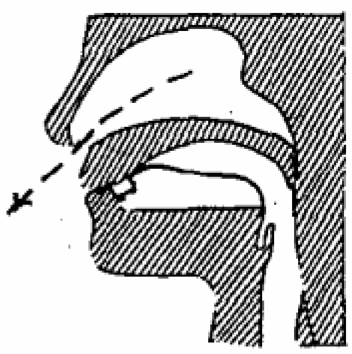
1. 舌尖先紧抵上齿，形成阻碍，然后突然分开。
2. 气流从舌尖和上齿间冲出。
3. 发〔t〕时声带不振动，发〔d〕时声带振动。

4. 辅音 〔 m 〕



1. 双唇合拢，形成阻碍。
2. 气流从鼻腔泄出。
3、声带振动。

5. 辅音 〔 n 〕



1. 舌尖紧抵上齿龈。
2. 气流从鼻腔泄出。
3、声带振动。

## 音素和字母对照表

| | | | |
|---|---|---|---|
| 〔 a 〕 | آ | | |
| 〔 p 〕 | پ | 〔 b 〕 | ب |
| 〔 t 〕 | ت | 〔 d 〕 | د |
| 〔 m 〕 | م | 〔 n 〕 | ن |

## 读音和书写规则

1. 书写字母的笔画顺序是自右向左，先写字母后加点及符号。书写点的顺序先左后右，先上后下。
2. 每个字母在词首、词中、词尾的位置不同，写法也不同。
3. 字母 آ 和 د 不能和后面的字母相连，在波斯语中共有七个这样的字母。
4. 辅音〔 t 〕有两个字母表示：ت 和 ط。我们把这种现象称为一音多形。

## 本课字母的书写形式

| 词　尾 | 词　中 | 词　首 | 字　母 |
|---|---|---|---|
| ـا | ـا | آ | آ |
| ـب | ـبـ | بـ | ب |
| ـپ | ـپـ | پـ | پ |
| ـت | ـتـ | تـ | ت |
| ـط | ـطـ | طـ | ط |
| ـد | ـد | د | د |
| ـم | ـمـ | مـ | م |
| ـن | ـنـ | نـ | ن |

## 元音字母 آ〔ā〕的书写形式

| 词 | 尾 | 词 | 中 | 词 | 首 |
|---|---|---|---|---|---|
| 〔bā〕 | با | 〔bāb〕 | باب | 〔āb〕 | آب |
| 〔pā〕 | پا | 〔pāp〕 | پاپ | 〔āp〕 | آپ |
| 〔tā〕 | تا | 〔tāt〕 | تات | 〔āt〕 | آت |
| 〔dā〕 | دا | 〔dād〕 | داد | 〔ād〕 | آد |
| 〔mā〕 | ما | 〔mām〕 | مام | 〔ām〕 | آم |
| 〔nā〕 | نا | 〔nān〕 | نان | 〔ān〕 | آن |

## 单　词

| | | | |
|---|---|---|---|
| 脚 | （名） | 〔pā〕 | پا |
| 到… | （介、连） | 〔tā〕 | تا |
| 面包 | （名） | 〔nān〕 | نان |
| 水 | （名） | 〔āb〕 | آب |
| 风 | （名） | 〔bād〕 | باد |
| 我们 | （代） | 〔mā〕 | ما |
| 名字 | （名） | 〔nām〕 | نام |

# 练　　习

1. 朗读下列音标。注意各组音素对比。

| ā | | | |
|---|---|---|---|
| āp | آپ | pā | پا |
| āb | آب | bā | با |
| āt | آت | tā | تا |
| ād | آد | dā | دا |
| ām | آم | mā | ما |
| ān | آن | nā | نا |

| t | | d | |
|---|---|---|---|
| dāb | داب | tāb | تاب |
| dāp | داپ | tāp | تاپ |
| dāt | دات | tāt | تات |
| dād | داد | tāt | تاد |
| dān | دان | tān | تان |

| b | | p | |
|---|---|---|---|
| bāp | باپ | pāp | پاپ |
| bāt | بات | pāt | پات |
| bād | باد | pād | پاد |
| bām | بام | pām | پام |
| bān | بان | pān | پان |

| -m | | -n | |
|---|---|---|---|
| ām | آم | ān | آن |
| pām | پام | pān | پان |
| bām | بام | bān | بان |
| tām | تام | tān | تان |
| dām | دام | dān | دان |
| mām | مام | mān | مان |
| nām | نام | nān | نان |

2. 抄写下列音标：

〔a〕〔p〕〔b〕〔t〕〔d〕〔m〕〔n〕

3. 抄写下列字母，并写出各字母在词首、词中、词尾的形式。

ن　م　د　ط　ت　ب　پ　آ

4. 朗读下列音标：

〔bād〕　〔tā〕　〔dām〕　〔bām〕　〔pā〕　〔nām〕　〔dād〕　〔nān〕

〔mā〕　〔āb〕　〔tāb〕　〔tān〕　〔ān〕　〔mān〕　〔māt〕

5. 抄写本课单词。

آب　باد　ما　بام　پا

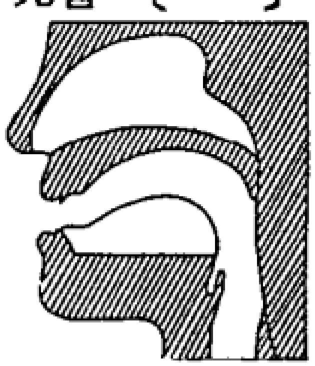
تا　نان

# 第二课　درس دوم

| | |
|---|---|
| 语音 | 元音〔ee〕 |
| | 辅音〔s〕〔z〕 |
| 字母 | ى ث س ص ذ ز ض ظ |
| 读音规则 | 音节和单词重音 |

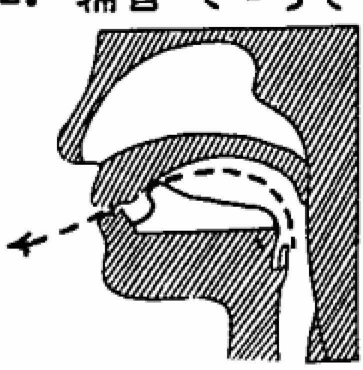
## 语　音

### 1、元音〔ee〕



1. 口扁平。
2. 舌尖抵下齿，舌前部向硬颚抬起，但不摩擦。
3. 双唇向两旁伸开。
4. 发长音。

### 2. 辅音〔s〕〔z〕



1. 舌尖靠近上齿龈，但不贴住。
2. 气流从舌端和齿龈间泄出。
3. 声带不振动。

### 音素和字母对照表

| | |
|---|---|
| 〔ee〕 | ى |
| 〔s〕 | س ص ث |
| 〔z〕 | ذ ز ض ظ |

## 读音和书写规则

1. 元音字母 ی 〔ee〕，在词首书写时必须加上 ا ，写成 ایـ 。例如：

〔eest〕 ایست　　〔een〕 این

在词中写法是 ـیـ 。 例如： سیب

在词尾写法是 ـی 。 例如： سی

2. 表示辅音音素〔s〕的字母有三个： س ص ث

表示辅音音素〔z〕的字母有四个： ذ ز ض ظ

3. 字母 ذ 和 ژ 只与前面的字母连写，不与后面的字母连写。例如：

لذیذ　ذات　میز　زار

4. 音节和单词重音

1)音节　音节是言语最小的组成单位，通常由一个元音构成，也可以由一个元音和一个或几个辅音构成。例如：

〔nān〕 نان　　〔pā〕 پا

〔mee〕 می　　〔ān〕 آن

以上的单词是由一个音节构成的。

〔pāpā〕 پاپا　　〔māmā〕 ماما

〔nādān〕 نادان　　〔dānā〕 دانا

以上的单词是由二个音节构成的。

2)单词重音　在双音节词和多音节词中，有一个音节读得特别重，这种现象叫做单词重音。在波斯语中单词重音一般在最后的一个音节上，只有少数一些词的重音在第一个音节上。这一点很重要，要特别注意。例如：

〔'māmā〕 ماما　　〔bā'dām〕 بادام

〔bee'nee〕 بینی　　〔mee'zān〕 میزان

〔dā'nā〕 دانا

## 本课字母的书写形式

| 词 尾 | 词 中 | 词 首 | 字 母 |
|---|---|---|---|
| ـی | ـيـ | ايـ | ی |
| ـث | ـثـ | ثـ | ث |
| ـس | ـسـ | سـ | س |
| ـص | ـصـ | صـ | ص |
| ـذ | ـذ | ذ | ذ |
| ـژ | ـژ | ژ | ژ |
| ـض | ـضـ | ضـ | ض |
| ـظ | ـظـ | ظـ | ظ |

## 本课字母 ی 〔 ee 〕的书写形式

| 词 尾 | 词 中 | 词 首 |
|---|---|---|
| 〔bee〕 بی | 〔seeb سیب | 〔eeb〕 ایب |
| 〔pee〕 پی | 〔seep سیپ | 〔eep〕 ایپ |
| 〔tee〕 تی | 〔seet سیت | 〔eet〕 ایت |
| 〔dee〕 دی | 〔seed سید | 〔eed〕 اید |
| 〔mee〕 می | 〔seem سیم | 〔eem〕 ایم |
| 〔nee〕 نی | 〔seen سین | 〔een〕 این |

## 单 词

苹果 （名）〔seeb〕 سیب　　三十 （数）〔see〕 سی

那个 （代）〔ān〕 آن　　这个 （代）〔een〕 این

鼻子 （名）〔beenee〕 بینی　　巴旦杏 （名）〔bādān〕 بادام

大盘子，托盘（名）〔seenee〕 سینی　　蓝色的 （形）〔ābee〕 آبی

# 练　　习

1. 朗读下列音标，注意音素对比。

| -ā-ee | |
|---|---|
| bāzee | بازی |
| bādee | بادی |
| zātee | ذاتی |
| nāzee | نازی |
| sāzee | سازی |

| -ee-ā | |
|---|---|
| beenā | بینا |
| deenā | دینا |
| zeebā | زیبا |
| seemā | سیما |
| seenā | سینا |

| -s | | -z | |
|---|---|---|---|
| mās | ماس | meez | میز |
| tās | تاس | teez | تیز |
| nās | ناس | neez | نیز |
| bās | باس | beez | بیز |
| pās | پاس | peezee | پیزی |

| s- | | z- | |
|---|---|---|---|
| see | سی | zee | ذی |
| seen | سین | zeen | زین |
| seem | سیم | zeep | زیپ |
| seez | سیز | zeeb | زیب |
| seebee | سیبی | zeebā | زیبا |

2. 抄写音标。

〔ee〕〔s〕〔z〕

3. 抄写下列字母，并写出各字母在词首、词中、词尾的形式。

ظ　ض　ز　ذ　ص　س　ث　ی

4. 朗读下列音标。

〔see〕　〔een〕　〔beenee〕　〔ābee〕　〔bādee〕　〔seet〕　〔teep〕

〔āt〕　〔zād〕　〔beedād〕　〔meezān〕　〔sānee〕　〔seemān〕　〔pāt〕

5. 抄写本课单词。

سی　این　بادام　آبی　سیب

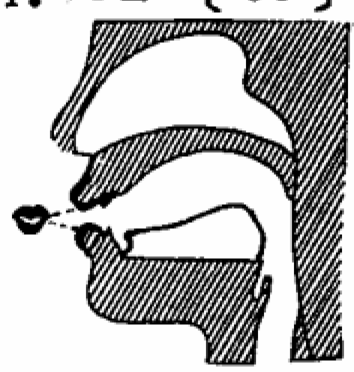
آن　بینی　سینی

# 第三课　درس سوم

| | |
|---|---|
| 语音 | 元音〔 oo 〕 |
| | 辅音〔 j 〕〔 ch 〕〔 h 〕〔 kh 〕 |
| 字母 | و ج چ ح ـحـ خ |
| 读音规则 | 静符 ـْ |

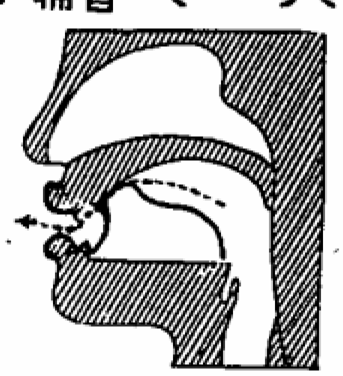
## 语　音

### 1. 元音 〔 oo 〕



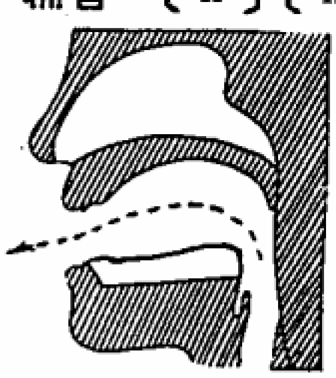
1. 口收圆。
2. 舌尖离开下齿，舌后部抬高。
3. 双唇稍向前突出。
4. 发长音。

### 2. 辅音 〔 ch 〕〔 j 〕



1. 舌端抵住上齿龈后部，形成阻碍。
2. 气流从硬颚、齿龈和舌端的狭缝间泄出。
3. 双唇向前突出。
4. 发〔 ch 〕时声带不振动，发〔 j 〕时声带振动。

### 3. 辅音 〔 h 〕〔 kh 〕



1. 口张开。
2. 气流通过声门，从口腔中泄出。
3. 发〔 h 〕时声带不振动，发〔 kh 〕时声带振动。

## 音素和字母对照表

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ oo ] | و | | |
| [ j ] | ج | [ ch ] | چ |
| [ h ] | ه ح | [ kh ] | خ |

## 读音和书写规则

1. 静符 ـْـ

把静符加在辅音字母上，表示该字母后面没有元音，即辅音连缀，不构成音节。例如：

[doost] دوْست　[pāsbān] پاسْبان　[meezbān] میزْبان

2. 元音字母 و 在词首书写时应加上 ا ，写成 او 。例如： اوستاد

元音字母 و 在词中和词尾书写形式不变。

元音字母 و 只同前面的字母连写，不与后面的字母连写。例如： توپ　چون　صابون 。

## 本课字母的书写形式

| 词　尾 | 词　中 | 词　首 | 字　母 |
|---|---|---|---|
| ـو | ـو | او | و |
| ـج | ـجـ | جـ | ج |
| ـچ | ـچـ | چـ | چ |
| ـح | ـحـ | حـ | ح |
| ه ـه | ـهـ | هـ | ه |
| ـخ | ـخـ | خـ | خ |

## 元音字母 و [oo]的书写形式

| 词　尾 | 词　中 | 词　首 |
|---|---|---|
| [khoo] خو | [khoob] خوب | [oo] او |
| [too] تو | [toot] توت | [oot] اوت |
| [soo] سو | [soop] سوب | [oostād] اوستاد |

## 单 词

| | | | |
|---|---|---|---|
| 球 | （名）〔toop〕 توپ | 朋友 | （名）〔doost〕 دوست |
| 中国 | （名）〔cheen〕 چين | 吉普车 | （名）〔jeep〕 جيپ |
| 月亮，月份 | （名）〔māh〕 ماه | 肥皂 | （名）〔sāboon〕 صابون |
| 尖锐的，激烈的 | （形）〔hād〕 حاد | 鱼 | （名）〔māhee〕 ماهی |
| 酒杯 | （名）〔jām〕 جام | 好的 | （形）〔khoob〕 خوب |

## 练 习

1. 朗读下列音标，注意音素对比。

| oo | | oo | | oo | |
|---|---|---|---|---|---|
| boo | بو | boom | بوم | boomee | بومی |
| poo | پو | pooz | پوز | poopoo | پوپو |
| too | تو | toop | توپ | tootoon | توتون |
| khoo | خو | khoob | خوب | khoobān | خوبان |
| choo | چو | choob | چوب | choobān | چوبان |

| h | | kh | | ch | | j | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| chā | حاج | khā | خاج | chā | چا | jā | جا |
| hād | حاد | khād | خاد | choob | چوب | joob | جوب |
| hās | حاس | khās | خاص | cheen | چین | jeen | جين |
| hām | حام | khām | خام | cheez | چیز | jeez | جيز |
| heen | حين | kheet | خیط | choon | چون | joon | جون |

| -ch | | -j | |
|---|---|---|---|
| heech | هیچ | hāj | حاج |
| pooch | پوچ | tāj | تاج |
| māch | ماچ | māj | ماج |
| zāch | زاچ | zāj | زاج |
| peech | پیچ | dāj | داج |

2. 朗读下列音标，注意静符的读法。

| | | |
|---|---|---|
| [doost] دوست | [beest] بیست | [māst] ماست |
| [poost] پوست | [zeest] زیست | [māhtāb] ماهتاب |
| [sookht] سوخت | [neestee] نیستی | [bākht] باخت |

3. 抄写音标。

[ oo ] [ ch ] [ j ] [ h ] [ kh ]

4. 抄写下列字母，并写出各字母在词首、词中、词尾的形式。

و چ ج ح ه

5. 抄写本课单词。

دوست جیپ صابون خوب توپ چین

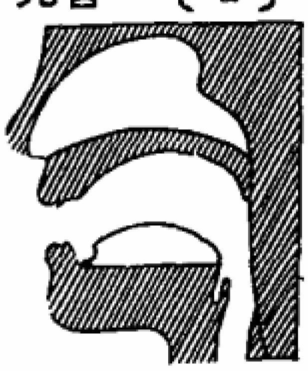
ماهی ماه حار جام

# 第四课　درس چهارم

| | |
|---|---|
| 语音 | 元音〔a〕 |
| | 辅音〔r〕〔sh〕〔jh〕 |
| 字母 | ـَ　ر　ش　ژ |
| 读音规则 | ـخوا 的读法 |
| 语法 | 系动词陈述句的句式 |

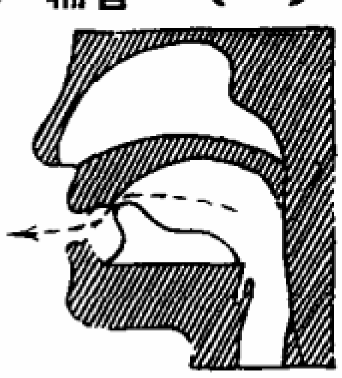
## 语　音

### 1. 元音　〔a〕



1. 口张开比发〔ā〕时小些。
2. 舌尖离开下齿，舌中部稍抬高。
3. 嘴角向两边稍拉开。
4. 发短音，发音靠后。

### 2. 辅音　〔r〕



1. 口微微张开。
2. 舌尖微抵上齿龈。舌尖和舌前部放松，气流从舌面与硬颚间冲出时，同时舌两侧收拢，舌尖颤动。

### 3. 辅音　〔sh〕〔jh〕



1. 舌端靠近上齿龈后部，舌前部向硬颚抬起。
2. 双唇向前突出。
3. 气流从硬颚和舌面、舌端间的狭道中泄出。
4. 发〔sh〕时声带不振动，发〔jh〕时声带振动。

## 音素和字母对照表

| | |
|---|---|
| 〔a〕 | ـَـ |
| 〔r〕 | ر |
| 〔sh〕 | ش |
| 〔jh〕 | ژ |

## 读音和书写规则

1．— خوا 的读法。

在一般情况下，字母 خ 后面是 و 和 ا 这两个元音字母时，其中元音字母 و 不发音，因此 خوا 读成〔khā〕，例如：

〔khāst〕 خواست　〔khāb〕 خواب　〔khāhar〕 خواهر　〔khāh〕 خواه

2．— خو 的读法。

当 خو 后面是元音字母 ی 时，و 不发音。例如：

خویش 读成〔kheesh〕　خویشتن 读成〔kheeshtan〕

3．短元音〔a〕在词首书写时用字母 ا 表示，在词中时无字母表示。有时为了读音方便，可用符号 ـَـ 。例如：اَست　اَسب　دَست　اَگَر

4．辅音字母 ر 和 ژ 只与前面的字母连写，不与后面的字母连写。例如：

راز　زوب　زاز　پیراهن　خرج

## 本课字母的书写形式

| 词　尾 | 词　中 | 词　首 | 字　母 |
|---|---|---|---|
| | | اَ | ـَـ |
| ـر | ـر | ر | ر |
| ـش | ـشـ | شـ | ش |
| ـژ | ـژ | ژ | ژ |

### 元音字母 ـَ [a] 的书写形式

| 词中 | | 词头 | |
|---|---|---|---|
| [bab] | بب | [ab] | اب |
| [pap] | پپ | [ap] | اپ |
| [tat] | تت | [at] | ات |
| [dad] | دد | [ad] | اد |
| [dam] | دم | [am] | ام |
| [dan] | دن | [an] | ان |
| [rad] | رد | [ar] | ار |

## 课 文

این خواهر است.
این دست است.
این صابون است.
این چین است.

آن برادر است.
آن پا است.
آن توپ است.
آن ایران است.

این پیراهن نیست.
آن نان نیست.
این آب نیست.
آن نان نیست.

این دامن است.
آن سیب است.
این شیر است.
آن صابون است.

این پیراهن خوب است.
این شیر شیرین است .
این توپ آبی است.

آن دامن خوب نیست ، بد است.
آن ماهی شیرین نیست ، شور است.
آن جیپ آبی نیست ، سبز است.

## 单　　词

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | （动） | [ast] است | 姐妹 | （名） | [khāhar] خواهر |
| 手 | （名） | [dast] دست | 兄弟 | （名） | [barādar] برادر |
| 衬衫 | （名） | [peerāhan] پیراهن | 伊朗 | （名） | [eerān] ایران |
| 裙子 | （名） | [dāman] دامن | 不是 | （动） | [neest] نیست |
| 坏的 | （形） | [bad] بد | 牛奶 | （名） | [sheer] شیر |
| 咸的 | （形） | [shoor] شور | 甜的 | （形） | [sheereen] شیرین |
| 绿色的 | （形） | [sabz] سبز | 蓝色的 | （形） | [ābee] آبی |

## 语　　法

1. 指示代词 —— این 和 آن 是指示代词。 این 指离说话者较近的人或物; آن 指离说话者较远的人或物。

2. 系动词陈述句的句式 ——波斯语句子的语序不同于汉语，主语一般都在句子最前面，动词在句子最后面。系动词句子结构如下：

（肯定式）　　系动词 ←—— 表语 ←—— 主语

این ماهی است.

（否定式）　　系动词 ←—— 表语 ←—— 主语

آن دست نیست.

3. 句号——句子结束时要用句号，句号是实心圆点“.”。

## 练　　习

1. 朗读下列音标，注意各组音素对比。

| sh- | | jh- | | -ch | | -sh | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| shee | شی | jhee | ژی | peech | پیچ | peesh | پیش |
| sheer | شیر | jheer | ژیر | heech | هیچ | beesh | بیش |
| shoor | شور | jhoor | ژور | pooch | پوچ | doosh | دوش |
| shakh | شخ | jhad | ژد | māch | ماچ | mārsh | مارش |
| shāsh | شاش | jhājh | ژاژ | khāch | خاچ | khāsh | خاش |

| ee | | oo | | a | | ā | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sheekh | شیخ | shoom | شوم | shat | شط | shāh | شاه |
| sheeb | شیب | shoob | شوب | shab | شب | shād | شاد |
| jheem | ژیم | jhoojh | ژوژ | jham | ژم | jhājh | ژاژ |
| jheejh | ژیژ | jhoon | ژون | jhand | ژند | jhād | ژاد |

| ee | | oo | | a | | ā | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ree | ری | roo | رو | rah | ره | rā | را |
| reesh | ریش | rood | رود | rad | رد | rād | راد |
| reez | ریز | roob | روب | rab | رب | rāz | راز |
| reem | ریم | room | روم | ram | رم | rām | رام |
| rees | ریس | roos | روس | ras | رس | rāst | راست |

| ā | | a | |
|---|---|---|---|
| bād | باد | bad | بد |
| pās | پاس | pas | پس |
| tāb | تاب | tab | تب |
| dām | دام | dam | دم |

| ā | | a | |
|---|---|---|---|
| sād | صاد | sad | صد |
| chā | چا | chap | چپ |
| zād | زاد | zad | زد |
| khām | خام | kham | خم |

2. 朗读下列单词，注意读好词尾的〔r〕〔jh〕〔j〕。

| oo | | ee | | a | |
|---|---|---|---|---|---|
| poor | پور | peer | پیر | abr | ابر |
| door | دور | deer | دیر | amr | امر |
| joor | جور | seer | سیر | asr | اثر |
| toor | تور | teer | تیر | bahr | بحر |
| hoor | هور | sheer | شیر | nahr | نهر |
| noor | نور | meer | میر | shahr | شهر |

| -jh | | -j | |
|---|---|---|---|
| bājh | باژ | bāj | باج |
| jhājh | ژاژ | sāj | ساج |
| jhoojh | ژوژ | zooj | زوج |

3. 朗读下列单词，注意符号，并将下列单词译成音标。

اَرْزَن    خوابید    رَشید    سَبَب    اَمان    اَنبار

دَسْت　　بادْبان　　بَسْتَن　　پاتو　　بينا　　آبادر

4、朗读下列音标。

[bad]　[dāmād]　[sheer]　[eerān]　[shareer]

[dāman]　[mādām]　[joosh]　[deedār]　[sheeree]

[ājoor]　[shoor]　[neest]　[mānand]　[cheedan]

5. 抄写音标。

[ a ]　[ r ]　[ sh ]　[ jh ]

6. 抄写本课字母。并抄写词首、词中和词尾的形式。

7. 抄写单词。

خواهر　برادر　ایران　نیست　شیر　شیرین　آبی

است　دست　پیراهن　دامن　بد　شور　سبز

8. 翻译下列句子。

1) 这是衬衫。

2) 那是苹果。

3) 这是中国，那是伊朗。

4) 这个很好，那个不好。

5) 这个球是坏的。

6) 那是牛奶，不是水。

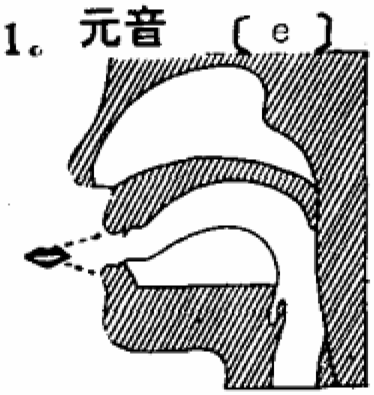
7) 这裙子是蓝色的，不是绿色的。

# 第五课　درس پنجم

| | |
|---|---|
| 语音 | 元音〔e〕 |
| | 辅音〔k〕〔g〕〔l〕 |
| 字母 | ـِ　ک　گ　ل |
| 读音规则 | 元音ه 和辅音ه |
| | ک和گ读音软化规则 |
| 语法 | 耶扎菲的语法作用 |
| | 一般疑问句 |

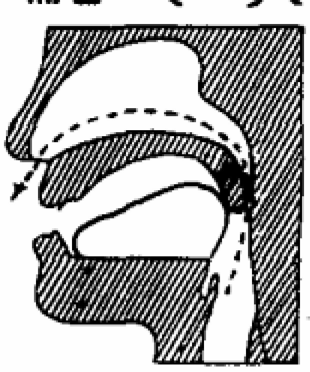
## 语　音

### 1. 元音〔e〕



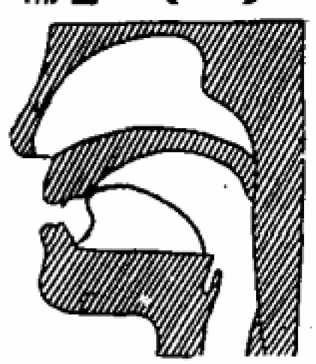
1. 口稍张开，上下齿之间可容纳一个食指。
2. 舌尖抵下齿，舌前部抬起。
3. 双唇扁平。
4. 发短音，发音靠前。

### 2. 辅音〔k〕〔g〕



1. 舌后部先抬高，紧贴软颚形成阻碍，然后突然分开。
2. 气流从舌后部和软颚间冲出，〔k〕送气比〔g〕强。
3. 发〔k〕时声带不振动，发〔g〕时声带振动。

### 3. 辅音〔l〕



1. 舌抵住上齿。
2. 气流从舌的两侧泄出。
3. 声带振动。

## 音素和字母对照表

| | |
|---|---|
| [ e ] | ــــَ |
| [ k ] | ك |
| [ g ] | گ |
| [ l ] | ل |

## 读音和书写规则

1. 元音字母 ــــِ [ e ] 在词首时，应写作 إ ，发 [ e ] 音。例如: إمتحان [ emtehān ]，在词中无字母表示，为了读音方便，可以在与其拼读的辅音字母下面以 ــــِ 符号标出。例如: كِتاب [ketāb] ，جِلد [jeld]

在词尾时，以字母 ه 表示。例如: بله [bale]，خانه [ khāne ]

2. 字母 ك 和 گ 读音软化规则

1) 在与短音 [ a ] 拼读时应软化为 [ ky ] 和 [ gy ]。例如:

كم 的音标是 [ kam ]，而实际读音是 [kyam]。

گپ 的音标是 [ gap ]，读作 [ gyap]。

2) ك 和 گ 的手写体书写规则

在字母 آ 前写作 ک گ 。例如: کار گاو

在字母 ل 前写作 کل گل 。例如: کلند گلابی

3. 字母 ه 在词尾时，有时是元音字母，有时是辅音字母。当 ه 在词尾发 [ e ] 时，可与前面辅音拼读，构成音节，这时 ه 是元音字母。例如: که [ ke ]；在词尾发辅音 [ h ] 时，是辅音字母。例如: گاه [gāh]

4. 在句子中，如果在"是"动词 است 前面的词是以长元音 [ a ] 和 [ ee ] 结尾，为了读音方便可以不读出元音 [ a ]，只读 [ st ]。书写时可省略 ا ，写作 ست ，以 [ ee ] 结尾时书写不变。例如:

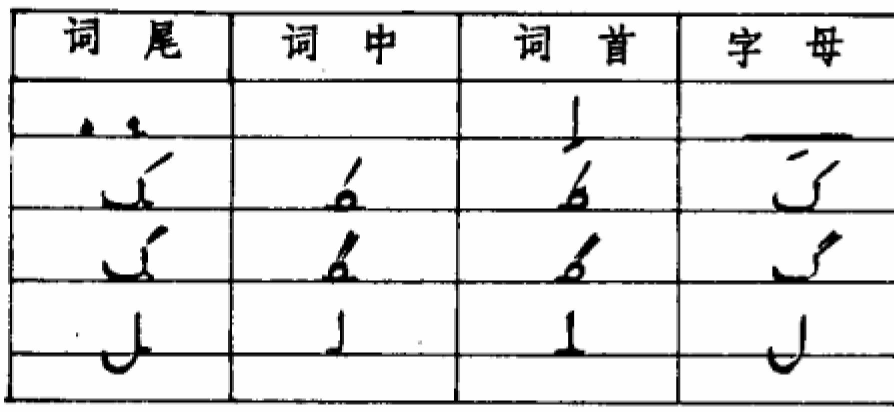
[een pā ast] این پا است.

可以这样读和写: [een pāst] این پا ست.

[een ketāb e fārsee ast] این کتاب فارسی است.

可以这样读：[een ktāb e fārseest]

### 本课字母的书写形式




### 元音字母 —ِ— [e] 的书写形式

| 词尾 | 词中 | 词首 |
|---|---|---|
| [tane] تنه | [ket] کت | [et] ات |
| [martabe] مرتبه | [teb] طب | [eb] اب |
| [shoose] شوسه | [ser] سر | [es] اس |
| [rooze] روزه | [tez] تز | [ez] از |
| [serke] سرکه | [chek] چك | [ek] اك |
| [khāle] خاله | [mel] مل | [el] ال |

### 字母 ـه 在词尾的两种读法

| 元音 | 辅音 |
|---|---|
| [rāhebe] راهبه | [rāh] راه |
| [chāre] چاره | [chāh] چاه |
| [nāme] نامه | [māh] ماه |
| [pāshne] پاشنه | [panāh] پناه |
| [khāle] خاله | [leh] له |
| [charkhe] چرخه | [chārgāh] چارگاه |

# 课　　文

(آیا) این لباس است؟ — بله، این لباس است.

(آیا) آن هم لباس است؟ — نه، آن لباس نیست. آن دستمال است.

(آیا) این پنجره است ؟ — بله، این پنجره است.

(آیا) آن هم پنجره است؟ — نه، آن پنجره نیست. آن در است.

(آیا) این کتاب چینی است؟ — نه، این کتاب فارسی است.

(آیا) آن هم کتاب فارسی است؟ — نه، آن کتاب فارسی نیست. آن کتاب انگلیسی است.

(آیا) این سیب شیرین است؟ — بله، این سیب شیرین است.

(آیا) آن ماهی هم شیرین است؟ — نه، آن ماهی شیرین نیست، تلخ است.

(آیا) این مداد دراز خوب است؟ — بله، این مداد دراز خوب است.

(آیا) آن مداد کوتاه هم خوب است؟ — نه ، آن مداد کوتاه خوب نیست ، بد است.

# 单　　词

衣服　（名）〔lebās〕　لباس

是　（副）〔bale〕　بله

手帕　（名）〔dastmāl〕　دستمال

门　（名）〔dar〕　در

（名，形）〔engleesee〕　انگلیسی
英国的，英文

短的　（形）〔kootāh〕　کوتاه

（名，形）〔cheenee〕　چینی
中国的，中文的，中国人

也　（副）〔ham〕　هم

不　（副）〔na〕　نه

窗户　（名）〔panjere〕　پنجره

书　（名）〔ketāb〕　کتاب

苦的　（形）〔talkh〕　تلخ

铅笔　（名）〔medād〕　مداد

长的　（形）〔derāz〕　دراز

（名）〔fārsee〕　فارسی
波斯人，波斯文

## 语 法

1. 耶扎菲（ اضافه [ezāfe]）的语法作用

1) 耶扎菲是连接修饰语和被修饰语的音素，用以表明它们之间的修饰关系，这个音素就叫做耶扎菲。

耶扎菲发短元音〔e〕，为了读音方便可以用符号——ِ来表示。

波斯语中一般修饰语在被修饰语之后，耶扎菲加在被修饰语结尾。例如：

| | | |
|---|---|---|
| 好书 | [ketāb-e-khoob] | کتابِ خوب |
| 蓝衬衫 | [peerāhan-e-ābee] | پیراهنِ آبی |
| 短裙 | [dāman-e-kootāh] | دامنِ کوتاه |

2) 当修饰语出现在被修饰语之后，中间用耶扎菲连接。通常形容词、名词、人称代词和序数词　　作修饰语时放在被修饰语之后。例如：

——修饰语是形容词

| | | |
|---|---|---|
| 甜苹果 | [seeb-e-sheereen] | سیبِ شیرین |

——修饰语是名词

| | | |
|---|---|---|
| 北京大学 | [dāneshgāh-e-pekan] | دانشگاهِ پکن |

——修饰语是代词

| | | |
|---|---|---|
| 我的书 | [ketāb-e-man] | کتابِ من |

——修饰语是数词

| | | |
|---|---|---|
| 第六天 | [rooz-e-sheshom] | روزِ ششم |

3) 当修饰语出现在被修饰语之前时，不用耶扎菲。主要有下列两种情况：

——修饰语是指示代词

| | | |
|---|---|---|
| 这本书 | [een ketāb] | این کتاب |
| 那块手帕 | [ān dastmāl] | آن دستمال |

——修饰语是数量词（包括基数词和一些不定量词）

| | | |
|---|---|---|
| 六只球 | [shesh toop] | شش توپ |
| 三十只苹果 | [see seeb] | سی سیب |

几辆吉普车 [chand jeep] چند جیپ

一些大学生 [barkhee dāneshjooyān] برخی دانشجویان

2. 一般疑问句

一般疑问句在句首加疑问词 آیا ，句尾用问号。语序同陈述句一样，用升调朗读。

?系动词←——表语←——主语←——疑问词

آیا این کتاب است؟

但在习惯上一般可省略 آیا ，语调用升调，句尾用问号就可表示是一般疑问句了。

回答一般疑问句首先应回答 بله （是）或 نه （不是）。作肯定回答时用 بله ，系动词也用肯定式 است 。作否定回答时用 نه ，系动词也用否定式 نیست 例如：

آیا این دامن است؟　　نه، این دامن نیست.

آیا این پیراهن است؟　　بله، این پیراهن است.

1. 朗读下列音标，注意 [ ā ] 和 [ a ] 的区别。

| a-a- | | ā-ā- | | a-ā- | |
|---|---|---|---|---|---|
| adab | ادب | āhān | آهان | abdām | ابدام |
| abad | ابد | ābād | آباد | abzār | ابزار |
| asar | اثر | ārām | آرام | abshār | ابشار |
| abar | ابر | āzād | آزاد | atrār | اترار |
| ahad | احد | āshām | آشام | atrās | اتراس |
| araj | ارج | ājhān | آژان | ahbāb | احباب |
| araz | ارز | āmār | آمار | ahbār | احبار |

2. 朗读下列〔k〕〔g〕音素对比表，注意读好软化音。

| ka(kya) ga(gya) | | ka ga | |
|---|---|---|---|
| kam | كم | kām | كام |
| gab | گب | gār | گار |
| kar | كر | kār | كار |
| kal | كل | kāl | كال |
| gat | گت | gāt | گات |

3. 朗读下列〔e〕〔a〕，〔r〕〔l〕〔n〕音素对比表。

| e | | a | | -ā-e | |
|---|---|---|---|---|---|
| deh | ده | dah | ده | kāteb | كاتب |
| khers | خرس | khar | خر | khāter | خاطر |
| esm | اسم | asr | اثر | hāzer | حاضر |
| rebh | ربح | rabt | ربط | lāzem | لازم |
| shekar | شكر | shakeel | شكيل | nāder | نادر |

| -r | | -l | | -r | | -l | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| rām | رام | lām | لام | poor | پور | pool | پول |
| rab | رب | lab | لب | koor | كور | kool | كول |
| rang | رنگ | lang | لنگ | peeree | پيرى | peelee | پيلى |
| reeg | ريگ | leek | ليك | khāre | خاره | khāle | خاله |
| roos | روس | loos | لوس | ooroo | اورو | ooloo | اولو |
| rezā | رضا | lezā | لذا | bārān | باران | bālā | بالا |

| l | | n | |
|---|---|---|---|
| lā | لا | nā | نا |
| lajan | لجن | najak | نجك |
| lejam | لجام | nejat | نجات |
| lang | لنگ | nang | ننگ |
| leest | ليست | neest | نيست |

4. 抄写本课音标和字母（词首，词中和词尾）。

〔e〕〔k〕〔g〕〔l〕　ک　گ　ل

5. 抄写本课单词。

لباس بله دستمال در انگلیسی کوتاه چینی هم

نه پنجره کتاب تلخ مداد دراز فارسی

6. 抄写课文。

7. 翻译下列词组。

绿色的手帕　我们的姐姐　这本中文书　英语书　好朋友　大鼻子

朋友的名字　三十块肥皂　好兄弟　坏苹果　蓝裙子　那只球

8. 翻译下列句子。

1) 这个面包好吗？

2) 这个苹果甜吗？不甜，是苦的。

3) 这不是姐姐的书，姐姐的书是英文书。

4) 这枝长铅笔不好，那枝短铅笔也不好。

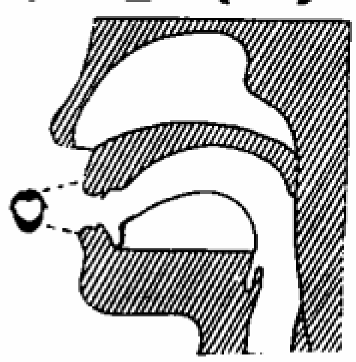
5) 这只皮球是坏的，那只皮球也是坏的。

# 第六课　درس ششم

| | |
|---|---|
| 语音 | 元音〔o〕 |
| | 辅音〔f〕〔v〕〔y〕 |
| 字母 | ـُ　ف　و　ی |
| 读音规则 | 叠音 ـّ |
| | 耶扎菲的读音规则（一） |
| 语法 | 特殊疑问句 |

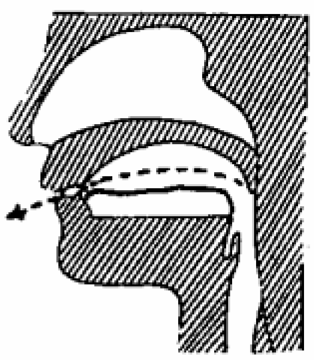
## 语　　音

### 1．元音　〔o〕



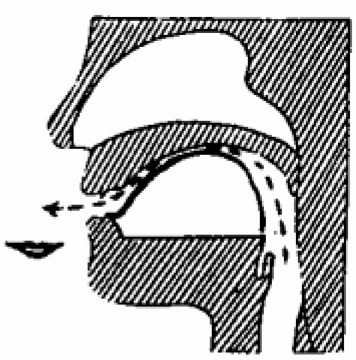
1．口收圆。
2．舌尖离开下齿，舌后部抬高。
3．双唇稍向前突出。
4．发短音。

### 2．辅音　〔f〕〔v〕



1．舌自然放平。
2．下唇轻触上齿。
3．气流从唇齿间泄出。
4．发〔f〕时声带不振动，发〔v〕时声带振动。

### 3．辅音　〔y〕



1．口扁平。
2．舌尖抵下齿，舌中部抬高，与硬颚稍有摩擦。
3．双唇向两边伸展。
4．声带振动。

音素和字母对照表

| | |
|---|---|
| 〔o〕 | ـُـ |
| 〔f〕 | ف |
| 〔v〕 | و |
| 〔y〕 | ی |

## 读音和书写规则

1. 元音〔o〕的读音和书写规则。

1) 元音〔o〕在词首时，应写作 ا ，发〔o〕音。为了读音方便，可以在 ا 上方加符号 ـُـ 。例如：

〔ostād〕 اُستاد　　〔oftād〕 اُفتاد

〔otoo〕 اُتو　　〔omeed〕 اُمید

2) 元音〔o〕在词中有两种情况：

— 无字母表示。为了读音方便，在与其拼读的辅音上方加符号 ـُـ 。例如：

〔shotor〕 شُتر　　〔boland〕 بُلند

〔roboodan〕 رُبودن　　〔dozd〕 دُزد

— 有时也用字母 و 表示。例如：

〔trāktor〕 تراکتور　　〔khod〕 خود

3) 元音〔o〕在词尾用字母 و 表示。例如：

〔to〕 تو　　〔do〕 دو

2. 字母 و 是一形多音的字母。它既是元音〔o〕和〔oo〕的字母，又是辅音〔v〕的字母。例如：

〔vāred〕 وارد　　〔rood〕 رود　　〔khosh〕 خوش

3. 字母 ی 也是一形多音的字母。它既是元音〔ee〕，又是辅音〔y〕的字母。例如：

〔yād〕 یاد　　〔seeb〕 سیب

4. 叠音符号 ـّـ

表示两个辅音字母重叠在一起的符号叫叠音符号，在读音时应适当延长重叠的辅音。例如：

[mellat] ملّت　　[avval] اوّل

[monzamm] منضمّ　　[galle] گلّه

5、耶扎菲的读音规则（一）

1) 耶扎菲加在以辅音结尾的被修饰语上，发短元音〔 e 〕。例如：

中文书　[ketāb-e-cheenee]　کتاب چینی

蓝色的衣服　[lebās-e- ābee]　لباس آبی

2) 耶扎菲加在以元音结尾的被修饰语上,有下列几种读音和书写规则：

被修饰语以长元音〔 ā 〕结尾时，要加字母 ی ，读成〔 ye〕。例如：

高楼　[banā-ye-boland]　بنای بلند

好天气　[havā-ye- khoob]　هوای خوب

绿茶　[chā-ye-sabz]　چای سبز

被修饰语以长元音〔 ee 〕结尾时，不加任何字母，但要读成〔 ye〕。

他的鼻子　[beenee-ye-oo]　بینی او

大盘子　[seenee-ye-bozorg]　سینی بزرگ

甜的梨　[golābee-ye-sheereen]　گلابی شیرین

被修饰语以长元音〔 oo 〕结尾时，要加字母 ی ，读成〔 ye〕。例如：

小溪　[joo-ye-koochek]　جوی کوچك

他的脸　[roo-ye- oo]　روی او

被修饰语以短元音 ه 结尾时，耶扎菲用 همزه "ء"表示，读成〔 ye〕。

大河　[roodkhāne-ye-bozorg]　رودخانهٔ بزرگ

朋友的信　[nāme-ye-doost]　نامهٔ دوست

但被修饰语以辅音 ه 结尾时，不加任何字母，只发〔 e 〕。例如：

圆圆的月亮　[māh-e-gerd]　ماه گرد

本课字母的书写形式

| 词尾 | 词中 | 词首 | 字母 |
|---|---|---|---|
| | ـُـ | اُ | ـُـ |
| ـو | ـو | | |
| ـف | ـفـ | فـ | ف |
| ـو | ـو | و | و |
| ـی | ـیـ | یـ | ی |

元音 ـُـ (o)的读音和书写规则

| 词尾 | 词中 | 词首 |
|---|---|---|
| [to] تو | [torob] ترب | [otoo] اتو |
| [rādio] رادیو | [khord] خورد | [ordoo] اردو |
| [piyāno] پیانو | [shotor] شتر | [oshtor] اشتر |
| [foto] فوتو | [foroosh] فروش | [ofr] افر |
| [metro] مترو | [moroor] مرور | [omr] امر |
| [petro] پترو | [porpar] پرپر | [operā] اپرا |

## 课　文

الف

این چیست ؟ — این جوی کوچك است.

آن چیست ؟ — آن رود خانهٔ بزرگ است.

این چیست ؟ — این راه دراز است.

آن چیست ؟ — آن کیف سفری است.

ب

این گلابی بزرگ خوب است ؟ — بله ، این گلابی بزرگ خوب است.

آن سیب کوچك هم خوب است ؟ — بله ، آن سیب کوچك هم خوب است.

هوای امروز خوب است ؟ — بله ، هوای امروز خوب است.

پ

این چیست ؟ — این شلوار آبی است.

این شلوار آبی بلند است ؟ — نه ، این شلوار آبی بلند نیست، کوتاه است.

آن چیست ؟ — آن دامن سبز است.

آن دامن سبز هم کوتاه است ؟ — نه ، آن دامن سبز کوتاه نیست، بلند است.

ت

این ماهی بزرگ لذیذ است ؟ — نه ، این ماهی بزرگ لذیذ نیست ، شور است.

آن گلابی شیرین است ؟ — نه ، آن گلابی شیرین نیست ، تلخ است.

## 单 词

| | | | |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 〔cheest〕 | چیست | |
| 小的 | （形）〔koochek〕 | کوچك | |
| 大的 | （形）〔bozorg〕 | بزرگ | |
| 包 | （名）〔keef〕 | کیف | |
| 梨 | （名）〔golābee〕 | گلابی | |
| 今天 | （名）〔emrooz〕 | امروز | |
| 长的 | （形）〔boland〕 | بلند | |
| 美味的 | （形）〔lazeez〕 | لذیذ | |
| 什么 | （代）〔che〕 | چه | |
| 小溪 | （名）〔jooy〕 | جوی | |
| 河流 | （名）〔roodkhāne〕 | رودخانه | |
| 路 | （名）〔rāh〕 | راه | |
| 旅行的 | （形）〔safaree〕 | سفری | |
| 天气 | （名）〔havā〕 | هوا | |
| 裤子 | （名）〔shalvār〕 | شلوار | |

## 语 法

### 特 殊 疑 问 句

1. 用特殊疑问词提问的句子叫特殊疑问句。

特殊疑问句的语序与陈述句相同，句尾有问号，语调用降调。

特殊疑问词有：چه 什么，کدام 哪一个， که 谁， کجا 什么地方等。

特殊疑问词一般都在它所替代的词的位置上。例如：

陈述句： این مداد است.

特殊疑问句：　　　　　؟ این چیست

2。特殊疑问词 چه 和系动词在一起连用时，习惯上不说：چه است，而说成 چیست。

## 练　习

1. 朗读下列音标，注意各组音素对比。

| e-ā- | |
|---|---|
| ebrāz | ابراز |
| edrām | ادرام |
| ekhrāj | اخراج |
| eskāt | اسکات |
| ezhār | اظهار |
| etnāb | اطناب |
| elhām | الهام |

| -a-ā | | -a-ā- | |
|---|---|---|---|
| havā | هوا | abshār | ابشار |
| banā | بنا | asvār | اسوار |
| vafā | وفا | afrād | افراد |
| darā | درا | amrār | امرار |
| safā | صفا | afshār | افشار |
| basā | بسا | akdār | اکدار |
| talā | طلا | amsāl | امثال |

| -v | | -f | |
|---|---|---|---|
| vahm | وهم | fahm | فهم |
| vāl | وال | fāl | فال |
| vees | ویس | fees | فیس |
| valaj | ولج | falaj | فلج |
| vojood | وجود | fojood | فجود |
| verver | ورور | ferfer | فرفر |

| -o- | | -oo- | |
|---|---|---|---|
| to | تو | too | تور |
| gol | گل | gool | گول |
| pol | پل | pool | پول |
| kojā | کجا | kooj | کوج |
| jorb | جرب | joorāb | جوراب |

| y- | |
|---|---|
| yār | یار |
| yād | یاد |
| yek | یك |
| yod | ید |
| yooresh | یورش |

2。朗读下列词组，读好耶扎菲。

| [-e-] | [-ye-] |
|---|---|
| درِ کوچک | بینیِ کوچک |
| نانِ شیرین | ماهیِ شور |
| لباسِ سبز | گلابیِ خوب |
| شلوارِ کوتاه | هوایِ بد |
| راهِ دراز | جویِ آبی |
| برادرِ بزرگ | رودخانهٔ بزرگ |
| کتابِ چینی | پنجرهٔ کوچک |

3. 朗读下列有叠音的词。

| | | | |
|---|---|---|---|
| محمّد | [mohammad] | طیّاره | [tayyāre] |
| معلّم | [mo-allem] | سوّم | [sevvom] |
| امّا | [ammā] | ملّی | [mellee] |
| جدّی | [jeddee] | مدّت | [moddat] |

4. 朗读下列单词，注意对比。

| ّ | | — | |
|---|---|---|---|
| کلّیه | [kolleeye] | کلیه | [kolye] |
| دبّوس | [dabboos] | دبور | [daboor] |
| وزّان | [vazzān] | وزان | [vazān] |
| نجّار | [najjār] | نجاح | [najāh] |
| ملّاکی | [mallākee] | ملاکی | [malākee] |

5. 翻译下列词组。

美味的鱼　漫长的路　甜牛奶　好天气　英语书　长裤子

蓝色的衬衫　大 苹 果　旅行包　咸　鱼　大　河　小　溪

6. 将下列句子翻译成汉语。

۱ـ آن کتاب چینی خوب است.

۲ـ این لباس کوتاه آبی است.

۳ـ آن کیف سفری بزرگ است ؟

٤ــ آن دامن بلند سبز نیست،آبی است.

٥ــ این چیست ؟ این جوی کوچك است ؟

ــ نه،این جوی کوچك نیست،راه است.

7. 将下列句子译成波斯语

1) 那是什么？那是一个盘子，是一个大盘子。

2) 这鱼好吃吗？是的，这鱼好吃。

3) 那只旅行包不好。

4) 这是中文书，那也是中文书吗？

5) 今天天气不好。

6) 这是一扇大窗户，不是门。

8. 抄写音标和字母（词首、词中和词尾）。

[o]　[f]　[v]　[y]　ف　و　ی

9. 抄写课文和单词。

چه　جوی　رودخانه　راه　سفری　هوا　شلوار

چیست　کوچک　بزرگ　کیف　گلابی　امروز　بلند

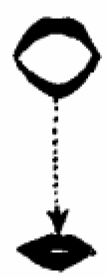
لذیذ

# 第七课　درس هفتم

| | |
|---|---|
| 语音 | 元音〔ow〕〔ey〕 |
| | 辅音〔gh〕 |
| 字母 | غ ق ی و |
| 读音规则 | 耶扎菲的读音规则（二） |
| | 字母 و 和 ی 的读音规则小结 |
| 语法 | 选择疑问句 |

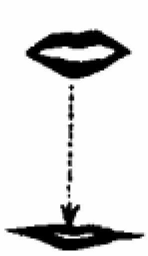
## 语　　音

### 1．元音　〔ow〕



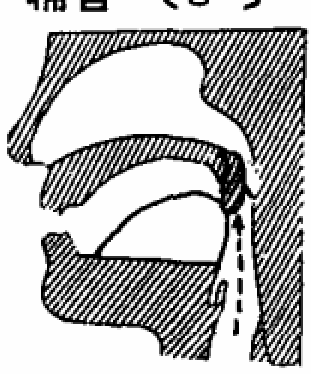
1．口先稍张开，收圆，发〔 o 〕音，然后收拢到接近闭合。
2．双唇先分开，然后收圆。
3．先发〔 o 〕音，然后向〔oo〕音滑动。

### 2．元音　〔ey〕



1．口先稍张开，发〔 e 〕音，然后接近闭合。
2．双唇先分开，然后接近闭合。
3．先发〔 e 〕，然后发〔 y 〕。

### 3．辅音　〔gh〕



1．舌身后缩，舌后部紧抵小舌，形成阻碍，然后突然离开。
2．双唇稍张开。
3．气流冲开舌后部，与小舌形成的阻碍后，从口腔泄出。
4．声带振动。

## 音素和字母对照表

| | |
|---|---|
| 〔ow〕 | و |
| 〔ey〕 | ى |
| 〔gh〕 | ق غ |

## 读音和书写规则

1．双元音〔ow〕在词首写作 او；在词中和词尾写作 و 。为了读音方便，可以在 و 上方用符号 ُ ，写成 وُ 。例如：

〔now〕 نُو　　〔rowshan〕 رُوشن　　〔mowj〕 مُوج

2．双元音〔ey〕的字母是ى，与元音〔ee〕是同一字母，书写规则也一样。在词首应写作 ايـ 。例如： ايوان

3．辅音〔gh〕是一音多形的音素，字母 غ 和 ق 都发〔gh〕。

4．字母 و 读音规则小结

و 既是元音字母，又是辅音字母。

1) 作为元音字母，可发三种音：

发短音〔o〕　例如：〔khod〕 خود　〔khordan〕 خوردن

发长音〔oo〕　例如：〔toop〕 توپ　〔sāboon〕 صابون

发双元音〔ow〕　例如：〔now〕 نو　〔rowshan〕 روشن

2) 作为辅音字母，发〔v〕。例如：〔havā〕 هوا　〔shalvār〕 شلوار

5．字母 ى 读音规则小结

ى 既是元音字母，又是辅音字母。

1) 作为元音字母时，发长音〔ee〕和双元音〔ey〕。例如：

〔beenee〕 بینى　〔seenee〕 سینى

〔ney〕 نى　〔kheylee〕 خیلى

2) ى 作为辅音字母，发〔y〕。例如：

〔toyoor〕 طيور　〔yād〕 ياد

〔chāy〕 چاى　〔tayyāre〕 طيّاره

6. 耶扎菲的读音规则（二）

1) 被修饰语以双元音〔ow〕结尾时，要加字母 ى ，耶扎菲读作〔ye〕。例如：

好啤酒 〔āb-e-jow-ye-khoob〕 آبِ جویِ خوب

美味的抓饭 〔polow-ye-lazeez〕 پلوی لذیذ

2) 被修饰语以双元音〔ey〕结尾时，不加任何字母，耶扎菲读作〔ye〕。例如：

长芦苇 〔ney-ye-boland〕 نیِ بلند

前年的十月 〔dey-ye-pārsal〕 دیِ پارسال

本课字母的书写形式

| 词　尾 | 词　中 | 词　首 | 字　母 |
|---|---|---|---|
| ـو | ـو | و | و |
| ـی | ـيـ | ايـ | ی |
| ـق | ـقـ | قـ | ق |
| ـغ ـخ | ـغـ | غـ | غ |

双元音字母 و [ow]的书写形式

| 词　尾 | 词　中 | 词　头 |
|---|---|---|
| 〔jow〕 جو | 〔jowhar〕 جوهر | 〔owj〕 اوج |
| 〔low〕 لو | 〔lowhe〕 لوحه | 〔owlā〕 اولا |
| 〔bow〕 بو | 〔bowj〕 بوج | 〔owbāsh〕 اوباش |
| 〔row〕 رو | 〔rowshan〕 روشن | 〔owrāgh〕 اوراق |
| 〔kow〕 کو | 〔kowdan〕 کودن | 〔owkand〕 اوکند |

双元音字母 ی [ey]的书写形式

| 词　尾 | 词　中 | 词　头 |
|---|---|---|
| 〔mey〕 می | 〔beyt〕 بیت | 〔ey〕 ای |
| 〔vey〕 وی | 〔veyrān〕 ویران | 〔eyvān〕 ایوان |
| 〔teyy〕 طیّ | 〔teyhoo〕 تیهو | 〔eytām〕 ایتام |

# 课　文

این چیست؟ — این بشقاب است.

آن چیست؟ — آن قاشق است.

این چیست؟ — این اطاق است.

آن چیست؟ — آن باغ است.

این چیست؟ — این پلو است.

این پلو چطور است؟ — این پلو خیلی لذیذ است.

آن چیست؟ — آن آب جو است.

آن آب جو چطور است؟ — آن آب جو خیلی خوب است.

این کاغذ نازك خوب است، امّا آن کاغذ کلفت خوب نیست، بد است.

این اطاق کوچك روشن است، امّا آن اطاق بزرگ روشن نیست، تاریك است.

این لباس کهن کلفت است، امّا آن لباس نو کلفت نیست، نازك است.

این سینی است یا بشقاب (است)؟ — این سینی است.

آن کیف نو است یا کهن (است)؟ — آن کیف نو است.

این کتاب فارسی است یا کتاب انگلیسی؟ — این کتاب فارسی است.

آن باغ بزرگ است یا کوچك؟ — آن باغ بزرگ است.

## 单　词

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匙 | （名） | [ghāshogh] | قاشق | 碟子 | （名） | [boshghāb] | بشقاب |
| 花园 | （名） | [bāgh] | باغ | 房间 | （名） | [otāgh] | اطاق |
| 怎样 | （副） | [chetowr] | چطور | 抓饭 | （名） | [polow] | پلو |
| 纸 | （名） | [kāghaz] | کاغذ | 很，非常 | （副） | [kheylee] | خیلی |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | （形）〔koloft〕 | كلفت | | 薄的 | （形）〔nāzok〕 | نازك |
| 暗的 | （形）〔tāreek〕 | تاريك | | 明亮的 | （形）〔rowshan〕 | روشن |
| 新的 | （形）〔now〕 | نو | | 旧的 | （形）〔kohan〕 | كهن |
| | | | | 或者 | （连）〔yā〕 | يا |

# 语　法

## 选 择 疑 问 句

1. 选择疑问句用 يا 连接，句尾用问号。语序与陈述句语序相同。选择疑问句的语调在 يا 前面的句子用升调，在 يا 后面的句子用降调。例如：

اين كتاب فارسى است يا كتاب انگليسى است ؟

2. 选择疑问句的第二部分中的系动词可以省略。例如：

اين اطاق روشن است يا تاريك ( است ) ؟

# 练　习

1. 朗读下列音标，注意各组音素对比。

| ow | | ow | |
|---|---|---|---|
| now | نو | jow | جو |
| zowj | زوج | mowj | موج |
| dowr | دور | ghowr | قور |
| gowhar | گوهر | showhar | شوهر |
| towleed | توليد | towfeegh | توفيق |

| ow | | oo | |
|---|---|---|---|
| sowgh | سوق | soogh | سوق |
| zowj | زوج | zood | زود |
| showr | شور | shoor | شور |
| fowt | فوت | foot | فوت |
| ghowl | قول | ghool | قول |
| kowre | كوره | koore | كوره |

| -gh | | gh- | |
|---|---|---|---|
| otāgh | اطاق | ghāl | قال |
| rafeegh | رفيق | gham | غم |
| bāgh | باغ | ghoort | قورت |
| fargh | فرغ | gheyr | غير |
| khalgh | خلق | ghonche | غنچه |

| ow | | o | |
|---|---|---|---|
| tow | تو | to | تو |
| towbe | توبه | tond | تند |
| towleed | توليد | tolag | تلنگ |
| jowse | جوسه | joste | جسته |
| chowl | جول | chol | چل |

| ey | | e | | ee | |
|---|---|---|---|---|---|
| beyn | بین | benzeen | بنزین | been | بین |
| peysar | پی سر | peser | پسر | peer | پیر |
| seyr | سیر | serr | سرّ | seer | سیر |
| keyf | کیف | kef | کف | keef | کیف |
| veyrān | ویران | vejdān | وجدان | veejhe | ویژه |

2．抄写音标和字母（词首，词中，词尾）。

ow　　ey　　gh　　و　　ی　　غ　　ق

3　抄写单词。

بشقاب　اطاق　پلو　خیلی　باغ　چطور　قاشق

کاغذ　نازک　روشن　کهن　یا　کلفت

تاریک　نه

4．抄写课文。

5．掌握“耶扎菲”读法的六条规则，并举例说明。

6．朗读下列词组，读好“耶扎菲”。

| [-e-] | [-ye-] |
|---|---|
| صابون کوچك | رود خانهٔ بزرگ |
| چین نوین | پنجرهٔ کوچك |
| کاغذ نازك | خانهٔ ما |
| اطاق تاریك | جادهٔ دراز |
| بینی بزرگ | پلوی لذیذ |
| سینی خوب | جوی کوچك |

7．朗读下列单词。(1)注意读好长元音和短音，读好〔 r 〕，(2)把音标填入方括号内。

| a-ā- | ā |
|---|---|
| راب [ ] | ابراز [ ] |
| راد [ ] | اخراب [ ] |
| راز [ ] | اضراس [ ] |
| راج [ ] | اجرام [ ] |
| رام [ ] | امراض [ ] |
| ران [ ] | اشرار [ ] |
| راه [ ] | اهرام [ ] |

8. 用选择疑问句式完成下列句子。

۱ـ این بشقاب است ______؟

۲ـ آن دستمال است ______؟

۳ـ این دامن کوتاه است ______؟

۴ـ آن لباس نو است ______؟

۵ـ این کیف سبز است ______؟

9. 翻译下列句子。

1) 这件衬衣怎样？好吗？　　这件衬衣很好。

2) 那条蓝裙子是新的吗？　　不是，是旧的。

3) 这是我们的房间，我们的房间很大很明亮。

4) 这辆吉普车怎样？　　这辆吉普车是旧的。

5) 这是花园，这花园不大，但很好。

6) 这把匙很大，而那只盘子却很小。

7) 鱼味道很好，但是抓饭却很咸。

# 第八课　　درس هشتم

| | |
|---|---|
| 语音 | 〔 i 〕 |
| 字母 | ع |
| 读音规则 | 音素〔 i 〕的语音作用<br>字母ع的读音规则 |
| 语法 | 人称代词<br>名词复数（一） |

## 语　　音

### 音素

| 〔-iye〕或〔iyye〕 | | 〔-iyya-〕 | | 〔-iyā-〕 | |
|---|---|---|---|---|---|
| 〔diye〕 | دیه | 〔zediyyat〕 | ضدیّت | 〔diyār〕 | دیار |
| 〔tekiye〕 | تکیه | 〔keyfiyyat〕 | کیفیّت | 〔kiyār〕 | کیار |
| 〔aliyye〕 | علیّه | 〔meliyyat〕 | ملیّت | 〔liyāghat〕 | لیاقت |
| 〔sāniye〕 | ثانیه | 〔niyyat〕 | نیّت | 〔niyāz〕 | نیاز |

## 读 音 规 则

1. 音素〔 i 〕的语音作用

〔 i 〕是长元音〔ee〕发短促音的音标。

当长元音〔ee〕后面的音素是元音时，为了读音方便，〔ee〕变短，成〔 i 〕音，并在〔 i 〕与后面的元音之间加发辅音〔 y 〕。出现在长元音〔ee〕后面的元音多为〔ā〕〔a〕〔e〕。例如：

2。字母ع的读音规则

ع 是个有形无音的辅音字母。当它同元音拼读时有三种情况：

1) 在词首时，不发音，也不影响与它拼读的元音音素。例如：

[arabee] عربی　　　　[ādat] عادت

2) 在词中时有三种情况：

——与元音拼读时，不影响元音，不停顿，不屏气。例如：

[mo-allem] معلّم　　　　[do-ā] دعا　　[sa-ādat] سعادت

——不与元音拼读时，则要屏一下气。例如：

[te'dād] تعداد　　　　[ma'danee] معدنی

——与结尾的元音〔e〕拼读，不起任何作用。例如：

[sharee-e] شریعه　　　　[daf'e] دفعه

3) 在词尾，不与元音拼读时，要屏一下气。例如：

[ghat'] قطع　　　　[saree'] سریع

[defā'] دفاع　　　　[jam'] جمع

总之，辅音字母 ع 在一般情况下与元音拼读时，不停顿，不屏气，不起任何作用；不与元音拼读时，则要屏一下气。

**元音字母 ع 的书写形式**

| 词　尾 | 词　中 | 词　首 | 字　母 |
|---|---|---|---|
| ـع ع | ـعـ | عـ | ع |

## 课　文

این ساعت کوکی است یا ساعت باتری ؟　　　　این ساعت باتری است.

این ساعت مال کیست ؟　　　　این ساعت مال من است.

این آب جو است یا آب معدنی ؟　　　　این آب معدنی است.

این آب معدنی مال کیست ؟ | این آب معدنی مال شما است.
این کتاب عربی است یا کتاب فارسی ؟ | این کتاب عربی است.
این کتاب عربی مال کیست ؟ | این کتاب عربی مال معلّم آنها است.

این کتابها مال تو است، امّا بقیّهٔ کتابها مال او است.
کتابهای تو بسیار زیاد است، امّا کتابهای او بسیار کم است.
این بادامها مال ما ست ، امّا بقیّهٔ بادامها مال آنها ست.
بادمهای ما بسیار زیاد است، امّا بادمهای آنها بسیار کم است.

## 会 话

پرویز ــ سلام ، منوچهر.
منوچهر ــ سلام ، پرویز.
پرویز ــ حال شما چطور است؟
منوچهر ــ متشکّرم ، حال من خوب است. حال شما چطور است؟
پرویز ــ حال من هم خوب است، ممنونم.

## 单 词

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上发条的 | (形) | [kookee] | کوکی | 表，钟 | (名) | [sā-at] | ساعت |
| 财物 | (名) | [māl] | مال | 电池 | (名) | [bātree] | باتری |
| 是谁 | | [keest] | کیست | 谁 | (代) | [ke] | که |
| 矿物的 | (形) | [ma'danee] | معدنی | 我 | (代) | [man] | من |
| 阿拉伯文的 | (形) | [arabee] | عربی | 你们，您 | (代) | [shomā] | شما |
| 他们 | (代) | [ānhā] | آنها | 老师 | (名) | [mo-allem] | معلّم |
| 其余 | (名) | [baghiyye] | بقیّه | 你 | (代) | [to] | تو |
| 非常的 | (形) | [besyār] | بسیار | 他 | (代) | [oo] | او |
| 少的 | (形) | [kam] | کم | 多的 | (形) | [ziyād] | زیاد |
| 情况 | (名) | [hāl] | حال | 问好 | (名) | [salām] | سلام |
| 谢谢 | | [mamnoonam] | ممنونم | 谢谢 | | [motashakkeram] | متشکّرم |

# 语　　法

1. 人称代词

1) 波斯语中人称代词共有六个，单数三个，复数三个。

| | | |
|---|---|---|
| 单数是： | 我（第一人称单数） | من |
| | 你（第二人称单数） | تو |
| | 他（第三人称单数） | او |
| 复数是： | 我们（第一人称复数） | ما |
| | 你们（第二人称复数） | شما |
| | 他们（第三人称复数） | آنها |

2) 第二人称单数 تو 意为你，用于亲切或不客气的场合。

第二人称复数 شما 意为你们或您。

3) 人称代词表示所属关系：

在波斯语中表示“你的鞋”、“我的衣服”、“他们的”等所属关系时，是将人称代词放在名词后面，并在名词词尾加耶扎菲。例如：

| | | |
|---|---|---|
| 你的鞋 | [kafsh-e-shomā] | كفش شما |
| 我的衣服 | [lebās-e-man] | لباس من |
| 他们的老师 | [mo-allem-e-ānhā] | معلّم آنها |

被人称代词所修饰的名词词尾加耶扎菲的规则如下：

以字母 آ 或 و 结尾的名词，要先加 ی ，读[ye]。例如：

| | | |
|---|---|---|
| 我的脚 | [pā-ye-man] | پای من |
| 他的头发 | [moo-ye-oo] | موی او |

以字母 ی 结尾的名词，不加任何字母，但 ی 读作[ye]例如：

| | | |
|---|---|---|
| 他们的大托盘 | [seenee-ye-ānhā] | سینی آنها |
| 您的波斯文书 | [ketāb-e-fārsee-ye-shomā] | كتاب فارسی شما |

以元音字母 ه [e]结尾的名词，要先加 همزه “ ء ”，读[ye]例如：

| | | |
|---|---|---|
| 我们的家 | [khāne-ye- mā] | خانهٔ ما |
| 我的自行车 | [docharkhe-ye-man] | دوچرخهٔ من |

2. 名词复数（一）

1) 指示代词＋ ها 构成复数

| | |
|---|---|
| 这些 | این + ها ——— اینها |
| 那些 | آن + ها ——— آنها |

2) 无生命可数名词＋ ها 构成复数。例如：

کاغذ + ها ——— کاغذ ها

قلم + ها ——— قلمها

3) 无生命复数名词作主语时，动词仍用单数。例如：

这些书很好。　　　　این کتابها خوب است.

有生命的名词复数形式将另作介绍。

## 练　　习

1. 朗读下列音标，对比〔i〕和〔ee〕

| i | | ee | |
|---|---|---|---|
| ziyād | زیاد | zeebā | زیبا |
| piyāz | پیاز | peesh | پیش |
| siyāh | سیاه | seer | سیر |
| shiyār | شیار | sheeb | شیب |
| niyāz | نیاز | neez | نیز |

2. 朗读下列音标

| | | |
|---|---|---|
| 〔sham'〕 شمع | 〔re-āyat〕 رعایت | 〔adam〕 عدم |
| 〔vaz'〕 وضع | 〔ma'nee〕 معنی | 〔āshegh〕 عاشق |
| 〔rob'〕 ربع | 〔daf'e〕 دفعه | 〔erfān〕 عرفان |

3. 抄写字母 ع 词首，词中和词尾的形式。

4. 书写本课生字。

ساعت باتری که من شما معلّم تو او زیاد

سلام متشکر کوکی مال کیست معدنی

عربی آنها بقیّه بسیار کم حال ممنونم

5. 抄写本课课文。

6. 朗读下列词组，读好耶扎菲。

| [-e-] | [-e-] | [-ye-] | [-ye-] |
| --- | --- | --- | --- |
| کتاب فارسی | ساعت کوکی | بقیّهٔ کتابها | کتابهای فارسی |
| برادر من | آب معدنی | پنجرهٔ بزرگ | بادامهای آنها |
| حال پرویز | مال من | رودخانهٔ چین | لباسهای ما |
| بادام شیرین | معلّم آنها | بقیّهٔ بشقابها | اطاقهای کوچك |

7. 写出下列形容词的反义词

زیاد　کلفت　بزرگ　خوب　شیرین

روشن　دراز　بلند　نو

8. 把下列名词单数变为复数形式。

کتاب　پنجره　باغ　سینی　پا　راه　قاشق　مداد

ماهی　رودخانه　نان　شلوار　کاغذ　جیب　کیف

9. 翻译下列词组。

| | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 我的表 | 电子表 | 其余的书 | 我们的老师 | 他的身体情况 |
| 矿泉水 | 非常少 | 你的朋友 | 你们的花园 | 他的朋友的球 |
| 机械表 | 啤　酒 | 他们的房间 | 我的甜面包 | 他们的英语老师 |

10. 翻译下列句子。

1) 你们的老师身体怎么样？　　他的身体很好。

2) 我的身体情况也很好，谢谢。

3) 这些是波斯文书,其余的是阿拉伯文书。

4) 这把钥匙是谁的？　　是帕勒维兹的吗？

5) 我的身体很好，但他的身体不好。

6) 这些苹果太少了。

7) 这些纸怎么样？很薄吗？

8) 机械表好，还是电子表好？

# 第九课　درس نهم

## 语 音 小 结

### 1. 音素分类

元音分类

<table>
<tr><td rowspan="2">单元音</td><td>长</td><td>ā</td><td>ee</td><td>oo</td></tr>
<tr><td>短</td><td>a</td><td>e</td><td>o</td></tr>
<tr><td colspan="2">双元音</td><td>ey</td><td>ow</td><td></td></tr>
</table>

辅音分类

| 清辅音 | p t ch h k f s sh |
|---|---|
| 浊辅音 | b d m n z j kh jh<br>g l v y gh r |

### 2. 元音字母和符号及其特点

1) 元音音素共有八个，三个长元音，三个短元音，二个双元音。

三个长元音字母：

〔ā〕—— آ　　〔ee〕—— ی　　〔oo〕—— و

三个短元音字母和符号：

〔o〕—— 词首 اُ　　词中 ـُـ 和 و　　词尾 و

〔a〕—— 词首 اَ　　词中 ـَـ

〔e〕—— 词首 اِ　　词中 ـِـ　　词尾 ه

二个双元音字母：

〔ey〕—— ی

〔ow〕—— وْ

2) و 和 ی 是一形多音的字母

——字母 و 可发四种音：〔oo〕 〔o〕 〔ow〕 〔v〕。例如：

| | | |
|---|---|---|
| 球 | 〔toop〕 | توپ |
| 二 | 〔do〕 | دو |
| 新的 | 〔now〕 | نو |
| 天气 | 〔havā〕 | هوا |

——字母 ی 可发三种音：〔ee〕 〔ey〕 〔y〕。例如：

| | | |
|---|---|---|
| 桌子 | 〔meez〕 | میز |
| 广场 | 〔meydān〕 | میدان |
| 记忆 | 〔yād〕 | یاد |

3. 辅音字母及其特点

辅音音素共有二十二个，其中八个清辅音，十四个浊辅音。二十二个辅音都有字母表示。

其中有五个一音多形的字母：

〔t〕 ———— ت ط

〔h〕 ———— ح ه

〔gh〕 ———— غ ق

〔s〕 ———— ث س ص

〔z〕 ———— ز ذ ظ ض

4. 元音字母和辅音字母同形

و —— 作元音字母时可发〔oo〕〔o〕〔ow〕三种音，作辅音字母时发〔v〕。

ی —— 作元音字母时，可发〔ee〕〔ey〕二种音，作辅音字母时发〔y〕。

ه —— 在词尾时，作元音字母时，发〔e〕，作辅音字母时发〔h〕。

5. 读音规则小结

1) 字母 ا 在词首时的读音规则

①后面是辅音字母时，可发三种短音〔a〕〔e〕〔o〕。例如：

〔oftādan〕 افتادن　〔ehtekār〕 احتکار　〔aseer〕 اسیر

②后面是元音字母 ی 时，读长元音〔ee〕。例如：

〔eejāb〕 ایجاب　〔eestādan〕 ایستادن　〔eerān〕 ایران

③后面是元音字母 و 时，读双元音〔ow〕。或长元音〔oo〕。例如：

〔ooloo〕 اولو　〔ooh〕 اوه　〔owj〕 اوج　〔owrāgh〕 اوراق

2) خو 在词首时的读音规则

①后面是辅音字母时，读〔khoo〕。例如：

〔khoob〕 خوب　〔khoon〕 خون

②后面是元音字母 آ 时， و 不发音，读〔khā〕。例如：

〔khāh〕 خواه　〔khāhesh〕 خواهش　〔khāb〕 خواب

③后面是元音字母 ی 时， و 也不发音，读〔khee〕。例如：

〔kheeshtan〕 خویشتن　〔kheesh〕 خویش

3) 元音 ه 和辅音 ه 的区别

〔rāh〕 راه　〔khāne〕 خانه

4) گ 和 ک 读音软化规则

5) 耶扎菲的六条读音规则

6) 一些受阿拉伯影响的波斯语词的读音规则

①字母 ع 的读音规则（见第八课）

②带冠词的阿拉伯复合词的读音规则

波斯语在相当大的程度上受阿拉伯语的影响，波斯语吸收了许多阿拉伯语词汇，阿拉伯语词汇约占现在波斯语的百分之三十。其中有一类带冠词“ ال ”的阿拉伯复合词其读音较特殊，现将这类阿拉伯复合词的读音规则介绍如下。

阿语共有二十八个字母，其中十四个称为太阴字母（或称为月亮字母），其余十四个称为太阳字母。列表如下：

| | |
|---|---|
| 太阴字母<br>(月亮字母) | ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ى |
| 太阳字母 | ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن |

——以太阴字母开头的名词在其后面加 ال 后， ال 读为〔ol〕或〔el〕。例如：

〔bel- aks〕 بالعكس　　〔fowghol-āde〕 فوق‌العاده

〔bel-ghasd〕 بالقصد　　〔sahlol-este'māl〕 سهل‌الاستعمال

以太阳字母开头的名词加 ال 后，冠词中的字母 ل 不读出，并在后面的字母上加叠音符号，但书写时， ل 仍保留。例如：

〔be-ttab'〕 بالطّبع　　〔fowgho-zzekr〕 فوق‌الذّكر

〔be-ttafseer〕 بالتّفصيل　　〔saree'o-sseyr〕 سريع‌السّير

〔be-zzāt〕 بالذّات　　〔beyno-ssotoor〕 بين السّطور

③字母 ى 结尾的阿拉伯词的读法。

在波斯语中，有一些以字母 ى 结尾的阿拉伯单词，这些词中的 ى 不读〔ee〕而读〔ā〕。例如：

〔mostafā〕 مستفى　　〔mabnā〕 مبنى　　〔hatta〕 حتّى

④叠音符号与读法。

⑤副词符号与读法。

有一些以 ا 结尾的阿拉伯词上带有 ً 符号。这个符号称为副词符号。这时 اً 读成〔an〕。例如：

[ettefāghan] اتفاقاً　　[fowran] فوراً

[hatman] حتماً　　[dagheeghan] دقیقاً

## 练　习

1. 什么是元音？波斯语有几个元音？请举例说明。

2. 什么是辅音？波斯语有多少辅音？有那几对清浊辅音？请举例说明。

3. 波斯语中有哪几条重要的读音规则？请举例说明。

# 第十课　درس دهم

| | |
|---|---|
| 课文 | دانشگاه ما |
| 语法 | 系动词 بودن 的人称变位及其简易形式 |
| | 基数词 |
| 语音 | 语调、句子重音、意群和停顿 |

## 句型操练　جمله‌های نمونه

ــ شما چکاره هستید ؟

ــ من دانشجو هستم .

ــ آنها همه دانشجو هستند ؟

ــ بله ، آنها همه دانشجویان دانشگاه پکن هستند .

ــ او کیست ؟

ــ او پدر من است .

ــ پدر شما چکاره است ؟

ــ پدر من معلّم است .

ــ مادر شما هم معلّم است ؟

ــ نه ، او معلّم نیست ، پزشك است .

كلمات جایگزین （替换词）

مهندس　کارگر　سرباز　کارمند　پرستار　دهقان

## 课文　متن

### دانشگاه ما

دانشگاه ما دانشگاه پکن است . دانشگاه پکن در حومهٔ غربی شهر واقع است. دانشگاه ما بسیار خوب است . باغ دانشگاه هم بزرگ است هم زیبا . ما در دانشگاه پکن درس می خوانیم . ما همه دانشجویان دانشگاه پکن هستیم .

## 单词 واژه‌ها

| | | | |
|---|---|---|---|
| 工人 （名）〔kārgar〕 | کارگر | 干什么的，做什么的（代）〔chekāre〕 | چکاره |
| 工程师（名）〔mohandes〕 | مهندس | 大学生（名）〔dāneshjoo〕 | دانشجو |
| 兵士 （名）〔sarbāz〕 | سرباز | 全体，全体的，所有的（名，形）〔hame〕 | همه |
| 农民 （名）〔dehghān〕 | دهقان | 大学 （名）〔dāneshgāh〕 | دانشگاه |
| 工作人员，职员（名）〔kārmand〕 | کارمند | 北京（名） 〔pekan〕 | پکن |
| 护士（名） 〔parastār〕 | پرستار | 谁 〔ke〕（介） | که (=کی) |
| 在……（介）〔dar〕 | در | 是谁 〔keest〕 | کیست (=کی است) |
| 郊区，郊外（名）〔howme〕 | حومه | 母亲（名） 〔mādar〕 | مادر |
| 西面的（形） 〔gharbee〕 | غربی | 父亲（名） 〔pedar〕 | پدر |
| 城市 （名）〔shahr〕 | شهر | 医生（名） 〔pezeshk〕 | پزشک |
| 位于……的（形）〔vāghe〕 | واقع | | |
| 我们学习 〔dars meekhāneem〕 | درس می‌خوانیم | | |

---

**نام روزهای هفته**

شنبه ، یکشنبه ، دوشنبه ، سه‌شنبه ، چهارشنبه ، پنجشنبه ، جمعه

— امروز چه روزی است؟

— شنبه است.

---

| | | | |
|---|---|---|---|
| 星期，周（名）〔hafte〕 | هفته | 星期六 （名）〔shanbe〕 | شنبه |
| 星期一 （名）〔doshanbe〕 | دوشنبه | 星期日 （名）〔yekshanbe〕 | یکشنبه |
| 星期三（名）〔chahārshanbe〕 | چهارشنبه | 星期二 （名）〔seshanbe〕 | سه شنبه |
| 星期五 （名）〔jom'e〕 | جمعه | 星期四 （名）〔panjshanbe〕 | پنجشنبه |

## 语　法　دستور زبان

### 系动词 بودن 的人称变化及其简易形式

1. 系动词 بودن 的人称词尾变位公式：人称词尾＋ هست

| 复　数 | 单　数 | 人　称 |
|---|---|---|
| هست + یم = هستیم | هست + م = هستم | 第一人称 |
| هست + ید = هستید | هست + ی = هستی | 第二人称 |
| هست + ند = هستند | هست ——— است | 第三人称 |

2. 系动词 بودن 的人称变位的肯定式和否定式：

| 词　尾 | 否　定　式 | 肯　定　式 | 人　称 |
|---|---|---|---|
| م | دانشجو نیستم | دانشجو هستم | من |
| ی | دانشجو نیستی | دانشجو هستی | تو |
| — | دانشجو نیست | دانشجو است | او ، وی |
| یم | دانشجو نیستیم | دانشجو هستیم | ما |
| ید | دانشجو نیستید | دانشجو هستید | شما |
| ند | دانشجو نیستند | دانشجو هستند | آنها ، ایشان |

3. 系动词 بودن 的简易式人称变位。

| | | | |
|---|---|---|---|
| —— یم | ما | م —— | من |
| —— ید | شما | ی | تو |
| —— ند | آنها | | او |

4. 系动词 بودن 的简易式人称变位和书写规则

系动词 بودن 前的单词以辅音字母结尾。

1) 简易人称词尾可以与辅音字母结尾的单词连写。

2) 简易人称词尾不与 د ذ ر ز ژ و 辅音字母结尾的单词连写。

3) 第三人称单数“ است ”不与前面的单词连写。例如：

| | |
|---|---|
| من پرستارم. | من مهندسم. |
| تو پرستاری. | تو مهندسی. |
| او پرستار است. | او مهندس است. |
| ما پرستاریم. | ما مهندسیم. |
| شما پرستارید. | شما مهندسید. |
| آنها پرستارند. | آنها مهندسند. |

系动词 بودن 前的单词以长元音字母 آ 结尾。

1) 人称词尾前加辅音〔y〕,写作 يم 或 ئم 〔yam〕, يى 或 ئى 〔yee〕, ييم 或 ئيم 〔yeem〕, ييد 或 ئيد 〔yeed〕 يند〔yand〕。

2) 第三人称" است "可以去掉 ا 简略为" ست "。例如:

| | |
|---|---|
| من دانایم(ئم). | ما داناییم (ئیم). |
| تو دانایی (ئی). | شما دانایید (ئید). |
| او داناست. | آنها دانایند. |

系动词 بودن 前的单词以元音字母 و 结尾,其书写和发音规则与以长元音字母 آ 结尾的变化相同。例如:

| | |
|---|---|
| من دانشجویم (ئم). | ما دانشجوییم (ئیم). |
| تو دانشجویی (ئی). | شما دانشجویید (ئید). |
| او دانشجو است. | آنها دانشجویند. |

系动词 بودن 前的单词以元音字母 ی 和 ه〔e〕结尾。

1) 在人称词尾书写时应先加 ا ,写作:

ام〔am〕 ای〔ee〕 ایم〔eem〕 اید〔eed〕 اند〔and〕

2) 第三人称单数" است "不变。

以元音字母 ی 结尾。例如:

| | |
|---|---|
| من چینی‌ام. | ما چینی‌ایم. |
| تو چینی‌ای. | شما چینی‌اید. |
| او چینی است. | آنها چینی‌اند. |

以元音字母 ه 〔e〕结尾。例如：

| | |
|---|---|
| من بچّه ام. | ما بچّه ایم. |
| تو بچّه ای. | شما بچّه اید. |
| او بچّه است. | آنها بچّه اند. |

## 数词

| | | |
|---|---|---|
| ١ | یك | [yek] |
| ٢ | دو | [do] |
| ٣ | سه | [se] |
| ٤ | چهار | [chahār] |
| ٥ | پنج | [panj] |
| ٦ | شش | [shesh] |
| ٧ | هفت | [haft] |
| ٨ | هشت | [hasht] |
| ٩ | نه | [noh] |
| ١٠ | ده | [dah] |
| ١١ | یازده | [yāzdah] |
| ١٢ | دوازده | [davāzdah] |
| ١٣ | سیزده | [seezdah] |
| ١٤ | چهارده | [chahārdah] |
| ١٥ | پانزده | [pānzdah] |
| ١٦ | شانزده | [shānzdah] |
| ١٧ | هفده | [hefdah] |
| ١٨ | هجده | [hejdah] |
| ١٩ | نوزده | [noozdah] |
| ٢٠ | بیست | [beest] |
| ٢١ | بیست و یك | [beesto-yek] |
| ٢٢ | بیست و دو | [beesto-do] |
| ٢٣ | بیست و سه | [beesto-se] |
| ٣٠ | سی | [see] |
| ٤٠ | چهل | [chehel] |
| ٥٠ | پنجاه | [panjāh] |
| ٦٠ | شصت | [shast] |
| ٧٠ | هفتاد | [haftād] |
| ٨٠ | هشتاد | [hashtād] |
| ٩٠ | نود | [navad] |
| ١٠٠ | صد | [sad] |
| ١٠١ | صد و یك | [sado-yek] |
| ١٠٢ | صد و دو | [sado-do] |
| ٢٠٠ | دویست | [deveest] |
| ٣٠٠ | سیصد | [seesad] |
| ٤٠٠ | چهارصد | [cheharsad] |
| ٥٠٠ | پانصد | [pānsad] |
| ٦٠٠ | ششصد | [sheshsad] |
| ٧٠٠ | هفصد | [haftsad] |
| ٨٠٠ | هشتصد | [hashtsad] |
| ٩٠٠ | نهصد | [nohsad] |
| ١٠٠٠ | هزار | [hezār] |
| ١٠٠٠٠ | ده هزار | [dah hezār] |
| ١٠٠٠٠٠ | صد هزار | [sad hezār] |

٨١٧١ هشت هزار و صد و هفتاد و یك
[hasht hezār-o-sad-o-haftād-o-yek]

١٥٩٨٠ پانزده هزار و نه صد و هشتاد
[pānzdah hezār-o-nohsad-o-hashtād]

٨٢٣٠٨٦٤٥ هشتاد و دو ملیون و سیصد و هشت هزار و ششصد و چهل و پنج
[hashtād-o- do meliyon-o- seesad-o-hasht hezār-o-sheshsad-o-chehel-o-panj]

## 语　音　صدا شناسی

## 语调　句子重音　意群和停顿

1. 语调

波斯语调有升调和降调两种。

升调用于一般疑问句；降调用于陈述句和特殊疑问句。例如：

（一般疑问句）　این کاغذ خوب است؟

（特殊疑问句）　این کیست؟

（陈述句）　این چراغ روشن است.

2. 句子重音

在一个句子中有的词重读，有的词轻读。在一般情况下，名词、动词、形容词、副词、数词、指示代词、疑问词都重读，人称代词、介词、连词和系动词 بودن 和动词داشتن一般不重读。例如：

دامن آبی شما بسیار زیبا ست.

3. 意群和停顿（停顿符号／）

我们在朗读一个句子的时候，按句子的结构和意思分为几个部分，每一个部分为一个意群。一个意群要连续朗读，中间不停顿。意群和意群之间可以停顿一下，在一般情况下，句子未结束，语调不下降。例如：

دانشگاه پکن / در حومهٔ غربی شهر / واقع است.

باغ دانشگاه / هم بزرگ است / هم زیبا.

ما همه / دانشجویان دانشگاه پکن / هستیم.

## 练习 تمرین

۱ـ کلمات زیر را بخوانید و به حرکات آ [ā] و ــَـ [a] توجّه کنید.

| -ā-ā- | -a-ā- | -ā-a- |
|---|---|---|
| دانشگاه | کارگر | سرباز |
| بادام | کارمند | بهار |
| آنها | ساعت | زبان |
| دانا | دارد | هوا |

۲ـ کلمات زیر را با چند هجاء خوب بخوانید .

| | |
|---|---|
| پنجره | مهندس |
| دانشجو | دانشگاه |
| رودخانه | دستمال |
| پیراهن | پرستار |

۳ـ در کلمات زیر علامت اضافه را در جای مناسب خود قرار دهید و تلفظ آن ([e] یا [ye]) را توی پرانتز هم بنویسید .

| | | | |
|---|---|---|---|
| کتاب من | ( ) | حومه شهر | ( ) |
| ساعت کوکی | ( ) | هوا امروز | ( ) |
| دانشگاه پکن | ( ) | خانه کوچك | ( ) |
| گلابی شیرین | ( ) | راه دراز | ( ) |
| سینی زیبا | ( ) | دانشجو خوب | ( ) |

۴ـ فعل "بودن" را در شش صیغه صرف کنید .

۵ـ صیغهٔ مناسبی از فعل "بودن" را در جای خالی بنویسید .

۱) او خواهر شما ــــــ؟

۲) شما معلّم ــــــ؟

۳) پدر و مادر شما چکاره ــــــ؟

۴) ما همه دانشجو ــــــ؟

۵) آنها کارگر ــــــ؟ نه، آنها کارگر ــــــ.

۶) خواهر من کارمند ــــــ، امّا خواهر شما کارمند ــــــ.

۷) حال مادر شما خوب ـــــ؟

۸) تو دوست خوب من ـــــ.

۹) معلّم آنها بسیار خوب ـــــ.

۱۰) دوست ما پرویز ـــــ.

۶ـ جملات زیر را استفهامی کنید و جواب مثبت و منفی بدهید.

۱) شما همه معلّم هستید.

۲) دوست تو علی است.

۳) من کارگر هستم.

۴) ساعت باتری او زیبا است.

۵) آنها دهقان هستند.

۷ـ طبق نمونه با کلمات زیر جمله بسازید.

نمونه: دانشجو کارگر

ـ شما دانشجو هستید؟
ـ بله، ما همه دانشجو هستیم.
ـ آنها هم دانشجو هستند؟
ـ نه، آنها دانشجو نیستند، کارگر هستند.

---

۱) کارمند دهقان

۲) پزشك مهندس

۳) سرباز کارگر

۴) معلّم پرستار

۸ـ طبق نمونه جمله بسازید.

نمونه: برادر دانشجو

ـ آنها برادر شما هستند؟ ( یند)
ـ بله، آنها برادر من هستند. (منند)
ـ آنها چکاره هستند. (اند)
ـ آنها دانشجو هستند. (اند)

---

۱) خواهر پرستار

۲) دوست دانشجو

۳ ) پدر　　　　　　　　پزشك

٤ ) دوست برادر من　　　　　سرباز

۹ ـ طبق نمونه با کلمات زیر جمله بسازید .

نمونه : این دانشگاه

این دانشگاه هم بزرگ است هم زیبا .

---

۱ ) باغ خانهٔ ایشان ________ .

۲ ) اطاق تو ________ .

۳ ) سیب من ________ .

٤ ) دامن خواهر من ________ .

٥ ) این ماهی ________ .

٦ ) آن کتاب ________ .

۱۰ ـ طبق نمونه با کلمات زیر جمله بسازید .

نمونه : دانشگاه ما　　حومهٔ غربی شهر

دانشگاه ما در حومهٔ غربی شهر واقع است.

---

۱ ) خانهٔ او　　　　　　حومهٔ شهر

۲ ) دانشگاه پکن　　　　　حومهٔ غربی پکن

۳ ) رود خانهٔ هوانگ هه　　　　در کجای چین

٤ ) خانهٔ معلّم ما　　　　　در کجای دانشگاه

٥ ) ایران　　　　　　در کجای دنیا

۱۱ ـ جملههای زیر را خوب بخوانید و بر کلمههای تکیه علامت " ، " بگذارید .

۱ ) دانشگاه ما بسیار خوب است.

۲ ) ما همه دانشجویان دانشگاه پکن هستیم.

۳ ) این سیب کوچك است، امّا خیلی شیرین است.

٤ ) دانشگاه پکن در حومهٔ شهر واقع است.

٥ ) مادر شما هم معلّم است؟

٦ ) برادر من مهندس نیست، کاگر است.

۱۲ــ فعل جمله‌های زیر را به ضمایر متصل تبدیل کنید .

۱) آنها کارگر هستند .

۲) علی و تقی برادران او هستند .

۳) خواهر من پرستار است.

٤) شما چکاره هستند ؟

٥) تو بسیار زیبا هستی .

٦) ما همه دانشجو هستیم.

۷) من چینی هستم، او ایرانی است.

۱۳ــ عددهای زیر را به زبان فارسی بخوانید .

| ٦٤١٦ | ۹۰٦۱ | ۷۸ | ۱٦ | ۱٤ |
|---|---|---|---|---|
| ۱۲٥۷ | ٥۱٥ | ۸۷۲ | ۱۲ | ۳۱۸ |

۱٤ــ عددهای زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید .

54 63 9999 19004 88 714 666 41 218

۱٥ــ به سؤالات زیر جواب دهید .

۱) اسم دانشگاه شما چیست؟

۲) دانشگاه شما در کجا واقع است ؟

۳) باغ دانشگاه شما چطور است؟

٤) شما دانشجوی کدام دانشگاه هستید ؟

٥) دانشگاه پکن خوب است؟

۱٦ــ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید .

1。你的名字叫什么？

2。他的父亲是干什么的？

3。一年有365天。

4。我们的大学在北京西郊。

5。他是工人还是工程师？

6。我们都是护士，不是医生。

7。我的房间不大，但光线很好。

# 第十一课　　درس یازدهم

| | |
|---|---|
| 课文 | درس زبان فارسی |
| 语法 | 词类 |
| | 名词复数（二） |
| | 序数词 |
| | 人称代词绝对格表现形式 |

## 句型操练　　جملهای نمونه

ـ این فرهنگ فارسی مال من است یا مال شما ؟

ـ این فرهنگ فارسی مال من است.

کلمات جایگزین

| | | |
|---|---|---|
| ضبط صوت | بخش زبان فارسی | دانشکدهٔ زبانهای خارجی |
| خوابگاه | دختران | پسران |
| دوچرخه | عمومی | خصوصی |
| تلویزیون | معلّمین | دانشجویان |
| نهارخوری | ملّت خان | اقلیّتهای ملّی |

## 课文　　متن

درس زبان فارسی

معلّم ـ صبح بخیر.

دانشجویان ـ آقای معلّم ، صبح بخیر.

معلّم ـ اسم شما چیست؟

وانگ ـ اسم من وانگ فان است.

معلّم ـ اهل کجا هستید ؟

وانگ ـ اهل شانگهای هستم.

معلّم ــ خیلی ممنونم. بفرمائید بنشینید.
دانشجویان عزیز! این ساعت درس ما فارسی است.
دانشجویان ــ آقای معلّم،زبان فارسی زبان ملّی ایران است؟
معلّم ــ اری،زبان فارسی زبان ملّی کشور ایران و بیشتر مردم افغانستان است.
دانشجویان ــ آیا زبان فارسی مشکل است؟
معلّم ــ خیر،زبان فارسی برای شما مشکل نیست بلکه آسان هم هست.

## واژه‌ها　单词

فرهنگ　字典（名）〔farhang〕
ضبط صوت　录音机（名）〔zabt-e-sowt〕
بخش　系，学院（名）〔bakhsh〕
دانشکده　部分，部门（名）〔dāneshkade〕
زبان　语言（名）〔zabān〕
خارجی　外国的（形）〔khārejee〕
خوابگاه　宿舍（名）〔khābgāh〕
دختر　女孩（名）〔dokhtar〕
پسر　男孩（名）〔pesar〕
دوچرخه　自行车（名）〔docharkhe〕
عمومی　公共的（形）〔omoomee〕
خصوصی　私人的，私有的（形）〔khosoosee〕
تلویزیون　电视机，电视（名）〔televeezyon〕
نهارخوری　食堂（名）〔nahārkhoree〕
ملّت　民族（名）〔mellat〕
اقلیّت　少数（名）〔aghaliyyat〕
ملّی　民族的（形）〔mellee〕
صبح　早晨（名）〔sobh〕
صبح بخیر　早安（名）〔sobhbekheyr〕
آقا　先生（名）〔āghā〕
اسم　名字（名）〔esm〕
وانگ فان　王芳（名）〔vāng fān〕
اهل　居民（名）〔ahl〕
شانگهای　上海（名）〔shānghāy〕
خیلی　很，十分地（副）〔kheylee〕
بفرمائید　请（动）〔befarmāyeed〕
بنشینید　(你)坐下(动)〔benesheeneed〕
عزیز　亲爱的（形）〔azeez〕
ساعت　小时，课时（名）〔sā-at〕
درس　课（名）〔dars〕
آری　是，对（副）〔āree〕
کشور　国家（名）〔keshvar〕

更多的，较多的（形）〔beeshtar〕 بیشتر

不，不是（副）〔nakheyr〕 نخیر

为了（介）〔barāy〕 برای

而（连）〔balke〕 بلکه

容易的（形）〔āsān〕 آسان

汉（名）〔khān〕 خان

人民（名）〔mardom〕 مردم

阿富汗（名）〔afghānestān〕 افغانستان

困难的（形）〔moshkel〕 مشکل

نام دوازده ماه میلادی

ژانویه، فوریه، مارس، آوریل، مه، ژوئن، ژوئیه، اوت، سپتامبر

اکتبر، نوامبر، دسامبر

— اکنون کدام ماه است؟

— نوامبر است.

一月（名）〔jhāviye〕 ژانویه

三月（名）〔mārs〕 مارس

五月（名）〔mey〕 مه

七月（名）〔jhooiye〕 ژوئیه

九月（名）〔septāmbr〕 سپتامبر

十一月（名）〔novāmbr〕 نوامبر

现在，目前（副）〔aknoon〕 اکنون

公元的（形）〔meelādee〕 میلادی

二月（名）〔fevriye〕 فوریه

四月（名）〔āvreel〕 آوریل

六月（名）〔jhan〕 ژوئن

八月（名）〔oot〕 اوت

十月（名）〔oktobr〕 اکتبر

十二月（名）〔desāmbr〕 دسامبر

## 语法 دستور زبان

### 词类

| | | |
|---|---|---|
| 名 词 | چین پکن<br>نادر علی<br>پسر میز<br>سعادت خوشبختی | 表示人、事物、地方、机构等名称。 |

| | | |
|---|---|---|
| 代　词 | من　او　آنها<br>این ـ اینها آن ـ آنها<br>که　چه<br>خود　خویش<br>فلان　هر　بعضی | 代替名词、数词。 |
| 形容词 | بزرگ　زیبا | 表示人或事物的特征。 |
| 动　词 | آمدن　بودن<br>کار کردن<br>تماشا کردن | 表示人或事物的动作或状态。 |
| 数　词 | یک　دو　سه<br>اوّل　دوّم | 表示数目或顺序。 |
| 副　词 | امروز　فردا<br>اینجا　آنجا<br>خیلی　بسیار | 修饰动词、形容词、副词或整个句子。说明时间、地点、程度等。 |
| 介　词 | در　با　به<br>در جلوی　متّصل به | 用在名词或代词前，说明该词和其他词的关系。 |
| 连接词 | که　یا　و<br>بلکه　زیراکه<br>وقتی که | 用来连接词与词或者句子与句子。 |
| 感叹词 | ای　آه<br>وای　افسوس | 表示喜悦、悲哀、惊讶等感情。 |

## 名词复数(二)

在第八课提到无生命的名词和指示代词的复数构成的规则。除此之外，波斯语中有生命名词的复数构成还有以下几种情况：

1. 表示有生命的名词，其复数形式一般在词尾加 آن 。例如：

دهقان ـــــ دهقانان　　　　كارمند ـــــ كارمندان

كارگر ـــــ كارگران

2. 以元音 و 和 آ 结尾的有生命的名词，在变复数时，先加辅音字母 ی ，再加 آن ，读〔yān〕。例如：

زيبارو ـــــ زيبارويان〔zeebārooyān〕　　دانا ـــــ دانايان〔dānāyān〕

以元音 ی 结尾的有生命的名词，不加 ی，只加 آن ，读音变为〔-iyān〕。例如：

تماشاچی ـــــ تماشاچيان

3. 少数有生命的名词也加"ها"。例如：

چينی ـــــ چينيها（چينيان）　　ايرانی ـــــ ايرانيها（ايرانيان）

4. 有一些名词原是阿拉伯词，其复数变化形式复杂，现仅举几种常见的复数形式：ـ جات، ـ ين، ـ ات　例如：

كلمه ـــــ كلمات　　　　سبزی ـــــ سبزيجات

معلّم ـــــ معلّمين　　　　كاشف ـــــ كاشفين

## 人称代词绝对格的表现形式

在波斯语中人称代词绝对格是用"人称代词 + مال〔māl〕"的形式表示。مال 的原意是财产，加上人称代词构成"属于某人的"，"是某人的"意思，表达了人称代词绝对格的意思。

人称代词绝对格在句子中可作主语、表语等。例如：

这个旅行包是你的？　　（作表语）　　اين كيف سفری مال شماست؟

我的盘子很大，而你的很小。（作主语）　　بشقاب من بزرگ است، امّا مال شما كوچك است.

## 序数词

1. 构成

1) 第一、第二、第三是特殊变化

第一〔avval〕 اوّل　　第二〔dovvom〕 دوّم

第三〔sevvom〕 سوّم

2) 从第四开始都在基数词后面加 ـُـم 〔om〕

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 第五 | 〔panjom〕 | پنجم | 第四 | 〔chahārom〕 | چهارم |
| 第九 | 〔nohom〕 | نهم | 第六 | 〔sheshom〕 | ششم |
| 第十二 | 〔davāzdahom〕 | دوازدهم | 第十 | 〔dahom〕 | دهم |
| 第二十一 | 〔beest-o-yekom〕 | بیست و یکم | 第二十 | 〔beestom〕 | بیستم |
| | | | 第三十 | 〔seeyom〕 | سی‌ام |
| 第一百 | 〔sadom〕 | صدم | 第九十九 | 〔navad-o-nohom〕 | نود و نهم |
| 第一千 | 〔hezārom〕 | هزارم | | | |

2. 用法

1) 可作名词修饰语，有前置与后置两种形式。

前置——即序数词在名词之前： ین 〔een〕＋序数词

第二年 دوّمین سال　　第一次 اوّلین بار ( نخستین بار )

后置——即序数词出现在名词之后。序数词不变，但要加耶扎菲。

第五天 روز پنجم　　第三册 جلد سوّم

## 练习 تمرین

۱ــ کلمات زیر را بخوانید و این دو تلفظ〔ā〕و〔a〕را خوب اداکنید .

| -ā-a- | -ā-ā- |
|---|---|
| ساعت | خوابگاه |
| خاور | آقا |
| دامن | آسان |
| خواهر | آنها |

۲ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ〔r〕توجّه کنید .

| -ār- | -ar- | -r- |
|---|---|---|
| خار | پسر | سرباز |
| ایران | دختر | مردم |
| برادر | خبر | درس |
| قرار | شهر | کارگر |
| پیراهن | کشور | فارسی |

۳ــ کلمات مفرد زیر را به شکل جمع تغییر دهید .

| | | |
|---|---|---|
| کارگر | سینی | آقا |
| دهقان | دانشجو | پرستار |
| راه | خانه | دانشگاه |
| شهر | معلّم | ایرانی |
| دوچرخه | خارجی | ملّت |
| | عزیز | اهل |

٤ــ جملههای زیر را بخوانید و به گروههای هجاء توجّه کنید و علامت "/" بگذارید و سپس اجزای سخن را تشخیص دهید .

۱ ) این توپ نو مال شماست یا مال وانگ فان ؟

۲ ) زبان ملّی کشور افغانستان چیست؟

۳ ) دانشجویان عزیز،این ساعت درس ما فارسی است.

٤ ) دوچرخهٔ عمومی خوب نیست ،امّا آن دوچرخهٔ مال خصوصی بسیار خوب است.

٥ ) زبان فارسی برای شما مشکل نیست بلکه آسان هم هست.

٥ــ فعلهای زیر را به شکل ضمایر متّصل تبدیل کنید .

۱ ) ما دانشجو هستیم .

۲ ) آنها اقلیّت ملّی هستند .

۳ ) خیلی ممنون هستم .

٤ ) شما اهل کجا هستید ؟

٥ ) من اهل شانگهای هستم .

٦ ) برادر من معلّم است.

۷ ) شما ایرانی هستید ؟

۸ ) خواهر و برادر من سرباز هستند .

٦ــ صیغهٔ مناسبی از فعل " بودن" را در جای خالی بنویسید .

۱ ) آنها همه کارگران دانشگاه ما ______ .

۲ ) پسر او دانشجو ______ .

۳ ) دوستان من همه سرباز ______ .

۴) این کتابهای انگلیسی مال معلّمین ــــــ .

۵) اطاق پسران بزرگ ــــــ .

۷ــ کلمات چینی را به فارسی ترجمه کنید و در جای خالی بنویسید .

۱) این لباس ــــ (是我的) آن لباس آبی ــــ (是你的) .

۲) این خوابگاه ــــ (是女生的) یا ــــ (男生的) ؟

۳) این اطاق ــــ (是老师的) .

۴) آن فرهنگ انگلیسی ــــ (不是你的) .

۵) این باغ زیبا ــــ (是私人的) ؟

۶) آن توپ ــــ (是我们的) ؟

۷) این نهارخوری ــــ (是少数民族的) ؟

۸) آن ضبط صوت ــــ (是公家的) .

۸ــ به جای کلماتی که در زیر آنها خطّ تیره کشیده شده ، کلمه‌ای پرسش بگذارید .

۱) این خوابگاه مال دختران است .

۲) من اهل پکن هستم .

۳) اسم من وانگ فان است .

۴) زبان فارسی زبان ملّی کشور ایران است .

۵) ضبط صوت مال معلّمین ما است .

۶) پدر من مهندس است .

۹ــ یکی از کلمات توی پرانتز را انتخاب کنید و در جای خالی بنویسید .

۱) آنها همه ( کارگر ، کارگران ) هستند .

۲) (دانشجوی ، دانشجویان ) دانشگاه ما خیلی زیاد (است ، هستند )

۳) ( کشور ، کشورهای ) چین و ایران دو کشور آسیائی ( است ، هستند )

۴) این دو ( پسر ، پسران ) برادران او ( است ، هستند )

۵) آنها (دانشجوی ، دانشجویان ) کلاس ما نیستند .

۶) یک سال دارای دوازده ( ماه ، ماهها ) است .

۷) ( نام ، نامها ) دوازده ماه بدین ترتیب (است ، هستند ) . . .

۱۰ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : زبان فارسی
زبان فارسی (برای شما مشکل) نیست بلکه (آسان) هم هست .

---

۱ ) این پیراهن

۲ ) آن دامن آبی

۳ ) این اطاق

٤ ) این نانها

٥ ) این دوچرخه

۱۱ــ عددهای زیر را ترجمه کنید .

1786 694114 5324 332 4177 902 10016 890

۱۲ــ تاریخ زیر را به فارسی برگردانید .

五月四日 一月一日 十月一日 七月七日 三月八日 九月十八日

۱۳ــ جملههای زیر را به فارسی ترجمه کنید .

1) 这是谁的自行车？是不是公家的？

2) 你的朋友是什么地方人？

3) 这只盘子和这把钥匙是王芳的，其余的不是她的。

4) 少数民族的新食堂又大又漂亮。

5) 这条裤子我穿太长了。

6) 汉语对外国学生来说太难了。

7) 我的弟弟和妹妹都是北大的学生。

8) 这些书都是私人的，不是属于系里的。

# 第十二课　درس دوازدهم

| | |
|---|---|
| 课文 | کلاس ما |
| 语法 | 动词داشتن的人称变位 |
| | 后置词 را |
| | 名词泛指 |

## 句型操练　جملهای نمونه

۱ــ یك سال چند فصل دارد ؟

ــ یك سال چهار فصل دارد : بهار، تابستان ، پائیز و زمستان .

ــ امسال چه سالی است؟

ــ امسال سال ۱۹۹۲ است.

ــ امروز روز چندم ماه است؟

ــ امروز روز چهار دهم دسامبر است.

۲ــ خانم تهرانی شما بچّه دارید ؟

ــ بله، من بچّه دارم.

ــ چند بچّه دارید ؟

ــ دو بچّه دارم.

ــ بچّهها پسر هستند یا دختر؟

ــ هر دو پسر هستند .

ــ آنها چند سال دارند ؟

ــ یکی ده سال و دیگری هشت سال دارد .

ــ آقای محمّدی چطور ؟

ــ او فرزند ندارد .

## متن

### کلاس ما

امروز چهارشنبه است. ما درس زبان فارسی داریم. زبان فارسی بسیار شیرین است. معلّم زبان فارسی ما آقای محمّدی است. آقای محمّدی معلّمی خوب و مهربان است . او سرپرست کلاس ما است. عدّهٔ دانشجویان کلاس ما ۱۲ نفر است. هفت نفر از آنها پسر و پنج نفر دختر هستند. بعضی از آنها شمالی هستند و بعضی جنوبی. ما همه زبان فارسی را دوست داریم. ما خوب درس می خوانیم. معلّم از همهٔ ما راضی است.

ــ خانم، ببخشید ، شما کجائی هستید ؟

ــ من چینی ام.

ــ چند وقت است که ایرانید ؟

ــ تقریباً چهار ماه است.

ــ فارسی را خوب بلدید .

ــ خواهش می کنم ( اختیار دارید ) .

<u>کلمات جایگزین</u>

انگلیسی ، فرانسه ، روسی ، ژاپنی

### 单词 واژه‌ها

| | | | |
|---|---|---|---|
| 小孩（名）[bachche] | بچّه | 年（名）[sāl] | سال |
| 夫人（名）[khānom] | خانم | 季节（名）[fasl] | فصل |
| 德黑兰尼夫人（人名）[khānom-e-tehrānee] | خانم تهرانی | 春季（名）[bahār] | بهار |
| | | 夏季（名）[tābestān] | تابستان |
| 每个的（形）[har] | هر | 秋季（名）[pāyeez] | پائیز |
| 两者,双方（名）[hardo] | هر دو | 冬季（名）[zemestān] | زمستان |
| 另一个（代）[yekee] | یکی | 今年（名）[emsāl] | امسال |
| 其中的一个（代）[deegaree] | دیگری | 第几（代）[chandom] | چندم |

满意的 （形）[rāzee] راضی

对不起 （动）[bebakhsheed] ببخشید

时间 （名）[vaght] وقت

多久，多长时间 [chand-] چند وقت

大约 （副）[taghreeban] تقریباً

通晓……的 （形）[balad] بلد

谢谢 （动） خواهش می کنم [khāhesh meekonam]

谢谢 （动） اختیار دارید [ekhteeyar dāreed]

法语，法国（名）[farānse] فرانسه

俄语，俄国人，俄国的 روسی （名，形）[roosee]

日语，日本人，日本的 ژاپنی （名，形）[jhāponee]

穆罕麦迪 （人名） محمّدی [mohammadee]

小孩，子女（名）[farzand] فرزند

班级 （名）[kelās] کلاس

亲切的（形）[mehrbān] مهربان

负责人（名） سرپرست [sarparast]

数目，一些（名，代）[edde] عدّه

人，个人（名）[nafar] نفر

对……，从……（介）[az] از

一些（代）[ba'zee] بعضی

北方的（形）[shomālee] شمالی

南方的（形）[janoobee] جنوبی

喜欢 دوست داشتن (ـ دار) （动）[doost dāshtan]

> نام دوازده ماه ایرانی
>
> فروردین ،اردیبهشت ، خرداد ، تیر ، مرداد ، شهریور
>
> مهر ، آبان ، آذر ، دی ، بهمن ، اسفند

七月 （名） [mehr] مهر

八月 （名） [ābān] آبان

九月 （名） [āzar] آذر

十月 （名） [dey] دی

十一月（名） [bahman] بهمن

十二月（名） [esfand] اسفند

一月 （名）[farvardeen] فروردین

二月（名） اردیبهشت [ordeebehesht]

三月 （名）[khordād] خرداد

四月 （名） [teer] تیر

五月 （名） [mordād] مرداد

六月 （名）[shahreevar] شهریور

## 语法　دستور زبان

### 动词داشتن的人称变位

1. داشتن 的现在进行时的构成方法是:

人称词尾 ＋ (دار) 词根

2. 人称词尾变化如下:

肯定式:

| | |
|---|---|
| من دارم | ما داریم |
| تو داری | شما دارید |
| او دارد | آنها دارند |

否定式:

| | |
|---|---|
| من ندارم | ما نداریم |
| تو نداری | شما ندارید |
| او ندارد | آنها ندارند |

داشتن否定式中 نه 应重读。例如: نَدارم　نَدارند

### 名词泛指

名词有特指和泛指两种情况。特指的名词用以表示某个或某些指定的人或物;泛指表示不限定的某一个、某一类中的任何一个或某一些人或事物。例如:

این ضبط صوت مال بخش فارسی است.　(特指)

روی میز بشقابی هست.　(泛指)

1. 表示泛指的符号是 ی ，叫做泛指的 ی 或不定 ی（"ی" وحدت و "ی" نکره）

泛指的 ی 在单词中应轻读。例如:

قلم（钢笔）—— قلمی　一枝钢笔

دوستان（朋友）—— دوستانی　一些朋友

کارها（工作）—— کارهائی　一些工作

2. 使用泛指"ی"的几种情况

1) 在叙述一件事时，第一次出现的名词一般要加 ی ，表示"有一个"、"有一天"等不确定的意思。例如:

جلوی خانهٔ آقای محمّدی درخت بزرگی است.

在穆罕默迪先生的屋子前面，有一棵大树。

但在说明数量"一个"的时候，只能用数量词，而不应用不定 ی 。例如：

那个教室里只有一把椅子。　　در آن کلاس فقط یك صندلی هست.

穆罕麦迪先生有一个小孩。　　آقای محمّدی یك بچّه دارد.

2) 在某些疑问代词及不定代词后，有时用不定 ی 。例如 هیچ، چنین، هر

چگونه ، چه نوع 等。例如：

上海是怎样的一个城市?　　شهر شانگهای چگونه شهری است؟

除了你以外，我没有其他任何朋友。　　بغیر از شما هیچ دوست دیگری ندارم

今天星期几?　　امروز چه روزی است؟

3. 名词加不定 ی 的规则：

1) 不定 ی 放在名词后面。例如：

那张桌上有一本书。　　روی آن میز کتابی هست.

在楼前有一棵树。　　در جلوی عمارت درختی هست.

2) 名词后面有修饰语时，不定 ی 加在名词或修饰语后面。加在名词后面时，耶扎菲不读出。例如：

کتابی کلفت 或 کتاب کلفتی　　فرهنگی مفید 或 فرهنگ مفیدی

معلّمی مهربان 或 معلّم مهربانی

3) 如果名词后面有两个以上的修饰语，不定 ی 一般加在名词后面，有时也可以加在修饰语后面，这时耶扎菲不读出。例如：

دانشگاهی بزرگ و زیبا

چراغی کوچك و روشن

可以加在修饰语后面　　او معلّم خوب و مهربانی است.

也可以加在名词后面　　او معلّمی خوب و مهربان است.

4) 如果名词后面的修饰语是专有名词，不定 ی 不应加在修饰语上。例如：

دامن آبی قشنگی لاله， 不可以将 ی 加在这个词组的最后说成 دامن آبی قشنگ لالهای 。

## 后置词 را

波斯语的动词按其作用和性质可分两大类即及物和不及物。及物动词要求跟宾语；不及物动词不跟宾语。在波斯语中宾语后面需要加上一个宾语符号，这个符号就叫做后置词 را〔rā〕。一般来说，下列几种情况必须使用后置词 را ：

1) 宾语是指示代词： من این را دوست دارم.

2) 宾语是专有名词： ما محمّدی را دوست داریم.

3) 宾语是疑问代词： که را دوست دارید ؟

4) 宾语是人称代词： فرهنگ را دوست دارم.

5) 宾语是众所周知的人和事物： خواهش می کنم چراغ اطاق را روشن کنید .

除以上的情况外其他的用法我们将在学习过程中进一步了解和掌握。

| | |
|---|---|
| صبح شنبه = شنبه صبح | عصر یکشنبه = یکشنبه عصر |
| صبح امروز = امروز صبح | عصر پریروز = پریروز عصر |
| ظهر جمعه = جمعه ظهر | شب شنبه = جمعه شب |
| ظهر دیروز = دیروز ظهر | شب دوشنبه = یکشنبه شب |

## 会话 مکالمه

— معذرت می خواهم ، امروز چه روزیست ؟

— امروز دوشنبه است.

— فردا چندم است ؟

ـ فردا بیست و دوّم است .

ـ چه ماهی ؟

(ـ بیست و دوّم چه ماهی ؟ )

ـ بیست و دوّم خرداد .

(ـ بیست و دوّم خرداد ماه.)

ـ چه سالی ؟

(ـ بیست و دوّم خرداد چه سالی ؟ )

ـ بیست و دوّم خرداد هزار و سیصد و شصت و نوه ( ۲۲/ ۳ / ۱۳۶۹ ).

ـ هاله در چه تاریخی به دنیا آمد ؟

ـ صبح شنبه سوّم بهمن هزار و سیصد و شصت شمسی هاله به دنیا آمد .

ـ او در سوّم بهمن ۱۳۳۰ متولّد شد .

ـ تاریخ تولّد او سوّم بهمن هزار و سیصد و شصت ( ۳ / ۱۱ / ۱۳٤۰ )است.

## 练习　　تمرین

۱ــ کلمات زیر را بخوانید و تلفظ "ی" وحدت یا نکره را از "ی" نسبی تشخیص دهید .

| "ی" وحدت و نکره | "ی" نسبی |
|---|---|
| چه چیزی | تهرانی |
| چه روزی | چینی |
| چه درسی | ایرانی |
| چه سالی | پکنی |
| چه ماهی | جنوبی |
| چه کتابی | شمالی |
| چه فیلمی | کجائی |
| چه زبانی | خوبی |

۲ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ [r] توجه کنید .

| ra | ree | rā | r- | -'r- |
|---|---|---|---|---|
| دارم | داری | تهران | پسر | فارْسی |
| دارد | دارید | ایران | دختر | درْس |
| بارم | داریم | باران | نفر | چرْخ |
| بارش | دیگری | دختران | چهار | مهرْبان |
| کارت | شیرینی | پسران | اختیار | مرْدم |

۳ــ کلمات زیر را بخوانید و "اضافه" را خوب ادا کنید .

| | |
|---|---|
| سرپرست کلاس | کتابهای من |
| معلّم مهربان | اطاقهای آنها |
| خانم تهرانی | بچّه‌های خوب |
| دانشجویان عزیز | زبانهای خاوری |
| بیشتر مردم | شهرهای بزرگ |

۴ــ شش صیغهٔ فعل "داشتن" را صرف کنید .

۵ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه: یکی . . . . دیگری
(او) دو بچّه دارد، یکی ده سال و دیگری هشت سال دارد.

---

| | | |
|---|---|---|
| ۱) پیراهن | آبی | سیاه |
| ۲) برادر | دوازده سال | هجده |
| ۳) مداد | بلند | کوتاه |
| ٤) کتاب | کتاب فارسی | کتاب انگلیسی |
| ٥) ضبط صوت | خوب | بد |

٦ـ طبق نمونه جمله بسازید.

نمونه: بچّه خانم تهرانی
من دو بچّه دارم. خانم تهرانی چطور؟

---

| | | |
|---|---|---|
| ۱) برادر | شما | |
| ۲) درس | آنها | |
| ۳) زبان فارسی | شیرین | زبان عربی |
| ٤) دوچرخه نداشتن | | شما |

٧ـ طبق نمونه جمله بسازید.

نمونه: آنها شمالی جنوبی
بعضی از آنها شمالی هستند و بعضی جنوبی

---

| | | |
|---|---|---|
| ۱) اطاقها | بزرگ | کوچك |
| ۲) ما | پسر | دختر |
| ۳) کتابها | مال معلّمین | مال دانشجویان |
| ٤) آنها | ایرانی | افغانی |

٨ـ طبق نمونه جمله بسازید.

نمونه: ما زبان فارسی را
ما زبان فارسی را دوست داریم.

---

| | |
|---|---|
| ۱) من | پدر و مادر |
| ۲) معلّم | همهٔ ما |

۳ ) او　　　　　　　　لباس سبز (نداشتن)

٤ ) پدر و مادر　　　　　　　من

٥ ) ما　　　　　　　　دانشگاه پکن

۹ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : معلّم　　　　　　　همهٔ ما

معلّم از همهٔ ما راضی است.

---

۱ ) ما　　　　　　　　درس امروز

۲ ) آنها　　　　　　　این اطاق ( نبودن )

۳ ) آنها　　　　　　　نهارخوری

٤ ) مادر　　　　　　　ما

۱۰ــ به جای کلماتی که در زیر آنها خطّ تیره کشیده شده ، کلمهای پرسشی بگذارید .

۱ ) برادر کوچك من ده سال دارد .

۲ ) ما هر روز دو ساعت درس داریم .

۳ ) هفت نفر از آنها پسر هستند .

٤ ) از این کتابها سه کتاب مال شما ست.

۱۱ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : فارسی

ــ فارسی را خوب بلدید .

ــ خواهش می کنیم .

---

انگلیسی ، این کار ، زبان چینی ، تاریخ ایران

۱۲ــ کلمات زیر را ترجمه کنید و به مفرد و جمع بودن آن توجّه کنید .

五位学生　许多男孩　多数女孩子　两部吉普车　老师中的几个人

许多铅笔　三块肥皂　十二个酒杯　你们多数人　我们中间的一些人

۱۳ــ کلمات زیر را به فارسی ترجمه کنید .

西郊　外语系　汉语课　少数民族　波斯语课　东语系

国语　上海人　北京大学　多数人民　波斯语专业

۱٤ــ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید .

1) 一年有十二个月。

2) 春季的月份是三月、四月、五月。

3) 你的弟弟今年几岁了？

4) 我有两条新裤子，一条是厚的，另一条是薄的。

5) 穆罕默德先生非常喜欢中国。

6) 你们班上有多少学生？

7) 你在中国呆多久了？

8) —你的波斯文说得真好。 —过奖了。

۱۵ــ به سؤالات زیر جواب دهید .

۱ ) امروز شما درس دارید ؟

۲ ) زبان فارسی چطور است؟

۳ ) معلّم زبان فارسی شما کیست؟

٤ ) آقای محمّدی چطور است؟

۵ ) سرپرست کلاس شما کیست؟

٦ ) عدّهٔ دانشجویان کلاس شما چند نفر است؟

۷ ) چند نفر از شما پسر و چند نفر دختر هستند ؟

۸ ) آنها اهل کجا هستند ؟

۹ ) شما زبان فارسی را دوست دارید ؟ چرا ؟

۱۰ ) معلّم از شما راضی است؟ چرا ؟

# 第十三课　درس سیزدهم

| | |
|---|---|
| 课文 | قرائتخانهٔ ما |
| 语法 | 系动词 بودن 的第二个词义 |
| | 句子成份 |
| | 介词与介词短语 |
| 语音 | 字母 همزه 的读音规则 |

## 句型操练　جملهای نمونه

ــ میز معلّم و تخته سیاه در کجای کلاس است؟

ــ میز معلّم در بالای کلاس و تخته سیاه در پشت میز معلّم است.

ــ قفسههای کتاب کجا ست؟

ــ قفسههای کتاب در طول دیوار پائین کلاس است.

ــ پنجرهها و درها در کدام طرف کلاس است؟

ــ پنجرهها در طرف چپ و درها در طرف راست کلاس است.

ــ میز و صندلی شما در ردیف چندم است؟

ــ در ردیف دوّم، طرف چپ، پهلوی پنجره.

ــ روی میز شما چه چیزهائی هست؟

ــ روی میز من کیف، خطّ کش، جعبه، مداد، مداد پاك کن، قلم، خودکار، چاقو و غیره هست.

## 课文　متن

### قرائتخانهٔ ما

این عمارت دانشکدهٔ ما ست. در جلوی عمارت درختهای سبز و گلهای رنگارنگ دیده می شود. عمارت دارای چهار طبقه است. در هر طبقه ده تا دوازده اطاق هست. اطاقهای کلاس در طبقهٔ اوّل و دوّم قرار دارد. دفترهای معلّمان در طبقهٔ سوّم و کتابخانه و قرائتخانه در طبقهٔ چهارم. حالا ما در طبقهٔ چهارم هستیم. اطاق قرائتخانهٔ ما تمیز و

روشن است و گنجایش ۵۰ نفر را دارد. به دیوارهای این اطاق عکسهای دانشمندان بزرگ آویزان است. میزها و صندلیهای اینجا خیلی راحت است. در طول دیوار قفسه‌های پر از کتاب و مجلّه و روزنامه جای دارد. روی یکی از دیوارها دو نقشه نصب است. یکی نقشهٔ چین و دیگری نقشهٔ جهان.

پس از درس بسیاری از رفقای ما در اینجا مطالعه می‌کنند.

## واژه‌ها 单词

- میز 桌子 (名) [meez]
- تخته سیاه 黑板 (名) [takhte siyāh]
- بالا (ی) 上面 (名) [bālā]
- پشت 背，后面，在……后面 (名，介) [posht]
- قفسه 书架 (名) [ghafase]
- طول 长度，沿着 (名，介) [tool]
- دیوار 墙 (名) [deevār]
- پائین 下面 (名) [pāyeen]
- طرف 方向，在…方向 (复 اطراف) (名，介) [taraf]
- چپ 左，左面的 (名，形) [chap]
- راست 右，右面的 (名，形) [rāst]
- صندلی 椅子 (名) [sandaree]
- ردیف 排 (名) [radeef]
- پهلو (ی) 侧，旁边 (名) [pahloo]
- رو (ی) 表面，上面 (名，介) [roo]
- چیز 东西 (名) [cheez]
- خط‌کش 尺 (名) [khattkesh]
- جعبه 盒子 (名) [ja'be]
- مداد پاك کن 橡皮 (名) [medād-e-pākkon]
- قلم 笔 (名) [ghalam]
- خودکار 圆珠笔 (名) [khod kār]
- چاقو 小刀，折刀 (名) [chāghoo]
- غیره 等等，其它 (副) [gheyre]
- قرائتخانه 阅览室 (名) [gharā-atkhāne]
- عمارت 楼房 (名) [emārat]
- جلو (ی) 前面 (名) [jelow]
- درخت 树 (名) [derakht]
- گل 花 (名) [gol]
- رنگارنگ 五彩缤纷的 (形) [rangārang]
- دیده می شود 可以看见 (动) [deede meeshavad]
- طبقه 层 (名) [tabaghe]
- دارا (ی) 具有……的 (形) [dārā(y)]
- قرار داشتن 处于，置于 (动) [gharār dāshtan]

杂志（名）[majalle] مجلّه

报纸（名）[rooznāme] روزنامه

处于，置于（动）جای داشتن [jāy dāshtan]

地图（名）[naghshe] نقشه

安装（名）[nasb] نصب

世界（名）[jahān] جهان

后面，以后 [pas] پس

在……以后（名 副）پس از

同志们（名）رفقا（单 رفيق）[rofaghā]

他们在学习（动）مطالعه می‌کنند [motāle'e meekonand]

办公室，练习本（名）دفتر [daftar]

图书馆（名）کتابخانه [ketābkhāne]

现在（副）[hālā] حالا

清洁的（形）[tameez] تميز

容量（名）[gonjāyesh] گنجايش

照片（名）[aks] عکس

学者（名）[dāneshmand] دانشمند

悬挂的（形）[āveezān] آويزان

这里（副）[eenjā] اينجا

舒适的（形）[rāhat] راحت

充满的（形）[por] پر

## 语法 دستور زبان

### 系动词 بودن 的第二个词义——存在

系动词 بودن 有两个词义，第一个词义在前面已讲过。本课介绍的是 بودن 的第二个词义，即“存在”，就是“在某处有某人或某物”的意思。句子的结构一般除了主语外还有一个表示地点或方位的表语。例如：

میز معلّم در بالای کلاس است

تخته سیاه در پشت میز معلّم است.

系动词 بودن 在表示“存在”词义时，其现在时 هستن 和简易形式的人称变位列表如下：

| 简 易 式 | 否 定 式 | 肯 定 式 | 人 称 |
|---|---|---|---|
| خانه ام | نیستم | خانه هستم | من |
| خانه ای | نیستی | خانه هستی | تو |
| است | نیست | خانه هست | او |
| خانه ایم | نیستیم | خانه هستیم | ما |
| خانه اید | نیستید | خانه هستید | شما |
| خانه اند | نیستند | خانه هستند | آنها |

## 句子成分

1．构成句子的主要部分是主语部分和谓语部分。

主语部分由主语及其修饰语组成。主语一般由名词或代词来担任。谓语部分主要由动词宾语和状语等其他成分组成，是说明主语的动作，状态或特征的。

بسیاری از رفقای ما　در اینجا　مطالعه می‌کنند .

主语　　谓语动词　　谓语部分

ما همه　کشور خود را　دوست داریم .

主语　　宾语　　谓语动词　　谓语部分

2．宾语是动作承受者，通常由名词或代词来担任。

پدر و مادر ما را دوست دارند .　（代词）

ما فیلم را تماشا می‌کنیم.　（名词）

3．定语是用来修饰名词或代词的。形容词、名词、代词、数词及介词短语等均可作定语。例如：

این بشقاب آبی است.　（形容词）

این کتاب مال پرویز است.　（名词）

لباس او قشنگ است.　（代词）

من دو بچه دارم.　（数词）

(介词短语) کتابهای روی میز مال من نیست.

4. 状语是用来修饰动词、形容词或副词的。可作状语的有副词与介词短语等。

(副词) ما خوب درس می خوانیم.

(介词短语) مادر من در بیمارستان کار می کند.

(副词) امروز ما درس نداریم.

## 介词与介词短语

介词用于名词或名词词组之前，用来表示词语间的关系。

介词在句子中不能单独使用，介词必须与一个或一个以上名词、代词或名词词组连用，这样的结构称作介词短语。

介词短语在句中可作表语、定语和状语。

(作表语) مادر من حالا در خانه نیست.

(作表语) میز او جلوی میز من است.

(作定语) کتابهای روی میز مال من است.

پس از کلاس بسیاری از دانشجویان در اینجا مطالعه می کنند.

(作时间状语和地点状语)

## 语音 صداشناسی

### 字母 همزه 的读音规则

همزه [hamze]（可译为"海姆宰"）是一个辅音字母。字母 همزه 书写形式是"ء"，本身不发音。

字母 همزه 的书写和读音规则较复杂，例外的情况也不少。现将基本的书写和读音规则归纳如下。

1. 字母 همزه 出现在词头，书写时不用符号"ء"，而写作"ا"。只可与短元音［a］、［e］、［o］拼读。由于其本身不发音，所以对拼读的元音没有任何影响。例如：

| | |
|---|---|
| اطراف [atrāf] | انجام [anjām] |
| اتومبیل [otomobeel] | استاد [ostād] |
| اشکاف [eshkāf] | استخر [estakhr] |

2。字母 همزه 在词中有以下几种情况：

1) همزه 前面是短元音〔 a 〕时，符号“ ء ”落在基座（ كرسی ）“ ا ”上，写作“ أ ”，这时 همزه 本身是静符，不与元音拼读。例如：

[ta'sees] تأسیس　　[ma'yoos] مأیوس

[ta'kheer] تأخیر　　[sha'n] شأن

2) همزه 前面是短元音〔 o 〕时，همزه 符号“ ء ”应落在基座“ و ”上，写作“ ؤ ”。这时 همزه 是静符，不与元音拼读。例如：

[mo'men] مؤمن　　[so'āl] سؤال

3) همزه 前面是短元音〔 e 〕时，همزه 符号“ ء ”落在基座“ ـ ”上，应写作“ ئ ”。这时，其本身是静符，不与元音拼读。例如：

[be'r] بئر　　[ze'b] ذئب

4) همزه 本身与短元音〔 e 〕拼读时，也应写作“ ئ ”。例如：

[dā-er] دائر　　[khā-en] خائن

## 练习　تمرین

۱ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ [ā] و [a] توجّه کنید .

| -ā-a- | -ā-a- |
|---|---|
| عادت | طاقت |
| ساعت | حالت |
| باور | قامت |
| راحت | شاخك |
| دارد | کاغذ |
| پاکت | ناوك |
| دامن | مادر |

۲ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ "اضافه" توجّه کنید .

۱) دیوارهای سبز　　عکسهای دانشمندان

| | |
|---|---|
| پنجره‌های بزرگ | کلاسهای تمیز |
| قفسه‌های کتاب | میزهای معلّم |
| اطاقهای کلاس | نقشه‌های جهان |
| صندلیهای راحت | درختهای بلند |
| ۲) طبقهٔ دوّم | دانشکدهٔ شما |
| نقشهٔ چین | قرائتخانهٔ ما |
| قفسهٔ کتاب | روزنامهٔ امروز |

۳ــ جمله‌های زیر را خوب بخوانید و بر کلمه‌های تکیه علامت " ' " بگذارید . سپس نوع هر کلمه را تشخیص دهید .

۱) حالا در طبقهٔ چهارم هستیم .

۲) به دیوارهای این اطاق عکسهای دانشمندان بزرگ آویزان است.

۳) گنجایش این قرائتخانه ۵۰ نفر است.

٤) اطاقهای کلاس در طبقهٔ اوّل و دوّم قرار دارد .

۵) پس از درس بسیاری از رفقای ما در آنجا مطالعه می‌کنند .

٤ــ کلمات زیر را جمع ببندید .

معلّم صندلی نقشه رفیق طرف خودکار مداد پاک کن تخته سیاه مجلّه روزنامه

۵ــ نقش گروه حرف اضافه را در هر جمله نشان دهید .

۱) آن کتاب فارسی روی میز مال شماست.

۲) توپ شما زیر میز است.

۳) خانهٔ شما در کجا واقع است؟

٤) قفسهٔ معلّم در طرف چپ دفتر قرار دارد .

۵) میز پهلوی پنجره مال من است.

٦ــ حرف اضافهٔ مناسبی را در جای خالی پر کنید .

۱) بفرمائید ـــــ من بنشینید .

۲) ـــــ این عکس ، عمارت دانشکدهٔ ما دیده می‌شود .

۳ ) میز علی ــــــ میز من قرار دارد .

٤ ) بعضی ــــــ آنها زبان ژاپنی را بلدند .

٥ ) یك تلویزیون ( 电视机 ) ــــــ میز و ــــــ پنجره جای دارد .

٦ ) دوات و جعبهٔ مداد شما ــــــ کیف من است.

۷ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : قفسه　　　کتاب

قفسه‌ها پر از کتاب است.

۱ ) کیف مادر　　　سیب و گلابی

۲ ) آن اطاق　　　بچّه

۳ ) این جعبهٔ بزرگ　　　کتاب و مجلّه

٤ ) رودخانه در فصل تابستان　　　آب

۸ــ طبق نمونه با کلمه " یکی از . . . " جمله بسازید .

نمونه : دیوار　　　دو نقشه

(به) یکی از ( دیوارها دو نقشه نصب) است.

۱ ) بچّه　　　در این اطاق ( بودن )

۲ ) دانشجو　　　این کتاب ( داشتن )

۳ ) کلاس　　　در طبقهٔ سوّم ( قرار داشتن )

٤ ) آنها　　　زبان چینی (دوست داشتن )

٥ ) نقشه　　　نقشهٔ ایران (بودن )

۹ــ طبق نمونه باکلمه " بسیاری از . . . . " جمله بسازید .

نمونه : رفیق ما　　　در اینجا　　　( مطالعه می‌کنند )

بسیاری از رفقای ما در اینجا مطالعه می‌کنند .

۱ ) معلّم بخش ما　　　شانگهای ( بودن )

۲ ) دانشجو　　　درس فارسی ( دوست داشتن )

۳ ) دختر　　　این کتاب ( دوست داشتن )

٤ ) کتاب روی میز　　　کتابهای انگلیسی ( بودن )

۱۰ــ طبق نمونه با کلمه "گنجایش" جمله بسازید .

نمونه : قرائتخانهٔ ما ۵۰ نفر

۱) قرائتخانهٔ ما گنجایش ۵۰ نفر را دارد .

۲) گنجایش قرائتخانهٔ ما ۵۰ نفر است.

---

۱) این کلاس ۲۰

۲) آن جعبه ۲۰۰ کیلو بادام

۳) تالار بزرگ دانشگاه ما ۵۰۰۰ نفر

۴) این کیف ۴ تا کتاب

۱۱ــ جملههای زیر را به سؤال تبدیل کنید و کلمهٔ خط کشیده شده را با کلمه پرسشی عوض کنید .

۱) در این اطاق بیست میز و صندلی هست.

۲) کلاس ما در طبقهٔ سوّم قرار دارد .

۳) جلوی عمارت دانشکدهٔ ما درختهای زیاد دیده می شود .

۴) بر دیوارهای اطاق عکسهای دانشمندان بزرگ آویزان است.

۵) روی یکی از دیوارها نقشهٔ جهان نصب است.

۶) قفسهٔ کتاب در طرف چپ اطاق قرار دارد .

۷) میز ما در ردیف چهارم جا دارد .

۱۲ــ کلمات زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید .

在墙上　在课后　在盘子上　在书架右边　在教室后面

沿着墙　在书架上　在地图上　在桌子上方　在桌子下面

在书里　在桌子上　在第四排　在窗子旁边　在图书馆大楼后面

在班上　在照片上　在书包里　在桌子左边

在西郊　在楼前面　在桌子下面　在教室前面

۱۳ــ با کلمات این درس وضع کلاس خود و اطاق یا خوابگاه خود را بیان کنید .

۱۴ــ جملههای زیر را از لحاظ دستور زبان تجزیه و تحلیل کنید .

۱) هفت نفر از آنها پسر و پنج نفر دختر هستند .

۲ ) شما فارسی را خوب بلدید .

۳ ) ما همه زبان فارسی را دوست داریم .

٤ ) معلّم از همهٔ ما راضی است.

٥ ) در هر طبقه ده تا دوازده اطاق هست.

٦ ) طول دیوار قفسه‌های پر از کتاب و مجلّه و روزنامه جای دارد .

۷ ) اطاق قرائتخانهٔ ما گنجایش ۵۰ نفر را دارد .

۱۵ــ جمله‌های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید .

1) 我的家门前有一条小溪。

2) 清华大学位于北京什么地方?

3) 你书包里有什么东西?

4) 帕尔维兹的桌子在我桌子的旁边。

5) 在外文楼前面有两棵大树。

6) 这间大屋子可以容纳七十个人。

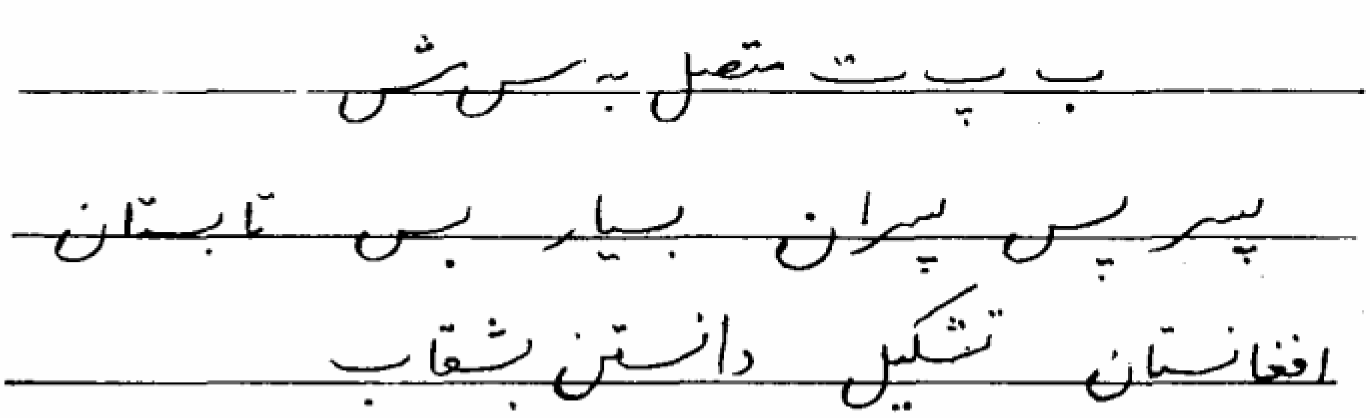
7) 你们教室有电视机吗?

8) 我们学校有许多宿舍楼。

9) 我的宿舍在三十七楼二层2 1 3号房间。

10) 他们中间有三个人懂英文。

**سرمشق خطّ تحریری**



# 第十四课 درس چهاردهم

| | |
|---|---|
| 课文 | دعوت به سینما |
| 语法 | 现在进行时 |
| | 简单动词和复合动词 |

## 课文 متن

### دعوت به سینما

احمد و پرویز ــ سلام، جمشید. صبح بخیر!

جمشید ــ سلام، احمد و پرویز، صبح شما بخیر! امروز شما درس دارید؟

پرویز ــ البتّه، ما دانشجویان سال اوّل هر روز درس داریم.

جمشید ــ چه درسی دارید؟

احمد ــ امروز ما زبان فارسی داریم.

پرویز ــ بغیر از زبان فارسی درسهای دیگری هم داریم. مثلا درس زبان چینی قدیمی، درس سیاسی، شما چطور؟

جمشید ــ صبح امروز ما هیچ درسی نداریم. امّا بعد از ظهر دو ساعت درس انشاء داریم.

پرویز ــ انشاءنویسی برای شما دانشجویان سال سوّم مشکل نیست.

جمشید ــ خیر، مشکل نیست. ولی وقت زیاد می‌گیرد.

پرویز ــ صحیح است. راستی آیا می‌دانید امشب در تالار بزرگ فیلم جالب نمایش می‌دهند؟

جمشید ــ چه فیلمی است؟

پرویز ــ "دکتر سون یات سن" است.

احمد ــ شما با ما می‌آئید؟

جمشید ــ بله با کمال میل. امّا . . .

احمد ــ شما برای دیدن این فیلم وقت ندارید؟

جمشید ــ چرا ،وقت دارم. امّا متأسفانه بلیط ندارم.

پرویز ــ اتفاقاً من یك بلیط اضافه دارم. ( بلیط را از کیف خود در می‌آورد و به جمشید می‌دهد. )

جمشید ــ خیلی ممنونم. فیلم چه ساعت شروع می‌شود ؟

احمد ــ ساعت هفت و نیم. ساعت هفت ما نزد شما می‌آئیم و بعد باهم می‌رویم.

جمشید ــ بسیار خوب. فعلا خداحافظ.

احمد و پرویز ــ خداحافظ. موفّق باشید.

## 单词 واژه‌ها

邀请（名）〔da'vat〕 دعوت

邀请(动)〔da'vat-kardan〕 دعوت کردن

电影院（名）〔seenemā〕 سینما

艾哈迈德（人名）〔ahmad〕 احمد

帕勒维兹（人名）〔parveez〕 پرویز

贾姆希德（人名）〔jamsheed〕 جمشید

当然，自然（副）〔albatte〕 البتّه

除……以外(介)〔be-gheyr-az〕 بغیر از

其它的，另外的(形)〔deegar〕 دیگر

古老的，古代的 （形） 〔ghadeemee〕 قدیمی

政治的 （形） 〔siyāsee〕 سیاسی

没有什么的（形）〔heech〕 هیچ

以后（副） 〔ba'd〕 بعد

中午 （名） 〔zohr〕 ظهر

在下午〔ba'd- az- zohr〕 بعد از ظهر

作文 （名） 〔enshā'〕 انشاء

写作文 （名） 〔enshā'-neveesee〕 انشاءنویسی

不，不是（副） 〔kheyr〕 خیر

正确的（形） 〔saheeh〕 صحیح

占时间（动） 〔vaght- gereftan〕 وقت گرفتن (ــگیر)

真实地，确实地(副)〔rāstee〕 راستی

今晚 （名）〔emshab〕 امشب

礼堂 （名）〔tālār〕 تالار

电影 （名）〔feelm〕 فیلم

有趣的，精彩的（形）〔jāleb〕 جالب

表演，演出，放映（电影等）（动） 〔nemāyesh dādan〕 نمایش دادن (ــده)

来 （动）〔āmadan〕 آمدن (آی)

先生，博士（名）〔doktor〕 دکتر

孙中山（人名） 〔soon yāt san〕 سون یات سن

完美，完善（名）〔kamāl〕 کمال

愿望，意愿（名）〔meyl〕 میل

看见 （动）〔deedan〕 دیدن (بین)

为什么（代）〔cherā〕 چرا

遗憾地（副） 〔mota'sefāne〕 متأسفانه

一半 （名）〔neem〕 نیم
靠近…… （介）〔nazd〕 نزد
一起，共同（副）〔bāham〕 باهم
去 （动）〔raftan〕 رفتن (رو)
暂时地，眼前（副）〔fe'lan〕 فعلاً
再见（名）〔khodā hāfez〕 خدا حافظ
成功的（形）〔movaffagh〕 موفّق
祝你成功！（动） موفّق باشید
〔movaffag-bāsheed〕

票（名）〔beleet〕 بلیط
多余的（形）〔ezāfe〕 اضافه
恰巧，偶然地（副） اتفاقاً
〔etefāghan〕
拿出来（动） در آوردن (ـ آور)
〔dar āvardan〕
给 （动） 〔dādan〕 دادن (ده)
开始 （动） شروع شدن (ـ شو)
〔shoroo shodan〕

## دستور زبان 语法

### 简单动词和复合动词

1. 简单动词和复合动词

简单动词是由单个动词构成的，不带其他成份。例如：

آمدن رفتن دانستن دادن خواندن گرفتن

复合动词是由一个简单动词加其他成份，即名词、动名词、形容词、介词或复合介词构成的。在复合动词中的简单动词部分称作辅助动词，是体现该复合动词时态和人称变化的部分。复合动词的另一部分位于辅助动词前面，是决定复合动词词义的重要部分，称为主要部分。这部分在句子中没有时态和人称的变化。例如：

| | 辅助动词部分 | 主要部分 | | |
|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | زدن | مسواک | ——牙刷 （名） | مسواک |
| 变热 | شدن | گرم | ——热的 （形） | گرم |
| 开始 | کردن | شروع | ——开始（动名词） | شروع |
| 升起 | آمدن | بر | ——在…上面（介） | بر |

消失　　رفتن　　از میان —— 从…中间（复合介词）　از میان

辅助动词部分　主要部分

2. 动词时态具有三种基本形式：1) 现在时 2) 过去时 3) 假定时。动词其它的时态形式都是在这三种形式的基础上变化而来的。

3. 原形动词

动词在句子中作为谓语动词时，应根据时态、语态、人称和单复数来改变其形式。没有改变任何形式的动词叫原形动词。例如：

دادن　　رفتن　　داشتن

4. 动词词根

动词词根是构成现在时的重要组成部分，词根的构成较复杂，有不少规则变化。现将我们学到的动词及其词根归纳如下。

۱ــ بودن ـــــ باش

۲ــ داشتن ـــــ دار

( دوست داشتن / قرار داشتن / جای داشتن / گنجایش داشتن )

۳ــ کردن ـــــ کن ( مطالعه کردن / دعوت کردن )

٤ــ فرمودن ـــــ فرمای

٥ــ رفتن ـــــ رو

٦ــ آمدن ـــــ آی

۷ــ خواندن ـــــ خوان ( کتاب خواندن / درس خواندن / روزنامه خواندن )

۸ــ نشستن ـــــ نشین

۹ــ دادن ـــــ ده ( نمایش دادن )　　۱۰ــ دیدن ـــــ بین

۱۱ــ دانستن ـــــ دان　　۱۲ــ گرفتن ـــــ گیر

۱۳ــ آوردن ـــــ آور ( درآوردن )　　۱٤ــ شدن ـــــ شو ( شروع شدن )

## 现在进行时

1. 构成　连写人称词尾＋动词词根＋ می

2. 动词 کردن（词根 کن ）现在进行时态各人称的肯定式和否定式变化如下：

| 肯　定　式 | 否定式 | 构　　成 | 人称代词 |
|---|---|---|---|
| نمی‌کنم | می‌کنم | می + کن + م | من |
| نمی‌کنی | می‌کنی | می + کن + ی | تو |
| نمی‌کند | می‌کند | می + کن + د | او |
| نمی‌کنیم | می‌کنیم | می + کن + یم | ما |
| نمی‌کنید | می‌کنید | می + کن + ید | شما |
| نمی‌کنند | می‌کنند | می + کن + ند | آنها |

3. 注意以下两点:

1) 在复合动词中表示这个时态的 می 加在动词的辅助部分上。例如:

شام خوردن : من شام می‌خورم / شام نمی‌خورم .

کتاب خواندن : او کتاب می‌خواند / کتاب نمی‌خواند .

نمایش دادن : آنها نمایش می‌دهند / نمایش نمی‌دهند .

2) 有少数动词一般不用这个时态。例如: داشتن 和 دوست داشتن 的现在进行时一般不加 می 。

4. 现在进行时主要用于现时期经常发生的动作，正在发生的动作以及不久即将发生的动作。

这个时态的其他用法在下课介绍。

5. 现在进行时动词的读音规则

现在进行时的简单动词 می 一般重读。例如:

می‌روم　　می‌آورم　　می‌دهند

现在进行时的复合动词主要部分重读，辅助一般不重读。例如:

نمایش می‌دهند　　مطالعه می‌کنیم

在现在进行时的否定式中 نـ 必须重读。例如:

نمی‌گیرد　　درس نمی‌خوانید

## تمرین 练习

۱ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ [ā] [a] توجّه کنید .

| -a -ā- | -a-ā- |
|---|---|
| کباب | کلاغ |
| طناب | برای |
| سلام | شراب |
| دندان | جهان |
| انار | حیاط |
| عکاس | اطراف |
| زبان | چهار |

۲ــ کلمات زیر را بخوانید و به "سکون" توجّه کنید

| | |
|---|---|
| بخْش | وقْت |
| اهْل | نزْد |
| درْس | ظهْر |
| نصْب | صبْح |

۳ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ [r] توجّه کنید .

| | |
|---|---|
| فرْد | پاره |
| مرْد | شماره |
| حرْف | کوره |
| درْس | چاره |
| شرْط | غیره |

٤ــ یکی از کلمات توی پرانتز را انتخاب کنید و در جای خالی پرکنید .

از مصدرهای داخل پرانتز را با صیغه‌های مناسب بسازید و در آخر جمله بنویسید .

۱ ) بعضی از ـــــ ( سیب ، سیبها ) شیرین . . . . ( بودن ) .

۲ ) بیشتر ـــــ ( دانشجو ، دانشجویان ) خوب . . . . ( درس خواندن ) .

۳ ) هفت ـــــ ( دختر ، دختران ) فرهنگ فارسی به چینی . . . . ( نداشتن ) .

٤ ) امروز پرویز و احمد ـــــ ( مداد ، مدادهای ) رنگارنگ را به برادر من . . . ( دادن ) .

٥ ) در کشور ما ـــــ ( رودخانه ، رودخانه‌ها ) بسیار . . . . ( بودن ) .

٦ ) امشب عدّه‌ای از ـــــ ( بچّه ، بچّه‌ها ) برای دیدن فیلم به اینجا . . . ( آمدن ) .

٧ ) چند نفر از ـــــ ( پسر ، پسران ) اهل کانتون . . . ( بودن ) .

٨ ) معلّم ما ـــــ ( گلابی ، گلابیها ) به همهٔ ـــــ ( بچّه ، بچّه‌ها ) . . . ( دادن ) .

٩ ) ـــــ ( ماهی ، ماهیها ) در این رودخانه خیلی زیاد . . . ( بودن ) .

١٠ ) چند ـــــ ( شلوار ، شلوارها ) دارید ؟

٥ـ از مصدرهای داخل پرانتز را با صیغه‌های مناسب بسازید و در جای خالی بنویسید .

١ ) دانشجویان کلاس اوّل برای دیدن فیلم وقت ـــــ ( نداشتن ) .

٢ ) امشب آنها برای ما فیلم جالبی ـــــ ( نمایش دادن ) .

٣ ) درسهای شما هر روز ساعت چند ـــــ ( شروع شدن ) ؟

٤ ) شما ساعت چند نزد ما ـــــ ( آمدن ) ؟

٥ ) من به پارک ای هه ـــــ ( نرفتن ) . من به شهر ـــــ ( رفتن ) .

٦ ) امروز بعد از ظهر معلّم ما به جمشید کتابی ـــــ ( دادن ) .

٦ـ یکی از این دو فعل "آمدن" و "رفتن" را انتخاب کنید و در جای خالی قرار دهید .

١ ) ما بعد از ظهر به شهر ـــــ . شما با ما ـــــ ؟

٢ ) او وقت ندارد . امروز نزد ما ـــــ .

٣ ) امشب شما نزد او ـــــ ؟

٤ ) من با شما کار دارم . بعد از ظهر نزد شما ـــــ .

٥ ) امروز آنها به پارک به هه ـــــ . شما با آنها ـــــ ؟

٦ ) امروز شما وقت دارید ؟ معلّم با شما کمی کار دارد . بعد از ظهر نزد شما ـــــ .

٧ ) بعد از ظهر ما درس نداریم . ما با شما به سینما ـــــ .

٨ ) هوا خوب است . من هم با شما به پارک ای هه ـــــ .

٧ـ گفتگوی زیر را بخوانید و با کلمات جایگزین تکرار کنید .

١ ) فردا ما به پارک ای هه می رویم . شما با ما می‌آئید ؟

ـ بله ، با کمال میل . / ـ متأسفانه ، کار دارم . نمی‌آیم .

کلمات جایگزین

به شهر　　به دانشگاه پکن　　به خانهٔ معلّم　　به سینما

۲) امروز کار زیاد دارم. نزد شما نمی‌آیم.
— بفرمائید. موفّق باشید.

کلمات جایگزین

درس زیاد دارم. / تکلیفهای زیاد دارم. / معلّم با من کار دارد.

۸— طبق نمونه جمله بسازید.

نمونه: درس زبان فارسی، درسهای دیگر ما داشتن
ما بغیر از درس زبان فارسی درسهای دیگری هم داریم.

۱) کتابهای زبان فارسی کتابهای دیگر من داشتن
۲) دانستن زبان انگلیسی زبانهای فراسه و ژاپنی او
۳) کارهای دیگر ما داشتن درس خواندن
٤) بودن چه چیز دیگر نان و گوشت روی سینی
٥) فیلمهای چین در کشور ما فیلم کشورهای دیگر نمایش دادن
٦) روی میز بودن ماهی و نان شیرین پلوی لذیذ

۹— طبق نمونه جمله بسازید.

نمونه: دیدن فیلم
امروز شما برای دیدن فیلم وقت دارید؟

۱) رفتن به خانه معلّم
۲) خواندن این کتاب
۳) دیدن دوستان
٤) روزنامه خواندن

۱۰— طبق نمونه جمله‌های پرسشی منفی بسازید و سپس به آنها جواب بدهید.

نمونه: امشب شما مطالعه نمی‌کنید؟
— چرا، مطالعه می‌کنیم.
— نه، مطالعه نمی‌کنیم.

۱) او (در) خانه بودن
۲) شما بلیط داشتن
۳) آنها درس داشتن

۴ ) این لباس    دوست داشتن

۵ ) او به سینما    رفتن

۶ ) شما او دانستن

۱۱ــ کلمه " هیچ " را در جمله منفی بکار برید .

1) 我们什么也没有。

2) 我根本没时间。

3) 我什么书也没有。

4) 我什么也不知道。

5) 桌子上什么也没有。

6) 他什么也不是。

7) 他们什么事情也没有。

۱۲ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : پرویز بلیط کیف خود    جمشید

پرویز بلیط را از کیف خود در می‌آورد و به جمشید می‌دهد .

۱ ) مادر ، من ، کیف خود ، سیب

۲ ) پدر ، برادر کوچك من ، توپ بزرگ ، زیر میز

۳ ) معلّم ، فرهنگ فارسی ، قفسهٔ کتاب ، احمد

۴ ) او ، من ، خودنویس ، جعبهٔ مداد

۱۳ــ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید .

1) 一年级学生很忙，他们没有时间看电影。

2) 桌子上除了一支笔，没有其它的东西。

3) 今晚的电影很精彩，你和我们一起去看吗?

4) 写作文是很费时间的。

5) 你们每天几点钟开始上课?

6) 这里有没有多余的椅子?

7) 新礼堂可容纳一万人。

8) 他身体不好，今晚不去朋友那里了。

### سر مشق خطّ تحریری

ب پ ت ن در آغاز کلمه

برادر بهار بد باهم بعد برای بزرگ پدر

پلو پکن پرستار نازک تاریک

# درس پانزدهم　第十五课

| | |
|---|---|
| 课文 | برنامهٔ روزانهٔ ما |
| 语法 | 现在进行时的用法小结 |
| | 钟点读法 |

## 句型操练　جمله‌های نمونه

۱ــ شما صبحها زود از رختخواب بلند می شوید ؟ ( از خواب بیدار می شوید ؟ )

ــ بله ، من هر روز صبح زود از رختخواب بلند می شوم . ( از خواب بیدار می شوم . )

ــ چه ساعتی ؟

ــ ساعت شش . اما یکشنبه من دیر از خواب بیدار می شوم .

۲ــ شما هر شب زود می خوابید ؟

ــ یکدما [illegible] . بعضی وقتها زود می خوابم . بعضی وقتها دیر می خوابم .

ــ معمولاً هر روز چند ساعت می خوابید ؟

ــ هشت ساعت .

۳ــ شما معمولاً چند وقت یک بار جلسه تشکیل می دهید ؟

ــ یک هفته در میان . ( پانزده روز یک بار . )

## 课文　متن

### برنامهٔ روزانهٔ ما

ما هر روز ساعت شش با صدای زنگ از خواب بیدار میشویم . فوراً از رختخواب برمی خیزیم . رختخواب خود را مرتّب می کنیم . لباس می پوشیم . سپس ورزش می کنیم . بعد از آن به دستشوئی می رویم و دست و صورت را می شوئیم و دندانها را مسواک می زنیم . بعد به سالن نهارخوری

می رویم و صبحانه می خوریم. پس از خوردن صبحانه به دانشکده می رویم. درسهای ما ساعت هشت شروع می شود.

قبل از ظهر درسهای ما معمولاً در ساعت یازده و نیم تمام می شود. در ساعت دوازده ما به نهارخوری می رویم. پس از نهار کمی استراحت می نمائیم. بعد از ظهر درسهای خود را تکرار می کنیم و تکلیفها را انجام می دهیم. بعضی وقتها ما جلسه تشکیل می دهیم و درباره مسائل مختلف بحث می کنیم. بعضی وقتها ما به میدان ورزش می رویم. در آنجا ما نرمش می کنیم یا بدمینتن، والیبال، باسکتبال بازی می کنیم. ورزش ما معمولاً یک ساعت طول می کشد. پس از ورزش ما حمّام می گیریم. پس از شام در باغ دانشگاه قدری گردش میکنیم.

برنامهٔ ما در شب یکسان نیست. بعضی شبها ما به کتابخانه می رویم و در آنجا مطالعه می کنیم. شبهای شنبه برای دیدن فیلم به سینما می رویم یا در دانشگاه تلویزیون تماشا می نمائیم. بعضیها به پدر و مادر یا دوستان خود نامه می نویسند. بعضیها در شب نشینی شرکت می کنند و باشادی آواز میخوانند یا می رقصند. زندگی ما در دانشگاه واقعاً لذّت بخش است.

## 单词 واژه‌ها

| | | |
|---|---|---|
| زود | 早（副） | 〔zood〕 |
| رختخواب | 床（名） | 〔rakhtkhāb〕 |
| بلند شدن | 起床（动） | 〔bolad-〕 |
| خواب | 睡眠（名） | 〔khāb〕 |
| بیدار شدن | 醒（动） | 〔beedār-〕 |
| دیر | 迟（形） | 〔deer〕 |
| بعضی وقتها | 有时（副） | 〔ba'zeevaghthā〕 |
| یکسان | 同样的（形） | 〔yeksān〕 |
| معمولاً | 通常（副） | 〔ma'moolan〕 |
| بار | 次数（名） | 〔bār〕 |
| جلسه（复 جلسات） | 会议（名） | 〔jalse〕 |
| تشکیل دادن | 组织，召开 | 〔tashkeel-〕 |
| میان | 中间（名） | 〔miyān〕 |
| مدّت | 期间（名） | 〔moddat〕 |
| طول کشیدن（— کش） | 延续（动） | 〔tool-〕 |
| برنامه | 日程（名） | 〔barnāme〕 |
| روزانه | 每天的，日常的（形） | 〔roozāne〕 |

完成（动）[anjām-] انجام دادن
关于（介）[dar bāre] در باره
问题（名）（单 مسئله） مسائل
[masā'el]
各种各样的 [mokhtelef] مختلف
讨论（名） [bahs] بحث
广场（名）[meydān] میدان
体育，运动（名）[varzesh] ورزش
做体操（动）[narmesh] نرمش کردن
羽毛球（名）[badmeenton] بدمینتن
排球（名）[vāleebāl] والیبال
蓝球（名）[bāsketbāl] باسکتبال
玩，打（球）（动） بازی کردن
[bāzee-]
洗澡 （动）（ـــ گیر） حمّام گرفتن
[hammām gereftan]
晚饭 （名） [shām] شام
量，程度（名）[ghadr] قدر
散步 （名） [gardesh] گردش
那里（副）[ānjā] آنجا
观看 （动）（نمودن） تماشا کردن
[tamāshā-]
信 （名） [nāme] نامه
写（动）[neveshtan]（نوش） نوشتن
晚会(名)[shabnesheenee] شب نشینی
参加（动）[sherkat-] شرکت کردن
高兴地（副）[bā shādee] با شادی

声音 （名） [sedā] صدا
铃 （名） [zang] زنگ
立刻 （副） [fowran] فوراً
起立（动） （ـــ خیز） برخاستن
[bar khāstan]
整理 （动） مرتّب کردن
[morattab-kardan]
穿（衣服）（动）（پوش） پوشیدن
[poosheedan]
然后，后来 [sepas]（副） سپس
运动 （动）[varzesh-] ورزش کردن
盥洗室（名）[dastshooyee] دستشوئی
脸 （名）[soorat] صورت
洗（动）[shostan]（شوی） شستن
刷 （动） （ـــ زن） مسواك زدن
[mesvāk-zadan]
牙 （名）[dandān] دندان
大厅 （名）[sālon] سالن
早饭 （名） [sobhāne] صبحانه
吃 （动）[khordan]（خور） خوردن
以前的（形）[ghabl] قبل
在…以前 [ghabl az] قبل از
结束 （动）[tamām-] تمام شدن
休息 （动） استراحت کردن
[esterāhat-]
重复 （动）[tekrār-] تکرار کردن
作业（名）[takleef] تکلیف

生活（名） [zandegee] زندگی

确实地（副） [vāghe'an] واقعاً

令人愉快的（形） لذّتبخش [lezzatbakhsh]

唱歌 （动） آواز خواندن （ـ خوان） [āvāz khāndan]

跳舞（动） رقصیدن （رقص） [raghseedan]

## 语法 دستور زبان

### 现在进行时态用法小结

1. 表示现阶段反复的、习惯性的动作。

   他每天早晨体育锻炼。 او هر روز صبح ورزش می‌کند .

   他一般在星期六晚上去看电影。 او معمولاً شب شنبه به سینما می‌رود .

2. 表示现阶段进行的动作

   我在北大工作。 من در دانشگاه پکن کار می‌کنم.

   我母亲现在城里的一个医院工作。 مادر من در یکی از بیمارستانهای شهر کار می‌کند .

3. 表示说话时刻正在进行的动作

   小妹妹正在睡觉。 حالا خواهر کوچك من می‌خوابد .

   他们正在操场上打排球。 آنها در میدان ورزش والیبال بازی می‌کنند .

4. 表示即将发生的动作

   他下午进城。 او بعد از ظهر به شهر می‌رود .

   今晚我们不去看电影。 امشب ما به سینما نمی‌رویم.

5. 表示客观真理

   地球围着太阳转。 کرهٔ زمین به دور آفتاب می‌گردد .

   春天天气要转暖。 در فصل بهار هوا گرم می‌شود .

通常与现在进行时连用的时间状语有：

هر روز ( هر سال / هر ماه / هر هفته . . . )

در بهار ( تابستان / پائیز / زمستان )

صبحها ( شبها . . . . ) یکشنبه‌ها ( شنبه‌ها . . . . )

امسال / امشب / امروز سال جاری / ماه جاری / این هفته . . .

معمولاً / اغلب / همیشه / بعض‌وقتها / اکنون / حالا

钟点读法

8:00

ساعت هشت

6:15

ساعت شش و ربع

ساعت شش و پانزده دقیقه

پانزده دقیقه از ساعت شش‌گذشته است.

8:30

هشت و نیم

ساعت هشت و سی دقیقه

10:20

ده و بیست

ساعت ده و بیست دقیقه

بیست دقیقه از ساعت ده گذشته است .

11:55

یازده و پنجاه پنج

پنج به دوازده

پنج دقیقه به ساعت دوازده ( مانده است )

7:42

هفت چهل و دو

هجده به هشت

هجده دقیقه به ساعت هشت ( مانده است)

## 练习 تمرین

۱ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ [a] [ā] توجّه کنید .

| -a-ā- | -a-a- | -a-ā-a- |
|---|---|---|
| تمام | فقط | سلامت |
| بهار | بلد | سعادت |
| زبان | جهت | برادر |
| مقام | سهد | دوازده |
| تکان | محل | رنگارنگ |

۲ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ [r] توجّه کنید .

| -ree- | -ra- | -r- | -re |
|---|---|---|---|
| تمرین | رفیق | درْس | چهره |
| تفریح | روان | فرْق | غیره |
| فوری | رنگ | مرْکز | پاره |
| شهری | رنج | مرْدم | شماره |
| باریك | رنده | ارْشد | چاره |
| تاریك | رگبار | ورْزش | قطره |
| تاریخ | رهبر | فارْس | نقره |
| سریع | رشت | کارْگر | شیره |
| چریك | رسم | قهرْمان | کوره |

۳ــ فعلهای زیر را صرف کنید.

| شستن | ورزش کردن | بر خاستن | پوشیدن |
|---|---|---|---|
| نشستن | مسواك زدن | خوردن | نوشتن |
| دیدن | تمام شدن | انجام دادن | نمودن |

٤ــ یکی از مصدرهای زیر را انتخاب کنید و با صیغه‌های مناسب در جای خالی بنویسید.

بلند شدن　　شروع شدن　　نهار خوردن　　طول کشیدن　　بازی کردن
مطالعه کردن　　تکلیف نوشتن　　انشاء نوشتن　　رفتن　　بیدار شدن
کار کردن

---

۱ ) دانشجویان شبها در قرائتخانه ــــــ .

۲ ) بعد از درسها بدمینتن ــــــ .

۳) شما چه ساعتی از رختخواب ــــــ .

۴) جلسهٔ ما معمولاً ساعت ده ــــــ .

۵) پدر من در یکی از دانشگاههای نانکن ــــــ .

۶) من معمولاً یکشنبه به شهر ــــــ .

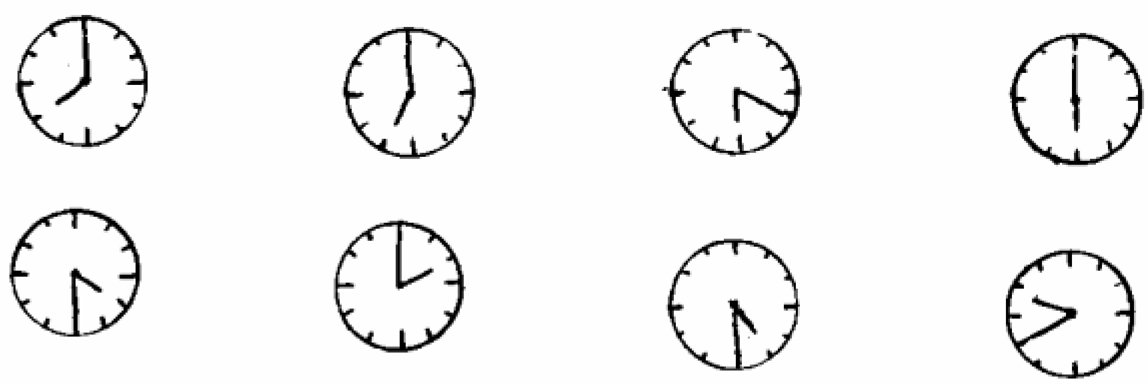
۷) هر درس ما چهل و پنج دقیقه ــــــ .

۸) برادر من معمولاً ساعت هفت از خواب ــــــ .

۹) بچهٔ من پس از شام ــــــ .

۱۰) ما در ماه یک بار ــــــ .

۵ــ به ساعت زیر نگاه کنید و بگوئید ساعت چند است و در این ساعت معمولاً چه می‌کنید .



۶ــ مکالمهٔ زیر را بخوانید و با کلمات جایگزین با یکدیگر گفتگو کنید .

۱) حالا شما چه می‌کنید ؟

ــ من نامه می‌نویسم .

ــ لی پین هم نامه می‌نویسد ؟

ــ نه، او نامه نمی‌نویسد . او مطالعه می‌کند .

| | |
|---|---|
| مجلّه خواندن | روزنامه خواندن |
| لباس شستن | صورت را شستن |
| استراحت کردن | تلویزیون تماشا کردن |
| شیر خوردن | نان خوردن |

۲) امشب شما به کجا می‌روید ؟

ــ من با دوست خود برای دیدن فیلم به سینما می‌رویم .

| | |
|---|---|
| دیدن دوستان | به شهر |
| مطالعه | به کتابخانه |
| لباس شستن | به رختشوئی |
| گردش | به پارك |

۷ــ کلمات زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید .

去上课　去上班　去散步　很早起床　很晚睡觉　开讨论会　洗手洗脸

去开会　做体操　写作业　去看电影　体育运动　参加晚会　复习功课

吃晚饭　打蓝球　写家信　休息一会儿　高高兴兴地跳舞唱歌

۸ــ کلمات زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید .

上午，中午，下午，今天，本月，今年，今天晚上，星期日晚上

清晨起床后，早饭后，晚饭后，课前，课后

每天，每周，每月，每年

隔周一次，两天一次

۹ــ با کلمات پرسشی " چند وقت ، چه مدّت " یا " چند وقت یك بار " جمله‌های پرسشی بسازید .

نمونه : به کتابخانه رفتن
چند وقت یك بار به کتابخانه می روید ؟

---

۱ ) او　به شهر رفتن

۲ ) آنها　معمولاً درسهای شنبه طول کشیدن

۳ ) دانشجویان　ورزش کردن　بعد از ظهر

٤ ) فیلم فارسی　تماشا کردن　در دانشکدهٔ ما

ه ) به خانه　پرویز　برگشتن

٦ ) طول کشیدن　بحث شما　بعد از ظهر　چهار شنبه

۷ ) هر هفته　داشتن　انشاء نویسی شما

۸ ) با بچّه‌های خود　رفتن　آقای محمّدی　به پارك

۹ ) شما　بودن　ایران

۱۰ ) نامه نوشتن　او　به خانه

۱۰ـ با کلمات زیر جمله بسازید .

تمام شدن    انجام دادن    بحث

زود    دیر    جالب

مختلف    یکسان

۱۱ـ جمله‌های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید .

1) 我的妈妈隔周进一次城。
2) 他经常到这里来。
3) 星期天你们都干些什么？
4) 我们散步后就做作业。
5) 我们的教室又干净又明亮。
6) 我的家不大，但十分舒适。
7) 我的孩子常去他家看电影。
8) 我不会唱歌跳舞。
9) 他每月给家写一封信。
10) 今天我们除了波斯语作业外还有其它课的许多作业要做。

سر مشق خطّ تحریری

دعوت کردن    جمشید    انشاءنویسی    موفّق    کتاب

بعد    ظهر    چرا    کمال    هیچ    فیلم    نمایش    یکی

همیشه    بلند    طول    شستن    نشستن    نوشتن    برخاستن

# 第十六课　درس شانزدهم

| | |
|---|---|
| 课文 | خانوادهٔ من |
| 语法 | 表示所属关系的人称代词的简易连写形式 |
| | 反身代词 |

## 课文　متن

### خانوادهٔ من

من یک خانوادهٔ خوشبخت و پر جمعیّت دارم. افراد خانوادهٔ من ۷ نفرند. پدر بزرگ، مادر بزرگ، پدر، مادر، خواهر، برادر و خودم. پدربزرگ و مادربزرگ چون سنّشان زیاد است کار نمی‌کنند. پدرم مهندس است و ایشان در یک کارخانهٔ اتومبیل‌سازی کار میکند. آن کارخانه خیلی بزرگ است و چندین هزار کارگر دارد. مادرم پزشک است و در یکی از بیمارستانهای شهر مشغول کار است. تخصّص مادرم دندان پزشکی است. کارش خیلی زیاد است و گاهی ساعت ۸ شب به خانه می‌آید. خواهرم از انستیتوی زبانهای خارجی فارغ التّحصیل شده و اکنون در مؤسّسهٔ توریستی شهر بعنوان مترجم کار میکند. او زبان فرانسه را خوب بلد است و زبان انگلیسی را نیز تا اندازه‌ای میداند. برادر و خودم تحصیل میکنیم. برادرم سنّش کمتر از من است. او در دبیرستان تحصیل میکند و در سیکل اوّل درس میخواند. برادرم بسیار زرنگ امّا بازیگوش است. من در بخش فارسی دانشگاه پکن زبان فارسی تحصیل میکنم.

چون هر کدام از ما به کار خود مشغول است، خیلی بندرت با هم جمع میشویم. وقتیکه با هم هستیم، همهٔ ما بسیار خوشحال میشویم و از کار خود تعریف میکنیم و اطّلاعاتی در اختیار یکدیگر میگذاریم. معمولاً پایان هفته یا در روزهای عید همه باهم هستیم. پدر بزرگ و مادربزرگ قبل از جمع شدن ما هدیه‌ها تهیّه میکنند و به ما میدهند.

خانوادهٔ ما بسیار سعادتمند و همفکر است. در این خانواده ما احساس سعادت و خوشبختی می‌کنیم.

## واژه‌ها 单词

家庭（名）〔khānevāde〕 خانواده

幸福的，幸运的（形） خوشبخت 〔khoshbakht〕

人口众多的（形） پرجمعیّت 〔porjamiyyat〕

人，个人（名） افراد (单 فرد) 〔afrād〕

由于，因为（连）〔choon〕 چون

祖父(名)〔pedar bozorg〕 پدر بزرگ

祖母(名)〔mādar bozorg〕 مادر بزرگ

年龄（名）〔senn〕 سنّ

工作（动）〔kār-〕 کار کردن

工厂（名）〔kārkhāne〕 کارخانه

汽车制造（名） اتومبیل سازی 〔otomobeelsāzee〕

好几个的（形）〔chandeen〕 چندین

医院（名）〔beemārestān〕 بیمارستان

忙碌的，忙于…的（形） مشغول 〔mashghool〕

牙科（名）〔dandān-〕 دندان پزشکی

专业（名）〔takhassos〕 تخصّص

有时（副）〔gāhee〕 گاهی

学院（名）〔ensteetoo〕 انستیتو

毕业（动） فارغ‌لتّحصیل شدن 〔faregho-ttahseel-〕

企业（名） مؤسّسه (复 مؤسّسات) 〔mo'assase〕

旅游的（形）〔tooreestee〕 توریستی

以…名义，作为…〔be onvān〕 به عنوان

翻译（名）〔motarjem〕 مترجم

也（副）〔neez〕 نیز

程度（名）〔andāze〕 اندازه

还，尚（副）〔hanooz〕 هنوز

学习（动）〔tahseel-〕 تحصیل کردن

(比较级) 较少的（形） کمتر 〔kamtar〕

中学期限（名）〔seekal〕 سیکل

初中（名） سیکل اوّل دبیرستان

聪明的，机灵的（形） زرنگ 〔zerang〕

顽皮的（形）〔bazeegoosh〕 بازیگوش

稀有，罕见（名）〔nodrat〕 ندرت

会聚，集合（动）〔jam'-〕 جمع شدن

叙述，说明（动） تعریف کردن 〔ta'reef-〕

消息（名） اطّلاعات (单 اطّلاع) 〔ettelā-āt〕

预备（动）〔tehiyye-〕تهیّه کردن

幸福的（形）سعادتمند
〔sa'ādatmand〕

和谐的（形）〔hamfekr〕همفکر

感觉（动）〔ehsās-〕احساس کردن

幸福（名）〔sa'ādat〕سعادت
〔khoshbakhtee〕خوشبختی
幸运，幸福（名）

放置（动）گذاشتن (گذار)
〔gozāshtan〕

提供（动）در اختیار گذاشتن
〔dar ekhtiyār-〕

结束（名）〔pāyān〕پایان

节日（名）〔eyd〕عید

礼物（名）〔hediyye〕هدیّه

## 语法 دستور زبان

### 表示所属关系的人称代词的简易连写形式

表示所属关系的人称代词简易连写形式是指人称代词在表示“你的……”“我的……”“他的……”等意义时，与被其修饰的名词连写的简易形式。

表示所属关系的人称代词简易连写形式如下：

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| من | —— | م | ما | —— | مان |
| تو | —— | ت | شما | —— | تان |
| او | —— | ش | آنها | —— | شان |

人称代词简易式放在被说明的名词后。在书写和读音时的规则如下：

1) 以辅音结尾的名词，直接连写。以辅音结尾的名词，可以与复数人称代词连写。也可分写，但要加耶扎菲。例如：

| | | | |
|---|---|---|---|
| لباسَم | لباسِمان | —— | لباسِ مان |
| لباسَت | لباسِتان | —— | لباسِ تان |
| لباسَش | لباسِشان | —— | لباسِ شان |

2) 以长元音〔oo〕和〔ā〕结尾的名词，与人称代词简易式连写时，要加 ی〔ee〕。单数时读〔ya〕，复数时读〔ye〕。

مو —— مویَم　　مویَت　　مویَش

مویِمان　　مویِتان　　مویِشان

درسها —— درسهایَم　　درسهایَت　　درسهایَش

درسهایِمان　　درسهایِتان　　درسهایِشان

3) 以长元音〔ee〕结尾的名词，与单数人称代词简易式直接连写，但不与复数人称代词直接连写。

بینی —— بینیَم　　بینیَت　　بینیَش

بینیِ مان　　بینیِ تان　　بینیِ شان

4) 以短元音〔e〕结尾的名词，在同单数人称代词简易式连写时，先加" ا "读〔a〕。与复数人称代词简易式连写时，加符号" ٔ "，读〔ye〕。

خانه —— خانه‌اَم　　خانه‌اَت　　خانه‌اَش

خانهٔ مان　　خانهٔ تان　　خانهٔ شان

## 反身代词

1. 反身代词有三种形式：　خود　　خویش　　خویشتن

1) 反身代词 خود 常与人称代词连用，用耶扎菲连接。

خودِ من　　خودِ تو　　خودِ او

خودِ مان　　خودِ تان　　خودِ شان

2) 反身代词与人称代词连用时的简易形式：

خودَم　　خودَت　　خودَش

خودِ مان　　خودِ تان　　خودِ شان

2. 反身代词的用法。

1) 可单独用于各人称的句子中。

作主语　　خود می‌دانم.　خود می‌دانی.　خود می‌داند.

خود می‌دانیم.　خود می‌دانید.　خود می‌دانند.

من در آینه خود را می‌بینم. 作宾语

آنها در تلویزیون خود را می‌بینند.

او قلم خود را از کیف در می‌آورد. 作定语

ما کشور خود را دوست داریم.

جمشید با خود می‌گوید. 作介词宾语

من این لباس را برای خود می‌خرم.

2) 反身代词与人称代词连用时，常有强调的意思，加强了语气，在句子中起的作用与خود 相同。在现在波斯语中常见这种反身代词形式。

خودم می‌فهمم.

خودش لباس نمی‌شوید.

3) 反身代词خویشتن،خویش 不能与人称代词连用。

## 练习 تمرین

۱ــ کلمات زیر را بخوانید و به تلفظ [ gh ] توجّه کنید.

| -gh | -ghye- | -ghee- | ghā- | gha- |
|---|---|---|---|---|
| اطاق | قیر | بقیّه | قاچ | قبل |
| قاشق | غیره | دقیقه | قاشق | قرار |
| رفیق | قید | حقیقی | قادر | قفسه |
| چراغ | قیمت | فقیر | غافل | قلم |
| فرق | غیب | تغییر | قایق | قرائت |

۲ــ کلمات زیر را بخوانید و دقت کنید تلفظ [ r ] و [ l ] فرق گذارید.

| -le- | -re- | -la- | -ra- |
|---|---|---|---|
| شیله | شیره | بلند | برنده |
| کلام | کران | بلوز | بروز |
| کلّه | کره | طلوع | تروپ |
| حلال | حرارت | سلوك | سرور |

۳ــ جمله‌های زیر را بخوانید و نقش ضمیر مشترك "خود" را در جمله بیان کنید.

۱) برادر کوچك من لباس خود را می‌شوید.

۲) خودش نمی‌داند این کار صحیح نیست.

۳ ) من خودم آن هدیّه را به او می دهم .

٤ ) علی با خود می گوید .

٥ ) در وجود (身上) او خودم را می بینم .

٤ـ جمله‌های زیر را با ضمیر مشترک " خود " ترجمه کنید .

1) 我们热爱祖国。

2) 他自己不干。

3) 他不谈自己的情况。

4) 我在干自己的事。

5) 我很了解自己。

٥ـ ضمیرها را در جمله‌های زیر به ضمیر پیوسته تغییر دهید .

۱ ) فردا دانشجویان کلاس اوّل در شب نشینی ما شرکت می کنند .

۲ ) او قبل از ظهر نزد من می آید .

۳ ) او هر روز برای من لباس می شوید .

٤ ) پس از نیم ساعت کارهای ما تمام می شود .

٥ ) کیف شما در این اطاق نیست.

٦ ) خانوادهٔ او ۳ نفرند .

۷ ) کارخانهٔ آنها هزار کارگر دارد .

۸ ) قلم تو توی کیف من است.

۹ ) در دست شما چه چیزی هست؟

۱۰ ) پدر و مادر من ما را دوست دارند .

٦ـ جای خالی در جمله‌های زیر را با حرف اضافهٔ مناسبی پر کنید .

۱ ) مادرم هر روز یك سیب ـــــ من می دهد .

۲ ) او هیچ وقت ـــــ خانوادهٔ خود تعریف نمی کند .

۳ ) فیلم ـــــ ساعت هفت ـــــ ساعت نه طول می کشد .

٤ ) اکنون شما ـــــ چه کاری مشغولید ؟

٥ ) هر ماه من یك نامه ـــــ پدر و مادرم می نویسم .

۶) هفته آینده همهٔ دانشجویان کلاس‌ما ــــ میدان تیان من می‌روند .

۷) پدرش ــــ یکی ــــ کارخانه‌های شانگهای کار می‌کند .

۸) برادر کوچکم ــــ مداد تکلیفهای خود را می‌نویسد .

۹) سال آینده پسرش ــــ دانشگاه فارغ التّحصیل می‌شود .

۱۰) پدر بزرگم هر روز صبح زود ــــ رختخواب برمی‌خیزد .

۱۱) شما ــــ چه مسئله‌ای بحث می‌کنید ؟

۱۲) پرویز ــــ صندلی ردیف دوّم ، ــــ پنجره می‌نشیند .

۱۳) عکس خانواده‌ام ــــ دیوار اطاقم آویزان است.

۱۴) آیا معلّم ــــ شما راضی است؟

۷ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : مادرم در آن اطاق کار می‌کند .
مادرم در آن اطاق مشغول کار خود است.

۱) پدرم روزنامه می‌خواند .

۲) هر روز از ساعت پنج تا ساعت شش شام تهیّه می‌کنم.

۳) اکنون تمام دانشجویان کلاس دوّم انشاء می‌نویسند .

۴) خواهرم در انستیتوی زبانهای خارجی فرانسه تحصیل میکند .

۵) هر روز پس از شام عدّه‌ای از بچّه‌ها تلویزیون تماشا می‌کنند .

۸ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : او    کار دوستان خود    برای من
او از کار دوستان خود برایم تعریف می‌کند .

۱) همه    برای من    معلّم خود

۲) برای او    من    داستان فیلم

۳) زندگی خود در سنین جوان    معلّم    برای ما

۴) برای او    جلسهٔ بحث چهارشنبه    من

۵) آقای محمّدی    کشور ایران    برای ما

۹ ــ کلمات به زبان چینی را به فارسی ترجمه کنید و طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه :

وقتی که با هم هستیم، خیلی خوشحال می شویم .

1) 当我同他们在一起时……

2) 当德黑兰尼夫人同孩子们在一起的时候……

3) 当我们班所有的人聚在一起的时候……

4) 当老师同我们在一起的时候……

5) 当我们全家聚在一起的时候……

۱۰ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : همه اطّلاعات یکدیگر

همه اطّلاعاتی را در اختیار یکدیگر می گذارند .

۱ ) من نظر خود شما

۲ ) او اطاق راحت خود ما

۳ ) معلّم کتابهای خود کلاس ما

٤ ) خانم وانگ باغ خصوصی خود بچّه‌های اینجا

۱۱ــ کلمات زیر را به فارسی ترجمه کنید .

初中 难得地 外语学院 市旅游社 汽车制造厂 好几千工人

高中 在周末 互通消息 家庭成员 到一定程度 我们中间的每个人

大弟弟 人口众多 感到幸福 年纪很大 幸福的家庭

۱۲ــ با کلمات زیر جمله بسازید .

به عنوان مشغول بودن با کسی با هم بودن

تهیّه کردن بلد بودن

۱۳ــ به سئوالهای زیر جواب دهید .

۱ ) خانوادهٔ شما چند نفرند ؟ آنها چه کسانی هستند ؟

۲ ) پدر و مادر شما در کجا کار می کنند ؟

۳ ) مادرتان پزشك کدام تخصّص است؟

٤ ) بفرمائید دربارهٔ خواهرتان چیزی بگوئید .

۵ ) شما چند برادر دارید ؟ وضع آنها چطور است؟

۶ ) شما همیشه یکدیگر را می‌بینید ؟ چرا ؟

۷ ) وقتی باهم هستید ، چطور احساس می‌کنید ؟

۸ ) وقتی جمع می‌شوید ، معمولاً دربارهٔ چه چیزی صحبت کنید ؟

۹ ) وقتی همه افراد خانوادهٔ شما جمع می‌شوند ، پدر و مادرتان چه کار می‌کنند ؟

۱۰ ) خانوادهٔ شما چطور است؟

۱۴ــ خانوادهٔ خود را بیان کنید .

۱۵ــ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید .

1) 母亲每星期六为我们准备美味的晚饭。

2) 我们的国家是一个人口众多的国家。

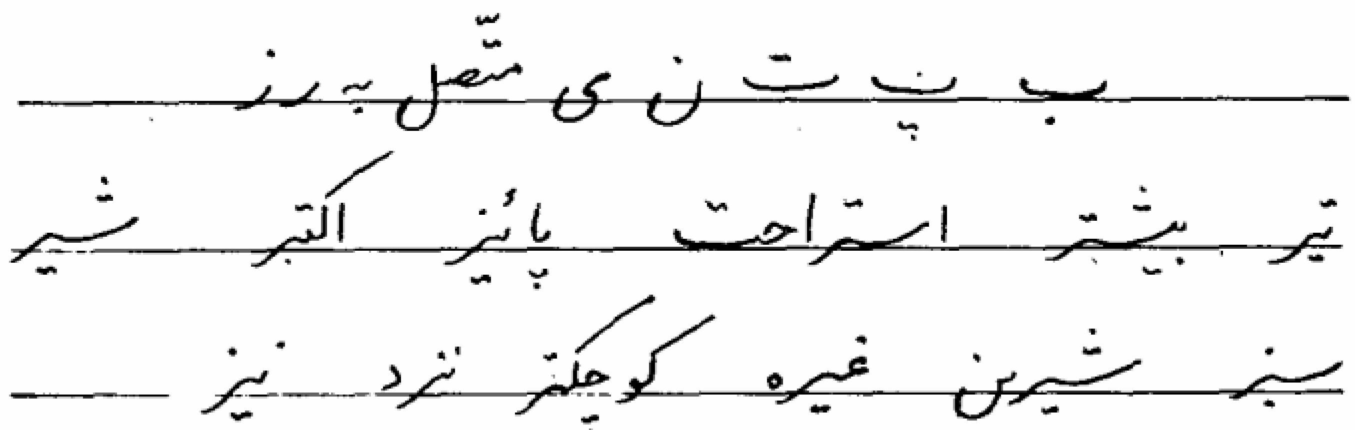
3) 当我们和父母在一起时，总感到很幸福。

4) 他难得跳舞，但今晚他非常高兴地和朋友们一起跳舞。

5) 过两年我的妹妹中学就毕业了。

6) 他学习十分认真，老师对他十分满意。

سرمشق خطّ تحریری



بخش اوّل

# واژه‌ها 词汇表

| | | |
|---|---|---|
| آب | 水 (名) | 1 |
| آبان | (伊历)八月(动) | 12 |
| آبی | 蓝色的(形) | 2 |
| آذر | 伊历九月(名) | 12 |
| آری | 是 (叹) | 11 |
| آسان | 容易的(形) | 11 |
| آقا | 先生(名) | 11 |
| آمدن (آی) | 来 (动) | 14 |
| آن | 那个(代) | 2 |
| آنجا | 那里(副) | 15 |
| آنها | 他们(代) | 8 |
| آواز | 唱歌(动) | 15 |
| آوریل | 四月(名) | 11 |
| آویزان | 悬挂的(形) | 13 |
| اتفاقاً | 恰巧，偶尔地(副) | 14 |
| اتومبیل‌سازی | 汽车制造(名) | 16 |
| اردیبهشت | (伊历)二月(名) | 12 |
| از | 表示整体的部分，对…，从…(介) | 12 |
| احساس کردن (کن) | 感觉(动) | 16 |
| احمد | 艾哈迈德(人名) | 14 |

| | | |
|---|---|---|
| است | 是 | 4 |
| استراحت کردن | 休息(动) | 15 |
| اسفند | (伊历)十二月(名) | 12 |
| اضافه | 多余的(形) | 14 |
| اطاق | 房间(名) | 7 |
| اطّلاعات | 消息(名) | 16 |
| افراد | 人，个人(名) | 16 |
| افغانستان | 阿富汗(名) | 11 |
| اقلّیت | 少数(名) | 11 |
| اکتبر | 十月(名) | 11 |
| اکنون | 现在，目前(副) | 11 |
| البتّه | 当然，自然(副) | 14 |
| امروز | 今天(名) | 6 |
| امسال | 今年(名) | 12 |
| امشب | 今晚(名) | 14 |
| انجام دادن (ده) | 完成(动) | 15 |
| اندازه | 程度(名) | 16 |
| انستیتو | 学院(名) | 16 |
| انشاء | 作文(名) | 14 |
| انشاءنویسی | 写作文(动) | 14 |
| انگلیسی | 英国的,英文(形，名) | 5 |
| او | 他 (代) | 8 |

| | | |
|---|---|---|
| اوت | 八月（名） | 11 |
| اهل | 居民，人民（名） | 11 |
| ایران | 伊朗（名） | 4 |
| این | 这个（代） | 2 |
| اینجا | 这里（副） | 13 |
| اینطور | 这样（形） | 8 |

ب

| | | |
|---|---|---|
| باتری | 电池（名） | 8 |
| باد | 风（名） | 1 |
| بادام | 杏仁（名） | 2 |
| بار | 次数（名） | 15 |
| بازی کردن | 玩，打球（动） | 15 |
| بازیگوش | 顽皮的（形） | 16 |
| باسکتبال | 篮球（名） | 15 |
| باشادی | 高兴地（副） | 15 |
| باغ | 花园（名） | 7 |
| بالای | 上面（名） | 13 |
| باهم | 一起，共同（副） | 14 |
| ببخشید | 对不起（动） | 12 |
| بچّه | 小孩（名） | 12 |
| بحث | 讨论（名） | 15 |
| بخش | 部分，部门（名） | 11 |
| بد | 坏的（形） | 4 |
| بدمینتن | 羽毛球（名） | 15 |
| برادر | 兄弟（名） | 4 |
| برای | 为了（介） | 11 |
| برخاستن ( — خیز) | 起立（动） | 15 |
| برنامه | 日程（名） | 15 |
| بزرگ | 大的（形） | 6 |
| پس | 后面，以后（名 副） | 13 |
| بسیار | 非常的（形） | 8 |
| بشقاب | 碟子（名） | 7 |
| بعد | 以后（副） | 14 |
| بعد از ظهر | 在下午（副） | 14 |
| بعضی | 一些（形，名） | 12 |
| بعضی وقتها | 有时（副） | 15 |
| بغیر از | 除……之外（介） | 14 |
| بفرمائید | 请（动） | 11 |
| بقیّه | 其余的（形） | 8 |
| بلد | 通晓的（形） | 12 |
| بلکه | 而（连） | 11 |
| بلند | 长的（形） | 6 |
| بلند شدن (—شو) | 起床（动） | 15 |
| بله | 是（副） | 5 |
| بلیط | 票（名） | 14 |
| بنشینید | （你）坐下（动） | 11 |
| بهار | 春季（名） | 12 |
| بعنوان | 以…名义作为…（介） | 16 |
| بهمن | （伊历）十一月（名） | 12 |
| بیدار شدن | 醒（动） | 15 |
| بیشتر | 更多的，较多的（形） | 11 |

بیمارستان 医院（名） 16

بینی 鼻子（名） 2

پ

پا 脚（名） 1

پایان 结束（名） 16

پائیز 秋季（名） 12

پائین 下面（名） 13

پدر بزرگ 祖父（名） 16

پر 充满的（形） 13

پرجمعیّت 人口众多的（形） 16

پرستار 护士（名） 10

پرویز 帕勒维兹（人名） 14

پزشك 医生（名） 10

پس از 在…以后（介） 13

پسر 男孩（名） 11

پشت 背，后面；在…后面（名） 13

پکن 北京（名） 10

پلو 抓饭（名） 7

پنجره 窗户（名） 5

پنجشنبه 星期四（名） 10

پوشیدن 穿（衣服）（动） 15
(پوش)

پهلو 侧，旁边（名） 13

پیراهن 衬衫（名） 4

ت

تا 到……（介） 1

تابستان 夏季（名） 12

تاریك 暗的（形） 7

تالار 礼堂（名） 14

تحصیل کردن 学习（动） 16

تخته سیاه 黑板（名） 13

تخصص 专业（名） 16

تشکیل دادن 组织，召开（动） 15

تعریف کردن 叙述，说明（动） 16

تقریباً 大约（副） 12

تکرارکردن 重复（动） 15

تکلیف 作业（名） 15

تلخ 苦的（形） 5

تلویزیون 电视机，电视（名） 11

تماشا کردن 观看（动） 15

تمام شدن 结束（动） 15

تمیز 清洁的（形） 13

تو 你（代） 8

توپ 球（名） 3

تهیّه کردن 预备（动） 16

تیر （伊历）四月（名） 12

| | | |
|---|---|---|
| 12 | 第几（代） | چندم |
| 16 | 好几个的（形） | چندین |
| 16 | 由于，因为（连） | چون |
| 6 | 什么（代） | چه |
| 10 | 星期三（名） | چهارشنبه |
| 13 | 东西（名） | چیز |
| 6 | 是什么 | چیست |
| 3 | 中国（名） | چین |
| 5 | 中国的，中文的 中国人（名，形） | چینی |

## ح

| | | |
|---|---|---|
| 3 | 尖锐的，激烈的（形） | حاد |
| 8 | 情况（名） | حال |
| 13 | 现在（副） | حالا |
| 15 | 洗澡（动） | حمّام گرفتن |
| 10 | 郊区，郊外（名） | حومه |

## خ

| | | |
|---|---|---|
| 11 | 外国的，外国人（名，形） | خارجی |
| 11 | 汉（族）（名） | خان |
| 12 | 德里兰夫人（名） | خانم تهرانی |
| 16 | 家庭（名） | خانواده |
| 14 | 再见（名） | خداحافظ |
| 12 | （伊历）三月（名） | خرداد |

## ج

| | | |
|---|---|---|
| 14 | 有趣的，精彩的（形） | جالب |
| 3 | 酒杯（名） | جام |
| 13 | 处于，置于（动） | جای داشتن ( دار ) |
| 13 | 盒子（名） | جعبه |
| 15 | 会议（名） | جلسه |
| 13 | 前面（名） | جلو(ی) |
| 14 | 贾姆希德（人名） | جمشید |
| 16 | 会聚，集合（动） | جمع شدن |
| 10 | 星期五（名） | جمعه |
| 12 | 南方的（形） | جنوبی |
| 6 | 小溪（名） | جوی |
| 13 | 世界（名） | جهان |
| 3 | 吉普车（名） | جیپ |

## چ

| | | |
|---|---|---|
| 13 | 小刀，折刀（名） | چاقو |
| 13 | 左，左面的（名，形） | چپ |
| 14 | 为什么（代） | چرا |
| 7 | 怎样（副） | چطور |
| 10 | 干什么的，做什么的（代） | چكاره |
| 12 | 多久，多长时间（代） | چند وقت |

5 门（名） در
10 在……（介） در
14 拿出来（动） درآوردن (ـآور)
16 提供（动） در اختیار گذاشتن (ـ گذار)
5 长的（形） دراز
15 关于（介） درباره
13 树（名） درخت
11 课（名） درس
10 我们学习 درس می خوانیم

11 十二月（名） دسامبر
4 手（名） دست
15 盥洗室（名） دستشوئی
5 手帕（名） دستمال
14 邀请（名） دعوت
14 邀请（动） دعوت کردن
13 办公室，练习本（名） دفتر

14 先生，博士（名） دکتر
15 牙（名） دندان
16 牙科（名） دندان پزشکی

11 自行车（名） دوچرخه
3 朋友（名） دوست
12 喜欢（动） دوست داشتن (ـ دار)

11 私人的，私有的（形） خصوصی

13 尺（名） خط کش
15 睡眠（名） خواب
11 宿舍（名） خوابگاه
4 姐妹（名） خواهر
12 谢谢 خواهش می کنم
3 好的（形） خوب
13 圆珠笔（名） (قلم) خودکار
15 吃（动） خوردن (خور)
16 幸福的，幸运的（形） خوشبخت

16 幸福，幸运（名） خوشبختی
14 不，不是（副） خیر
7 很，非常（副） خیلی

د

14 给（动） دادن (ده)
13 具有…的（形） دارا(ی)

4 裙子（名） دامن
10 大学生（名） دانشجو
11 系，学院（名） دانشکده

10 大学（名） دانشگاه
13 学者（名） دانشمند
11 女孩（名） دختر

| 课 | 汉语 | 波斯语 |
|---|---|---|
| 12 | 俄国的，俄国人（形，名）俄语 | روسی |
| 7 | 明亮的（形） | روشن |
| 11 | 语言，舌头（名） | زبان |
| 16 | 聪明的，机灵的（形） | زرنگ |
| 12 | 冬季（名） | زمستان |
| 15 | 生活（名） | زندگی |
| 15 | 铃　（名） | زنگ |
| 15 | 早　（副） | زود |
| 8 | 多的（形） | زیاد |

ژ

| 课 | 汉语 | 波斯语 |
|---|---|---|
| 12 | 日本的，日语，日本人（形，名） | ژاپنی، ژاپونی |
| 11 | 一月（名） | ژانویه |
| 11 | 六月（名） | ژوئن |
| 11 | 七月（名） | ژوئیه |

س

| 课 | 汉语 | 波斯语 |
|---|---|---|
| 8，11，15 | 表，钟，小时，钟点，课时（名） | ساعت |
| 12 | 年　（名） | سال |
| 15 | 大厅（名） | سالن |
| 4 | 绿的（形） | سبز |
| 11 | 九月（名） | سپتامبر |
| 15 | 然后，后来（副） | سپس |

| 课 | 汉语 | 波斯语 |
|---|---|---|
| 10 | 星期一（名） | دوشنبه |
| 10 | 农民（名） | دهقان |
| 12 | （伊历）十月（名） | دی |
| 14 | 看见（动） | دیدن ( بین ) |
| 13 | 可以看见（动） | دیده می‌شود |
| 15 | 迟　（形） | دیر |
| 14 | 其他的，另外的（形） | دیگر |
| 12 | 另一个（代） | دیگری |
| 13 | 墙　（名） | دیوار |

ر ز

| 课 | 汉语 | 波斯语 |
|---|---|---|
| 13 | 舒适的（形） | راحت |
| 13 | 右，右面的（名，形） | راست |
| 14 | 真实地，确实地（副） | راستی |
| 12 | 满意的（形） | راضی |
| 6 | 路　（名） | راه |
| 15 | 床　（名） | رختخواب |
| 13 | 排　（名） | ردیف |
| 14 | 去　（动） | رفتن ( رو ) |
| 13 | 同志们（名） | رفقا |
| 15 | 跳舞（动） | رقصیدن ( رقص ) |
| 13 | 五彩缤纷的（形） | رنگارنگ |
| 13 | 表面，上面（名，介） | رو(ی) |
| 6 | 河流（名） | رودخانه |
| 15 | 每天的，日常的（形） | روزانه |
| 13 | 报纸（名） | روزنامه |

| | | |
|---|---|---|
| سرباز | 兵士（名） | 10 |
| سرپرست | 负责人（名） | 12 |
| سعادت | 幸福（名） | 16 |
| سعادتمند | 幸福的（形） | 16 |
| سفری | 旅行的（形） | 6 |
| سلام | 问好（名） | 8 |
| سنّ | 年龄（名） | 16 |
| سو یات سن | 孙中山（人名） | 14 |
| سه شنبه | 星期二（名） | 10 |
| سی | 三十（名） | 2 |
| سیاسی | 政治的（形） | 14 |
| سیب | 苹果（名） | 2 |
| سیکل | 中学期限（名） | 16 |
| سیکل اوّل دبیرستان | 初中（名） | 16 |
| سینما | 电影院（名） | 14 |
| سینی | 大盘子，托盘（名） | 2 |

### ش

| | | |
|---|---|---|
| شام | 晚饭（名） | 15 |
| شانگهای | 上海（名） | 11 |
| شب نشینی | 晚会（名） | 15 |
| شرکت کردن | 参加（动） | 15 |
| شروع شدن | 开始（动） | 14 |
| شستن (شوی) | 洗（动） | 15 |
| شلوار | 裤子（名） | 6 |
| شما | 你们，您（代） | 8 |
| شمالی | 北方的（形） | 12 |
| شنبه | 星期六（名） | 10 |
| شور | 咸的（形） | 4 |
| شهر | 城市（名） | 10 |
| شهریور | （伊历）六月（名） | 12 |
| شیر | 牛奶（名） | 4 |
| شیرین | 甜的（形） | 4 |

### ص ض

| | | |
|---|---|---|
| صابون | 肥皂（名） | 3 |
| صبح | 早晨（名） | 11 |
| صبحانه | 早饭（名） | 15 |
| صبح بخیر | 早安 | 11 |
| صحیح | 正确的（形） | 14 |
| صدا | 声音（名） | 15 |
| صندلی | 椅子（名） | 13 |
| صورت | 脸（名） | 15 |
| ضبط صوت | 录音机（名） | 11 |

### ط

| | | |
|---|---|---|
| طبقه | 层（名） | 13 |
| | 方向，在…方向（名，介） | 13 |
| طول | 长度，沿着…（名，介） | 13 |
| طول کشیدن (-کش) | 延续（动） | 15 |

### ظ

| | | |
|---|---|---|
| ظهر | 中午（名） | 14 |

### ع

| | | |
|---|---|---|
| عدّه | 数月，一些（名） | 12 |
| عربی | 阿拉伯文的（形） | 8 |
| عزیز | 亲爱的（形） | 11 |

عکس 照片（名） 13

عمارت 楼房（名） 13

عمومی 共同的，普遍的（形） 11

عید 节日（名） 16

غ

غربی 西面的（形） 10

غیره 等等，其他（副） 13

ف

فارسی 波斯人，波斯文（名） 5

فارسی 波斯语的（形） 7

فارغ‌التّحصیل شدن 毕业（动） 16

فرانسه 法国（名） 12

فرزند 小孩，子女（名） 12

فروردین （伊历）一月（名） 12

فرهنگ 字典（名） 11

فصل 季节（名） 12

فعلاً 暂时地，眼前（副） 14

فوراً 立刻（副） 15

فوریه 二月（名） 11

فیلم 电影（名） 14

ق

قاشق 匙（名） 7

قبل 以前的（形） 15

قبل از 在…以前（介） 15

قدر 量，程度（名） 15

قدیمی 古老的，古代的（形） 14

قرار داشتن 处于，置于（动） 13

قرائتخانه 阅览室（名） 13

قفسه 书架（名） 13

قلم 笔（名） 13

ك

کارخانه 工厂（名） 16

کار کردن 工作（动） 16

کارگر 工人（名） 10

کارمند 工作人员，职员（名） 10

کاغذ 纸（名） 7

کتاب 书（名） 5

کتابخانه 图书馆（名） 13

کشور 国家（名） 11

کلاس 班，年级，教室（名） 12

کلفت 厚的（形） 7

کم 少的（形） 8

کمتر 较少的（形） 16

کمال 完美，完善（名） 14

کوتاه 短的（形） 5

کوچك 小的（形） 6

کوچکتر 较小的（形） 16

کوك 上发的（形） 8

| | | |
|---|---|---|
| که | 谁　（代） | 8 |
| کهن | 旧的（形） | 7 |
| کیست | 是谁 | 8 |
| کیف | 包　（名） | 6 |

گ

| | | |
|---|---|---|
| گاهی | 有时（副） | 16 |
| گذاشتن (گذار) | 放置（动） | 16 |
| گردش | 散步（名） | 15 |
| گرفتن (گیر) | 拿，取（动） | 14 |
| گل | 花　（名） | 13 |
| گلابی | 梨　（名） | 6 |
| گنجایش | 容量（名） | 13 |

ل

| | | |
|---|---|---|
| لباس | 衣服（名） | 5 |
| لذّت بخش | 令人愉快的（形） | 15 |
| لذیذ | 美味的（形） | 6 |

م

| | | |
|---|---|---|
| ما | 我们（代） | 1 |
| مادر | 母亲（名） | 10 |
| مادر بزرگ | 祖母（名） | 16 |
| مارس | 三月（名） | 11 |
| مال | 属于…的（形） | 8 |
| ماه | 月亮，月份（名） | 3 |
| ماهی | 鱼　（名） | 3 |
| متأسفانه | 遗憾地（副） | 14 |
| مترجم | 翻译（名） | 16 |
| محمّدی | 穆罕麦迪（人名） | 12 |
| مجلّه | 杂志（名） | 13 |
| مختلف | 各种各样的，不同的（形） | 15 |
| مداد | 铅笔（名） | 5 |
| مداد پاک کن | 橡皮（名） | 13 |
| مدّت | 期间（名） | 15 |
| مرتّب کردن | 整理（动） | 15 |
| مرداد | （伊历）五月（名） | 12 |
| مردم | 人民（名） | 11 |
| مرسی | 谢谢（名） | 8 |
| مسایل | 问题（名） | 15 |
| مسواک زدن (-زن) | 刷（牙）（动） | 15 |
| مشکل | 困难的（形） | 11 |
| مطالعه می‌کنند | 他们在学习 | 13 |
| مشغول | 忙碌的，忙于…的（形） | 16 |
| معدنی | 矿物的（形） | 8 |
| معلّم | 老师（名） | 8 |
| معمولاً | 通常（副） | 15 |
| ملّت | 民族（名） | 11 |
| ملّی | 民族的（形） | 11 |
| من | 我　（代） | 8 |
| مؤسّسه | 企业（名） | 16 |
| موفّق | 成功的（形） | 14 |
| موفّق باشید | 祝你成功 | 14 |

| | | |
|---|---|---|
| مه | 五月（名） | 11 |
| مهر | （伊历）七月（名） | 12 |
| مهربان | 亲切的（形） | 12 |
| مهندس | 工程师（名） | 10 |
| میان | 中间（名） | 15 |
| میدان | 广场（名） | 15 |
| میز | 桌子（名） | 13 |
| میل | 愿望，意愿（名） | 14 |
| میلادی | 公元的，纪元的（形） | 11 |

ن

| | | |
|---|---|---|
| نازک | 薄的（形） | 7 |
| نام | 名字（名） | 1 |
| نامه | 信（名） | 15 |
| نان | 面包（名） | 1 |
| نخیر | 不，不是（副） | 11 |
| ندرت | 稀有，罕见（名） | 16 |
| نرمش کردن | 做体操（动） | 15 |
| نزد | 靠近（介） | 14 |
| نصب | 安装（名） | 13 |
| نفر | 人，个人（名） | 12 |
| نقشه | 地图（名） | 13 |
| نمایش دادن | 表演，演出（动） | 14 |
| نو | 新的（形） | 7 |
| نوامبر | 十一月（名） | 11 |
| نوشتن ( نویس ) | 写（动） | 15 |
| نه | 不（副） | 5 |
| نهارخوری | 食堂（名） | 11 |
| نیز | 也（副） | 16 |
| نیست | 不是（动） | 4 |
| نیم | 一半（名） | 14 |

و

| | | |
|---|---|---|
| واقع | 位于…的（形） | 10 |
| واقعاً | 确实地（副） | 15 |
| والیبال | 排球（名） | 15 |
| ورزش | 运动（动） | 15 |
| وقت | 时间（名） | 12 |
| وقت گرفتن | 占时间（动） | 14 |

ه

| | | |
|---|---|---|
| هدیّه | 礼物（名） | 16 |
| هر | 每个的（形） | 12 |
| هر دو | 两者，双方（名） | 12 |
| هفته | 星期，周（名） | 10 |
| هم | 也（副） | 5 |
| همفکر | 和谐的（形） | 16 |
| همه | 全体，全体的，所有的（名，形） | 10 |
| هنوز | 还，尚（副） | 16 |
| هوا | 天气（名） | 6 |
| هیچ | 没有什么的（形） | 14 |

| | | |
|---|---|---|
| 7 | 或者（连） | يا |
| 15 | 同样的（形） | يكسان |
| 10 | 星期日（名） | يكشنبه |
| 12 | （其中的）一个（代） | يكى |

# بخش دوّم　　下册

# درس اول

| | |
|---|---|
| 课文 | زود باش |
| 语法 | 祈使句 |

## جملهای نمونه

۱ـ کتابهایتان را باز کنید . بفرمائید با من بخوانید .

ـ کتابهایتان را ببندید . متن را حفظ کنید .

۲ـ به کتاب نگاه نکنید . به تخته سیاه نگاه کنید .

ـ حرف نزنید . گوش بدهید .

۳ـ لطفاً به این سؤال جواب دهید .

ـ جواب شما صحیح است . بفرمائید بنشینید .

٤ـ جملههای صفحهٔ ۲۳ را بخوانید . تند تند نخوانید . آهسته بخوانید .

ـ کافی است . بفرمائید بنشینید .

٥ـ حالا دیکته می‌نویسیم . کتابهایتان را ببندید . قلم و کاغذ را در بیاورید . خود را برای نوشتن دیکته حاضر کنید .

ـ حاضرید ؟ شروع کنیم .

٦ـ حالا وقت خوابیدن است . برو بخواب .

ـ چشم .

۷ـ چراغ را روشن کن . اطاق تاریک است .

ـ بله .

۸ــ وقتی که از اطاق خارج می شوید ، چراغ را خاموش کنید .

ــ بسیار خوب .

۹ــ وقتی که بیرون می روید ، در اطاق را قفل بفرمائید .

ــ چشم .

## متن

### زود باش

فریدون و فرهاد همکلاسند . امروز شاگردان کلاس آنها به موزهٔ ملّی می روند . صبح زود فرهاد از خواب بیدار می شود و می بیند که فریدون هنوز در خواب است . به نزد او می رود و او را تکان می دهد و می گوید : فریدون ! تو هنوز خوابیده ای . زود باش بلند شو .

فریدون ــ بگذار بخوابم . امروز تعطیل است .

فرهاد ــ مگر یادت نیست که امروز ما همه به موزهٔ ملّی می رویم ؟

فریدون ــ خیلی خوب . صبر کن .

فرهاد ــ " صبرکن " چیه ؟ زود باش ، لباسهایت را بپوش . حاضر شو .

فریدون ــ الان بلند می شوم . منتظر من باش .

فرهاد ــ "الان" مگو . پاشو . یك ربع بیشتر وقت نداریم . ما همه دم در دانشگاه جمع میشویم و سر ساعت هشت حرکت می کنیم .

فریدون از شنیدن این حرف فوراً از تختخواب می پرد و لباسهایش را می پوشد روبه فرهاد کرده و می گوید :

ــ بفرمائید . من حاضرم .

## واژه‌ها

فریدون 法里东(人名)[fareedoon]
فرهاد 法尔哈德(人名)[farhād ]
باز کردن (-کن) 打开(动) [bāz kardan]
فرمودن (فرما) 请(动) [farmoodan]
بستن (بند) 合上、关上(动)[bastan]
متن 课文(名) [matan]
نگاه کردن 看(动) [negāh-]
حفظ کردن 背诵(动)[hefz- ]
حرف زدن (زن) 讲话(动)[ harf- ]
گوش دادن 听(动) [goosh- ]
لطفاً 请(副) [lotfan]
سؤال 问题(名)[ so-āl]
جواب دادن 回答(动)[javāb-]
جمله 句子(名)[ jomle]
صفحه 页(名) [safhe ]
تند 快的(地)(形,副) [tond]
آهسته 慢的(地) (形,副)[aheste]
کافی 足够的(形) [kāfee]
دیکته نوشتن (— نویس) 听写(动) [deekte neveshtan]
حاضر کردن 准备(动) [hāzer-]
حاضر بودن 出席、在场(动)[hāzer-]
چشم 是(表示服从)(副)[chashm]
خوابیدن (خواب) 睡觉(动) [khābeedan ]
چراغ 灯(名) [cherāgh]

روشن کردن 点亮，弄亮(动)[rowshan-]
خارج شدن 出去，外出(动) [khārej-]
خاموش کردن 熄灭(动)[khāmoosh-]
بیرون 外面(副) [beeroon]
قفل کردن 锁上(动) [ghofl- ]
همکلاس 同学(名) [hamkelās]
شاگرد 学生(名) [shāgerd ]
موزه 博物馆(名)[mooze]
هنوز 还，仍然(副) [hanooz]
خواب 睡觉(名) [khāb ]
تکان دادن 摆动(动) [takān-]
گذاشتن (گذار) 让(动)[gozāshtan]
مگر 难道(副) [magar ]
یاد 记得(名) [ yād ]
صبر کردن 等待(动) [ sabr-]
الان 马上，立刻(副) [al-ān]
منتظر بودن 等(动)[montazer-]
پا شدن 起来(动) [pā- ]
دم در 门口(名) [dame-dar]
حرکت کردن 出发(动) [harekat -]
شنیدن (شنو) 听到(动) [sheneedan]
فوراً 立刻，马上(副)[fowran]
پریدن (پر) 跳，飞(动) [pareedan]
رو به ... کردن 转向(动) [roo-be..-]

## دستور زبان

## 祈使句

祈使句又称为命令句，用以表达请求、命令或劝告等。

祈使句中的谓语动词是在动词词根前加“ به ”构成，一般限于第二人称单复数。

1. 祈使句动词的构成

肯定式：连写人称词尾＋动词词根＋ به 〔be〕（或在某些动词前读〔bo〕）

否定式：连写人称词尾＋动词词根＋ نه 〔na〕

1) 简单动词 رفتن （〔row〕 رو）

تو — برو 〔borow〕 نرو 〔narow〕

شما — بروید 〔beraveed〕 نروید 〔naraveed〕

2) 复合动词 کار کردن （〔kār kon〕 کارکن）

تو — کارکن 〔kār kon〕 کارنکن 〔kār nakon〕

شما — کارکنید 〔kār koneed〕 کارنکنید 〔kār nakoneed〕

2. 祈使句动词的书写和读音规则

1) 动词以长元音 آ 〔ā〕为首时前面加 به 后，再加 ی 。

آمدن （〔āy〕 آی）

تو — بیا 〔biyā〕 نیا 〔nayā〕

شما — بیائید 〔biyāyeed〕 نیائید 〔nayāyeed〕

2) 动词以 ا 〔a〕, ا 〔e〕, ا 〔o〕为首时，去掉 ا 加 به 和 ی 。

انداختن （〔andāz〕 انداز）

تو — بینداز 〔biyandāz〕 نینداز 〔nayandāz〕

شما — بیندازید 〔biyandāzeed〕 نیندازید 〔nayandāzeed〕

انگاشتن （〔angār〕 انگار）

تو — بینگار 〔biyangār〕 نینگار 〔nayangār〕

شما — بینگارید 〔biyangāreed〕 نینگارید 〔nayangāreed〕

افتادن ( افت [oft] )

تو ـ بیفت [biyoft]　　نیفت [nayoft]

شما ـ بیفتید [biyofteed]　　نیفتید [nayofteed]

3) 动词以 ای [ee] 为首时，保留" ا "，前面加" به "。

ایستادن ( ایست [eest] )

تو ـ بایست [be-eest　　نایست [na-eest]

شما ـ بایستید [be-eesteed]　　نایستید [na-eesteed]

3. 关于祈使句用法的几点说明。

1) 祈使句是在直接请求或命令对方时使用，主语是你或者你们 ( تو 或 شما )，通常不在句子中出现。单复数表现在动词词尾的人称变位上。例如：

你过来。　　بیا .

请你们坐在这里。　　بفرمائید اینجا بنشینید .

2) 在某些动词前， به 读 [bo]，例如：

(你)走。　　[bo-row]　برو .

(你)跑。　　[bo-do]　بدو .

3) 第二人称单数口气较强，一般用于上对下，或与自己关系密切的人。在向对方表示尊敬时，用第二人称复数。

请把书本打开。　　لطفاً کتابتان را باز کنید .

请把门关上。　　لطفاً در را ببندید .

## تمرین

۱ــ فعلهای زیر را در شش صیغه صرف کنید .

خوابیدن　پریدن　شنیدن　نوشتن　گذاردن　بستن　پا شدن

۲ــ فعلهای داخل پرانتز را به صیغهٔ مناسب در جای خالی بنویسید .

۱ ) زود ـــــ (بودن) . اینجا ـــــ (آمدن) .

۲ ) من ـــــ (نرفتن ) . مرا ـــــ (بخشیدن ) .

۳ ) حالا وقت ورزش است. به میدان ورزش ـــــ (رفتن ) .

٤ ) یادتان ـــــ ( بودن ) . فردا درس فارسی ما در ساعت نه ـــــ ( شروع شدن ) .

٥ ) کاغذ را ـــــ (درآوردن ) . حالا دیکته ـــــ ( نوشتن ). من ـــــ (خواندن )

شما با دقت ـــــ ( گوش دادن ) .

٦ ) هوای اطاق خیلی گرم است. بفرمائید پنجره را ـــــ (باز کردن ) .

۷ ) ـــــ (دویدن ) ـــــ ( دویدن ) . فیلم الان ـــــ ( شروع شدن ) .

۸ ) میز مرا ـــــ (تکان ندادن ) . من تکلیف ـــــ ( نوشتن ) .

۹ ) امروز حتماً تکلیفهای خود را ـــــ ( انجام دادن ) و به شما تحویل ـــــ (دادن )

۳ ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : (تو) یاد (ت) است که امروز ما همه به موزهٔ ملّی می رویم .

۱ ) (من ) ما ساعت ٦ صبح حرکت کردن .

۲ ) (تو) شمارهٔ اطاق او چند بودن ؟

۳ ) (ما ) تعداد شاگردان کلاس سوّم پانزده نفر بودن .

٤ ) (من ) ما در دم در دانشگاه جمع شدن .

٥ ) (او) آقای احمد ٤٠ سال داشتن .

٦ ) (شما ) جلسهٔ امروز ما دربارهٔ چه بودن ؟

٤ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : ما یک ربع ( بیشتر ) وقت نداریم ( داریم ) .

۱ ) من ده یون ( 元 ) باخود داشتن .

۲ ) طول این اطاق پنج متر نبودن .

۳ ) گنجایش این اطاق ۶۰ نفر نبودن .

۴ ) تعطیلات زمستان ما سه هفته نبودن

۵ ) من در اینجا یك هفته زندگی کردن .

۵ــ به سؤالهای زیر جواب هم مثبت و هم منفی دهید .

۱ ) مگر هیچ وقت آواز نمی‌خوانید ؟

۲ ) مگر با من حرف نمی‌زنید ؟

۳ ) مگر او مترجم موسّسهٔ توریستی شهر نیست؟

۴ ) مگر زبان فارسی را هم بلد است؟

۵ ) مگر خوشحال نیستید ؟

۶ ) مگر او در زمستان هم با آب سرد حمّام می‌گیرد ؟

۷ ) مگر هر روز دیر می‌خوابید ؟

۶ــ با "بگذار" یا "بگذارید" جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 让我走，我有事。

2) 让我们互通消息吧。

3) 让我们一起背书吧。

4) 让我们去散步吧。

5) 让我把衣服穿好，和你一起去。

6) 让我们把工作做得更好一些。

۷ــ جمله‌های توی پرانتز را ترجمه کنید و در جای خالی بنویسید .

۱ ) می‌بینید که ____________ ؟ （法尔哈德还在睡觉）

۲ ) می‌بینید که ____________ ؟ （费尔茜坦现在正开始跳舞）

۳ ) می‌بینید که ____________ ؟ （他在向我们挥手）

۴ ) مگر نمی‌بینید که ____________ ؟ （我正忙着哩）

٥ ) مگر نمی بینید که ________ ؟ （我写波斯文比过去更正确更好。）

٨ ـ عبارتهای زیر را ترجمه کنید .

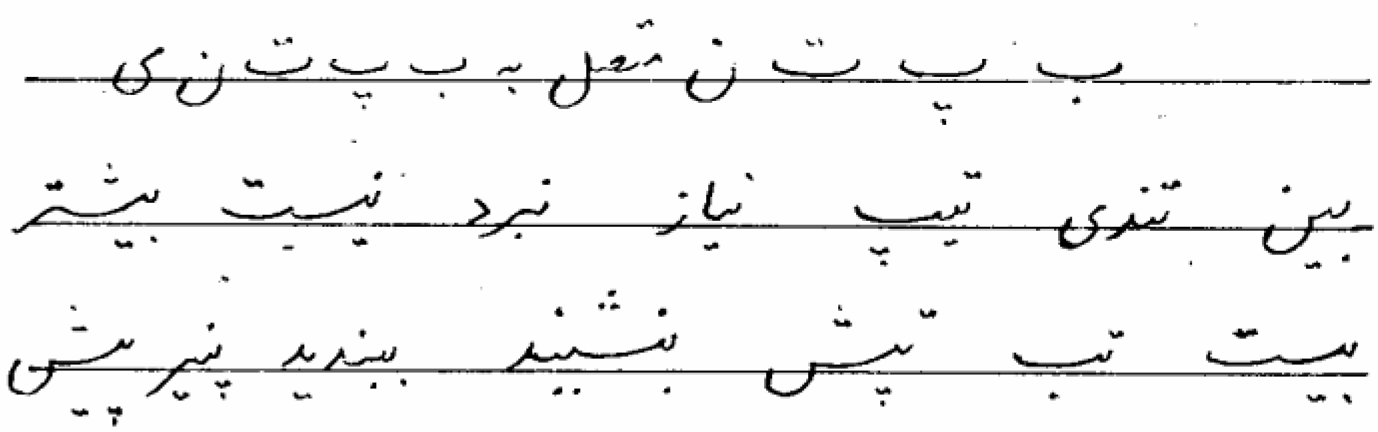
| 请 | 别说 | 听着 | 等一等 | 别出屋 | 就呆在这里 |
|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 过来 | 站起来 | 等等我 | 别看外面 | 行动起来吧! |

۹ ـ متن زیر را بخوانید و در جای خالی یك کلمهٔ مناسب بگذارید .

۱ ) نزدیك ظهر مدرسه تعطیل ____ . علی و فرشته ____ حیاط مدرسه می آیند. بچّه‌ها با نظم ____ مدرسه بیرون می روند. موقع رفتن ____ معلّمین خداحافظی می کنند . چند ____ از بچّه‌ها ____ مدرسه می مانند. آنها در مدرسه نهار ____ .

۲ ) ثریّا[sorayyā]و کیومرث[keeyoomarz]خواهر و برادر ____ .کیومرث و ثریّا ____ مدرسه می روند. ثریّا مثل فرشته ____ کلاس اوّل است. آنها ____ علی و فرشته همسایه و همبازی ____ .

سرمشق خطّ تحریری



# درس دوم

| | |
|---|---|
| 课文 | فصل چهار |
| 语法 | 形容词和副词比较级 |

## جمله‌های نمونه

۱ــ کدام یك از شما قوی‌تر است ؟

ــ علی از من قوی‌تر است.

۲ــ کدام یك از شما درسخوانتر است ؟

ــ علی از من درسخوانتر است .

۳ــ کدام اطاق از اطاق شما روشن‌تر است ؟

ــ اطاق مهدی از اطاق من روشن‌تر است.

* * * *

۱ــ مهدی از شما قدّ بلندتر است؟

ــ بله، او از من ده سانتیمتر بلندتر است.

۲ــ علی از شما جوان‌تر است؟

ــ بله، او دو سال از من جوان‌تر است. او از تمام دانشجویان کلاس ما جوان‌تر است.

۳ــ وزن مهدی از شما بیشتر است؟

ــ بله، وزن او از من پنج کیلو بیشتر است. او از همهٔ ما سنگینتر است.

* * * *

۱ــ مهدی بهتر درس می‌خواند یا شما ؟

ــ او خیلی بهتر از من درس می‌خواند .

۲ـ فرشته تندتر می‌دود یا شما ؟

ـ او کمی از من تندتر می‌دود .

۳ـ خطّ شما بهتر است یا لاله ؟

ـ خطّ لاله قدری از من بهتر است.

٤ـ شما بیشتر کتاب می‌خوانید یا لاله؟

ـ من خیلی بیشتر از او کتاب می‌خوانم.

## متن

### چهار فصل

فروردین، اردیبهشت و خرداد این سه ماه فصل بهار است . در بهار هوا کم کم رو به گرم شدن می‌رود و برف کوهها کم کم آب می‌شود. آب رودها می‌افزاید. در بهار درختها برگ و شکوفه می‌آورد و میوه می‌دهد. فصل بهار فصل زراعت هم هست. کشاورزان در این فصل بیشتر کار می‌کنند . روز اوّل بهار عید است. به روز اوّل بهار عید نوروز می‌گوئیم. در عید نوروز مردم جشن می‌گیرند و لباسهای نو و قشنگ می‌پوشند و بدیدن یکدیگر می‌روند . از نوروز به نوروز دیگر یک سال است.

در تابستان هوا گرمتر می‌گردد و برف کوهها بیشتر آب می‌شود و رودها پر از آب می‌شود. بسیاری از میوه‌ها می‌رسد. ماههای فصل تابستان تیر و مرداد و شهریور است. در این فصل مدارس تعطیل می‌شود .

در پائیز هوا کم کم سرد می‌شود . در بیشتر نقاط باران می‌بارد . برگ بیشتر درختها زرد می‌گردد و می‌ریزد . بسیاری از کشاورزان در پائیز گندم و جو می‌کارند . مهر ،آبان و آذر ماههای فصل پائیز است. روز اوّل مهر ماه مدرسه‌ها باز می‌شود .

در زمستان هوا خیلی سرد می‌شود .در بیشتر جاها برف می‌بارد .در جاهای خیلی سرد

برف زمین و کوهها را می‌پوشاند. آب رودها و دریاچه‌ها یخ می‌بندد. کار کشاورزان در زمستان کم می‌شود. دی، بهمن و اسفند ماههای فصل زمستان است.

## واژه‌ها

| | | | |
|---|---|---|---|
| 河流 (名) | [rood] رود | 强壮的 (形) | [ghavee] قوی |
| 增加 (动) | [afzoodan] افزودن (افزای) | 阿里 (人名) | [alee] علی |
| 树叶 (名) | [barg] برگ | 用功的 (形) | [dars khān] درس خوان |
| 花 (名) | [shekoofe] شکوفه | 马哈迪 (人名) | [mehdee] مهدی |
| 水果 (名) | [meeve] میوه | 公分 (名) | [sānteemetr] سانتیمتر |
| 结果 (动) | [meeve-] میوه دادن | 年青的，青年 (形,名) | [javān] جوان |
| 播种、栽培 (名) | [zerā-at] زراعت | 全部 (名) | [tamām] تمام |
| 农民 (名) | [keshāvarz] کشاورز | 重的 (形) | [sangeen] سنگین |
| 节日 (名) | [eed, eyd] عید | 公斤 (名) | [keelow] کیلو |
| 新年 (名) | [nowrooz] نوروز | 较好的 (形) | [behtar] بهتر |
| 说 (动) | [goftan] گفتن (گوی) | 费莱茜坦 (人名) | [fereshte] فرشته |
| 庆祝 (动) | [jashen-] جشن گرفتن | 跑 (动) | [daveedan] دویدن (دو) |
| 美丽的 (形) | [ghashang] قشنگ | 拉丽 (人名) | [lāle] لاله |
| 变化 (动) | [gardeedan] گردیدن (گرد) | 更多的 (地)(形) | [beeshtar] بیشتر |
| 到达，成熟 (动) | [reseedan] رسیدن (رس) | 朝向 (动) | [roo-be...-] رو به ... رفتن |
| 学校 (名) | [madāres] مدارس (单 مدرسه) | 变热 (动) | [garm-] گرم شدن |
| 放假 (动) | [ta'teel-] تعطیل شدن | 雪 (名) | [barf] برف |
| 地点 (名) | [noghāt] نقاط (单 نقطه) | 山 (名) | [kooh] کوه |
| 雨 (名) | [bārān] باران | 溶化 (动) | [āb -] آب شدن |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 打开 (动) [bāz-] باز شدن | 下(雷、雨、雪)(动) باریدن [bāreedan] |
| 地方 (名) [mahal] محل | 黄的 (形) [zard] زرد |
| 土地 (名) [zameen] زمین | 掉下 (动)[reekhtan] (ریز) ریختن |
| 覆盖 (动) (پوشان) پوشاندن [pooshāndan] | 小麦 (名) [gandom] گندم |
| 湖 (名) [daryāche] دریاچه | 大麦 (名) [jow] جو |
| 结冰 (动) [yakh-] یخ بستن | 种植，耕种 (动) (کار) کاشتن [kāshtan] |
| 减少 (动) [kam-] کم شدن | |

## مکالمه

ـ آب و هوای وطن شما چطور است؟

ـ خیلی خوب است. هوای بهار و پائیز آنجا معمولاً ملایم و آفتابی است.

ـ آیا آنجا بارندگی زیاد است.

ـ بله: بخصوص در تابستان.

ـ هوای زمستان چطور است؟ خیلی سرد است و برف بسیار می بارد ؟

ـ نه، سرد نیست و برف هم بندرت می بارد .

| | |
|---|---|
| 温和的，宜人的 (形) [molāyem] ملایم | 家乡 (名) [vatan] وطن |
| 降雨量 (名) [bārandegee] بارندگی | 晴朗的 (形) [āftābee] آفتابی |
| 多云的 (形) [abree] ابری | 罕见地 (副) [benodrat] بندرت |
| 阴霾的 (形) [gerefte] گرفته | 有风的 (形) [bādee] بادی |

## دستور زبان

## 形容词比较级

在波斯语中表示“比较…”的意义时，一般在形容词和副词的词尾加 تر [tar]，构成比较级的形容词和副词，在有比较意思的句子中，介词 از [az] 表示“比…”的意思。

1. 形容词比较级句式

بودن＋形容词比较级＋比较对象＋ از ＋主语

这个花园比那个花园大。 این باغ از آن باغ بزرگتر است.

我的书比你的书容易。 کتاب من از کتاب شما آسانتر است.

2. 副词比较级句式

行为动词＋副词比较级＋比较对象＋ از 主语

我总是比你早到学校。 من معمولاً زودتر از شما به مدرسه می‌آیم.

弟弟比我学得好。 برادر از من بهتر درس می‌خواند .

3. 形容词和副词比较级构成分为规则变化和不规则变化两类。

规则变化是在词尾加 تر (tar)，可以与形容词或副词连写，也可分写。

قوی —— قوی‌تر 或 قویتر　　بزرگ —— بزرگ تر 或 بزرگتر

زیبا —— زیباتر

常见的不规则的形容词和副词的比较级是：

خوب —— بهتر　　زیاد —— بیشتر

有时也可以用规则变化加词尾 تر 。

خوب —— خوب تر　　زیاد —— زیاد تر

4. 形容词和副词比较级还可有程度状语修饰。常见的程度状语有：

کمی　قدری　خیلی，有时也可用数量来表示程度例如：

他比我重两公斤。 وزن او از من دو کیلو بیشتر است.

你比他高三公分。 شما از او سه سانتیمتر بلند تر هستید .

这箱子比那只重两公斤。 این جعبه از آن جعبه دو کیلو سنگینتر است.

我比你小两岁。 من از شما دو سال جوانتر هستم.

5. 形容词和副词比较级有时可以表达最高级形容词和副词的意思。例如：

他比我们谁都小。（他最小。） او از همهٔ ما کوچکتر است.

مادر برادر کوچکم را از همهٔ ما بیشتر دوست دارد .

母亲比我们谁都喜欢我的弟弟。

## تمرین

۱ـ جملەهای زیر را بخوانید و نوع کلمهٔ خط کشیده شده را بگوئید .

۱ ) او قشنگ می‌رقصد .

۲ ) پائیز یکی از فصلهای دیگر قشنگتر است.

۳ ) او دامن قشنگ خود را به من نشان می‌دهد .

٤ ) من معمولاً خیلی خوب می‌خوابم.

٥ ) این اطاق کوچك برای من بسیار راحت است.

٦ ) اینجا خوب است. و من راحتم.

۷ ) این اطاق کوچك است امّا ما بسیار راحت زندگی می‌کنیم.

۸ ) او هم زیاد کار می‌کند هم زیاد می‌خورد .

۹ ) این جمله صحیح است؟

۱۰ ) او همیشه به سؤالات معلّم صحیح جواب می‌دهد .

۲ـ با صفتهای زیر جمله بسازید .

تاریك قوی خوب جالب بازیگوش لذیذ

۳ـ با قیدهای زیر جمله بسازید .

خوب بد باشادی بیشر جدی

٤ـ جملەهای زیر را ترجمه کنید .

1) 阿里不比我跑得快。

2) 这条蓝裤子比那条小一点。

3) 拉丽比我唱歌唱得好得多。

4) 你向我提供的消息比他多得多。

5) 阿里比我大半岁吗?

6) 这个阅览室比那个阅览室多容纳２０人。

٥– جمله‌های زیر را به زبان چینی دربیاورید .

١ ) آقای زنجانی از همهٔ ما مهربانتر است.

٢ ) در میان ما پدر مرا بیشتر دوست دارد .

٣ ) من معمولاً از همهٔ آنها بیشتر کار میکنم .

٤ ) علی از تمام دانشجویان دیگر بهتر درس میخواند .

٥ ) زمستان امسال از سالهای دیگر گرمتر است.

٦– وقت زیر را به فارسی بگوئید .

10:40 11:20 1:30 11:00 5:50 3:45 4:15

٧– طبق نمونه با کلمات زیر جمله بسازید .

نمونه : به . . . . گفتن

مردم ایران به روز اوّل بهار عید نوروز میگویند .

١ ) ما این گل فانوس قرمز ( 红灯笼 )

٢ ) مردم ایران درخت بید درخت بید مجنون ( 垂柳 )

٣ ) آنها او برادر

٤ ) مردم شهرهای هانجو و سوجو بهشت ( 天堂 )

٨– عبارتهای زیر را ترجمه کنید .

转暖 春节 冰雪融化 互相拜访 开花结果 在多数地方

种树 果树 学校开学 农忙季节 河流结冰 秋季的月份

逐渐 种小麦 学校放假 水果成熟

٩ – جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 这里气候温暖，树木四季长青。

2) 夏季我们约有两个月的假期。

3) 学校通常 7 月放假，9 月开学。

4) 人们穿上漂亮的新衣服，高高兴兴地庆祝春节。

5) 在那里天气十分寒冷，一年四季冰天雪地。

6) 在南方的许多地方冬季只下雨不下雪。

۱۰ــ متن زیر را بخوانید و در جای خالی یك کلمهٔ مناسب بگذارید .

دارا و سارا زود از ـــــ بیدار میشوند . آنها دست و صورت ـــــ را ـــــ آب و صابون ـــــ . هر یك ـــــ آنها مسواك مخصوص به خود دارد . آنها ـــــ مسواك مخصوص به خود ـــــ را مسواك ـــــ . ـــــ را میپوشند . صبحانه ـــــ و ـــــ مدرسه میروند .

سرمشق خطّ تحریری برای درس دوّم

هـ در وسط کلمه

آهن (آهن) خواهر مهندس نگهداشتن مهر

بهداشتی بهتر راهنمائی شهر بهم چهل دهقان

سرمشق خطّ تحریری برای درس سوّم

ب پ ت ن متصل به م هـ

نهاد نهفته بهار نمک نمی‌کند نمد نماز نمایش

نهر بهتر پهلوی پهن

# درس سوم

| | |
|---|---|
| 课文 | پکن |
| 语法 | 及物动词和不及物动词 |
| | 动词对应性 |

## متن

### پکن

پکن پایتخت کشور ما است . پکن شهر قشنگی است.

میدان تیان آن من مرکز پکن می باشد . ملّت چین این میدان را دوست دارند. زیرا این میدان نه تنها نشانهٔ مبارزهٔ سخت و دشوار مردم چین با ارتجاع می باشد بلکه سمبل پیروزی انقلاب هم هست.

مردم چین برای تماشای این میدان همیشه مشتاق هستند .هر روز تعداد زیادی از مردم از این میدان دیدن میکنند .در روزهای معمولی هنگام صبح مردم با اتوبوس، دوچرخه و وسائل نقلیهٔ دیگر از این میدان عبور میکنند .در روزهای جشن کارگران میدان را زینت می دهند. آنها در آن روزها پرچمهای رنگارنگ و گلهای زیبا در اطراف میدان می گذارند. در شب هنگامی که چراغها روشن میشود ، میدان تیان آن من زیبائی و درخشندگی خاصّی می یابد .

پکن شهر کهنی است و تاریخ دیرینه دارد. در پکن آثار تاریخی و جاهای دیدنی بسیار است، مثل دیوار چین ، پارک ئی هه ، سیزده مقبرهٔ سلسلهٔ مینگ ، کوه معطر وغیره . هر سال بسیاری از توریستها از نقاط مختلف جهان به پکن می آیند و از دیدن آثار ارزندهٔ باستانی چین لذّت می برند .

پکن شهری نو هم هست. سیمای پکن هر روز تغییر میکند. عمارتهای بلند ، هتلهای لوکس، فروشگاههای بزرگ ، کارخانههای عظیم ، بیمارستانهای مدرن و مدارس جدید ، بسیار

دیده می‌شود. پکن مانند جاهای دیگر چین در شاهراه " مدرنیزه کردن کشور در چهار زمینه" دارد به پیش می‌رود .

## واژه‌ها

首都（名）[pāytakht] پایتخت

广场（名）[meydān] میدان

天安门广场（名）میدان تیان آن من [meydāne-tiyān man]

中央，中心（名）[markaz] مرکز

仅仅（副）[tanhā] تنها

标志（名）[neshāne] نشانه

斗争（名）[mobāreze] مبارزه

艰苦的（形）[sakht] سخت

困苦的，困难的（形）دشوار [doshvār]

反动派（名）[ertejā'] ارتجاع

象征（名）[sambol] سمبل

胜利（名）[peeroozee] پیروزی

革命（名）[enghelāb] انقلاب

渴望的，热望的（形）مشتاق [moshtāgh]

数目（名）[te'dād] تعداد

参观（动）[deedan-] دیدن کردن

经常，平常的（形）معمولی [ma'moolee]

时间（名）[hagām] هنگام

公共汽车（名）[otoboos] اتوبوس

工具(名) [vasā-el](单وسیله) وسائل

运输，交通(名) [naghliyye] نقلیّه

穿过，经过(动)[oboor-] عبور کردن

节日，节庆（名）[jashen] جشن

装饰，打扮（动）زینت دادن [zeenat]

旗帜（名）[parcham] پرچم

周围（名）[atrāf] اطراف

当…的时候（连）هنگامی‌که . . . [hangāmee ke]

美观（名）{zeebā-ee] زیبایی

光辉，闪光（名）درخشندگی [darakhshandegee]

特别的，格外的（形）[khāss] خاصّ

找到（动）[yāftan] یافتن (یاب)

历史（名）[tāreekh] تاریخ

悠久的（形）[deereene] دیرینه

古迹（名）[āsār] آثار

历史的（形）[tāreekhee] تاریخی

值得看的（形）[deedanee] دیدنی

像，类似（介）[mesl] مثل

长城（名）[deevāre-che] دیوار چین

面貌（名）〔seemā〕 سیما

变化（动）〔taghyeer-〕 تغییر کردن

旅馆（名）〔hotel〕 هتل

豪华的（形）〔looks〕 لوکس

商店（名）〔forooshgāh〕 فروشگاه

大的（形）〔azeem〕 عظیم

医院（名）〔beemārestān〕 بیمارستان

现代化的（形）〔modern〕 مدرن

像……（介）〔mānand〕 مانند

大道（名）〔shāhrāh〕 شاهراه

四个现代化（名） مدرنیزه کردن 〔moderneeze-〕

方面，领域（名）〔reshte〕 رشته

前进（动）〔be peesh-〕 به پیش رفتن

公园（名）〔pārk〕 پارک

北海公园（名） پارک به هه 〔pārk be he〕

陵墓（名）〔moghabare〕 مقبره（复 مقابر）

明朝（名）〔selsele〕 سلسله

朝代（名） سلسلهٔ مینگ 〔selsele-ye- meeng〕

香山（名） کوه معطر 〔koohe-mo-atar〕

旅游者（名）〔tooreest〕 توریست

各种各样的（形）〔mokhtalef〕 مختلف

有意义的（形）〔arzande〕 ارزنده

古代的（形）〔bāstānee〕 باستانی

欣赏，喜欢（动） لذّت بردن（بر） 〔lezzat bordan〕

## دستور زبان

## 及物动词和不及物动词（一）

### 1. 及物动词与不及物动词

波斯语的动词除了从结构上看，可分为简单动词和复合动词；就其语法功能来看还可分为及物动词和不及物动词。例如：

| | |
|---|---|
| 简单动词，及物 | دادن |
| 简单动词，不及物 | دویدن |
| 复合动词，及物 | برآوردن |
| 复合动词，不及物 | سرما خوردن |

不及物动词作为句子的谓语动词时，不需要宾语就可以表达完整的意思；而及物动词作谓语动词时必须要有宾语才能表达完整的意思。有的及物动词除了需要直接宾语外，还需要间接宾语或补语。例如：

我把电影票给贾姆西德。　　　　من این بلیط فیلم را به جمشید می‌دهم.

他们把春季的第一天叫做春节。　　　　آنها به اوّل بهار عید نوروز می‌گویند.

2. 动词的对应性

动词的对应性指大多数不及物动词都有与其对应的及物动词。例如：

شدن —— کردن　　　　رفتن —— بردن

خاموش شدن —— خاموش کردن　　　　حرکت کردن —— حرکت دادن

常见的不及物动词和及物动词的对应形式很多，我们把已学到的动词举例说明。

| 不及物 | 及物 |
| --- | --- |
| شدن | کردن |
| گرم شدن | گرم کردن |
| شروع شدن | شروع کردن |
| خاموش شدن | خاموش کردن |
| بیدار شدن | بیدار کردن |

但由 کردن 构成的复合动词不一定都是及物动词，有的是不及物动词，有的也有对应的及物动词形式。例如：

| 不及物 | 及物 |
| --- | --- |
| ورزش کردن | —— |
| استراحت کردن | —— |
| حرکت کردن | حرکت دادن |
| تغییر کردن | تغییر دادن |

## تمرین

۱ــ فعلهای زیر را به شش صیغه صرف کنید .

شستن      شنیدن      نوشتن      نشستن

۲ــ " شدن " ، " کردن " یا " دادن " را انتخاب کنید و در جای خالی بنویسید .

۱ ) فردا ما برای چه جلسه را تشکیل ـــــــ .

۲ ) لطفاً این جعبه را باز ـــــــ .

۳ ) در بهار هوا کم کم گرم ـــــــ .

٤ ) کتابخانهٔ دانشکدهٔ ما از ساعت چند باز ـــــــ .

٥ ) در تابستان برنامهٔ روزانهٔ ما را یك ساعت زودتر از زمستان شروع ـــــــ .

٦ ) مدارس اینجا معمولاً در کدام ماه باز ـــــــ .

۷ ) ما دو هفته یك بار جلسه تشکیل ـــــــ .

۸ ) هر روز صبح من او را از خواب بیدار ـــــــ .

۹ ) فیلم امشب ساعت هفت و نیم شروع ـــــــ .

۱۰ ) هر روز صبح او نیم ساعت دیرتر از من از خواب بیدار ـــــــ .

۳ــ یکی از کلمات زیر را انتخاب کنید و در جای خالی قرار دهید .

دیدن کردن / کهن / کهنه / حاضر کردن / لذّت بردن / تهیّه کردن

۱ ) این کتاب ـــــ را به من بدهید و من کتاب جدیدی به شما می دهم .

۲ ) ایران مثل چین یکی از کشورهای ـــــ است .

۳ ) امروز دانشجویان کلاس اوّل از مقبرهٔ سلسلهٔ مینگ ـــــ .آنها همیشه از تماشای آثار تاریخی ـــــ .

٤ ) حالا مادرم می رود و دامن قشنگی برایم ـــــ . زیرا فردا من در جشن نوروز

نمایش می دهم .

۵ ) بفرمائید خود را برای دیکتهٔ فردا ______ .

۶ ) بعد از ظهر شما به کوه معطر می روید . من دوچرخهای برای شما ______ .

۷ ) استاد لو و خانوادهاش به ایران می روند . لطفاً چهار بلیط هواپیما برای آنها ______ .

۴ــ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

长城　名胜古迹　游览胜地　天安门广场　四个现代化　艰苦的斗争

彩旗　交通工具　世界各地　胜利的标志　胜利的象征　豪华的饭店

平时　高楼大厦　历史古迹　悠久的历史　明朝十三陵　现代化的城市

۵ــ با کلمات زیر جمله بسازید .

نه تنها . . . . بلکه . . . .

عبور کردن　تهیّه کردن　دیدن کردن　ارزنده　کهن　حاضر کردن

۶ــ با فعل " لذّت بردن " جملههای زیر را ترجمه کنید .

1) 我们在周末的晚会上总是过得很愉快。

2) 他很喜欢同朋友们讨论各种问题。

3) 他跳起舞来总是感到很愉快。

4) 我很喜欢大学生活。

5) 我在校园里散起步来总感到很惬意。

۷ــ جملههای زیر را با "زیرا" یا " چونکه" کامل کنید .

۱ ) ما به پارک بی هه نمی رویم . . . . .

۲ ) بسیاری از توریستها از نقاط مختلف جهان به پکن می‌آیند . . . .

۳ ) امروز من دیر به خانه می‌آیم . . . .

۴ ) من پکن را دوست دارم . . . .

۵ ) فردا برادر کوچکم به مدرسه نمی‌رود . . . .

۶ ) امروز من با دوچرخه سر کار نمی‌روم . . . .

۸ـ به سؤالات زیر جواب دهید .

۱ ) چرا مردم چین میدان تیان آن من را دوست دارند ؟

۲ ) آیا شما برای تماشای میدان تیان آن من مشتاق هستید ؟ چرا ؟

۳ ) در روزهای جشن میدان تیان آن من را چطور زینت می‌دهند ؟

۴ ) جاهای دیدنی پکن کدام است؟

۵ ) دیوار چین در کدام قسمت شهر پکن واقع است ؟

۶ ) آیا می‌دانید در پکن چند پارك هست؟

۷ ) به نظر شما کدام پارك بهتر و زیباتر است ؟

۸ ) پکن چند سال تاریخ دارند ؟

۹ ) چرا هر سال توریستهای کشور خارجی به پکن می‌آیند ؟

۱۰ ) چرا ما می‌گوئیم که شهر پکن شهری نو هم هست؟

۱۱ ) مردم چین کشور خود را به چگونه کشوری تغییر می‌دهند ؟

۹ــ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید .

1) 人民广场是上海市的中心，是革命胜利的标志。

2) 长城是中华民族的象征。

3) 中国人民从各地到北京来，总是渴望看到长城。

4) 明十三陵是北京名胜古迹之一。

5) 中国正在"四化"大道上前进。中国的面貌日新月异。

# درس چهارم

| 课文 | عید نوروز |
| --- | --- |
| 语法 | 动名词 |

## جمله‌های نمونه

ــ فردا روز تعطیل است. شما به کجا می‌روید ؟

ــ من برای دیدن موزهٔ تاریخ به میدان تیان آن من می‌روم.

ــ از اینجا تا میدان تیان آن من چقدر راه است؟

ــ با اتوبوس نیم ساعت راه است.

**کلمات جایگزین**

| | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| برای خرید کارت تبریك | به کتابفروشی | با اتوبوس | ده دقیقه |
| برای استقبال دوست خود | به ایستگاه راه آهن | با اتوبوس | یك ساعت |
| برای دید و بازدید قوم و خویشان خود | به شهر | با دوچرخه | پانزده دقیقه |
| برای تعمیر دوچرخه | به تعمیرگاه | پیاده | پنج دقیقه |

## متن

### عید نوروز

( فریدون و هما برای خرید کارت تبریك به کتابفروشی سر کوچه می‌روند و در راه باهم دربارهٔ عید نو روز اینطور صحبت می‌کنند . )

هما ــ ما هم مثل همهٔ ایرانیان نوروز را جشن می‌گیریم. برای سفرهٔ هفت سین گندم را سبز

می‌کنیم. از پانزده هم اسفند شروع به خانه تکانی می‌کنیم. اسباب خانه و اطاقها و شیشه‌ها را پاك و تمیز می‌کنیم. من هفت سین را دوست دارم و همیشه در چیدن آن به مادرم کمك می‌کنم.

فریدون ــ غیر از هفت سین چیزهای دیگر هم در سفره می‌گذارید ؟

هما ــ البتّه. غیر از هفت سین آینه، قرآن، شمع، ماهی های قرمز، تخم مرغهای رنگی ، گلهای زیبا، شیرینی و میوه هم می‌گذاریم.

فریدون ــ در آستانهٔ نوروز ما لباسهای نو را می‌پوشیم و به انتظار تحویل سال می‌نشینیم. بمحض اینکه صدای توپ در می‌آید ، همهٔ ما یکدیگر را می‌بوسیم و سال نو را به هم تبریك می‌گوئیم و شیرینی می‌خوریم.

هما ــ ما هم هنگام تحویل سال به دور سفرهٔ هفت سین جمع می‌شویم. پدر و مادرم به همهٔ اهل خانه عیدی می‌دهند . آن وقت مثل همهٔ مردم به راه می‌افتیم و به دیدن پدربزرگ و مادربزرگ و قوم و خویشان دیگر می‌رویم. روز عید خیابانها واقعاً تماشائی است. همهٔ بچّه‌ها لباسهای قشنگ بر تن دارند و شاد و خرّم با پدر و مادرشان به دید و بازدید می‌روند. راستی نوروز از همهٔ عیدهای دیگر دوست داشتنی‌تر است. می‌گویند هزارها سال است که در ایران این روز را جشن می‌گیرند .

## واژه‌ها

چقدر 多少，若干（指数量）（代） [cheghadr]

خرید [khreed] 购买（名）

کارت [kārt] 卡片（名）

تبریك [tabreek] 祝贺（名）

کتابفروشی [ketābforooshee] 书店（名）

استقبال [esteghbāl] 欢迎（名）

ایستگاه [eestgāh] 车站（名）

راه آهن [rāh āhan] 铁路（名）

آهن [āhan] 铁（名）

دید و بازدید [deed-o-bāzdeed] 会见，互访（名）

قوم و خویش [gom-o-kheesh] 亲友（名）

تعمیر کردن [ta'meer-] 修理（动）

کوچه [kooche] 小巷（名）

鸡 （名） 〔morgh〕 مرغ
彩色的（形） 〔rangee〕 رنگی
甜点心（名） 〔sheereenee〕 شیرینی
除夕，前夕（名） 〔āstāne〕 آستانه
等待 （名） 〔entezār〕 انتظار
年度更换之际 （名） تحویل
〔tahveel〕
一……就…（连） بمحض اینکه
〔be mahz eenke〕
炮 （名） 〔toop〕 توپ
出现 （动） در آمدن (ـ آی)
〔dar āmadan〕
吻 （动） 〔booseedan〕 بوسیدن
围着，周围（介）〔dowr〕 دور
节日赏钱，节日礼物（名） عیدی
〔eydee〕
上路 （动） به راه افتادن
〔be rāh oftādan〕
街道（名） 〔khiyābān〕 خیابان
值得看的，壮观的（形） تماشایی
〔tamāshā-ee〕
穿着（动）〔bar tan-〕 بر تن داشتن
高兴的(地）（形，副）〔shād〕 شاد
愉快的（地）(形,副)〔khorram〕 خرّم
可爱的（形） دوست داشتنی
〔doost dāshtanee〕

修理站（名）〔ta'meergāh〕 تعمیرگاه
步行地（副） 〔piyāde〕 پیاده
胡玛 （人名） 〔homā〕 هما
顶端 （名） 〔sar〕 سر
这样 （副） 〔eentowr〕 اینطور
谈话 （动）〔sohbat-〕 صحبت کردن
饭桌 （名） 〔sofre〕 سفره
伊朗人过新年时〔haft seen〕 هفت سین
摆在桌上的七种食物，每种食物都以
سین 开头（名）
发（麦）芽（动）〔sabz-〕 سبز کردن
打扫房间（动） خانه تکانی کردن
〔khāne takānee-〕
家具（名）〔asbābe-khāne〕 اسباب خانه
玻璃 （名） 〔sheeshe〕 شیشه
弄干净（动） پاك و تمیز کردن
〔pāk-o-tameez-〕
安放，整理（动） چیدن (چین)
〔cheedan〕
帮助 （动） 〔komak-〕 کمك کردن
镜子 （名） 〔āeene〕 آینه
古兰经（名） 〔ghor-ān〕 قرآن
蜡烛 （名） 〔sham'〕 شمع
红色的（形） 〔ghermez〕 قرمز
蛋 （名） 〔tokhm〕 تخم

## دستور زبان

## 动名词

动名词是在句子中起名词作用的动词，同时仍保留原来动词的一些特点，例如可以带宾语和状语构成动名词词组或称动名词短语。

1. 常见的动名词形式有：

1) 用原形动词构成。例如：

آنها قبل از جمع شدن ما هدیه‌هایی تهیه می‌کنند و به ما می‌دهند . . .

ما به دیدن پدر بزرگ و مادر بزرگ و قوم وخویشان دیگر می‌رویم .

在上述句子中 جمع شدن ، گرم شدن 都是动名词。

2) 有一些复合动词去掉辅助动词部分后，即构成动名词，其中有不少是由阿拉伯动词构成的。

تزیین دادن —— تزیین　　　　انتظار کشیدن —— انتظار

3) 断尾的动词不定式。

خریدن —— خرید　　　　پیش بردن —— پیش برد

2. 动名词在句子中可做主语、宾语、介词宾语、表语、定语等。

| | |
|---|---|
| آهسته دویدن در هوای باز برای سلامتی بسیار مفید است. | （作主语） |
| در روزهای جشن کار آنها تزیین میدان تیان آن من است. | （作表语） |
| مادر حرف زدن را به بچّهٔ خود یاد می‌دهد . | （作宾语） |
| آنها برای خرید لباس به فروشگاه می روند . | （作介词宾语） |
| ما در موقع تحویل سال دور هم جمع می‌نشینیم. | （作定语） |

3. 动名词带自己的宾语时，用耶扎菲连接，例如：

آنها برای خریدِ لباس به شهر می‌روند .

ما معمولاً در پایان هفته برای تماشای تلویزیون به خانهٔ معلّم می‌رویم .

## تمرین

۱ــ از لحاظ دستور زبان نقش مصدرهای زیر را در جمله مشخص کنید .

۱ ) شاگردان پس از خواندن متن درس شروع به نوشتن می‌کنند .

۲ ) آنها هر روز صبح پس از برخاستن از رختخواب ورزش می‌کنند .

۳ ) در زمستان پیدا کردن خوراک ( 食物 ) برای حیوانات (动物) بسیار مشکلتر از تابستان است.

٤ ) ما لباسهای نو می پوشیم و به انتظار تحویل سال می نشینیم .

۲ــ طبق نمونه با کلمات زیر جمله بسازید .

نمونه : اینجا     میدان تیان آن من     اتوبوس

(از) اینجا (تا) میدان تیان آن من (با) اتوبوس ( یك ساعت راه ) است.

۱ ) خانه     دانشگاه     دوچرخه

۲ ) دانشکده     خوابگاه     پیاده

۳ ) عمارت زبانهای خارجی     پستخانه     دوچرخه

٤ ) دانشگاه     خیابان وان فو جین     اتوبوس

۳ــ جمله‌های زیر را کامل کنید .

۱ ) بمحض اینکه ــــــــــ (老师走进教室) شاگردان برمی‌خیزند .

۲ ) بمحض اینکه چراغ را روشن می‌کنید ، ــــــــــ . (你就看见所有的东西) .

۳ ) بمحض اینکه ــــــــــ ( 铃声一响 ) ، بچّه‌ها فوراً از کلاس بیرون می روند .

٤ ) بمحض اینکه مادرش را می بیند ، ــــــــــ ( 他就高兴得跳起来 ) .

٤ــ با کلمات زیر جمله بسازید

نمونه : من     چیدن     مادر

من (در) چیدن هفت سین (به) مادر (کمك می‌کنم) .

۱ ) برادرم        تعمیر دوچرخه        من

۲ ) آنها        کاشتن درختها        ما

۳ ) من        پاک کردن شیشه‌ها        ما

٤ ) ما  تزیین سالن شب نشینی        آنها

ه ـ یکی از کلمات ( چند ، چقدر ) را انتخاب کنید و در جای خالی قرار بدهید .

۱ ) کلاس شما ـــــ نفر اند ؟

۲ ) توی آن استکان ـــــ آب است؟

ـ خیلی کم . من می‌روم آب بیاورم .

۳ ) ـــــ پول ( 钱 ) با خود دارید ؟ لطفاً ـــــ یون ( 元 ) به من بدهید .

٤ ) از اینجا تا کوه معطر ـــــ کیلومتر ( 公里 ) راه است ؟

٥ ) امروز ـــــ شنبه است؟

٦ ) از دانش تاریخ ایران ـــــ می‌دانید ؟

۷ ) ـــــ وقت است اینجا هستید .

۸ ) توی آن کیف ـــــ کاغذ هست ؟ برای نوشتن انشاء و تکلیف کافی است؟

۹ ) ببخشید آقا، شیرینی کیلویی ـــــ است ؟

٦ ـ جای خالی را با یک کلمهٔ مناسب پر کنید .

<u>برنامهٔ صبح من</u>

من ـــــ روز صبح زود از ـــــ بیدار می‌شوم . ـــــ صدای موزیک رادیو ورزش ـــــ پدر ـــــ ما می‌گوید ورزش ـــــ سلامتی ما بسیار خوب است.

بعد از ورزش سر و رویم ـــــ می‌شویم . لباسم ـــــ می‌پوشم ، کتابهایم ـــــ جمع‌آوری می‌کنم ، صبحانه ـــــ و ـــــ رفتن به مدرسه حاضر ـــــ . ـــــ پدر و

مادر خداحافظی می‌کنم و رویشان را می‌بوسم و به ــــــ می‌افتم.

۷ـ عبارتهای زیر را ترجمه کنید .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 元旦 | 贺年片 | 辞旧迎新 | 互相道贺 | 骑自行车去 |
| 除夕 | 大扫除 | 看望亲友 | 欢天喜地 | 乘公共汽车去 |
| 新年 | 大车站 | 七色年鲜 | 历史博物馆 | |

۸ـ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید .

1) 国庆节天安门广场张灯结彩，显得格外美丽，光彩夺目。

2) 我们围坐在七色年鲜桌旁，等候辞旧迎新的时刻。

3) 在元旦那天大家欢天喜地，互相道贺。

4) 他和我一样忙于自己的工作，无暇看电视。

5) 请你谈谈关于伊朗春节的情况。

سرمشق خطّ تحریری فارسی برای درس چهارم

هم (هم) ، هستم هستم ، بر بهشت همچنین هنوز

هتل (هتل) هیچ هوا همفکر هفده هجده (هجده)

سرمشق خطّ تحریری فارسی برای درس پنجم

ه در آخر کلمه

عزّه بچه بقیه هدیه جعبه هفته نقشه

هفده همه مه

# درس پنجم

| | |
|---|---|
| 课文 | دزد اسب |
| 语法 | 一般过去时 |

## جملهای نمونه

۱ـ امروز سه‌شنبه است.

دیروز دوشنبه بود.

۲ـ آقای احمد به ما درس می‌دهد.

پریروز آقای احمد مریض شد و به ما درس نداد.

۳ـ پدرم معمولاً ساعت چهار بعد از ظهر چای می‌نوشد.

امّا امروز یك ساعت پیش چای خود را نوشید.

۴ـ او معمولاً بموقع سرکار می‌آید.

امّا دیروز ده دقیقه دیر آمد.

۵ـ استاد برای ما گاه داستانی می‌گوید.

او پریروز برای ما داستان شیرینی بیان کرد.

۶ـ من بعضی شبها نامه می‌نویسم.

دیشب هم نامه نوشتم.

۷ـ یکشنبهٔ هفتهٔ گذشته برای پیك نیك به کوه معطر رفتید؟

ـ بله، رفتیم.

ـ به شما خوش گذشت؟

ـ بله، جای شما خالی بود.

۸ــ صبح دیروز به بدرقه چه کسی به ایستگاه راه آهن رفتید ؟

ــ به بدرقهٔ عمویم.

ــ قطار بموقع حرکت کرد ؟

ــ نه، ده دقیقه تأخیر داشت.

## متن

### دزد اسب

دهقانی اسب خوبی داشت. شبی اسب او را از طویله دزدیدند . دهقانی در جستجوی اسب به این ور و آن ور می‌رفت.

در راه دید که مردی بر اسب او سوار است. دهقان جلوی او را گرفت و فریاد کرد که اسب مال من است. سوار گفت:

ــ شما اشتباه می‌کنید . اسب مال شما نیست ، مال خودم است.

دهقان فوراً قبای خود را از تن درآورد و بر سر اسب انداخت و از سوار پرسید :

ــ اگر اسب مال تو است ، بگو ببینم کدام چشمش کور است ؟

سوار کمی به فکر فرورفت و گفت:

ــ چشم چپش.

دهقان گفت:

ــ چشم چپش کور نیست.

سوار گفت:

ــ اری، اری، من اشتباه کردم. چشم راستش کور است.

دهقان فوراً قبای خود را از سر اسب برداشت و به تماشاچیان آنجا رو کرد و گفت:

ــ ای، مردم ببینید که چشمهای اسب هیچ کدام کور نیست.

حاضرین از این پیش‌آمد خندیدند و حرف او را قبول کردند ، بدین طریق دروغ دزد معلوم شد . اسب را به صاحبش دادند و دزد را به زندان بردند .

## واژه‌ها

贼 （名） [dozd] دزد

马 （名） [asb] اسب

马棚，马厩（名） طویله

盗窃 (动)[dozdeedan](دزد) دزدیدن

寻找 （名） [jostejoo] جستجو

方向，方面（名） [var] ور

是رفتن的过去进行时[meeraft]می رفت
形式表示过去多次反复的动作

骑马的，骑马的人（名，形） سوار
[savār]

阻挡，阻止（动） جلوی . . . را گرفتن
[jelowye...-]

喊叫 （动）[ faryād-] فریاد کردن

犯错误 (动)[eshtebāh-]اشتباه کردن

立刻，马上（副） [fowran] فوراً

外衣 （名） [ghabā'] قباء

脱下 （动）(ـــ آور) از تن درآوردن
[as tan dar āvardan]

盖、蒙（动） انداختن (انداز)
[andākhtan]

询问 (动)[porseedan] (پرس) پرسیدن

瞎的，瞎子（形，名） [koor] کور

假如（连） [agar] اگر

昨天 （名） [deerooz] دیروز

教课 （动） [dars-] درس دادن

前天 （名） [pareerooz] پریروز

生病的，病人（形，名）[mareez] مریض

喝 (动)[noosheedan](نوش) نوشیدن

前面的，以前的（形）[peesh] پیش

准时，按时 (副)[be-mowghe'] بموقع

教授 （名） [ostād] استاد

有时 （副） [gāh] گاه

故事 （名） [dāstān] داستان

叙述，阐明（动）[ bayān-] بیان کردن

信 （名） [nāme] نامه

昨晚 （名） [deeshab] دیشب

过去的（形） [gozashte] گذشته

郊游，野餐 (名)[peek neek] پیک نیک

过得愉快 خوش گذشتن (ـــ گذر)
（动）[khosh gozashtan]

空的（形） [khālee] خالی

送行，送别（名）[badraghe] بدرقه

叔叔 （名） [amoo] عمو

火车 （名） [ghatār] قطار

拖延 (动)[ta'kheer-] تأخیر داشتن

出发，离开 (动)[harakat-]حرکت کردن

笑 （动） خندیدن (خند) [khandeedan]

接受 （动）[ghabool-] قبول کردن

用这种方法（连） بدین طریق [be deen tareegh]

谎言 （名） [doroogh] دروغ

清楚的（形） [ma'loom] معلوم

主人 （名） [sāheb] صاحب

监狱 （名） [zandān] زندان

带走 （动） (بر) [bordan] بردن

思想 （名） [fekr] فکر

陷入，沉没(动)[foroo-](رو-) فرورفتن

拿起，拾起（动） (- دار) برداشتن [bar dāshtan]

观众 （名）[tamāshāchee] تماشاچی

转过脸（动） [roo-] رو کردن

在场的，在场者（形，名） حاضر [hāzer]

出现，发生（动） پیش آمدن [peesh-]

## دستور زبان

## 一般过去时

1. 构成

肯定式： 连写人称词尾＋动词词干

否定式： 连写人称词尾＋动词词干＋ نه

动词词干由原形动词去掉词尾构成的。例如：

کردن ← کردن ← کرد

نوشتن ← نوشتن ← نوشت

1) 简单动词一般过去时的人称变位 رفتن — رفت

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| نرفتیم | رفتیم | ما | نرفتم | رفتم | من |
| نرفتید | رفتید | شما | نرفتی | رفتی | تو |
| نرفتند | رفتند | آنها | نرفت | رفت | او |

2) 复合动词一般过去时的人称变位 برگشتن — برگشت

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| برنگشتیم | برگشتیم | ما | برنگشتم | برگشتم | من |
| برنگشتید | برگشتید | شما | برنگشتی | برگشتی | تو |
| برنگشتند | برگشتند | آنها | برنگشت | برگشت | او |

有的动词以 آ〔 ā 〕 ای〔ee〕和 اَ〔 a 〕 اِ〔 e 〕 اُ〔 o 〕为首，这些动词在否定时，加 نه〔na〕后，还应再加 ی〔ye〕。下面举例说明。

1) 以 آ〔 ā 〕为首的动词，先加 نه ，再加 ی 。

آمدن — آمد

| نیامدیم | ما | نیامدم | من |
|---|---|---|---|
| نیامدید | شما | نیامدی | تو |
| نیامدند | آنها | نیامد | او |

2) 以 ای〔 ee 〕为首的动词，加 نه ，保留"اِ"。

ایستادن — ایستاد

| نایستادیم | ما | نایستادم | من |
|---|---|---|---|
| نایستادید | شما | نایستادی | تو |
| نایستادند | آنها | نایستاد | او |

3) 以 اَ〔 a 〕为首的动词，先加 نه ，去 ا ，再加 ی 。

انداختن — انداخت

| نینداختیم | ما | نینداختم | من |
|---|---|---|---|
| نینداختید | شما | نینداختی | تو |
| نینداختند | آنها | نینداخت | او |

4) 以 اِ〔 e 〕为首的动词，加 نه ，去 ا ，再加 ی 。

انگاشتن — انگاشت

| نینگاشتیم | ما | نینگاشتم | من |
|---|---|---|---|
| نینگاشتید | شما | نینگاشتی | تو |
| نینگاشتند | آنها | نینگاشت | او |

5) 以 اُ〔 o 〕为首的动词，加 نه ，去 ا ，再加 ی 。

افتادن — افتاد

| نیفتادیم | ما | نیفتادم | من |
|---|---|---|---|
| نیفتادید | شما | نیفتادی | تو |
| نیفتادند | آنها | نیفتاد | او |

2. 一般过去时态的用法

1) 表示过去发生的动作和状态。

上星期我们开了个晚会。 هفتهٔ گذشته ما شب نشینی داشتیم.

1978年前我在上海。 قبل از سال ۱۹۷۸ من در شانگهای بودم.

2) 叙述过去一个接着一个连续发生的动作。

زنگ زدند . دانش‌آموزان سر کلاس رفتند و در جای خود نشستند و درس شروع شد .

打铃了，学生们走进教室，坐在自己的座位上，开始上课。

3) 表示立即就会发生的动作。

我就走。 رفتم .

公共汽车来了。 اتوبوس آمد .

## تمرین

۱ــ از مصدرهای داخل پرانتز صیغهٔ مناسبی انتخاب کرده و در جای خالی بنویسید .

۱ ) دیروز معلّم سر کلاس از شما درس ــــــ ( پرسیدن ) ؟

ــ بله ، از ما چند سؤال در بارهٔ درس ــــــ ( پرسیدن ) ؟

ــ معلّم شما همیشه سر کلاس درس ــــــ ( پرسیدن ) ؟

ــ بله ، او همیشه سر کلاس از دانشجویان ــــــ ( سؤال کردن ) .

۲ ) سال گذشته در ده شما خانه‌های جدید ــــــ ( ساختن ) ؟

ــ بله ، سال گذشته در ده ما خانه‌های جدید بسیار ــــــ ( ساختن ) .

ــ در ده شما هر سال خانه‌های جدید ــــــ ( ساختن ) ؟

ــ بله ، در ده ما هر سال خانه‌های جدید ــــــ ( ساختن ) .

۳ ) فرشته کجا ــــــ ( بودن ) ؟

ــ او در کتابخانه درس خود را ــــــ ( تکرار کردن ) .

٤ ) دیکتهٔ دیروز شما چطور ــــــ ( بودن ) ؟

ــ خوب ــــــ ( نبودن ) . دو کلمه را اشتباه ــــــ ( نوشتن ) .

ــ همهٔ ما ــــــ ( اشتباه کردن ) .

۲ ــ جمله‌های زیر را کامل کنید .

۱ ) معلوم است که ــــــــــــ . （今天你过得很愉快）

۲ ) او نمی‌داند که ــــــــــــــ . (我们为完成这项工作花了许多时间)

۳ ) من به او گفتم که ــــــــــــــ . (我明天去车站送他)

٤ ) یادم است که ــــــــــــــ . (他给我们讲过一个故事)

٥ ) آنها قبول کردند که ــــــــــــــ . (我比他们都更了解他)

۳ـ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

昨天 昨晚 前天 上星期 上个月 上星期日

骑马 到处 讲故事 脱(衣服) 因…而发笑 去年冬天

想了一会儿 阻挡某人的去路 谎言被揭穿

٤ ـ فعلهای زیر را به شش صیغه صرف کنید . ( ماضی مطلق ، مضارع اخباری و فعل امر)

انداختن خندیدن نوشیدن پرسیدن برداشتن گذشتن

٥ـ جمله‌های زیر را با "هیچ کدام . . ." به فارسی برگردانید .

1) 书架上没有一本书是我的。
2) 这里没有一件衣服是我喜欢的。
3) 我们中间没有一个人懂阿拉伯语。
4) 这些电影中没有一部电影值得看的。

٦ ـ به سؤالات زیر جواب دهید .

۱ ) اسب دهقان چگونه اسبی بود ؟

۲ ) دهقان در جستجوی اسب خود چه کرد ؟

۳ ) روزی چه اتّفاق افتاد ؟

٤ ) دهقان در راه که را دید و به او چه گفت ؟

٥ ) دهقان فوراً چه کرد و از آن سوار چه پرسید ؟

٦ ) آیا سوار درست جواب داد ؟

۷ ) کدام یکی از چشمهای اسب کور بود ؟

۸ ) دهقان به تماشاچیان چه گفت؟

۹ ) آخر کار دزد به کجا کشید ؟

۷ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 昨天我的听写错误很多。

2) 昨天他把你的箱子搬到楼上去了。

3) 他站起来，为大家唱了一支歌。

4) 如果你是在给小王写信的话，请告诉他我下星期去拜访他。

5) 对不起，我搞错了，这是你的书包。

6) 他想了一下，然后正确地回答了老师的问题。

7) 同志们二时整在西校门口集合，请不要迟到。

8) 雨一停，我们就上路了。

۸ ــ متن زیر را بخوانید و مصدرهای داخل پرانتز را به صیغهٔ مناسبی در جای خالی قرار دهید .

درس زبان فارسی

زنگ پیش ما درس زبان فارسی ـــــ (داشتن) . درس فارسی ساعت نه ـــــ (شروع شدن) .

معلّم وارد کلاس ـــــ (شدن) و ـــــ (گفتن) : بچّه‌ها سلام ! ما همه از جا ـــــ (برخاستن) و به او احترام گذاریم. معلّم ـــــ (گفتن) : بچّه‌ها ـــــ (نشستن) فرشته غایب ـــــ (بودن) . معلّم از ارشد کلاس علّت نیامدن فرشته ـــــ (پرسیدن) ارشد کلاس ـــــ (گفتن) : فرشته مریض ـــــ (بودن) . پس از حاضر و غایب معلّم ـــــ (گفتن) : کتابهایتان را ـــــ (باز کردن) و درستان را ـــــ (خواندن) . ما همه درسمان را خوب ـــــ (خواندن) . معلّم از همهٔ ما راضی ـــــ (بودن) . در این موقع درسمان ـــــ (تمام شدن) و زنگ تنفس را زدند .

# درس ششم

| | |
|---|---|
| 课文 | صحرانورد |
| 语法 | 现在假定时（一） |

## جملهای نمونه

توانستن

۱ــ شما امروز از خانه بیرون می روید ؟

ــ نه ، نمی روم .

ــ آیا می‌توانم بعد از ظهر از دوچرخهٔ شما استفاده کنم ؟

ــ البتّه ، می‌توانید .

۲ــ می‌توانید پیانو بزنید ؟

ــ نه ، نمی‌توانم .

ــ گیتار چطور ؟

ــ کمی بلدم .

باید

۳ ــ پرویز ، فردا من نمی‌توانم در کلاس حاضر شوم .

ــ چرا نمی‌توانید ؟

ــ زیرا مادرم مریض است . باید از او مواظبت کنم .

ــ شما باید با اجازهٔ معلّم مرخص شوید . ( شما باید از معلّم اجازه بگیرید . )

٤ــ او نباید بدون اطّلاع ما برود .

ــ شما نباید بدون اجازهٔ کتابدار کتاب فرهنگ را از قرائتخانه بیرون ببرید .

شاید

۵ــ آقای محمّد بعد از ظهر اینجا می‌آید ؟

ــ معلوم نیست. شاید بیاید .

٦ ــ لاله فردا صبح ساعت چند از اینجا حرکت می‌کند ؟

ــ معلوم نیست. شاید ساعت شش.

## متن

### صحرانورد

من مدّتها بدون آب و غذا می‌توانم در صحرا راه بروم. وقتی‌که در صحرا باد تند بر می‌خیزد و گرد و خاك به هوا بلند می‌کند ، هیچ کس نمی‌تواند جلوی خود را ببیند و راه برود . امّا من در میان گرد و خاك بسیار و باد شدید به راه‌پیمائی خود ادامه می‌دهم.

شاید بپرسید که چرا من می‌توانم مدّتها بدون آب و غذا راه‌پیمائی کنم و چرا از توفان نمی‌ترسم؟ به پشت من نگاه کنید . چه می‌بینید ؟ یك برآمدگی . این برآمدگی را " کوهان" می‌گویند . در کوهان من مقداری چربی هست. وقتی‌که غذا نمی‌خورم ، بدنم از این چربی استفاده می‌کند و قوّت می‌گیرد . من کمتر عرق می‌کنم و کمتر آب از بدن من خارج می‌شود .بدین جهت من کمتر تشنه می‌شوم. حالا فهمیدید که چرا من طاقت این همهٔ گرسنگی و تشنگی را دارم.

پاهای من پهن و نرم است و در شن و خاك فرو نمی رود. آیا می‌دانید که هر چشم من دو پلك دارد و اگر یکی از پلکها را ببندم، بازهم می‌توانم ببینم. همچنین من می‌توانم بینی خود را ببندم. وقتی‌که توفان می‌آید و خاك به هوا بلند می‌شود، نه در بینی من داخل می‌شود و نه در چشمم می رود .

# واژه‌ها

风暴 （名） 〔toofān〕 توفان

害怕（动）〔tarseedan〕(ترس) ترسیدن

高出部分(名)〔barāmadegee〕برآمدگی

驼峰 （名） 〔koohān〕 کوهان

数量 （名） 〔meghdār〕 مقدار

脂肪 （名） 〔charbee〕 چربی

身体 （名） 〔badan〕 بدن

得到力量（动）〔ghovvat-〕قوّت گرفتن

出汗 （动） 〔aragh-〕 عرق کردن

因此 （连） بدین جهت
〔be deen jahat〕

渴的 （形） 〔teshne〕 تشنه

明白 （动）〔fahmeedan〕فهمیدن

忍耐力（名） 〔tāghat〕 طاقت

饥饿 （名）〔gorosnegee〕 گرسنگی

渴 （名） 〔teshnegee〕 تشنگی

宽的 （形） 〔pahn〕 پهن

软的 （形） 〔narm〕 نرم

沙子 （名） 〔shen〕 شن

眼皮 （名） 〔pelk〕 پلك

仍然，依然（副） 〔bāzham〕 بازهم

同样 （副）〔hamcheneen〕 همچنین

进入 （动）〔dākhel-〕 داخل شدن

能够 （动）〔tavānestan〕 توانستن

使用，运用（动） استفاده کردن
〔estefāde-〕

弹钢琴（动）〔piyāno-〕 پیانو زدن

吉他 （名） 〔geetār〕 گیتار

应该，必须（动） 〔bāyad〕 باید

照料 (动)〔movāzebat-〕مواظبت کردن

得到允许（名） 〔ejāza〕 اجازه

允许 （动）〔ejāze-〕 اجازه گرفتن

没有 （介） 〔bedoon〕 بدون

可能 （动） 〔shāyad〕 شاید

沙漠 （名） 〔sahrā〕 صحرا

跋涉于沙漠中的 صحرانورد
（人或动物）〔-navard〕

期间 （名） 〔moddat〕 مدّت

食物 （名） 〔ghazā〕 غذا

走路 （动） 〔rāh-〕 راه رفتن

起来 （动） برخاستن (— خیز)
〔bar khāstan〕

灰尘 （名） گرد و خاك
〔gard-o-khāk〕

扬起 （动）〔boland-〕 بلند کردن

强烈的 （形） 〔shadeed〕 شدید

跋涉（名）〔rāhpeymāyee〕 راه پیمائی

## دستور زبان

## 现在假定时（一）

1. 构成

肯定式：　　连写人称代词＋动词词根＋ بـ

否定式：　　连写人称代词＋动词词根＋ نـ

1) کردن —— (کن)

| من | بکنم | نکنم | تو | بکنی | نکنی | او | بکند | نکند |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ما | بکنیم | نکنیم | شما | بکنید | نکنید | آنها | بکنند | نکنند |

2) بودن —— (باش)

| من | باشم | نباشم | تو | باشی | نباشی | او | باشد | نباشد |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ما | باشیم | نباشیم | شما | باشید | نباشید | آنها | باشند | نباشند |

3) 以 آ [ ā ]， ای [ ee ] 和 اَ [ a ]， اُ [ o ]， اِ [ e ] 为首的动词在拼写和读音上有所变化。

以 آ [ ā ] 为首的动词。　　آمدن —— (آی)

| من | بیایم | نیایم | تو | بیائی | نیائی | او | بیاید | نیاید |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ما | بیائیم | نیائیم | شما | بیائید | نیائید | آنها | بیایند | نیایند |

以 اَ [ a ] 为首的动词　　انداختن —— (انداز)

| من | بیندازم | نیندازم | تو | بیندازی | نیندازی | او | بیندازد | نیندازد |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ما | بیندازیم | نیندازیم | شما | بیندازید | نیندازید | آنها | بیندازند | نیندازند |

以 اُ [ o ] 为首的动词　　افتادن —— (افت)

| من | بیفتم | نیفتم | تو | بیفتی | نیفتی | او | بیفتد | نیفتد |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ما | بیفتیم | نیفتیم | شما | بیفتید | نیفتید | آنها | بیفتند | نیفتند |

以 اِ [ e ] 为首的动词　　انگاشتن —— (انگار)

| من | بینگارم | نینگارم | تو | بینگاری | نینگاری | او | بینگارد | نینگارد |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ما | بینگاریم | نینگاریم | شما | بینگارید | نینگارید | آنها | بینگارند | نینگارند |

以 ای [ee] 为首的动词　　　　　(ایست) —— ایستادن

| من | بایستم　نایستم | تو | بایستی　نایستی | او | بایستد　نایستد |
|---|---|---|---|---|---|
| ما | بایستیم　نایستیم | شما | بایستید　نایستید | آنها | بایستند　نایستند |

2. 现在假定时态用法

用于情态动词 توانستن باید شاید 的后面。例如:

شما باید بموقع تکلیف خود را انجام دهید .　　你应当按时完成作业。

من نمی‌توانم خوش بنویسم .　　我的字写不好。

آنها شاید ناراضی باشند .　　他们也许不太满意。

## تمرین

۱ــ فعلهای زیر را به شش صیغه صرف کنید . (مضارع اخباری ، ماضی مطلق و مضارع التزامی)

نوشیدن　شستن　شنیدن　نشستن　نوشتن　نگهداشتن　گرفتن

۲ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 你会打羽毛球吗?

2) 他能用英语讲话吗?

3) 这只大盒子太重，我抬不动。

4) 我可以用一下公家的录音机吗?

5) 你明天可以比平时晚一点起床。

۳ــ با کلمه "شاید" به سؤالات زیر جواب دهید .

۱) بعد از ظهر اینجا می‌آید ؟ （他有会，可能不来了。）

۲) آنها امروز درس ندارند ؟ （可能有课，今天他们的课程表都排满了。）

۳) او زبان انگلیسی را بلد است ؟ （我不知道，可能会吧。）

٤) پرویز حالا انشاء می‌نویسد ؟ （他没有在写作文，他可能在写信。）

٥) حالا معلّم مان چه کار می‌کند ؟ （他可能正在同一年级学生讲话。）

۴ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 你应当立刻告诉他。

2) 这件事你不应当问我。

3) 他不应当继续这样干下去。

4) 我该怎么办?

5) 你必须立即回答我的问题。

۵ــ فعلهای توی پرانتز را به شکل مناسبی در جای خالی بنویسید .

۱ )من نمی‌توانم ضبط صوت تان را ـــــ ( تعمیر کردن ) .

۲ ) او روز بروز کار خود را بیشتر ـــــ ( دوست داشتن ) .

۳ ) قطار ساعت هفت صبح ـــــ ( حرکت کردن ) . ما باید زودتر از روزهای معمولی (平时) از خواب ـــــ ( بیدار شدن ) .

۴ ) شما ساعت نه کجا ـــــ ( بودن ) ؟

۵ ) من ندیدم که شما هم در اینجا ـــــ ( بودن ) .

۶ ) پس از شنیدن آن هیچ کدام از آنها حرفش را ـــــ ( قبول نکردن ) .

۷ ) هر روز صبح من ـــــ ( ورزش کردن ) امّا امروز ـــــ ( ورزش نکردن ) .

۸ ) ببخشید نمی‌توانم به شما ـــــ ( کمك کردن ) .

۹ ) هوای امروز خیلی سرد است. شاید ـــــ ( برف باریدن ) .

۱۰ ) شما نمی‌توانید برای هر بار بیشتر از دو کتاب ـــــ ( امانت گرفتن ) .

۶ــ در هر جای خالی یك کلمه مناسبی قرار دهید .

ما با ـــــ مان نگاه می‌کنیم، می‌بینیم ،کتاب و روزنامه می‌خوانیم.

ما با ـــــ مان کار می‌کنیم، می‌نویسیم و غذا می‌خوریم. ما با ـــــ مان راه می‌رویم.

ما با ـــــ مان صداها را می‌شنویم.

ما با ـــــ مان حرف می‌زنیم، مزهٔ غذاها را می‌چشیم. ( 尝 )

ما با ـــــ مان بو می‌کنیم. ( 嗅 )

۷ــ در هر جای خالی یك کلمهٔ مناسبی قرار دهید .

دیدار

یك روز فرشته مریض ـــــ . وقتی‌که آموزگار ( 中小学老师 ) نام شاگردان ـــــ می خواند، فرشته حاضر نبود . هما ـــــ آموزگار گفت: فرشته مریض ـــــ . آموزگار ـــــ : بچّه‌ها من امروز پس ـــــ درس برای ـــــ فرشته می‌روم. شما هم می‌توانید ـــــ من به دیدن او ـــــ . بعضی ـــــ بچّه‌ها گفتند : ما ظهر ـــــ پدر یا مادرمان اجازه ـــــ و با شما به خانهٔ فرشته ـــــ . پس ـــــ درس آموزگار و بعضی ـــــ دوستان فرشته به دیدن او ـــــ فرشته خیلی خوشحال ـــــ و از آنها تشکّر کرد .

۸ــ به سؤالهای زیر جواب دهید .

۱ ) کوهان شتر در کجا بدن او قرار دارد ؟

۲ ) کوهان شتر چه فایده‌ای برای او دارد ؟

۳ ) چرا شتر طاقت تشنگی دارد ؟

٤ ) چه چیز از فرو رفتن شتر در شن و خاك جلوگیری می‌کند ؟ چرا ؟

٥ ) چرا به شتر " صحرانورد " می‌گویند ؟

٦ ) چرا شتر می‌تواند مدّت زیادی غذا و آب نخورد ؟

۷ ) چرا شتر از طوفان و خاك نمی‌ترسد ؟

۸ ) پاهای شتر چطور است؟

۹ ) چه مردمی از شتر بیشتر استفاده می‌کنند ؟

۹ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 当我们汗出得多的时候，常常感到口渴。

2) 中国人民不怕艰苦困难，正沿着祖国的四个现代化的大道前进。

3) 骆驼因为有了驼峰，可以在很长时间内既不喝水，又不吃东西。

4) 他擅自从座位上站起来，走出教室。

5) 我告诉他那件事是不对的,但他还是继续那样干。

6) 我今晚有个会，你能帮助我照顾一下我的母亲吗？

### سرمشق خطّ تحریری

س ش در آغاز کلمه

سیب سینما سه سر بس سفر شلوار

شرکت شور شرط شنبه شجاع شدید شنیدن سمبل

سخت سانتیمتر

# درس هفتم

| 课文 | کتابخانه |
| --- | --- |
| 语法 | 现在假定时（二） |

## جمله‌های نمونه

۱ــ می‌دانید استاد قبل از ظهر وقت دارد ؟

ــ گمان نمی‌کنم وقت داشته باشد .

۲ ــ لاله چنین لباسی را دوست دارد ؟

ــ فکر نمی‌کنم دوست داشته باشد .

۳ــ ممکن است او در بحث ما شرکت کند ؟

ــ نه، ممکن نیست او در بحث ما شرکت کند .

٤ــ امروز خیلی دیر است. بهتر است کار امروز را به فردا موکول کنیم( بیندازیم) .

ــ بله، نظر خوبی است.

٥ــ لازم است به او تلفن بزنم؟

ــ بله، لازم است.

کلمات جایگزین

تلگراف زدن　　تلکس زدن　　پیام دادن

٦ــ شما به کتابخانه می‌روید ؟

ــ بله، می‌خواهم چند کتاب امانت بگیرم. شما با من کار دارید ؟

ــ بله، خواهش می‌کنم این کتاب را به کتابخانه پس دهید .

ــ اشکال ندارد .

## متن

### کتابخانه

نادر ــ سلام.

کتابدار ــ سلام. چه فرمایشی دارید؟

نادر ــ می‌خواهم کتابی امانت بگیرم.

کتابدار ــ اشکال ندارد. امّا خواهش می‌کنم که کارت کتابخانهٔ خود را نشان بدهید. زیرا طبق مقرّرات هر کس کارت نداشته باشد، نمی‌تواند کتاب بگیرد.

نادر ــ (کارتش را به کتابدار نشان می‌دهد.)

کتابدار ــ متشکّرم. بفرمائید شمارهٔ کتابی را که می‌خواهید، روی این کاغذ بنویسید.

نادر ــ امّا من شمارهٔ کتاب را نمی‌دانم.

کتابدار ــ نگران مباش. فهرست کتابها آنجا ست. بفرمائید به آن رجوع کنید تا شمارهٔ کتاب را پیدا کنید.

نادر ــ من طرز استفاده از آن را نمی‌دانم. آیا ممکن است برایم توضیح بدهید و مرا راهنمائی کنید؟

کتابدار ــ بله، دو نوع فهرست داریم. یکی بر حسب موضوع است و دیگری بر حسب نام نویسنده. هر دو به ترتیب الفبا ست.

نادر ــ متشکّرم. (فهرست کتابها را بررسی می‌کند. سپس شمارهٔ کتاب را روی کاغذ می‌نویسد و به کتابدار نشان می‌دهد.)

کتابدار ــ شمارهٔ کتاب را باید روی سطر اوّل این کاغذ یادداشت کنید و در سطر دوّم نام کتاب و شمارهٔ کتاب و آخر شمارهٔ کارت کتابخانهٔ خود را بنویسید.

نادر ــ (دوباره می‌نویسد.)

کتابدار ــ بفرمائید اینجا بنشینید. منتظر باشید. الان کتاب شما را می‌آورم.

نادر ــ ( در کنار پنجره روی صندلی می‌نشیند . )

کتابدار ــ آقای نادر. بفرمائید کتاب شما حاضر است.

نادر ــ چند روز می‌توانم این کتاب را نزد خود نگهدارم؟

کتابدار ــ طبق مقرّرات دو هفته.

نادر ــ این کتاب صفحات زیاد دارد . شاید نتوانم در دو هفته تمامش کنم.

کتابدار ــ مانع ندارد . اگر بخواهید آن را بیشتر از دو هفته نگهدارید ، باید بموقع مدّت آن‌را تمدید کنید و در غیر این صورت جریمه می شوید .

نادر ــ خیلی ممنونم.

کتابدار ــ خواهش می‌کنم. خداحافظ.

## واژه‌ها

گمان کردن 以为，想象（动） [gamān-]

لاله [lāle] 拉丽（人名）

چنین [cheneen] 如此的（形）

شرکت کردن [sherkat-] 参加（动）

فکر کردن [fekr-] 想（动）

ممکن [momkan] 可能的（形）

موکول کردن [mowkool-] 推迟（动）

نظر 意见，看法（名） [nazar]

لازم [lāzem] 必要的（形）

تلگراف زدن ( کردن ) 打电报（动） [telegrāf-]

تلفن زدن ( کردن ) 打电话（动） [telefon-]

تلکس زدن ( کردن ) 打电传（动） [teleks-]

پیام دادن [payām-] 通告（动）

خواستن ( خواه ) 想，要（动） [khāstan]

خواهش کردن [khāhesh-] 请求（动）

پس دادن [pas-] 归还（动）

نادر [nāder] 纳迪尔（人名）

کتابدار 图书馆管理员（名） [ketābdār]

فرمایش [famāyesh] 命令，指示（名）

根据 （介） 〔bārhasb〕 بر حسب

内容 （名） 〔mowzoo'〕 موضوع

作者（名） 〔neveesande〕 نویسنده

安排，排列 （名）〔tarteeb〕 ترتیب

字母 （名） 〔alefbā〕 الفبا

调查，研究（动）〔barresee〕 بررسی

行 （名） 〔satr〕 سطر

最后 （副） 〔ākhar〕 آخر

记录 （动） یاد داشت کردن 〔yād dāsht-〕

又一次，重新（副）〔do bāre〕 دو باره

完成 （动）〔tamām-〕 تمام کردن

没问题，没关系 〔māne'-〕 مانع ندارد

页 （名） 〔safhe〕 صفحه

保留 （动） نگهداشتن 〔negahdāshtan〕

否则，除此之外（短语）در غیر این صورت 〔dar gheyre een soorat〕

受罚 （动） 〔jareeme-〕 جریمه

借 （动） 〔emānat-〕 امانت گرفتن

没问题 （口语） اشکال ندارد 〔eshkār nadārad〕

表现 （动）〔nashān-〕 نشان دادن

根据，按照（介） 〔tebgh〕 طبق

规定（名） 〔mogharrarāt〕 مقرّرات

人，个人（名） 〔kas〕 کس

感谢（动）〔motshakkeram-〕 متشکّر بودن

号码 （名） 〔shomāre〕 شماره

担心的（形） 〔negarān〕 نگران

目录 （名） 〔fehrest〕 فهرست

查阅，寻求（动）〔rojoo'-〕 رجوع کردن

找到 （动） 〔peydā-〕 پیدا کردن

为了 （连） 〔tā〕 تا

解释（动）〔towzeeh-〕 توضیح دادن

指导 （动） راهنمائی کردن 〔rāhnemāyee-〕

种类 （名） 〔now'〕 نوع

## دستور زبان

## 现在假定时（二）

1. 动词 （有）在现在假定时态中的变化如下

肯定式： داشته باش ＋连写人称词尾

否定式： نداشته باش ＋连写人称词尾

| نداشته باشیم | داشته باشیم | ما | نداشته باشم | داشته باشم | من |
|---|---|---|---|---|---|
| نداشته باشید | داشته باشید | شما | نداشته باشی | داشته باشی | تو |
| نداشته باشند | داشته باشند | آنها | نداشته باشد | داشته باشد | او |

2. 现在假定时的用法（二）

1) 用于某些动词的宾语从句中，例如：گمان کردن ، خواهش کردن ، خواستن ، تصمیم گرفتن（宾语从句的连接词 که 通常可省略）

میخواهم به او کمک کنم.

خواهش میکنم سر و صدا نکنید.

تصمیم گرفتم اینجا بمانم.

گمان نمیکنم که او بتواند این کار مشکل را به تنهائی انجام دهد.

2) 用于目的状语从句，连接词 تا ，或 برای این (آن) که 或 تا این (آن) که

به این فهرست رجوع کنید تا شمارهٔ کتاب را پیدا کنید.

برای اینکه همه بتوانند بشنوند ،او با صدای بلند حرف بزند.

3) 用于某些主语从句中。

خوب است که با او صحبت کنید.

بهتر است که به او اطّلاع بدهیم.

## تمرین

۱ــ فعلهای زیر را به شش صیغه صرف کنید (مضارع اخباری ، مضارع التزامی ، ماضی مطلق)

داشتن نگهداشتن گذشتن گرفتن دیدن بستن

۲ــ با کلمهٔ " خواستن " جملههای زیر را ترجمه کنید.

1) 为什么你不想见他？

2) 我想买那本书。

3) 他想休息一会儿。

4) 站住，你想上哪里去？

5) 你想续借哪本书？

6) 我想和你谈谈。

۳ــ جملههای زیر را کامل کنید.

۱) کتابتان را باید بموقع به کتابخانه پس دهید . . . （以便不受惩罚）

۲ ) ما باید همیشه اطّلاعات را در اختیار یکدیگر بگذاریم ، . . .
( 以便把工作做得更好 )

۳ ) نو روز من به خانهٔ عمویم رفتم ، . . . ( 为了向他拜年 )

٤ ) او نزدم آمد ، . . . ( 为了向我借自行车 )

٥ ) کارت خود را به او نشان بدهید ، . . . ( 以便让他检查 )

٦ ) قلم و دفتر را با خود بیاورید ، . . . ( 以便将老师的讲介记下来 )

٤ـ با کلمهٔ " گمان کردن " یا " فکر کردن " جمله بسازید .

1) 我想他今晚不会有时间参加晚会的。

2) 他以为我喜欢红颜色的裙子。

3) 他以为我有一个男孩。

4) 他以为我不喜欢跳舞。

٥ـ با کلمه‌های زیر طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : خواهش کردن

خواهش می‌کنم شیشه‌های اطاق را پاك کنید .

| | |
|---|---|
| ۱ ) خواهش کردن | گذاشتن |
| ۲ ) خواهش کردن | کمك کردن |
| ۳ ) خواستن | شرکت کردن |
| ٤ ) خواستن | نگهداشتن |
| ٥ ) خواهش کردن | توضیح دادن |
| ٦ ) خواستن | پیام دادن |

٦ـ یکی از کلمات زیر را انتخاب کنید و به شکل مناسبی در جای خالی بگذارید .

ممکن بودن / خواستن / باید / شاید / توانستن / لازم بودن

۱ ) امروز صبح ما می‌خواستیم برای پیك نیك به پارك بی هه برویم ، امّا باران بارید ،

ـــــــ بیرون برویم.

۲) من ـــــ این کار را انجام دهم. ـــــ نیست که به من کمك کنید.

۳) فردا دیکته می‌کنیم. امشب ـــــ درسهای خود را تکرار کنم. ـــــ با شما به سینما بیایم.

٤) ـــــ است که آن فرهنگ را به من بدهید؟ من می‌خواهم یك دقیقه از آن استفاده کنم.

٥) حالا خیلی دیر شده. ـــــ نیست که کارمان را تمام کنیم.

٦) ـــــ است یك نامهٔ دیگر بنویسم؟

۷) خواهش می‌کنم چراغ را خاموش کنید. من ـــــ بخوابم.

۸) او به من گفت امروز کارش زیاد است. ـــــ در شب نشینی ما شرکت کند.

۹) شما ـــــ این کتاب را بموقع به کتابخانه پس دهید.

۱۰) ـــــ است فردا باران بیارد.

۱۱) فرهنگ شما ـــــ در دست فریدون باشد. ـــــ است از او بپرسم؟

۱۲) این کار برایم آسان نیست. ـــــ وقت زیاد بگیرد.

۷ـ جملهٔ زیر را ترجمه کنید.

1) 一等他把书还给我，我就借给你。

2) 请你不要喊叫，这里是医院。

3) 你不应该把今天的作业拖到明天去做。

4) 这本书我能借多久?

5) 让我过去，别阻挡我。

6) 他不但没有告诉我，而且还对我讲了假话。

7) 我们一吃完饭就上路了。

8) 你可以请教一下艾哈迈德教授，以便让他给你一些指点。

۸ ــ متن زیر را بخوانید و جای خالی را با یك کلمهٔ مناسب پر کنید .

آقای حسن

آقای حسن پسری چهارده ساله ـــــ . او ـــــ یك ده کوچك ـــــ . در آن ـــــ بیشتر ـــــ پانزده خانه نیست. پدر ـــــ دهقان است. او یك اسب و دو گاو و هشت گوسفند ـــــ . پدر حسن ـــــ سال دو بار به شهر ـــــ و آنچه ـــــ اسباب خانه ـ داری که لازم ـــــ ، می خرد. به ده ـــــ بر می گردد . وقتی که حسن یك پسری هفت ساله ـــــ ، پدرش بار اوّل او ـــــ با خود به شهر ـــــ . عجایب شهر را ـــــ او نشان داد.

۹ ــ از مصدرهای داخل پرانتز صیغهٔ مناسبی بسازید و در جای خالی بنویسید .

خواب

خواب خستگی را ـــــ (از بین بردن) . به انسان نیرو و شادی ـــــ (دادن) در موقع خواب بدن باید آزاد ـــــ (بودن) . اگر لباس مخصوص خواب ـــــ (جدا بودن) بهتر است. باید ـــــ (سعی کردن) که رختخواب ما پاکیزه ـــــ (بودن) .

سرمشق خطّ تحریری

س ش در وسط کلمه

سیاسی شستشو شب‌نشینی بستری شیشه

خوشبخت سلسله دستمال برحسب توسعه پس

سرپرست

## درس هشتم

| | |
|---|---|
| 课文 | خانه‌های انسانهای نخستین |
| 语法 | 过去进行时 |

### جمله‌های نمونه

۱ــ وقتی‌که شما در کانتون بودید، به چه ورزشی علاقه داشتید؟

ــ من به شنا علاقه داشتم. تقریباً هر روز پس از درس با همکلاسهایم یك ساعت شنا می‌کردم.

۲ــ قبل از آن‌که وارد دانشگاه شوید، چه کار می‌کردید؟

ــ در مؤسسهٔ توریستی پکن کار می‌کردم.

ــ چه مدّت آنجا کار می‌کردید؟

ــ سه سال تمام آنجا کار می‌کردم.

۳ــ دیروز قرار بود که به شهر بروید، رفتید؟

ــ نه، نرفتم. زیرا اتوبوس خیلی شلوغ بود و نمی‌توانستم سوار شوم.

٤ــ هفتهٔ گذشته قرار بود که انشاء خود را به معلّم تحویل دهیم. دیروز این کار را انجام دادید؟

ــ نه، فقط نصفش را نوشتم. زیرا تمام روز بچّه‌ها سر و صدا می‌کردند و حواسم پرت بود.

### متن

### خانه‌های انسانهای نخستین

ما در زمانی زندگی می‌کنیم که انسانها می‌توانند خانه‌های محکم و بسیار بزرگ بسازند. خانه‌هایی که باد یا باران، زلزله یا توفان کمتر آنها را می‌تواند خراب کند. ولی زمانی بود

که انسانها ساختن خانه را بلد نبودند .

اگر در جنگل زندگی میکردند، شب مانند میمونها از ترس حیوانات وحشی بـه بالای درختهای بزرگ پناه می بردند .

اگر نزد یک کوه زندگی میکردند، شب مثل خرس به غارها پناه می بردند .

اگر در صحرا زندگی میکردند، مثل خرگوش و روباه زمین را سوراخ میکردند و روی آن را با شاخه و برگ می پوشانیدند .

انسانها ساختن خانه را از حیوانات آموختند. با دیدن لانهٔ پرندگان فهمیدند که میتوانند از شاخههای درخت دیواری درست کنند و روی آن را هم با شاخه و برگ بپوشانند. با دیدن لانهٔ زنبور و بعضی حشرات دیگر فهمیدند که از خاك و گل هم میتوانند دیـــوار بسازند و روی آن را با شاخه و برگ بپوشانند .

ولی این خانهها آنها را راضی نمیکرد. باران از میان شاخهها به داخل آلونك آنها میریخت. باد آن را از جا میکند و یا حیوانات بزرگ جنگل آن را خراب میکردند. غار نیز جای سرد وخطرناکی بود زیرا همیشه حیواناتی مانند خرس و ببر و شیر به آن راه مییافتند. انسانها همیشه به فکر این بودند که خانههایی محکم و بی خطر و پناهگاهی مطمئن برای خود بسازند .

سالیان بسیار گذشت تا انسانها توانستند راه ساختن خانههای بهتر را پیدا کنند .

## واژهها

| | | | |
|---|---|---|---|
| 拥挤的（形） | [sholoogh] شلوغ | 兴趣，感兴趣 (动) | علاقه داشتن [ālāghe-] |
| 乘，骑（动） | [savār-] سوار شدن | 游泳（名） | [shenā] شنا |
| 交给（动） | [tahveel-] تحویل کردن | 同学（名） | [hamkelās] همکلاس |
| 一半（名） | [nesf] نصف | 游泳（动） | [shenā-] شنا کردن |
| 人，人类（名） | [ensān] انسان | 约定（动） | [gharār-] قرار بودن |

## دستور زبان

## 过去进行时

1. 构成

肯定式: 连写人称词尾＋动词词干＋ می

否定式: 连写人称词尾＋动词词干＋ نمی

| من | میگفتم نمیگفتم | تو | میگفتی نمیگفتی | او | میگفت نمیگفت |
|---|---|---|---|---|---|
| ما | میگفتیم نمیگفتیم | شما | میگفتید نمیگفتید | آنها | میگفتند نمیگفتند |

2. 过去进行时的用法

1) 表示过去经常进行或反复进行的动作。

تابستان سال گذشته هر روز شنا میکردم.

去年夏天我每天游泳。

وقتیکه در شانگهای بودم، هر روز صبح ساعت پنج و نیم از خواب بیدار میشدم.

我在上海的时候，每天五点半起床。

2) 表示过去某一段时期内持续进行的动作。

من بیست سال در پکن زندگی میکردم.

我在北京整整生活了二十年。

یکشنبهٔ گذشته من تمام روز در کتابخانه مطالعه میکردم.

上星期日我整天在图书馆学习。

3) 表示过去某时刻正在进行的动作。

دیشب ساعت هشت تکلیفهای خود را مینوشتم.

昨天晚上我在做作业。

وقتی من در باغ دانشگاه قدم میزدم، او را دیدم.

当我在校园里散步的时候，我看见了他。

هنگامیکه من وارد دفتر شدم، او تلفن میزد.

当我走进屋子的时候，他正在打电话。

## تمرین

۱ــ از مصدرهای زیر را مضارع اخباری، مضارع التزامی، ماضی استمراری به شش صیغه صرف کنید .

آموختن      بودن      فهمیدن      راه یافتن

۲ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : به شهر رفتن .

قرار بود که (به شهر بروید، رفتید ؟ )

ــ نه، (نرفتم . )

ــ چرا ؟

ــ (زیرا اتوبوس خیلی شلوغ بود و نمی‌توانستم سوار شوم . )

---

۱ ) امروز به او تلگراف زدن

۲ ) کارمان را امروز انجام دادن

۳ ) برای بدرقهٔ او به ایستگاه راه آهن رفتن

٤ ) این فیلم را تماشا کردن

۳ــ جمله‌های زبان چینی را به فارسی برگردانید و در جای خالی بنویسید .

۱ ) ــــــــــــ ( 到北京之前 ) من در کانتون زندگی می‌کردم .

۲ ) ــــــــــــ ( 当原始人还不懂盖房子之前 )، شب از ترس مانند حیوانات به غارها یا بالای درختها پناه می‌بردند .

۳ ) ــــــــــــ ( 在来到北京大学学习波斯文之前 )، من نمی‌دانستم زبان فارسی زبان بسیار شیرینی است .

٤ ) ــــــــــــ ( 在借图书之前 )، من به فهرست کتابها رجوع کردم .

٥ ) ــــــــــــ ( 去看望他之前 )، به او تلفن کردم .

۴ــ طبق نمونه جمله بسازید .

نمونه : انسانها همیشه به فکر این بودند که ( خانه‌هایی محکم و بی خطر و پناهگاهی مطمئن برای خود بسازند . )

1) 他们一直在思考如何把北京建设成一个更加美丽的城市。

2) 他一直想为孩子们写一本有趣的好书。

3) 阿里总想像他父亲一样当一名医生。

4) 我一直想去伊朗留学。

5) 我总想天天和他们在一起。

۵ــ معنی "از" را در جمله‌های زیر توضیح دهید .

۱ ) میمونها از ترس حیوانات وحشی به بالای درختهای بزرگ پناه می‌بردند .

۲ ) انسانها ساختن خانه را از حیوانات آموختند .

۳ ) آنها فهمیدند که می‌توانند از شاخه‌ها دیواری درست کردند .

۴ ) باران از میان شاخه‌ها به داخل آلونك آنها می‌ریخت.

۶ــ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 地震 | 鸟巢 | 坚固的房屋 | 乘公共汽车 | 对…感兴趣 |
| 野兽 | 思想集中 | 可靠的朋友 | 去某处躲避 | 建造房屋的方法 |

۷ــ به سؤالات زیر جواب دهید .

۱ ) در زمان قدیم انسانها در جنگل چگونه زندگی می‌کردند ؟

۲ ) انسانهای نخستین در کوه چگونه زندگی می‌کردند ؟

۳ ) انسانهای نخستین در صحرا چگونه زندگی می‌کردند ؟

۴ ) آنها از پرندگان چه آموختند ؟

۵ ) آنها از حشرات چه آموختند ؟

۶ ) چرا انسانهای قدیم از خانه‌های ساخته شده با شاخه و گل راضی نبودند ؟

۷ ) آنها همیشه به چه فکر می‌کردند ؟

۸ ) انسانها ساختن خانه را از کدام حیوانات یاد گرفتند ؟( 学习 )

۹ ) انسان چرا به خانه احتیاج دارد ؟( 需要 )

۱۰ ) حالا خانه‌های مردم چطور است؟

۸ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 昨天中午我没有休息好，因为有一些孩子在楼前吵闹。

2) 我们班的同学对体育运动比较感兴趣。

3) 星期日和假日王府井（وان‌فوجین）大街总是拥挤不堪。

4) 1976年的地震毁坏了这里的许多不坚固的房屋。

5) 在北京动物园里有许多动物，有老虎，狮子，熊，猴子和各种鸟禽。

6) 他只爱看书，对跳舞唱歌一点兴趣也没有。

7) 过去人类用泥土和树枝盖房子，房子很不坚固。

8) 我一直不知道他也在北京学习。

۹ ــ از مصدرهای داخل پرانتز صیغهٔ مناسبی بسازید و در جای خالی بنویسید .

خوراك انسانهای نخستین

سالهای بسیار انسانهای نخستین فقط گوشت خام ـــــ ( خوردن ) . برای خوردن این گوشت مدّت زیادی وقت لازم ـــــ ( بودن ) زیرا با دندانهایشان ـــــ ( نتوانستن ) آن را زود ـــــ ( نرم کردن ) این گوشت را از راه شکار حیوانات کوچك ـــــ ( بدست آوردن ) . آنها را با سنگ و چوب ـــــ ( زدن ) . هنگامی که گوشت برای خوردن ـــــ ( پیدانکردن ) از میوهٔ درختان و برگ سبز گیاهان خوراك ـــــ ( تهیّه کردن ) . به‌همین دلیل همیشه سرگردان ـــــ ( بودن ) و به‌دنبال غذا از جنگل به دشت و از دشت به

کوه ———(رفتن) . هنگامی که برف همه جا را ——— (پوشاندن) و سبزی و میوه‌ای یافت ——— (نشدن) ، خوراک انسانها فقط گوشت شکار ———(بودن) .

سرمشق خطّ تحریری

س ش در آخر کلمه

احساس گنجایش بیش خواهش درس فرمایش

گردش خاموش مدارس چشمش

# درس نهم

| | |
|---|---|
| 课文 | چراغ |
| 语法 | 复习过去进行时 |

## جملهای نمونه

۱ــ دیروز ساعت چهار بعد از ظهر چه می‌کردی؟

ــ تکلیفهای ( مشقهای ) خود را می‌نوشتم.

جمله‌های جایگزین

درسهای خود را تکرار کردن

در میدان ورزش والیبال بازی کردن

خود را برای امتحان حاضر کردن

۲ــ وقتی که من در دبیرستان درس می‌خواندم، شما در کجا بودید؟

ــ من در ناکن بودم و در مدرسهای درس می‌دادم.

۳ــ وقتی که زنگ زدند، شما چه می‌کردید؟

ــ من صبحانه می‌خوردم.

٤ــ وقتی که شما شطرنج بازی می‌کردید، آنها چه می‌کردند؟

ــ آنها حرف می‌زدند و می‌خندیدند.

## متن

### چراغ

در زمانهای بسیار قدیم چراغ نبود. هنگامی که آفتاب غروب می‌کرد و هوا تاریک می‌شد، همه می‌خوابیدند. پس از مدّتی مردم آتش را کشف کردند و کم کم به فایده‌ٔ آن پی بردند و

شبها در نور آتش دور هم جمع می‌شدند. پس از مدّت دراز انسان ترقّی کرد و توانست از چربی و فتیله مشعل بسازد و در تاریکی از نور آن استفاده کند. ولی نور مشعل کم بود و زود خاموش می‌شد. پس از آن مردم با پیه و موم و فتیله پیه سوز و شمع درست کردند. هر چند که پیه سوز و شمع بهتر از مشعل بود، ولی نور آن بازهم کافی نبود.

مردم همیشه در جستجوی وسیله‌ای بودند تا در تاریکی نور بیشتری داشته باشد. عاقبت پس از آن‌که نفت پیدا شد، چراغ نفتی ساختند که فتیلهٔ آن با سوختن نفت روشن می‌شد. چراغ نفتی خیلی بهتر از پیه سوز و شمع بود و نور بیشتری داشت. مردم با چراغ نفتی توانستند خیابانها را هم روشن کنند. مدّتها مردم از چراغ نفتی استفاده می‌کردند.

سالها گذشت تا چراغ برق را اختراع کردند. امروز چراغ برق همه جا را روشن می‌کند. حالا مردم می‌توانند شبها در نور چراغ برق کار کنند، بخوانند، بنویسند و به کارهای دیگرخود بپردازند.

پس از آزادی کشور دولت چین صنعت برق را با نیروی تمام بسط و توسعه می‌دهد. اکنون نه تنها در شهرها بلکه در بسیاری از دهات نیز از چراغ برق استفاده می‌کنند. مردم چین که سالیان دراز در تاریکی زندگی می‌کردند و پیه سوز و شمع را مورد استفاده قرار می‌دادند، امروز در سایهٔ توجّهات دولت خود از چراغ برق استفاده می‌کنند.

## واژه‌ها

| | | | |
|---|---|---|---|
| امتحان [emtehān] | 考试 (名) | غروب کردن [ghoroob-] | (太阳)下山，落山 (动) |
| دبیرستان [dabeerestān] | 中学 (名) | کشف کردن [kashf-] | 发现 (动) |
| زنگ زدن [zang-] | 打铃 (动) | فایده [fāyede] | 用处 (名) |
| شطرنج [shatranj] | 下象棋 (动) | پی بردن [pey-] | 理解 (动) |
| قدیم [ghadeem] | 古代的 (形) | نور [noor] | 光线 (名) |
| آفتاب [āftāb] | 太阳 (名) | | |

| | | |
|---|---|---|
| 石油 （名） | [naft] | نفت |
| 电 （名） | [bargh] | برق |
| 发明（动）[ekhterā'-] | | اختراع کردن |
| 做，从事（动） (پرداز) [pardākhtan] | | پرداختن |
| 解放 （名） | [āzādee] | آزادی |
| 政府 （名） | [dowlat] | دولت |
| 工业（名） | [san'at] | صنعت |
| 力量 （名） | [neeroo] | نیرو |
| 发展（动） [bast-o- towse'e-] | | بسط و توسعه دادن |
| 使…处于…状态 （动） [mowred...-] | | مورد . . . قرار دادن |
| 由于（介） | [dar sāye] | در سایه |
| 关心，关怀（动）(单 توجّه) [tavajjohāt] | | توجّهات |
| 进步，发展（动） [taraghghee-] | | ترقّی کردن |
| 灯芯 （名） | [feteele] | فتیله |
| 火把 （名） | [mash'al] | مشعل |
| 黑暗（名） | [tāreekee] | تاریکی |
| 熄灭（动）[khāmoosh-] | | خاموش شدن |
| 油脂（名） | [peeh] | پیه |
| 蜡 （名） | [moom] | موم |
| 油灯（名） | [peeh sooz] | پیه سوز |
| 虽然（连） [har chand ke...] | | هر چند که . . . |
| 蜡烛 （名） | [sham'] | شمع |
| 最终（名、副） | [āghebat] | عاقبت |
| 在…之后（连） [pas az ān(een) ke...] | | پس از آن (این) که . . . |
| 燃烧（动） (سوز) [sookhtan] | | سوختن |

## تمرین

۱ــ از مصدر زیر مضارع اخباری، ماضی مطلق ، مضارع التزامی و ماضی استمراری آنها را صرف کنید.

سوختن پرداختن توسعه دادن گرفتن

۲ــ طبق نمونه جمله بسازید .

<u>هر چند که</u> پیه‌سوز و شمع بهتر از مشعل بود <u>ولی</u> نور آن <u>بازهم</u> کافی نبود .

۱ ) من زیاد ( کار کردن ) او از من ( راضی نبودن )

۲ ) امسال باران ( زیاد باریدن ) برای محصول گندم ( کافی نبودن )

۳ ) سر کلاس معلّم این مسئله را چند بار ( توضیح دادن )

۱ ) ما دیروز ساعت هشت شام ـــــ ( خوردن ) .

۲ ) من دوسه بار به شما ـــــ (گفتن ) چرا به حرفهایم ـــــ ( گوش ندادن ) .

۳ ) فکر میکنم پدرم ساعت ده ـــــ ( برگشتن ) .

٤ ) دیشب او تا ساعت یك درسهای خود را برای امتحان ـــــ (تکرار کردن ) .

٥ ) قبلاً ( 以前 ) من ـــــ (ورزش نکردن ) بدین جهت همیشه مریض ـــــ ( شدن )

٦ ) وقتی که من او را ـــــ (دیدن ) ، او در فروشگاه چیزی ـــــ ( خریدن ) .

۷ ) من این کتاب را چند بار ـــــ (خواندن ) و به نظر من این کتاب خیلی جالب ـــــ (بودن ) .

۸ ) آیا تهران ـــــ ( بودن ) ؟

ــ بله ، آنجا ـــــ ( بودن ) .

ــ چه مدّت آنجا ـــــ ( بودن ) .

ــ فقط دو هفته از آنجا ـــــ ( دیدن کردن ) .

۹ ) دیروز من دستمال قشنگی ـــــ (خریدن ) و به دوستم به عنوان هدیّه ـــــ (دادن ) .

۱۰ ) قبل از وارد شدن به اطاق ـــــ (شنیدن ) که کسی در اطاق ـــــ (آواز خواندن ) .

۱۱ ) هنگامی که من به اطاق شما ـــــ (نگاه کردن ) ـــــ (دیدن ) که شما روی رختخواب روزنامه ـــــ ( خواندن ) .

۱۲ ) ساعت من خوابیده است . امّا پنج دقیقه پیش ـــــ (کار کردن ) .

۷ــ جای خالی جمله‌های زیر را با حرف اضافهٔ مناسبی پر کنید .

۱ ) قرار است که فردا توریستهای ایرانی ساعت هفت صبح ـــــ هتل ـــــ فرودگاه

( 飞机场 ) حرکت کنند .

۲ )انسانهای نخستین همهٔ وسائل کار خود را ـــــ سنگ میساختند .

۳ ) در کشور شما ـــــ چه فصلی ـــــ سال بیشتر باران میبارد ؟

٤ ) خواهش میکنم گوشت و نان را ـــــ آن بشقاب بگذارید .

٥ ) ـــــ راهنمایی و کمك استاد علاقهٔ او ـــــ ادبیات فارسی روزبهروز بیشتر می شد .

٦ )دو سال پیش ـــــ سایهٔ توجّهات دولت بسیاری از خانوادههای این ده خانههای جدید ساختند .

۷ ) ـــــ اجازهٔ پدر و مادر شما نباید بیرون بروید .

۸ ) او از ترس ـــــ زیر رختخواب پناه برد .

۹ ) چرا ماهی ـــــ آب نمیتواند زندگی کند ؟

۱۰ ) این ضبط صوت عمومی را چرا ـــــ خود نگهدارید ؟

۸ـ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

| 古老的时代 | 全力以赴地 | 中国政府 | 解放后 | 电灯 | 油灯 |
|---|---|---|---|---|---|
| | 在…的关怀下 | 电力工业 | 长时期 | 灯光 | 油灯 |

۹ـ به سؤالهای زیر جواب دهید .

۱ ) هنگامی که چراغ نبود و هوا تاریك میشد، مردم چه کار میکردند ؟

۲ ) اوّلین چراغ چگونه بود ؟

۳ ) نور مشعل بیشتر است یا شمع؟

٤ ) شمع را از چه چیزها میسازند ؟

٥ ) مردم با نفت چگونه چراغی درست میکنند ؟

٦ ) پس از یافتن نفت مردم برای روشن کردن چراغ از چه چیز استفاده میکردند ؟

۷ ) امروز مردم بیشتر از چه چراغی استفاده میکنند ؟

۸) شما در خوابگاه خود چراغی مخصوص به خود دارید ؟ نور آن چطور است؟

۹) آیا می‌دانید چراغ برق را چه کسی اختراع کرد ؟

۹ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 到北京之前我在广州学习了两年英语。

2) 昨晚我们正在学习的时候，听到一声大喊。

3) 我在农村的时候，每天早上很早起床。

4) 昨天我在街上走的时候，看见了我的老同学。

5) 我做完作业后，得到老师的允许，离开了教室。

۱۰ــ در جای خالی یک کلمهٔ مناسبی بنویسید .

شستشو

برای آن‌که بدن ـــــ بماند، باید آنرا ـــــ نگاه داریم. باید اقلاً هفته‌ای یک ـــــ بدن را ـــــ آب گرم و صابون ـــــ . بدن پاکیزه بهتر تنفس می‌کند. جریان خون ـــــ بدن پاکیزه مرتّبتر است. شستن دست ـــــ صابون قبل ـــــ خوردن غذا لازم ـــــ . ـــــ دست ـــــ صابون پس ـــــ خارج شدن ـــــ مستراح نیز بسیار ـــــ است. اگر هر شب پاها ـــــ با آب ـــــ بشوئیم، خستگی آنها ـــــ می‌شود .

سرمشق خطّ تحریری

ب پ ت ن ی متّصل بج ج چ خ ح

یخ نخ نخجیر بخیر تخته سیاه تخم بخش تاریخ

بخت بچّه

## درس دهم

| 课文 | چراغ راهنمائی |
| --- | --- |
| 语法 | 无人称句 |

### جملهای نمونه

۱ــ نباید سر به هوا راه رفت.

۲ــ هیچ وقت نباید در سواره رو که محل حرکت اتومبیلها ست ، راه رفت . باید همیشه از پیاده رو حرکت کرد .

۳ــ در خیابان باید همیشه از محل خط کشی شده عبور کرد .

ــ هنگام عبور از خیابان باید اوّل به سمت چپ و سپس به سمت راست نگاه کرد .

٤ــ هرگز نباید روی ریلهای راه آهن بازی کرد .

٥ــ در اتومبیل نباید با راننده صحبت کرد. زیرا این کار موجب حواس پرتی او میشود .

ــ در موقع حرکت قطار و اتومبیل دست و سر خود را نباید از پنجره خارج کرد .

٦ــ باید در کنار خیابان از در سمت راست اتومبیل و به سمت پیاده رو پیاده شد .

ــ در وسط خیابان نباید به اتومبیل سوار یا از آن پیاده شد .

### متن

### چراغ راهنمائی

وقتی که از خانه بیرون میآئید و به مدرسه یا مغازه میروید و یا برای خرید یا کار دیگری در کوچه و خیابان و در جادّه حرکت میکنید ، هیچ میدانید چه خطراتی برای شما وجود دارد ؟ چه اتّفاقات بدی ممکن است برای شما بیفتد؟ آیا هنگام عبور از خیابان راه جلوگیری

از تصادف با وسائل نقلیّه را میدانید ؟ اجازه بدهید که داستانی در این مورد برای شما تعریف کنم.

روزی مرتضی و حسن در پیاده رو خیابانی راه می رفتند، حسن گفت: "بیا به این طرف خیابان برویم. من میخواهم از مغازهٔ رو به رو دفتری بخرم." مرتضی گفت: "صبر کن از این قسمت خیابان نمیتوانیم رد شویم." حسن پرسید: "چرا ؟ "

مرتضی گفت: "در خیابان رفت و آمد اتومبیل زیاد است. برای رفتن از یك طرف خیابان به طرف دیگر فقط میشود از جاهای خطّ کشی شده عبور کرد. سر چهار راه هم می شود از خیابان گذشت. البتّه به شرطی که چراغ راهنمائی برای عبور پیاده ها سبز باشد."

حسن گفت: "به این حرفها گوش مده. چرا بیخود راهمان را دور کنیم؟"

مرتضی جواب داد: "این کار پیروی از مقرّرات راهنمائی و احترام به حقّ دیگران است. ممکن است راه دور شود و بیشتر وقت بگیرد، در عوض انسان سالم و با خیال راحت به مقصد میرسد. چون رانندگان اتومبیلها وقتی به این خطّ کشی ها میرسند، آهسته‌تر میرانند و مواظب عبور پیاده ها هستند."

حسن حرفهای مرتضی را قبول کرد. آنها رفتند تا به محل خطّ کشی شده رسیدند. اوّل به سمت چپ نگاه کردند. وقتی که یقین کردند که اتومبیل نمیآید، تا وسط خیابان پیش رفتند. بعد به سمت راست نگاه کردند و آنگاه به طرف پیاده رو رفتند.

## واژه‌ها

| | |
|---|---|
| 方向 （名） [samt] سمت | 车行道（名）[savāre row] سواره‌رو |
| 无论如何（副） [hargez] هرگز | 地方 （名） [mahal] محل |
| 铁轨 （名） [reel] ریل | 划了线的（形） خطّ کشی شده [khatt keshee shode] |
| 驾驶员，司机（名）[rānande] راننده | 人行道（名） [piyāde row] پیاده‌رو |
| 导致 （动） [moojeb-] موجب شدن | |

部分 （名） [ghesmat] قسمت

穿过，通过（动） （گذر） گذشتن [gozashtan]

来往（名）[raft-o-āmad] رفت و آمد

穿过，通过（动）[oboor-] عبور کردن

以…为条件（连） به شرطی که [be shartee ke]

白白的（形） [beekhod] بیخود

绕远 （动） [dowr-] دور کردن

遵循 （名） [peyravee] پیروی

尊敬 （名） [ehterām] احترام

权力 （名） [haghgh] حقّ

代替，更换（名） [avaz] عوض

而 （副） [dar avaz] در عوض

想象，幻想（名） [khiyāl] خیال

目的地（名） [maghsood] مقصود

到达 （动） （رس） رسیدن [reseedan]

当心的（形） [movāzeb] مواظب

行人（名）[piyāde]（复 پیاده‌ها） پیاده

火车 （名） [ghatār] قطار

思想不集中（名） حواس پرتی [havās partee]

弄出，伸出（动） خارج کردن [khārej-]

下车 （动） [piyāde-] پیاده شدن

中间 （名） [vasat] وسط

危险 （名） （单 خطر） خطرات [khatarāt]

事件，事故（名）（复 اتّفاقات） اتّفاق [ettefāgh]

阻止 （名）[jelowgeeree] جلوگیری

相撞，车祸（名）[tasādof] تصادف

允许 （动） [ejāze-] اجازه دادن

莫尔塔扎（人名）[mortazā] مرتضی

哈桑（人名） [hasan] حسن

运输，交通（名）[naghliyye] نقلیّه

对面的（形）[roo be roo] رو به رو

相信，确信（动）[yagheen-] یقین کردن

دستور زبان

## 无人称句

1. 无人称句是一种没有主语的句子。

2. 无人称句常用于表达某种定义、概念、客观规律、规则或法律条文，或者表示说话者带有判断性的看法或主张。

3. 只有少数动词可用于无人称句，常见的有：باید ، توانستن ، شدن 除باید外，

其它两个动词有过去时和现在时。

在无人称句中的谓语动词只用动词词干，即单数第三人称形式。

4. 无人称句式：动词词干＋(宾语＋)无人称动词

در ضمن گرم کردن خانه باید به رطوبت نیز توجّه کرد .

在提高室内温度同时，应注意室内的湿度。

这件事可以做。 می‌توان این کار را کرد .

此路不通。 از اینجا نمی‌شود گذشت .

## تمرین

۱ــ جمله‌های زیر را به زبان چینی ترجمه کنید .

۱ ) این ضبط صوت خراب است. نمی‌شود آنرا تعمیر کرد .

۲ ) لکهٔ چربی ( 油渍 ) روی لباس را نمی‌توان با آب و صابون پاک کرد .

۳ ) این شلوار عیب دارد . آیا میشود عوض کرد ؟

٤ ) خطّ او بد است. نمی‌شود خواند .

٥ ) امروز آب استخر ( 游泳池 ) بسیار کثیف است. نمی‌شود شنا کرد .

٦ ) از اینجا نمی‌شود دید . چون مردی که جلوی من ایستاده است، قدّش خیلی بلند است.

۷ ) دیوار چین بسیار دور است. نمی توان با دوچرخه رفت.

۸ ) اینجا کوهستان است. بدین جهت نمی‌توان از تراکتور ( 拖拉机 ) بزرگ استفاده کرد .

۲ــ با کلمهٔ " موجب شدن " جمله‌های زیر را کامل کنید .

۱ ) راه رفتن در سواره رو . . . . （可能导致不幸的事故）

۲ ) این خبر . . . （使他非常高兴）

۳ ) بسط و توسعهٔ صنعت و کشاورزی . . . （使这个国家取得进步）

۳ ) حرفهایش . . .          （使他的母亲担扰）

۳ــ طبق نمونه با کلمات زیر جمله بسازید .

نمونه : ممکن بودن (شاید ) . . . درعوض . . .

ممکن است که راه دور شود و بیشتر وقت بگیرد ، درعوض انسان سالم و با خیال راحت به مقصد می‌رسد .

---

۱ ) این لباس کهنه          خیلی گرم بودن

۲ ) این اطاق برایت بزرگ نبودن          بسیار راحت و روشن بودن

۳ ) اتوبوس شلوغ بودن          توانستن زودتر به مقصد رسیدن

٤ ) برای ورزش یك ساعت زودتر از خواب بیدار شدن          سالمتر و قویتر شدن

٤ــ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

| 遵守交通规则 | 放心大胆地 | 穿过马路 | 车行道 | 车祸 |
|---|---|---|---|---|
| 汽车来来往往 | 到达目的地 | 汽车司机 | 十字路口 | 划线处 |
| 发生不幸的事故 | 尊重他人权利 | 交通指示灯 | 交通规则 | 人行道 |

٥ــ به سؤالهای زیر جواب دهید .

۱ ) پیاده‌ها باید درکدام قسمت خیابان راه بروند ؟

۲ ) چرا باید برای گذشتن از خیابان از جاهای خطّ کشی شده عبور کنیم؟

۳ ) چراغ راهنمائی در چهار راه‌ها چه ضرورتی دارد ؟

٤ ) در موقع گذشتن از خیابان دو طرفه چرا باید اوّل به طرف چپ نگاه کنیم ؟

٥ ) اگر مقرّرات راهنمائی پیروی نکنید چه اتّفاقات بدی ممکن است برای شما بیفتد ؟

٦ــ با " یقین کردن " یا "یقین داشتن " جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

نمونه :

من یقین دارم که او می‌تواند گیتار بزند .

---

1) 你能肯定法力东明天到北京吗？
2) 我肯定他很想去美国留学。
3) 我没有问他，但我能肯定他是个牙科医生。
4) 老师没有说，但我能肯定明天要测验。

۷ـ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 他发生了什么不幸的事？
2) 这里过不去，让我们从十字路口过马路吧。
3) 这里就是北大西门，何必绕远路呢？
4) 3 3 2路公共汽车不经过这里，我们得走路去。
5) 我的努力都白费了。
6) 和他谈话没有用，他不会接受你的意见的。
7) 我相信他能在一小时内用波斯文写出一篇作文来。

۸ـ از مصدرهای زیر صیغهٔ مناسبی پیدا کنید و در جای خالی بنویسید .

پنجاه من گندم

روزی شخصی نزد ملا نصرالدین ـــــ(آمدن) و ـــــ(گفتن) : پنجاه من گندم ـــــ(داشتن) . تا خبر ـــــ(شدن) موشها تمام آنرا ـــــ(خوردن) .

ملا ـــــ(گفتن) : غصّه ـــــ(نخوردن) ، من هم پنجاه من گندم ـــــ(داشتن).

تا موشها خبر ـــــ(شدن) ، خودم آنرا تمام ـــــ(کردن) .

سرمشق خطّ تحریری ج چ خ ح در آغاز کلمات

خاص چینی جوان حالا جیب چندین جلو چراغ

حرف خرداد جای جواب خوابیدن چیت حفظ

# درس یازدهم

| 课文 | سرگذشت یک نامه |
| --- | --- |
| 语法 | 主动态和被动态 |

## جمله‌های نمونه

۱ــ تالار بزرگ مجلس خلق در کدام سال ساخته شد ؟

ــ در سال ۱۹۵۹ .

۲ــ پارسال خواهرت پس از فارغ التّحصیل شدن به کجا فرستاده شد ؟

ــ او برای تحصیل زبان فرانسوی به پاریس فرستاده شد .

۳ــ آیا فرهنگ فارسی، به چینی دارید ؟

ــ ببخشید ، دیروز همهٔ آنها فروخته شد .

۴ــ چرا دیروز خودتان از کتابخانه کتاب امانت نگرفتید ؟

ــ زیرا من کارمند اینجا نیستم. به من اجازه داده نشد که وارد کتابخانه شوم.

۵ــ چرا با آقای بروجردی ملاقات نمی‌کنید ؟

ــ زیرا به من اطّلاع داده شد که او سخت مشغول کار است. بهتر است در این روزها با او ملاقات نکنم.

## متن

### سرگذشت یک نامه

من یک ورق کاغذ سفید بودم و با کاغذهای سفید دیگر فرقی نداشتم . بهروز مرا برداشت و روی من مطالبی برای دوستش سعید نوشت. حال او را پرسید و دربارهٔ زندگی و درس و دوستانشان با او حرف زد. آن گاه مرا با دقّت تا کرد و در پاکت گذاشت . در پاکت را چسباند. روی پاکت نشانی سعید و پشت پاکت نشانی خودش را نوشت. تمبری برگوشهٔ

راست آن چسباند. آن وقت پاکت را در صندوق پست انداخت.

کمی تنها ماندم. پس از آن چند پاکت دیگر به صندوق انداخته شد و من از تنهائی درآمدم. همه ساکت در کنار هم نشستیم. به هم چیزی نمی‌گفتیم و به اسرار یکدیگر کاری نداشتیم.

مأمور پست آمد. همهٔ پاکتها را در کیسه‌ای ریخت و به ادارهٔ پست برد. در آنجا ما را به دسته‌های مختلف تقسیم کردند و روی تمبر پاکتها مهر زدند. هر دسته از نامه‌ها یکی پس از دیگری به راهی رفتند. راه من و همراهانم بسیار دور بود. ما را در هواپیما گذاشتند. پس از مدّتی در فرودگاه پائین آمدیم. دوباره ما را به ادارهٔ پست بردند و روی هر پاکت مهری زدند.

نامه‌رسان منتظر ما بود. ما را در کیف خود گذاشت و به راه افتاد. نشانیها را می‌خواند و هر پاکت را به خانه‌ای می‌برد. من دلم می‌خواست که زودتر به دست سعید برسم، او را ببینم و پیغام بهروز را به او برسانم.

وقتی که نامه‌رسان در خانهٔ سعید را زد، پسری در را باز کرد. نامه‌رسان مرا به دست او داد. آن پسر از دیدن من بسیار خوشحال شد. دانستم که خود سعید است. سعید مرا با دقّت و اشتیاق خواند. تصمیم گرفت جواب نامهٔ بهروز را هر چه زودتر بنویسد.

## واژه‌ها

مجلس [majles] 议会（名）

خلق [khalgh] 人民（名）

فرستادن ( فرست ) [ferestādan] 送，派（动）

پارسال [pārsāl] 去年（名）

فرانسوی [farānsavee] 法国的（名）

پاریس [pārees] 巴黎（名）

فروختن ( فروش ) [forookhtan] 出售，卖（动）

بروجردی [boroojerdee] 布鲁杰尔迪（人名）

ملاقات کردن [molāghāt-] 会见（动）

机关，局（名） 〔edāre〕 اداره

装入.（动） ريختن（ريز）〔reekhtan〕

邮政，邮寄（名） 〔post〕 پست

队，堆（名） 〔daste〕 دسته

分配，分拣（动） تقسيم كردن〔tāghseem-〕

打上印（动） 〔mohr -〕 مهر زدن

随同 （名） 〔hamrāh〕 همراه

飞机（名）〔havāpeymā〕 هواپيما

机场 （名） 〔foroodgāh〕 فرودگاه

邮递员(名)〔nāme resān〕 نامه‌رسان

渴望，想（动） 〔del-〕 دل خواستن

敲 （动） 〔zadan〕 زدن

强烈的愿望（名） اشتياق〔eshtiyāgh〕

决定（动）〔tasmeem-〕 تصميم گرفتن

越快越好（副） هرچه زودتر〔harche zoodtar〕

经历（名）〔sar gozasht〕 سرگذشت

张 （量） 〔varagh〕 ورق

有区别（动）〔fargh-〕 فرق داشتن

贝赫鲁兹（人名）〔behrooz〕 بهروز

内容，题目(名)〔motāleb〕 مطالب

赛义德（人名） 〔sa-eed〕 سعيد

认真地（副）〔bādeghghat〕 بادقّت

折 （动） 〔tā-〕 تا كردن

地址 （名） 〔neshānee〕 نشانى

信封 （名） 〔pākat〕 پاكت

粘上 （动） چسباندن（چسبان）〔chasbāndan〕

邮票 （名） 〔tambr〕 تمبر

角落 （名） 〔gooshe〕 گوشه

信筒，邮筒(名)〔sandoogh〕 صندوق

孤独 （名） 〔tanhāyee〕 تنهائى

出现，出来（动） درآمدن（ـآى）〔dar āmadan〕

沉默的（形） 〔sāket〕 ساكت

旁边 （名） 〔kenār〕 كنار

秘密（名）〔asrār〕（单 سرّ） اسرار

有事 （动） 〔kār-〕 كار داشتن

官员 （名） 〔ma'moor〕 مأمور

## دستور زبان

### 主动态和被动态

1. 主动语态和被动语态是指谓语的两种形式，当主语是谓语动作的执行者时，谓语形式为主动语态；当主语是谓语动作的承受者时，谓语形式为被动语态。

（主动语态） من رادیو پکن را شنیدم.

（被动语态） صدای رادیو پکن در تهران خوب شنیده میشود.

2. 被动语态的构成

1) 被动语态必须由及物动词构成。

2) 被动动词中的 شدن 有人称，数和时态的变化。以动词 دادن 为例说明。

（被动动词） داده شدن — شدن + داده （动词词干）

肯定式和否定式各人称和时态变化列表如下：

| 过去进行时 | 一般过去时 | 现在假定时 | 现在进行时 | |
|---|---|---|---|---|
| داده میشدم | داده شدم | داده شوم | داده می شوم | من |
| داده نمیشدم | داده نشدم | داده نشوم | داده نمی شوم | |
| داده میشدی | داده شدی | داده شوی | داده می شوی | تو |
| داده نمیشدی | داده نشدی | داده نشوی | داده نمی شوی | |
| داده می شد | داده شد | داده شود | داده می شود | او |
| داده نمی شد | داده نشد | داده نشود | داده نمی شود | |
| داده میشدیم | داده شدیم | داده شویم | داده میشویم | ما |
| داده نمیشدیم | داده نشدیم | داده نشویم | داده نمیشویم | |
| داده میشدید | داده شدید | داده شوید | داده میشوید | شما |
| داده نمیشدید | داده نشدید | داده نشوید | داده نمیشوید | |
| داده میشدند | داده شدند | داده شوند | داده میشوند | آنها |
| داده نمیشدند | داده نشدند | داده نشوند | داده نمیشوند | |

3. 被动语态的用法

1) 不知动作的发出者或没有必要指出动作发出者时用被动语态。

2) 需要强调动作的承受者而不是发出者时使用被动语态。

3) 在被动语态的句子中必须指明动作发出者时，可用以下的介词短语来表达：

“动作发出者＋（ از طرف ） به وسیله ”。

4、主动语态转化为被动语态

1) 主动态句中的宾语转化为被动态句中的主语。

2) 主动态句中的谓语动词转化为被动态。

以动词 خواندن 为例：

| | 谓语动词 | 宾 语 | 主 语 |
|---|---|---|---|
| 主动态 | خواند . | داستان را | معلّم |
| 被动态 | خوانده شد . | | داستان |

5。当主动态句中有两个宾语时，一般间接宾语转化为被动态句中的宾语，同时保留间接宾语。

| | 谓语动词 | 间接宾语 | 直接宾语 | 主 语 |
|---|---|---|---|---|
| 主动态 | داد . | به من | بلیط فیلم را | پرویز |
| 被动态 | داده شد . | به من | | بلیط فیلم |

| | 谓语动词 | 宾语补语 | 宾 语 | 主 语 |
|---|---|---|---|---|
| 主动态 | می‌نامید . | حسین | او را | مادرش |
| 被动态 | نامیده می‌شد . | حسین | | او |

### تمرین

۱ــ از مصدرهای زیر را به فعل مجهول مثبت و منفی بسازید .

ماضی استمراری آنها را صرف کنید .

فرستادن　　انداختن　　ریختن

۲ـ فعلهای زیر را به شش صیغه صرف کنید . ( مضارع اخباری ، مضارع التزامی ، ماضی استمراری )

دل خواستن     یاد بودن

۳ـ جمله‌های زیر را به جمله‌های مجهولی تغییر دهید .

۱ ) مأمور پست همهٔ پاکتها را در کیسه‌ای ریخت.

۲ ) نامه‌رسان نامهٔ مرا به دست سعید داد .

۳ ) آنها کار خود را بموقع انجام ندادند .

٤ ) تماشاچیان آن دزد را به زندان بردند .

٥ )او نامهٔ خود را در صندوق پست انداخت.

٦ )هر سال در نوروز پدرم هدیّهٔ قشنگی به من می‌دهد .

۷ )سال گذشته مردم اینجا خانه‌های زیادی ساختند .

۸ )ما باید جواب نامهٔ بهروز را هرچه زودتر بنویسیم.

۹ ) آنها اطّلاعات لازم را بندرت در اختیار ما می گذارند .

۱۰ ) اینجا باید درخت بیشتر بکارید .

٤ـ در جمله‌های زیر حرف اضافه و فعلهای مناسبی را در جای خالی بنویسید .

۱ ) معنی این کلمه ـــــ آن کلمه فرق ـــــ .

۲ ) صبح چه کسی ـــــ من تلفن ـــــ .

۳ ) آن آقا که دیروز در خیابان ـــــ تو حرف ـــــ که بود ؟

٤ ) ـــــ دیوار دو نقشه نصب ـــــ .

٥ ) ـــــ هر پاکت مهر تاریخ رسیده ـــــ ( زدن ) .

٦ ) ـــــ من مترس. من ـــــ تو کاری ـــــ .

۷ ) ببخشید ، تمبر را باید ــــــ گوشهٔ راست پاکت ــــــ .

۸ ) جواب نامه باید هر چه زود تر ــــــ .

۵ــ جمله‌های زیر را با " هرچه . . . تر " ترجمه کنید .

1) 请尽快答复我。

2) 你应当尽早出发。

3) 越快越好。

4) 多多益善。

5) 老师告诉我们应当尽量多读些波斯文书。

۶ــ به سؤالات زیر جواب دهید .

۱ ) این داستان از زبان کیست؟

۲ ) بهروز روی پاکت چه نوشت؟

۳ ) چرا روی پاکت تمبر می چسبانند ؟

۴ ) بهروز پس از نوشتن نامه چه کرد ؟

۵ ) چه کسی نامه‌ها را از صندوق پست بیرون می‌آورد ؟

۶ ) در پستخانه با نامه‌ها چه می‌کنند ؟

۷ ) نامهٔ بهروز چطور به دست سعید رسید ؟

۸ ) برای این که نامه به گیرنده ( 收信人 ) برسد ، چه باید کنیم؟

۹ ) چرا در پستخانه نامه‌ها را به دسته‌های مختلف تقسیم می‌کنند ؟

۱۰ ) چه کسی نامه‌ها را به خانه‌های مردم می رساند ؟

۷ــ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

邮筒　并排坐　到达日期　与某人会见　房间的一角　交到某人手里

回信　邮政人员　诚实的人　人民大会堂　把信封起来　与某人没有关系

摆脱了寂莫（状态）　　对别人的隐私不感兴趣

۸ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 不要把书角折起来。

2) 他不能决定派谁去伊朗留学。

3) 你们应该常去看望他，让他不感到寂莫。

4) 这个工人必须立即送医院。

5) 这个问题下午再讨论。

6) 请你不要把这事告诉他，因为我与他无关。

7) 现在他不能决定什么时候会见我。

8) 人民大会堂是在十个月内建成的。

9) 这些树必须在中午前种完。

۹ــ جاهای خالی‌را با کلمهٔ مناسبی پر کنید .

پست و تلگراف و تلفن

پست و تلگراف و تلفن وسیلهٔ ارتباط مردم ـــــ داخل و خارج کشور ـــــ .
ـــــ هر شهری اداره‌ای وجود دارد که آن ـــــ اداره‌پست می‌گویند. هر کس ـــــ
نوشته باشد ، ـــــ اداره پست می‌رود و تمبر می‌خرد و آن ـــــ روی پاکتی که محتوی نامه
است ، ـــــ و پاکت را ـــــ صندوق پست ـــــ . و سپس اداره پست آنرا با سایر
پاکتها و بسته‌ها به وسیلهٔ اتومبیل ، ـــــ یا هواپیما ـــــ نقاط مختلف ـــــ .
تلگراف و تلفن ـــــ هم دولت اداره می‌کند . اینها نیز وسیلهٔ تماسهای داخلی
یا خارجی ـــــ .

**سرمشق خطّ تحریری برای یازدهم**

ج چ ح خ در وسط کلمات

بخشید تخته‌سیاه اتّحاد اجازه سخن ریختن درخت

نتیجه تختخواب سنجیده

**سرمشق خطّ تحریری برای درس دوازدهم**

ج چ ح خ متصل به س ش

جشن خشن جست بخشید پنجشنبه جستجو خشک

خسته

# درس دوازدهم

| 课文 | ابوعلی سینا — دانشمند بزرگ ایران |
| --- | --- |
| 语法 | 现在完成时（一） |

## جملهای نمونه

۱ــ او دیروز به کانتون رفت.

ــ او به کانتون رفته است.

۲ــ من دیروز او را دیدم.

ــ من تاکنون او را ندیده ام.

۳ــ شنبهٔ گذشته ما تلویزیون تماشا کردیم.

ــ این هفته ما دو فیلم جدید را دیده ایم.

٤ــ او پریروز نامه‌ای از مادرش دریافت کرد.

ــ تابحال نامهٔ مادرش هنوز به او نرسیده است.

٥ــ ترم گذشته آنها دوازده درس را یاد گرفتند.

ــ تاکنون آنها پنج درس را از کتاب جلد دوّم یاد گرفته اند.

٦ــ چه کسی ترموس نوی مرا شکسته است؟

ــ علی آنرا شکسته است.

۷ــ شما از تالار بزرگ مجلس خلق دیدن کرده اید؟

ــ نه، هنوز فرصت پیدا نکرده ام که از آنجا دیدن کنم.

۸ــ لطفاً پالتویم را به من بدهید. سردم شده است.

ــ لطفاً چراغ را روشن کنید. هوا تاریک شده است.

۹ـ شما سرما خورده اید ؟

ـ بله، سرما خورده ام و سرم درد می‌کند و بینی‌ام گرفته است.

## متن

### ابوعلی سینا ـ دانشمند بزرگ ایران

در حدود هزار سال پیش در یکی از شهرهای ایران پسری به دنیا آمد. مادرش نام او را حسین گذاشت.

حسین از پنج سالگی شروع به درس خواندن کرد. او با علاقهٔ بسیار درس خواند و به سرعت پیشرفت کرد. کتاب را بیش از هر چیز دوست میداشت و به تدریج برای خود کتابخانهٔ کوچکی درست کرد. هر جا که کتاب تازه‌ای میدید، می‌خرید و آن را بادقت می‌خواند و در کتابخانه‌اش نگاه میداشت. حسین در هجده سالگی طبیب ماهر و مشهوری شد و به معالجهٔ بیماران پرداخت. در این موقع به او ابوعلی سینا میگفتند. هر کسی که بیماری سخت داشت، پیش او میرفت و معالجه میشد. ابوعلی سینا جوان بسیار مهربانی بود و بیماران محتاج را به رایگان معالجه می‌کرد.

در این هنگام یکی از پادشاهان ایران سخت بیمار شد. همهٔ پزشکان از درمان او نا امید شدند. سرانجام ابوعلی سینا را برای معالجهٔ او دعوت کردند. ابوعلی سینا به زودی به علّت بیماری پادشاه پی برد و او را معالجه کرد. در مقابل این خدمت به او اجازه داده شد که از کتابخانهٔ بزرگ سلطنتی استفاده کند. ابوعلی جوان و دانشمند شب و روز در آنجا به مطالعه میپرداخت. دربارهٔ هر چه میخواند، فکر میکرد و میخواست به علت هرچیز پی ببرد.

ابوعلی سینا نتیجهٔ تجربه‌ها و مطالعه‌های خود را در کتابهای بسیاری نوشته است. کتابهای این دانشمند ایرانی به زبانهای گوناگون ترجمه شده است. هنوز هم در دانشگاههای بزرگ جهان دانشجویان و دانشمندان آنها را مطالعه می‌کنند.

ابوعلی سینا، طبیب و دانشمند بزرگ ایران در پنجاه و هشت سالگی درگذشت.

## واژه‌ها

تاکنون [tāknoon] 到目前为止（副）
دریافت کردن [dar yāft-] 收到（动）
جدید [jadeed] 新的（形）
هنوز [hanooz] 还，尚未（副）
تابحال [tābehāl] 到现在（副）
جلد [jeld] 册（名）
ترموس [termoos] 暖水瓶（名）
شکستن (شکن) [shekastan] 打碎（动）
فرصت [forsat] 机会（名）
سرما خوردن (— خور) [sarmā-] 感冒（动）
درد کردن [dard-] 痛，疼（动）
در حدود [dar hodood] 大约（介）
به دنیا آمدن [be donyā-] 出生（动）
نام گذاشتن [nām-] 起名（动）
حسین [hoseyn] 侯赛因（人名）
سالگی [sālegee] 岁，年龄（名）
سرعت [sor'at] 速度（名）
پیشرفت کردن [peeshraft-] 进步（动）
به تدریج [be tadreej] 渐渐地（副）
تازه [tāze] 新的（形）
طبیب [tabeeb] 医生（名）

ماهر [māher] 精通的（形）
مشهور [mashhoor] 著名的（形）
معالجه [mo-āleje] 治疗（名）
بیمار [beemār] 病的、病人（名、形）
محتاج [mohtāj] 贫困的（形）
رایگان [rāyegān] 免费的（形）
پادشاه [pādeshāh] 国王（名）
درمان [darmān] 治疗（名）
نا امید [nā omeed] 失望的（形）
سرانجام [sar anjām] 最终（副）
علت [ellat] 原因（名）
مقابل [moghābel] 对面（名）
خدمت [khedmat] 服务（名）
سلطنتی [saltanatee] 皇家的（形）
نتیجه [nateeje] 结果（名）
تجربه [tajrobe] 经验（名）
گوناگون [goonāgoon] 各种各样的（形）
ترجمه [tarjome] 翻译（名）
درگذشتن (گذر) [dar gozashtan] 逝世（动）
ابوعلی سینا [aboo alee seenā] 阿卜·阿里·西拿（人名）

## دستور زبان

## 现在完成时 (一)

1. 构成

简易人称词尾 + ه + 动词词干

1) 简单动词 ديدن（词干 ديد）

| من | ديده ام　نديده ام | ما | ديده ايم　نديده ايم |
|---|---|---|---|
| تو | ديده اى　نديده اى | شما | ديده ايد　نديده ايد |
| او | ديده است　نديده است | آنها | ديده اند　نديده اند |

2) 复合动词 اطلاع دادن（词干 اطلاع داد）

| من | اطلاع داده ام　اطلاع نداده ام | ما | اطلاع داده ايم　اطلاع نداده ايم |
|---|---|---|---|
| تو | اطلاع داده اى　اطلاع نداده اى | شما | اطلاع داده ايد　اطلاع نداده ايد |
| او | اطلاع داده است　اطلاع نداده است | آنها | اطلاع داده اند　اطلاع نداده اند |

以 آ [ā], اى [ee], اَ [a], اِ [e], اُ [o] 为首的动词的否定式加 نه 的规则参见一般过去式动词变化。

2. 现在完成时的用法（一）

1) 表示过去某时刻已完成的动作，强调动作的结果对现在的影响。例如：

چه كسى شيشهٔ پنجره را شكسته است؟

谁把玻璃窗打碎了？（强调现在玻璃是碎的。）

او هنوز نرفته است.

他还没走。（强调他现在还在这里。）

2) 表示过去某时刻开始的动作，其状态一直延续到现在。

آيا مى‌دانيد كه على در بيمارستان بسترى شده است ؟

你知道吗？阿里住院了。

ببخشيد ، شما روى كلاه من نشسته ايد .

对不起，你坐在我的帽子上了。

## تمرين

۱ـ از مصدرهاى زير ماضى نقلى آنرا به صورت شش صيغهٔ مثبت و منفى صرف كنيد .

شکستن          پرداختن          سرد (کسی ) شدن

۲ــ از دو مصدر زیر فعل مجهول بسازید و ماضی نقلی آنرا به صورت مثبت و منفی صرف کنید.

بردن          دزدیدن

۳ــ پرسشهای مطرح شده زیر جواب دهید .

۱ ) ( او به شهر رفته است. ) او اینجا ست؟

۲ ) ( علی به مدرسه رفته است. ) علی کجا ست؟

۳ ) ( پدرم به خانه برگشته است. ) پدر من کجا ست؟

٤ ) (فیلم شروع شده است. ) حالا فیلم نشان میدهند ؟

٥ ) (چه کسی پنجره را باز کرده است. ) آیا پنجره باز است؟

٦ ) ( فرشته تمام پول خود را به لاله داده است. ) آیا فرشته حالا پول دارد ؟

٤ــ از مصدرها در داخل پرانتز فعل مناسب بسازید و در جای خالی بنویسید .

۱ ) او اینجا ــــ ( نبودن ) .او به قرائتخانه دانشکده ــــ (رفتن ) .

۲ ) قلم من کجا ست؟ چه کسی آنرا ــــ ( بردن ) ؟

۳ ) درس ــــ ( شروع شدن ) . دیرمان ــــ ( شدن ) ؟تاکنون چند بار دیرــــ ( شدن ) .

٤ ) شما کار خود را ــــ (انجام دادن ) . می‌توانید به خانه ــــ (برگشتن ) .

٥ ) چه کسی پنجره‌ها را ــــ (باز کردن ) ؟ اطاق خیلی سرد ــــ (شدن ) .

٦ ) اتوبوس ــــ (رفتن ) . باید منتظر اتوبوس دیگر ــــ (شدن ) .

۷ ) من صبحانه ــــ (خوردن ) . گرسنه ــــ (نبودن ) .

۸ ) آقای عباس امروز ــــ (نیامدن ) . او سخت ــــ (مریض شدن ) .

۹ ) آن کتاب به وسیله چه کسی ــــ (ترجمه شدن ) ؟

۱۰) نامهٔ شما را ——— (خواندن) . معلوم است که در زبان فارسی خیلی ——— (پیشرفت کردن) .

۵– جملههای زیر را کامل کنید .

۱) هر جا که با آنها باشم، . . . (非常高兴)

۲) هر جا که میرفت، . . . (总是帮助别人)

۳) هر جا که بیماران را میدید ، . . . (免费给他们治病)

۴) هر جا که برود ، . . . (受到人们的欢迎)

۶– ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

头痛　去逝　上学期　免费治疗　著名医师　取名为…

鼻堵　灰心　找到机会　得了重病　日日夜夜　熟练的工人

出生　失望　伤风感冒　伟大学者　了解病因　研读的心得体会

۷– به سؤالهای زیر پاسخ دهید .

۱) ابوعلی سینا چه زمانی به دنیا آمد ؟

۲) مادرش او را چه نامید ؟

۳) وقتی او طفل کوچکی بود چگونه درس میخواند ؟

۴) او چه چیز را بیشتر دوست میداشت؟

۵) چگونه توانست کتابخانهٔ کوچکی برای خود فراهم کند ؟

۶) او در چند سالگی معالجهٔ بیماران را اغاز کرد ؟

۷) وقتی او طبیب مشهوری شد ، مردم او را چه مینامیدند ؟

۸) رفتار ابوعلی سینا با بیماران چگونه بود ؟

۹) روزی برای ابوعلی سینا چه اتّفاقی افتاد ؟

۱۰) او در درمان بیماری پادشاه موفّق شد یا نه؟

۱۱) پادشاه چطور از او سپاسگزاری کرد ؟

۱۲) ابوعلی سینا کتابهای خود را دربارهٔ چه چیزی نوشته است؟

۱۳) ابوعلی سینا در چه سنّی درگذشت؟

۸ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 大家都认为他是一个医术高名的医生。

2) 他在老师和同学的帮助下进步很快。

3) 你的钢笔呢？是不是忘在阅览室了吧？

4) 我把你的自行车放在外文楼门口了。

5) 他得了重病，许多医生都治不好他的病。

6) 他的身体好多了，这几天已经可以到外面散散步了。

7) 我觉得很冷，我感冒了。

8) 我刚到房间去过了，可是里面一个人也没有看见。

9) 北京已经变成一个美丽的现代化的城市了。

۹ــ یك کلمهٔ مناسبی در جای خالی بنویسید .

**معما**

دهقانی یك مرغ و یك بره و یك روباه ـــــ . می‌خواست آنها ـــــ بوسیلهٔ قایق ـــــ دریا عبور ـــــ . قایق آنقدر گنجایش ـــــ که تمام حیوانات ـــــ دهقان ـــــ آن جای شود . فقط می‌توانست یك حیوان ـــــ دهقان ـــــ آن گنجیده گردند . دهقان می‌دانست ـــــ دشمن مرغ و بره ـــــ . حیران بود چطور این حیوانات را عبور ـــــ .

آخر فکری به خاطرش ـــــ و تمام حیوانات ـــــ به آن طرف ـــــ صحیح و سالم عبور ـــــ . آیا می‌دانید چطور ـــــ ؟

## درس سیزدهم

| 课文 | من اهل ساراجو هستم |
| --- | --- |
| 语法 | 现在完成时（二） |

### جملهای نمونه

۱ــ فرشته، چرا اوقاتت تلخ است؟

ــ چون کتاب "گلستان" را گم کرده‌ام. تمام صبح دنبال آن می‌گشتم. هنوز پیدایش نکرده‌ام.

ــ چون کیف پولم را در بازار گم کرده‌ام.

ــ چون ساعتم را در حمّام عمومی جا گذاشته‌ام.

۲ــ آیا می‌توانم کلید کلاس را بردارم؟

ــ ببخشید. کلید پیش من نیست. من آن را به نمایندهٔ کلاس داده‌ام.

۳ــ کتاب را به کتابخانه پس داده‌اید؟

ــ نه، هنوز پس نداده‌ام. چون آخرین قسمت کتاب هنوز نخوانده‌ام.

۴ــ شما در کنفرانس بعد از ظهر شرکت می‌کنید؟

ــ من از این جلسه بی خبرم. هیچ کسی به من اطّلاع نداده است.

۵ــ شنیده‌ام که مهدی در بیمارستان بستری شده است. شما به عیادت او رفته‌اید؟

ــ نه، هنوز نرفته‌ام. ولی تصمیم دارم که امروز بروم.

۶ــ دوا خورده‌اید؟

ــ نه، فراموش کردم که بخورم.

۷ــ مدّتی است که آقای عباس را ندیده‌ام. او کجاست؟

ــ او برای مأموریّت به ناکن رفته است.

۸ــ تقریباً یک هفته است که خانم فرشته سر کار نیامده است. برای او چه پیش‌آمده است ؟

ــ او همراه استاد لیو به جنوب سفر کرده است.

ــ او دیروز با اتومبیل تصادف کرد و سخت زخمی شده است.

## متن

### من اهل ساراجو نیستم

مردی جوان به نزد سلمانی رفت تا ریشش را بتراشد. سلمانی مرد شوخ بود. خواست با مشتری خود شوخی بکند. پس از او پرسید :

ــ اهل کجایی ؟

جواب داد :اهل ساراجو.

ــ آه ، چقدر خوشحالم که مردی از ساراجو را در نزد خود می‌بینم! من چیزی از مردم آن شهر شنیده ام و خیلی دلم می‌خواست که حقیقت آن را به چشم ببینم. شنیده‌ام که بعضی از مردان شهر ساراجو چنان نیرومند و پر طاقتند که نمی‌گذارند سلمانی ریششان را با آب گرم و صابون بتراشد ، بلکه دستور می‌دهند آب سرد به صورتشان بزنند و بی‌صابون آنرا بتراشند . آیا این‌که من شنیده‌ام، راست است ؟

جوان که خیلی دلش می‌خواست او را مردی نیرومند و شجاع بدانند، فوراً جواب داد :

ــ اری، راست است. اگر باور نمی‌کنید، صورت مرا به همان ترتیب بتراشید .

جوان لختی این شکنجه را تحمّل کرد. دندانهایش را بهم فشرد و لبهایش را به چپ و راست تکان داد. امّانتوانست تا پایان کار تحمّل کند و طاقت بیاورد و درحالی که چشمانش پر از اشك شده بود ،گفت:

ــ بس است. لطفاً بقیّهٔ صورتم را با آب و صابون بتراشید. سلمانی پرسید :

ــ آه ،مگر شما اهل ساراجو نیستید ؟

ـ نه، خیلی هم ساراجو نیستم. خانهٔ من با شهر مقداری فاصله دارد.

## واژه‌ها

• گلستان 《蔷薇园》(名)[golestān]

گم کردن 丢失 (动) [gom-]

دنبال ... گشتن 寻找 (动) [donbāl-e...-]

پول 钱 (名) [pool]

بازار 市场 (名) [bāzār]

حمّام 澡堂，浴池 (名) [hammām]

جا گذاشتن 拉下，放 (动) [jā-]

کلید 钥匙 (名) [keleed]

نماینده 代表 (名) [namāyande]

آخرین 最后 (副) [ākhareen]

کنفرانس 大会 (名) [konfrāns]

بی خبر 没有消息的(形) [bee khabar]

اطّلاع دادن 通知 (动) [ettelā'-]

بستری شدن 住院，卧床(动) [bastaree-]

دوا 药 (名) [davā]

عباس 阿巴斯 (人名) [abbās]

فراموش کردن 忘记 (动) [farāmoosh-]

مأموریّت 出差 (名) [ma'mooriyyat]

سفر کردن 旅行 (动) [safar-]

زخمی 受伤的 (形) [zakhmee]

سلمانی 理发师 (名) [salmānee]

ریش 胡子 (名) [reesh]

تراشیدن (تراش) 刮 (动) [tarāsheedan]

شوخی کردن 开玩笑 (动) [shookhee-]

مشتری 买主，顾客 (名) [moshtaree]

شوخ 开玩笑的 (形) [shookh]

آه 啊呀 (叹) [āh]

حقیقت 真理 (名) [hagheeghat]

نیرومند 结实的 (形) [neeroomand]

پرطاقت 有耐力的 (形) [por tāghat]

دستور دادن 命令 (动) [dastoor-]

شجاع 勇敢的 (形) [shojā']

باور کردن 相信 (动) [bāvar-]

لختی 一会儿 (副) [lakhtee]

شکنجه 折磨 (名) [shekanje]

تحمّل کردن 忍受 (动) [tahammol-]

بهم فشردن (فشر) 挤压 (动) [baham feshoordan]

در حالی که 在…情况下 (连) [dar hālee ke]

لبان 嘴唇 (名) [labān]

طاقت آوردن 忍耐 (动) [tāghat-]

اشك 眼泪 (名) [ashk]

فاصله 距离 (名) [fāsele]

## دستور زبان

### 现在完成时(二)

1. 表示过去某时刻已开始的动作，一直持续到现在。

دو روز است که او غذا نخورده است.

他已有两天没吃东西了。

بیش از یک ساعت است که او آرام دراز کشیده است.

他安静地躺在那里已有一个多小时了。

مدّتی است که شما را ندیده ام.

好久没见你了。

2. 这个用法常与表示时间的状语连用，例如：

ده سال، یک هفته، سه روز، تابحال، از ... مدّت، ...

### تمرین

۱ــ صیغه‌های مناسبی از مصدرهای زیر بسازید.

۱) شما جلد اوّل کتاب درس‌را ــــ (تمام کردن)؟

ــ نه، هنوز ــــ (تمام نکردن). فقط آخرین درس ــــ (ماندن) که ــــ (یاد نگرفتن).

۲) حال پدر شما چطور است؟

ــ من ــــ (ندانستن). تاکنون هیچ نامه‌ای به من ــــ (نرسیدن).

۳) می‌خواهید فردا با ما از نمایشگاه (展览会) صنعتی ــــ (دیدن کردن)؟

ــ نه، من هنوز ــــ (تصمیم نگرفتن).

٤) هرگز با هواپیما ــــ (سفر کردن)؟

ــ بله، دو سه بار با آن وسیله ــــ (سفر کردن).

۵ ) شما از وقتی به اینجا آمده اید ، از قوم و خویشان خود ـــــ (دیدن کردن) ؟

ـ بله ، ـــــ (دیدار کردن) . تقریباً دو سه بار نزد آنها ـــــ (رفتن) .

۶ ) چند روز است که علی را ـــــ (ندیدن) . او کجا است؟

ـ او همین اینجا ـــــ (بودن) . سه روز است که ـــــ (بستری شدن) .

۲ـ با " . . . چنان . . . که . . . " جمله بسازید .

نمونه : بعضی از مردان شهر ساراجو چنان نیرومند و پرطاقتند که نمی‌گذارند سلمانی ریششان را با آب و صابون بتراشد .

---

۱ ) او خوشحال بودن نتوانستن به خواب رفتن

۲ ) این جعبهٔ سنگین بودن دو جوان نیرومند نتوانستن آنرا بلند کردن

۳ ) او گرسنه بودن نتوانستن حرف زدن

۴ ) شما آهسته حرف زدن نتوانستن حرفهایتان را شنیدن

۳ـ با " در حالی که . . . " جمله بسازید .

۱ ) ـــــ ( 火车启动了 ) ، دستش را برای ما تکان میداد .

۲ ) ـــــ ( 一面吃晚饭 ) ، تلویزیون تماشا میکرد .

۳ ) ـــــ ( 手里拿着车钥匙 ) ، بازهم دنبال آن میگشت.

۴ ) ـــــ ( 一面洗手洗脸 ) ، درس را حفظ میکند .

۴ـ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

直到事情结束　　闷闷不乐　　最后一页　　受重伤　　咬紧牙　吃药

到某处出差　　亲眼看看　　最后一章　　刮胡子　住院

۵ـ جمله‌های زیر را با یکی از حرفهای اضافهٔ زیر کامل کنید .

به　از　تا　بدون　در　در نزد　درباره　با　برای

---

۱ ) خشمگین ( 生气 ) نشوید . او فقط ـــــ شما شوخی کرد .

۲ ) پزشك ــــ بیمار دستور داد که مدّت سه روز غذای چرب نخورد .

۳ ) او ــــ دوست خوب خود ــــ من خیلی صحبت کرد . دلم میخواهد او را ــــ خود ببینم .

٤ ) شما هر روز ــــ چه وسیلهای ریش خود را می تراشید ؟

٥ ) شما خیلی خوب گیتار می زنید . ــــ چه کسی یاد گرفته اید ؟

٦ ) خواهش میکنم این پیام را ــــ حسین ببرید .

۷ ) ــــ اینجا ــــ ایستگاه راه آهن چقدر فاصله دارد ؟

۸ ) مادر بزرگ نمیگذارد بچّهها ــــ لباسهای گرم بیرون بروند .

٦ــ جملههای زیر را ترجمه کنید .

1) 你的书找到没有?

——还没有，我还在找哩，我忘了把它放到哪里了。

2) 李明走了吗?

——他走了，我肯定他现在已经到达上海了。

3) 你怎么闷闷不乐呀?

——我的字典忘在阅览室了，到现在还没有找到。

4) 有一个多星期他没有来上班了，他出什么事了?

——听说自行车撞了他了，他受伤了。

5) 已经下了三天雨了，天还没有晴。

۷ــ به سؤالهای زیر جواب دهید .

۱ ) مرد جوان برای چه پیش سلمانی رفت ؟

۲ ) سلمانی چطور آدمی بود ؟

۳ ) سلمانی چرا گفت که او می خواهد مردی از ساراجو را به چشم خود ببیند.

٤ ) جوان توانست تا آخر این شکنجه را تحمّل کند ؟

٥ ) سرانجام کارش به کجا کشید ؟

٦ ) جوان چه جوابی داد ؟

۸ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 我忘了锁门了，我这就去锁。

2) 我忘了门锁了没有。

3) 医生要我每天吃三次药。

4) 听说他是个勇敢的人，我多么想亲眼见见他呀！

5) 不要问我，我对这件事一无所知。

6) 我家距离学校不远，步行只有十分钟的路程。

7) 接到你的信我多高兴啊！

8) 你在找什么？

——我正在找我的火车票，我的火车票丢了。

——刚才不是还在你手里吗？

——哦，对了，我把它放在钱包里了。

۹ــ متن زیر را بخوانید و مصدرهای داخل پرانتز را به صیغهٔ مناسبی در جای خالی قرار دهید .

تصمیم کبری

روزی مادر کبری به او ــــ (گفتن) : کبری‌جان ، برو کتاب داستانت را بیاور و برایم ــــ (خواندن) . کبری خوشحال ــــ (شدن) و به سراغ (寻找) کتابش ــــ (رفتن) . امّا هر چه گشت ، ــــ (نتوانستن) آن را پیدا ــــ (کردن) . کبری پیش مادر ــــ (برگشتن) و ــــ (گفتن) : کتاب داستانم ــــ (نبودن) . کسی آن را ــــ

(برداشتن). مادر با تعجّب ___ (گفتن) : نه ، چه کسی کتاب تو را ___ (برداشتن) ؟
جز من و پدر و برادرت کسی دیگر در این خانه ___ (نبودن) . درست ___ (فکرکردن)
ببین ، آن را کجا ___ (گذاشتن) . آن را در مدرسه جا ___ (نگذاشتن) ؟
ـ نه ، مادر ، دیروز که از مدرسه ___ (برگشتن) ، کتابم توی کیفم ___ (بودن) .
ناگهان کبری یادش ___ (آمدن) که دیروز زیر درخت حیاط ___ (نشستن) و
کتابش را ___ (خواندن). به حیاط ___ (دویدن) و خوشحال ___ (شدن) ، امّا وقتی
که نزدیک ___ (رفتن) ، خیلی ناراحت ___ (شدن) . چون شب پیش باران ___
(آمدن) و کثیف ___ (شدن) . جلد زیبای آن دیگر ___ (برق زدن) .

سر مشق خطّ تحریری فارسی برای درس سیزدهم

م در آغاز کلمه

مرتّب محلّ ما من موکول موفّق ماش متر محمّدی

میلادی میز مهربان ملّت مدّت

سر مشق خطّ تحریری فارسی برای درس چهاردهم

م در وسط کلمه

پرجمعیّت زمستان تماشا بموقع شما نرمش نمایش

ممکن ممنون کمان بیمارستان دانشمند

# درس چهاردهم

| | |
|---|---|
| 课文 | چین و ایران |
| 语法 | 最高级形容词 |

## جملهای نمونه

۱ــ بلندترین قلّهٔ جهان کدام است؟

ــ بلندترین قلّهٔ جهان جومالانگما ست.

۲ــ پرجمعیّت ترین شهر چین کدام است؟

ــ پرجمعیّت ترین سهر چین شهر شانگهای است.

۳ــ زیباترینِ شهرهای چین کدامند ؟

ــ زیباترینِ شهرهای چین شهرهای هانجو و سوجو است.

۱ــ شما این کتاب را خوانده اید ؟

ــ بله، خوانده ام. این کتاب از ارزنده ترینِ کتابهائی است که تابحال خوانده ام.

۲ــ شما به پارك ای‌هه رفته اید ؟

ــ بله، رفته ام . پارك ای‌هه از زیباترینِ پارکهائی است که تاکنون دیده ام.

۳ــ آقای احمد معلّم سختگیری است ؟

ــ بله، او از همهٔ معلّمین ما سختگیرتر است.

## متن

### چین و ایران

جمهوری خلق چین یکی از وسیعترین و پرجمعیّت ترین کشورهای دنیا ست. مساحتش قریب به نه میلیون و ششصد هزار کیلومتر مربع و جمعیّت آن در حدود یك ملیارد نفر میباشد. کشور چین همسایگان زیادی دارد. مثلاً کره، مغولستان، اتّحاد جماهیر شوروی، پاکستان، هندوستان، نپال، برمه، ویتنام. در کشور چین کوههای مرتفع، رودخانههای بزرگ و دشتهای وسیع وجود دارد. بلندترین قلّهٔ جهان بنام جوامالانگما در رشتهٔ کوههای هیمالیا است که در جنوب غربی چین واقع است و بیش از ۸۸۰۰ متر ارتفاع دارد. چهار رودخانه بزرگ در کشور چین جریان دارد که طویلترین آن رودخانه یانگ تسه کیانگ است. کشور چین دارای معادن غنی میباشد و کیفیّت ابریشم و چائی کشور ما در دنیا معروف است. در حال حاضر صنایع و کشاورزی در چین با گامهای بلند به پیش میرود.

ایران یکی از ممالك آسیایی است. مساحتش در حدود یك میلیون و ششصد و چهل و پنج هزار کیلومتر مربع میباشد و اندکی بیش از ۵۰ میلیون جمعیّت دارد. بلندترین قلّه در ایران دماوند است که در رشتهٔکوههای البرز واقع است و ارتفاع آن ۵٦۰٤ متر است. پرآب ترین رودخانهٔ ایران کارون است و بزرگترین شهر ایران تهران میباشد که پایتخت کشور است. ایران معادن بسیار دارد و یکی از عمدهترین محصولات معدنی ایران نفت است.

چین و ایران از قدیمترین کشورهای جهان بشمار میآیند و مردم این دو کشور از شجاعترین و کاردوستترین مردم دنیا میباشند.

چین و ایران دارای سابقهٔ دوستی و روابط اقتصادی و فرهنگی میباشند و جادهٔ ابریشم که شهرت جهانی دارد، نشاندهندهٔ روابط نزدیك آنها است. مردم این دو کشور در رشتههای مختلف همکاری نزدیك دارند و با پشتیبانی از یکدیگر به پیروزیهای پی در پی

نائل می شوند .

## واژه‌ها

峰，顶（名） [gholle] قله

珠穆朗玛（名） جومالانگما [joomālāngmā]

人口众多的（形） پرجمعیت [por jam'iyyat]

严格的，严厉的（形） سختگیر [sakhtgeer]

共和国（名）（复 جماهیر） جمهوری [jomhooree]

广阔的（形） [vasee'] وسیع

面积（名） [masāhat] مساحت

大约（介） [ghareeb be] قریب به

公里（名） [keelometr] کیلومتر

平方（名） [moraba'] مربع

例如（副） [masalān] مثلاً

人口（名） [jam'iyyat] جمعیت

朝鲜（名） [kore] کره

蒙古（名） مغولستان [maghoolestān]

联盟（名） [ettehād] اتحاد

苏维埃（名） [shooravee] شوروی

巴基斯坦（名） [pākestān] پاکستان

印度（名） [hendoostān] هندوستان

尼泊尔（名） [nepāl] نپال

越南（名） [veetnām] ویتنام

缅甸（名） [berme] برمه

高的（形） [mortafa'] مرتفع

平原（名） [dasht] دشت

山脉（名） [reshte] رشته

喜玛拉雅（名） [heemāliyā] هیمالیا

米（名） [metr] متر

高度（名） [ertefā'] ارتفاع

流动（名） [jarayān] جریان

长的（形） [taveel] طویل

扬子江（名） یانگ تسه کیانگ [yāng tse kiyāng]

矿（名） [ma-āden]（单 معدن） معادن

丰富的（形） [ghanee] غنی

质量（名） [keyfiyyat] کیفیت

丝绸（名） [abreesham] ابریشم

世界（名） [doniyā] دنیا

著名的（形） [ma'roof] معروف

当前 در حال حاضر [dar hāle hāzer]

步伐（名） [gām] گام

国家（名） [mamālek]（单 مملکت） ممالك

亚洲的（形） [āsiyāyee] آسیائی

一点点（副） [andakee] اندکی

经济的（形）[eghtesādee] اقتصادی

文化的（形） [farhang] فرهنگ

大道，公路（名） [jādde] جادّه

著名（名） [shohrat] شهرت

标志 （名） نشان دهنده [neshān dahande]

合作（名） [hamkāree] همکاری

支持（名）[poshteebānee] پشتیبانی

胜利 （名）[peeroozee] پیروزی

不断地（副）[pey dar pey] پی در پی

取得 （动）[nāyel-] نایل شدن

达玛万德峰（名）[damāvand] دماوند

厄尔布士山（名）[alborz] البرز

水量大的（形） [por āb] پرآب

卡隆 （名） [kāroon] کارون

主要的（形） [omde] عمده

产品 （名） [mahsool] محصول

算作（动）[be shomār-] بشمار آمدن

勤劳的（形） [kārdoost] کاردوست

既往史，经历（名）[sābeghe] سابقه

友谊 （名） [doostee] دوستی

关系（名） روابط （单 رابطه） [ravābet]

## دستور زبان

## 最高级形容词

1. 最高级形容词构成

形容词词尾加 ترین [tareen]连写或者不连写均可。例如：

بزرگ —— بزرگ ترین ، بزرگترین　　زیبا —— زیباترین

دیدنی —— دیدنی ترین ، دیدنیترین

2. 最高级形容词的用法

1) 在最高级形容词的句子中一般都有表示比较范围的名词词组，或介词短语，或也可用从句表示。

2) 最高级形容词修饰单数名词时不用耶扎菲。例如：

حسین بهترین شاگرد کلاس ما ست.　　侯赛因是我们班最好的学生。

آقای احمد مهربانترین معلّم دانشکدهٔ ما ست.

艾哈迈德先生是我们系最和蔼可亲的老师。

این جالبترین نمایشگاهی است که تابحال دیده ایم.

这是我们看到的最精彩的展览会。

3。副词无最高级形式，而是用比较级形式来表示最高级意思。例如：

阿里比谁都醒得早。 علی زودتر از همه از خواب بیدار می‌شود .

## تمرین

۱ــ با صفت برترین به سؤالات زیر جواب دهید .

۱) جوانترین دانشجوی کلاس شما کیست؟

۲) این کتاب که می خوانید چطور است؟

۳) قدیمیترین شهرهای چین کدام است؟

٤) بهترین فیلمی که تاکنون دیده اید ،کدام است؟

٥) فیلم دیروز چطور بود ؟

۲ــ به سؤالهای زیر جواب دهید .

۱) شما به کدام ورزش بیشتر علاقه دارید ؟

۲) شما چه رنگی را بیشتر دوست دارید ؟

۳) شما به کدامیك رهبران بیشتر احترام می‌گذارید ؟

٤) شما کتابهای کدام نویسندهٔ معاصر ( 现代的 ) را بیشتر دوست دارید ؟

٥) شما به چه تفریحی بیشتر علاقه دارید ؟

۳ــ صفت برترین را در جای خالی بنویسید .

۱) این اطاق ـــــ(بزرگ) اطاق این عمارت است.

۲) برادر کوچك من ـــــ(باهوش) فرد در خانوادهٔ ما است.

۳) در آن کارخانه عمویم از ـــــ(باتجربه) کارگران است.

٤) ماه فوریه ـــــ(کوتاه) ماه در تمام سال است.

٥) ـــــ(گرم) ماه در کشور شما کدام ماه است؟

۶) چه کتاب از ـــــ (جالب) کتابهائی است که تاکنون خوانده اید ؟

۴ـ صفتهای توی پرانتز را به صورت برتر یا برترین در جای خالی قرار دهید .

۱) در پکن سوار شدن دوچرخه ـــــ (راحت) از سوار شدن اتومبیل است.

۲) وقتی راه خود را گم میکنیم، پلیس ـــــ (خوب) فردی است که می‌تواند به ما کمك کند .

۳) شهرهای قدیمی معمولاً از ـــــ (زیبا) شهرهاست.

۴) انشاء او از همه ـــــ (خوب) بود .

۵) در میان ما او از ـــــ (ماهر) پزشکان است.

۵ـ صیغهٔ مناسبی از مصدرهای زیر بسازید .

۱) آیا پدر تو سال گذشته در کانتون ـــــ (بودن) ؟

۲) سالهای اخیر در اینجا خانه‌های جدید ـــــ بسیار (ساختن) .

۳) او معمولاً چه مجله‌ای ـــــ (خواندن) ؟

۴) من ماه گذشته نامه‌ای به شما ـــــ (نوشتن) . آیا شما نامهٔ مرا ـــــ (دریافت کردن) ؟

۵) آیا نهار ـــــ (خوردن) ؟

ـ بله، ـــــ (خوردن) .

ـ ساعت چند ـــــ (خوردن) ؟

ـ یك ساعت پیش ـــــ (خوردن) .

۶) من می‌خواهم روزنامه ـــــ (خواندن) . امّا اطاق خیلی تاریك است. خواهش میکنم چراغ را ـــــ (روشن کردن) .

۷) به من ـــــ (گفتن) او به کجا ـــــ (رفتن) .

۸ ) آنها می‌خواستند ـــــ (دانستن) که شما چه وقت آن کتاب را ـــــ (تمام کردن).

۹ ) از وقتی که من به پکن ـــــ (آمدن) ، سه سال ـــــ (گذشتن) .

۱۰ ) قبل از آن‌که به این سؤالها ـــــ (جواب دادن) ، یك بار متن درس را ـــــ (خواندن) .

۱۱ ) وان پین سرانجام کلید دوچرخه خود را زیر تختخواب ـــــ (پیدا کردن) .

۱۲ ) نگران ـــــ (نبودن). ما از بچّه‌هایتان بخوبی ـــــ (مواظبت کردن) .

۱۳ ) وقتی که من از جلوی فروشگاه ـــــ (رد شدن) ، او را ـــــ (دیدن) که از فروشگاه ـــــ (بیرون آمدن) .

۱٤ ) قرار است امروز معلّم داستانی برایمان ـــــ (تعریف کردن) .

۱٥ ) شما می‌توانید از معلّم ـــــ (پرسیدن) . شاید او چنین کتابی ـــــ (داشتن) .

٦ـ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید .

当前　世界闻名　密切合作　喜玛拉雅山脉　人口众多的国家
互相支持　丝绸之路　友好邻邦　大踏步地前进　经济和文化关系
丰富的矿产　主要的农产品　水量充足的河流　勤劳勇敢的人民

۷ـ سؤال و جواب.

۱ ) مساحت و جمعیّت چین چقدر است؟

۲ ) مساحت و جمعیّت ایران چقدر است؟

۳ ) همسایگان کشور چین را نام ببرید ؟

٤ ) بلندترین قلّهٔ جهان کدام است؟ و در کجا قرار دارد ؟

٥ ) پرآب ترین رود خانهٔ ایران کدام است؟

٦ ) کدام رود خانهٔ چین از همه طولانی تر است؟

۷ ) بلندترین قلهٔ ایران کدام است؟ در چه رشتهٔ کوه‌ها واقع است؟

۸ ) عمده‌ترین محصولات معدنی ایران چیست؟

۹ ) بزرگترین و پرجمعیّت‌ترین شهر چین کدام است؟

۱۰ ) روابط چین و ایران چگونه است؟ آیا می‌توانید در بارهٔ روابط این دو کشور چیزی بگوئید ؟

۸ــ جمله‌های زیر را ترجمه کنید .

1) 长城是我国历史上最伟大的建筑之一。
2) 阿富汗的面积比伊朗小一点，人口也少一些。
3) 鲁迅是世界闻名的作家。
4) 中伊两国人民在政治、经济和文化方面密切合作，相互支持，不断前进。
5) 中国是世界上第三大国。
6) 西安是我国最古老的城市之一，西安有许多名胜古迹，每年有许多人去那里参观游览。

۹ــ یك کلمهٔ مناسب در جای خالی بنویسید .

ایران

ایران ـــــ آسیائی است. کشور ـــــ یك میلیون و سیصد و چهل و پنج هزار متر ـــــ مساحت ـــــ .

ایران از طرف ـــــ به اتّحاد جماهیر ـــــ ، از جنوب شرقی ـــــ پاکستان ، از شمال ـــــ به افغانستان ، ـــــ جنوب غربی به عراق و از ـــــ غربی به ترکیه محدود است .

ایران کشوری کوهستانی ـــــ . ـــــ ایران تهران است. ایران تقریبا ـــــ ۵۰ میلیون جمعیّت است.

# درس پانزدهم

课文　二首诗歌

## کتابِ خوب

من یار مِهربانم　دانا و خوش بَیانم
گویَم سخن فراوان　با آنکه بی زبانم
پَندَت دَهم فراوان　من یارِ پند دانم
من دوستی هُنَرمَند　با سود و بی زیانم
از من مباش غافل　من یار مهربانم

عباس یمینی شریف



# مادر

گویند مرا چو زاد مادر — پستان به دهن گرفتن آموخت

شبها بر گاهوارهٔ من — بیدار نشست و خفتن آموخت

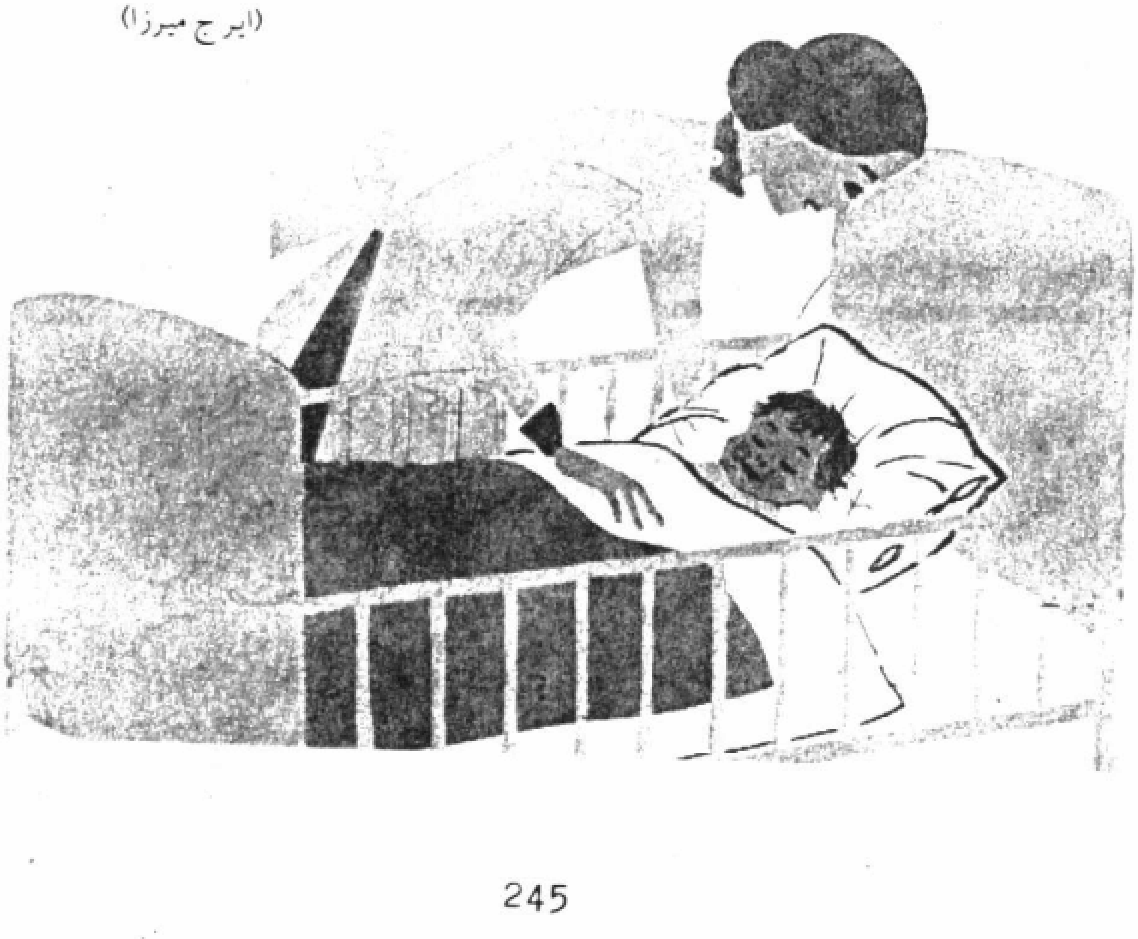
لبخند نهاد بر لب من — بر غنچهٔ گل شکفتن آموخت

دستم بگرفت و پا به پا برد — تا شیوهٔ راه رفتن آموخت

یک حرف و دو حرف بر زبانم — الفاظ نهاد و گفتن آموخت

پس هستی من ز هستی اوست — تا هستم و هست دارمش دوست

(ایرج میرزا)



## واژه‌ها

یار [yār] 朋友 (名)

خوش‌بیان [khosh bayān] 口才好的 (形)

سخن [sokhan] 谈话 (名)

فراوان [farāvān] 丰富的 (形)

با آن که . . . [bā ān ke] 虽然 (连)

مشکل گشا [moshkel goshā] 解决困难者 (名)

پند دادن [pand-] 劝告，忠告 (动)

هنرمند [honarmand] 有才干的 (形)

سود [sood] 利益 (名)

بی زبان [bee zabān] 无害的 (形)

غافل [ghāfel] 不知的，不晓的 (形)

زاد [zād] 生产 (动)

پستان [pestān] 乳房 (名)

دهن = دهان [dahan] 嘴 (名)

گاهواره = گهواره [gāhvāre] 摇篮 (名)

خفتن (خواب) [khoftan] 睡觉 (动)

لبخند [labkhand] 微笑 (名)

نهادن (نه) [nehādan] 放，安置 (动)

لب [lab] 嘴唇 (名)

شیوه [sheeve] 方式，方法 (名)

شکفتن (شکف) [shekoftan] 开花 (动)

غنچه [ghonche] 花蕾 (名)

الفاظ [alfāz] 词，语 (名)

هستی [hastee] 存在，生命 (名)

## تمرین

۱ــ شعر "کتاب" و "مادر" را توضیح دهید .

۲ــ به سؤالهای زیر جواب دهید .

۱) شعر "کتاب" از زبان چه کسی حرف می‌زند ؟

۲) چرا به کتاب "دوست دانا" می‌گویند ؟

۳) خواندن کتاب چه فایده‌ای دارد ؟

٤) شاعر "مادر" کیست؟

۵ ) چه کسی شبها بچّهٔ کوچك را می خواباند ؟

۶ ) حرف زدن را چه کسی ابتداء به بچّه می‌آموزد ؟

۷ ) در این شعر مقصود از " غنچهٔ گل " چیست؟

۳ــ صیغهٔ مناسبی از مصدرهای داخل پرانتز بسازید و در جای خالی بنویسید .

۱ ) فرهاد، درست را خوب ــــ ( حاضر کردن ) ؟

ــ بسیار خوب ــــ ( حاضر کردن ) .

۲ ) این فرهنگ فارسی را تو از کجا ــــ ( آوردن ) ؟

ــ از کتابخانهٔ دانشکدهٔ خودمان ــــ ( گرفتن ) .

۳ ) آیا همهٔ دانشجویان تکلیفشان را ــــ ( نوشتن ) ؟

ــ بعضی از آنها ــــ ( نوشتن ) . بعضی از آنها ــــ ( ننوشتن ) .

۴ ) این قلم خود نویس قشنگ را تو از کجا ــــ ( خریدن ) ؟

ــ از فروشگاهی در شهر شیراز ــــ ( خریدن ) .

۵ ) پرویز شما شهر شیراز را ــــ ( دیدن ) ؟

ــ خیر، من تاکنون به شهر شیراز ــــ ( نرفتن ) . ولی تصمیم دارم که در تابستان آینده به آنجا ــــ ( سفر کردن ) و این شهر زیبا را ــــ ( دیدن ) .

۶ ) فرهاد من ــــ ( شنیدن ) که تو خیلی خوب ــــ ( پیانو زدن ) . چطور است که قدری برایم ــــ ( پیانو زدن ) ؟

ــ حالا ــــ ( نتوانستن ) ، چون که مادرم بیمار ــــ ( بودن ) و ــــ ( خوابیدن ) پدرم در آن اطاق ــــ ( نشستن ) و ــــ ( مطالعه کردن ) . اگر سر و صدا کنیم ، مادرم ــــ ( بیدار شدن ) و پدرم هم حواسش ــــ ( پرت شدن ) .

۷ ) پرویز ، شما ــــ ( دانستن ) که تقی در بیمارستان ــــ ( بستری شدن ) . آیا تابحال

به دیدار او ــــ (رفتن) ؟

ــ خیر، هنوز ــــ (نرفتن) ولی تصمیم دارم که امروز بعد از ظهر به بیمارستان ــــ (رفتن) .

۸) آیا آقای لیو ــــ (آمدن) ؟

ــ بله، او ــــ (آمدن) . الان در اطاق شمارهٔ ۱۰۲ ــــ (بودن) .

ــ او چه وقت به اینجا ــــ (رسیدن) ؟

ــ ساعت هشت.

۹) قطار ــــ (رفتن) ؟

ــ بله، ــــ (رفتن) .

ــ چه وقت از اینجا ــــ (حرکت کردن) ؟

ــ چند دقیقهٔ پیش.

۱۰) بهرام کجا ــــ (بودن) ؟

ــ اینجا نیست . او ــــ (رفتن) بخوابد .

ــ چه ساعتی ــــ (رفتن) ؟

ــ ساعت ده .

۴ــ جاهای خالی زیر را با حرف اضافه پر کنید .

۱) این کتاب ــــ زبان چینی ترجمه شده است یا نه؟

۲) معلّم بچّه‌ها را ــــ گروه‌های سه نفری تقسیم کرد .

۳) بهتر است ــــ خود او بپرسید .

۴) او ــــ من رو کرد و گفت: یکشنبه ــــ ما امتحان می‌گیرند .

۵) پدرش او را ــــ مدرسه فرستاد .

٦ ) صندلی را ـــــ این دستمال پاک کنید. چون گرد و خاک ـــــ آن نشسته است.

٧ ) مادر مرا ـــــ دنبال برادر کوچکم فرستاد .

٨ ) غذای چینی ـــــ غذای ایرانی خیلی فرق دارد .

٩ ) آن روز وقتی که باران می‌بارید ، شما ـــــ کجا پناه بردید ؟

١٠ ) ما باید ـــــ مقرّرات راهنمایی و رانندگی پیروی کنیم.

١١ ) او ـــــ هیجده سالگی شروع ـــــ معالجهٔ بیماران کرد .

١٢ ) آنها ـــــ علاقهٔ بسیار زبان فارسی را یاد می‌گیرند .

١٣ ) من ـــــ حرفهایش پی نبردم.

١٤ ) من دیدم که او ـــــ دوستش ـــــ اتومبیل پیاده میشود .

سر مشق خطّ تحریری فارسی

م در آخر کلمه

چندم می‌زنم بیندازم می‌کنم کم دارم چشم مترجم

عمم معلم می‌بینم چشمم

ه در آغاز کلمه

# درس شانزدهم

课文　阅读课文
语法　关于که的一些用法的小结

## متن

### سنگ پشت و خرگوش

خرگوشی با سنگ پشتی با هم دوست شدند. خرگوش زیاد لاف می‌زد و سنگ پشت را تحقیر می‌کرد و اغلب به سنگ پشت می‌گفت که من تیزدو هستم و تو کندرو هستی و تو هرگز نمی‌توانی به پایم برسی، تا آن‌که روزی حوصلهٔ سنگ پشت سر آمد، به خرگوش گفت: "بیا با هم مسابقه بدهیم. آنها قرار گذاشتند که هرکس زودتر به سر تپهٔ مقابل برسد، مسابقه را ببرد. مسابقه آغاز شد. سنگ پشت فوراً براه افتاد. ولی خرگوش که فکر می‌کرد تیزدو است و وقت زیادی لازم ندارد که به مقصد برسد، بچریدن مشغول شد. وقتی که سیر شد، سنگین گردید و خوابش گرفت. او فکر کرد که بد نیست کمی بخوابم. وقتی که او از خواب بیدار شد، دید که سنگ‌پشت دیگر به مقصد رسیده است.

این حکایت به ما می‌آموزد که ما هیچگاه نباید به چابکی و هوش خود بنازیم و مغرور شویم و کار امروز را نباید به فردا بیفکنیم و به اصطلاح به خواب خرگوشی فرو رویم.

## واژه‌ها

سنگ پشت [sangposht] 乌龟（名）

لاف زدن [lāf-] 吹牛，说大话（动）

تحقیر کردن [tahgheer-] 蔑视，小看（动）

تیزدو [teez dow] 跑得快的（形）

کندرو [kondrow] 慢行的（形）

به پای کسی رسیدن [be pāye-] 赶上（某人）（动）

机敏，敏捷（名）〔chābokee〕چابکی

智力　（名）　〔hoosh〕　هوش

吹嘘，自夸（动）　نازیدن (ناز)
〔nāzeedan〕

骄傲；自大（名）〔maghroor〕مغرور

推延；推迟（动）　افکندن (افکن)
〔afkandan〕

成语　（名）　〔estelāh〕اصطلاح

做梦；入睡（动）　به خواب فرو رفتن
〔be khāb-〕

（转意）漫不经心（名）خواب خرگوشی
〔khargooshee〕

失去耐心（动）　حوصله سر آمدن
〔howsele sar-〕

比赛（动）　〔mosābeghe〕　مسابقه

商定，说定（动）〔gharār-〕قرار گذاشتن

山坡（名）　〔tape〕　تپه

赢　（动）〔bordan〕　بردن (بر)

开始　（动）　〔āghāz-〕آغاز شدن

需要　（动）〔lāzem-〕لازم داشتن

吃草（动）〔chareedan〕چریدن (چر)

饱　（动）　〔seer-〕سیر شدن

瞌睡　（动）　〔khāb-〕　خواب گرفتن

故事　（名）　〔hekāyat〕حکایت

任何时候也（不）（副）　هیچگاه
〔heechgāh〕

## دستور زبان

## که 的语法作用

که 常见的语法作用是作为连接词，连接各种从句。

1) که 单独使用可以连接主语从句，宾语从句，定语从句和表示目的、结果、程度等状语从句。که 在做连接词时，本身没有词义。例如：

—连接主语从句

بهتر است که هر کس از لیوان یا کاسه خودش آب بخورد .

每个人最好用自己的水杯或碗喝水。

هنوز خیلی زود است که آنها بتوانند کتاب "گلستان" را بخوانند .

对他们来说要读懂《蔷薇园》还为时过早。

—连接宾语从句

خواهش می‌کنم که میز و صندلی را پاک و تمیز کنید .

请你擦一下桌椅。

خیلی دلم خواست که حقیقت آنرا به چشمم ببینم.

我真想亲眼看看这一实际情况。

— 连接定语从句

خطّی که امروز ما با آن می‌نویسیم، خطّ الفبایی است.

今天我们写的这种字是字母。

— 连接目的状语从句

کوشش می‌کنم که این کتاب را در مدّت دو هفته تمام کنم.

我争取在两周内看完这本书。

— 连接程度状语从句

او چنان خسته بود که نتوانست راه برود.

他太疲乏了，连路都走不动了。

2) که 与其它一些词构成复合连接词，多用于连接各种状语从句，我们学到的有：

| | | | |
|---|---|---|---|
| وقتی که، هنگامی که | 当……时候 | قبل از آن که | 在……之前 |
| پس از آنکه | 在……之后 | بمحض این که | —……就 |
| به شرطی که | 以……为条件 | هر چند که | 尽管 |
| در حالی که | 一面…，一面… | | |

3) که 作为语气词。例如以下句子中的 که 起加强语气的作用。

چون رانندگان اتومبیلها به این خطّ کشیها که می‌رسد، آهسته‌تر می‌رانند.

من هم که این داستان را برای شما نقل کردم.

### تمرین

۱ــ ترکیبهای زیر را ترجمه کنید.

吹牛 蔑视 失去耐性 赢得比赛 赶不上（某人）到达目的地 拖延到明天

۲ـ به پرسشهای زیر پاسخ دهید .

۱) خرگوش با چه حیوانی دوست بود ؟

۲) خرگوش چرا سنگ پشت را تحقیر میکرد ؟

۳) خرگوش اغلب به سنگ پشت چه میگفت؟

٤) بالاخره سنگ پشت چه کرد ؟

٥) وقتی که مسابقه شروع شد ، خرگوش با خود چه فکری کرد ؟

٦) در نیمهٔ راه خرگوش به چه کاری مشغول شد ؟

۷) وقتی که او از خواب بیدار شد ، چه دید ؟

۸) این حکایت به ما چه میآموزد ؟

۳ـ داستان " خرگوش و سنگ پشت" را از حفظ بیان کنید .

٤ـ متن زیر را بخوانید و مصدرهای داخل پرانتز را به صیغهٔ مناسبی در جای خالی قرار دهید .

دندان شیری

وقتی بچّهها به سن هفت سالگی ــــ ( رسیدن ) ، دندانهای شیری آنها یکی یکی ــــ ( افتادن ) و بجای آنها دندانهای تازه ــــ (در آمدن ) .

مهری هم دندانش لق شده است و ــــ ( درد کردن ) . آموزگار به او گفت : " اگر دندانت لق ــــ (شدن ) ، به آن ــــ (دست نزدن ) و با آن ــــ ( بازی نکردن ) ، بگذار خودش ــــ (افتادن ) . وقتی هم که دندان تازهات ــــ ( نیش زدن ) و زبانت را به آن ــــ ( نزدن ) ، زیرا ممکن است دندانت کج ــــ (در آمدن ) . همهٔ شما پس از این باید مواظب دندانهای خود ــــ ( بودن ). آنها را هر روز مسواک ــــ ( زدن ) و خوب ــــ ( شستن ) تا زود خراب ــــ

ــــ (نشدن) . اگر دندانهای تازهٔ شما خراب ــــ (شدن) یا ــــ (ریختن) ، دیگر جای آنها دندانی ــــ (در نیامدن) .

### سرمشق خطّ تحریری

ی در آخر کلمه

سینی بینی اقتصادی آسیائی آمادگی آبی

آزادی مصنوعی بررسی پی‌درپی تاریکی خارجی

بخش دوّم

## واژه‌ها

| | | |
|---|---|---|
| آب شدن | 溶化（动） | 2 |
| آتش | 火（名） | 9 |
| آثار | 古迹（名） | 3 |
| آخرین | 最后（副） | 13 |
| آزادی | 解放（名） | 9 |
| آستانه | 除夕、前夕（名） | 4 |
| آسیایی | 亚洲的（形） | 14 |
| آغاز شدن | 开始（动） | 16 |
| آفتاب | 太阳（名） | 9 |
| آلونک | 茅屋（名） | 8 |
| آموختن ( آموز ) | 学习（动） | 8 |
| آه | 啊呀（叹） | 13 |
| آهسته | 慢慢地（副） | 1 |
| آهن | 铁（名） | 4 |
| آینه | 镜子（名） | 4 |
| ابریشم | 丝绸（名） | 14 |
| ابو علی سینا | 人名（名） | 12 |
| اتّحاد | 联盟（名） | 14 |
| اتّفاق | 事件、事故（名） | 10 |
| اتوبوس | 公共汽车（名） | 3 |
| اجازه | 允许（名） | 6 |
| اجازه دادن | 允许（动） | 10 |
| اجازه گرفتن | 得到允许（动） | 6 |
| احترام | 尊敬（名） | 10 |
| اختراع کردن | 发明（动） | 9 |
| اداره | 机关、局（名） | 11 |
| ارتجاع | 反动派（名） | 3 |
| ارتفاع | 高度（名） | 14 |
| ارزنده | 有意义的（形） | 3 |
| از تن در آوردن | 脱下（动） | 5 |
| از جا کندن ( کَن ) | 拔出、挖出 | 8 |
| اسب | 马（名） | 5 |
| اسباب‌خانه | 家俱（名） | 4 |
| استاد | 教授（名） | 5 |
| استفاده | 使用、利用（名） | 6 |
| استقبال | 欢迎（名） | 4 |
| اسرار | 秘密（名） | 11 |
| اشتباه کردن | 犯错误（动） | 5 |
| اشتیاق | 强烈的愿望（名） | 11 |
| اشک | 眼泪（名） | 13 |
| اشکال ندارد | 没有问题，（口语）没有困难 | 7 |
| اصطلاح | 成语（名） | 16 |
| اطراف | 周围（名） | 3 |
| افزودن ( افزای ) | 增加（动） | 2 |
| افکندن ( افکن ) | 推迟，推延（动） | 16 |
| اقتصادی | 经济的（形） | 14 |
| اگر | 假如（连） | 5 |
| الان | 马上、立刻（副） | 1 |
| البرز | 厄尔布士山（名） | 14 |

| | | |
|---|---|---|
| الفاظ | 词、语（名） | 15 |
| الفبا | 字母（名） | 7 |
| امانت گرفتن | 借 （动） | 7 |
| امتحان | 考试（名） | 9 |
| انتظار | 等待（名） | 4 |
| انداختن ( انداز) | 盖、蒙（动） | 5 |
| اندکی | 一些（副） | 14 |
| انسان | 人、人类（名） | 8 |
| انقلاب | 革命（名） | 3 |
| ایستگاه | 车站（名） | 4 |
| اینطور | 这样（副） | 4 |
| با آنکه | 虽然（连） | 15 |
| با دقّت | 认真地（副） | 11 |
| باران | 雨 （名） | 2 |
| باریدن (بار) | 下（雪、雨）(动) | 2 |
| بازار | 市场（名） | 13 |
| باز شدن | 打开（动） | 2 |
| باز کردن | 打开（动） | 1 |
| باز هم | 仍然、依然（副） | 6 |
| باستانی | 古代的（形） | 3 |
| باور کردن | 相信（动） | 13 |
| باید | 应该、必须（动） | 6 |
| به‌پای . . . رسیدن | 赶上（某人） | 16 |
| بخش | 部分（名） | 13 |
| بدرقه | 送行、送别（名） | 5 |
| بدن | 身体（名） | 6 |
| بدون | 没有……（介） | 6 |
| بدین طریق | 用这种方法（连） | 5 |
| بدین جهت | 因此（连） | 6 |
| ببر | 虎 （名） | 8 |
| برآمدگی | 高出部分（名） | 6 |
| بر تن داشتن | 穿着（动） | 4 |
| بر حسب | 根据（介） | 7 |
| برخاستن ( — خیز) | 起来（动） | 6 |
| برداشتن | 拿起、拾起（动） | 5 |
| بردن (بَر) | 带走（动） | 5 |
| بردن ( بَر ) | 赢 （动） | 16 |
| بررسی کردن | 调查、研究（动） | 7 |
| برف | 雪 （名） | 2 |
| برق | 电 （名） | 9 |
| برگ | 树叶（名） | 2 |
| برمه | 缅甸（名） | 14 |
| بستری شدن | 住院、卧床（动） | 13 |
| بستن (بند ) | 合上、关上（动） | 1 |
| بسط و توسعه دادن | 发展（动） | 9 |
| به‌شمار آمدن | 算 （动） | 14 |
| بلند کردن | 扬起（动） | 6 |
| بمحض اینکه | 一…就…（连） | 4 |
| بموقع | 准时、按时（副） | 5 |
| بوسیدن (بوس) | 接吻（动） | 4 |
| به پیش رفتن | 前进（动） | 3 |
| بهتر | 较好的（形） | 2 |
| به‌خواب فرورفتن | 入睡、做梦（动） | 16 |
| به دنیا آمدن | 出生（动） | 12 |

| | | |
|---|---|---|
| به راه افتادن | 上路（动） | 4 |
| بهروز | 贝赫鲁兹（人名） | 10 |
| بهشرطی که | 以…为条件（连） | 10 |
| بهم فشردن (فشار) | 挤、压（动） | 13 |
| بیان کردن | 叙述、阐明（动） | 5 |
| بی خبر | 没有消息的（形） | 13 |
| بی خطر | 无危险的（形） | 8 |
| بیخود | 不由自主的（形） | 10 |
| بیرون | 外面（名） | 1 |
| بی زیان | 无害的（形） | 15 |
| بیشتر | 更多的（副） | 2 |
| بیمار | 病的，病人（名、形） | 3 |
| بیمارستان | 医院（名） | 3 |
| پادشاه | 国王（名） | 12 |
| پارسال | 去年（名） | 11 |
| پارک | 公园（名） | 3 |
| پارک یی هه | 颐和园（名） | 3 |
| پا شدن | 起来（动） | 1 |
| پاکت | 信封（名） | 11 |
| پاکستان | 巴基斯坦（名） | 14 |
| پاک و تمیز کردن | 弄干净（动） | 4 |
| پالتو | 大衣（名） | 12 |
| پایتخت | 首都（名） | 3 |
| پرت | 分散的（形） | 8 |
| پر جمعیّت | 人口众多的（形） | 14 |
| پرچم | 旗帜（名） | 3 |
| پرداختن (پرداز) | 做、从事（动） | 9 |
| پرسیدن (پرس) | 询问（动） | 5 |
| پرطاقت | 有耐力的（形） | 13 |
| پرنده | 鸟（名） | 8 |
| پریدن (پر) | 跳（动） | 1 |
| پریروز | 前天（名） | 5 |
| پس از آن (این) که | 在…之后（连） | 9 |
| پست | 邮政，邮寄（名） | 11 |
| پستان | 乳房（名） | 15 |
| پس دادن | 归还（动） | 7 |
| پشتبانی | 支持（名） | 14 |
| پلک | 眼皮（名） | 6 |
| پناه بردن | 躲避（动） | 8 |
| پناهگاه | 隐蔽处（名） | 8 |
| پند دادن | 忠告、劝告（动） | 15 |
| پوشاندن (پوشان) | 覆盖（动） | 2 |
| پول | 钱（名） | 13 |
| پهن | 宽的（形） | 6 |
| پیاده | 步行的（地），（形、副、名）行人 | 4 |
| پیادهرو | 人行道（名） | 10 |
| پیاده شدن | 下车（动） | 10 |
| پیام دادن | 通告（动） | 7 |
| پیانو زدن | 弹钢琴（动） | 6 |
| پی بردن | 理解（动） | 9 |
| پیدا کردن | 找到（动） | 7 |
| پی در پی | 不断地（副） | 14 |
| پیروزی | 胜利（名） | 3 |

| | | |
|---|---|---|
| پیروی | 遵循（名） | 10 |
| پیش | 前面的，以前的（形） | 5 |
| پیش آمدن | 出现，发生（动） | 5 |
| پیشرفت کردن | 进步（动） | 12 |
| پیک نیک | 郊游，野餐（名） | 5 |
| پیه | 油脂（名） | 9 |
| پیه سوز | 油灯（名） | 9 |
| تا | 直到（连） | 7 |
| تابحال | 到现在（副） | 12 |
| تأخیر داشتن | 拖延（动） | 5 |
| تاریخ | 历史（名） | 3 |
| تاریخی | 历史的（形） | 3 |
| تاریکی | 黑暗（名） | 9 |
| تازه | 新的（形） | 12 |
| تا کردن | 折（动） | 11 |
| تاکنون | 到目前为止（副） | 12 |
| تبریک | 祝贺（名） | 4 |
| تپّه | 山坡（名） | 16 |
| تجربه | 经验（名） | 12 |
| تحقیر کردن | 蔑视，小看（动） | 16 |
| تحمّل کردن | 忍受（动） | 13 |
| تحویل | 年度更换之际（名） | 4 |
| تحویل دادن | 交给（动） | 8 |
| تخم | 蛋（名） | 4 |
| بتدریج | 渐渐地（副） | 12 |
| تراشیدن (تراش) | 刮（动） | 13 |
| ترافیک | 交通（名） | 10 |
| ترتیب | 按排，排列（名） | 7 |
| ترجمه | 翻译（名） | 12 |
| ترس | 害怕，惧怕（名） | 8 |
| ترسیدن (ترس) | 害怕（动） | 6 |
| ترقّی کردن | 进步，发展（动） | 9 |
| ترم | 学期（名） | 12 |
| ترموس | 暖水瓶（名） | 12 |
| تشنگی | 渴（名） | 6 |
| تشنه | 渴的（形） | 6 |
| تصادف | 相撞，车祸（名） | 10 |
| تصمیم گرفتن | 决定（动） | 11 |
| تعداد | 数目（名） | 3 |
| تعطیل | 放假，假日（名） | 2 |
| تعمیر | 修理（名） | 4 |
| تعمیرگاه | 修理站（名） | 4 |
| تغییر کردن | 变化（动） | 3 |
| تقسیم کردن | 分配，分拣（动） | 11 |
| تکان دادن | 摇动（动） | 1 |
| تکرار کردن | 复习（动） | 9 |
| تلفن زدن (کردن) | 打电话（动） | 7 |
| تلکس زدن | 打电传（动） | 7 |
| تلگراف زدن (کردن) | 打电报（动） | 7 |
| تماشاچی | 观众（名） | 5 |
| تماشائی | 值得看的（形） | 4 |
| تمام | 全部（名） | 2 |
| تمبر | 邮票（名） | 11 |
| تند | 快快地（副） | 1 |

| | | |
|---|---|---|
| تنها | 仅仅（副） | 3 |
| تنهائی | 孤独（名） | 11 |
| توانستن (توان) | 能够（动） | 6 |
| توپ | 炮 （名） | 4 |
| توجّه | 关心，关怀（名） | 9 |
| توریست | 旅游者（名） | 3 |
| توضیح دادن | 解释（动） | 7 |
| توفان | 风暴（名） | 6 |
| تیزدو | 跑得快的（形） | 16 |
| جا (ی) | 地方（名） | 2 |
| جا گذاشتن | 拉下，放（动） | 13 |
| جدید | 新的（形） | 12 |
| جریان | 流动（名） | 14 |
| جریمه شدن | 受罚（动） | 7 |
| جستجو | 寻找（名） | 5 |
| جشن | 节日，节庆（名） | 3 |
| جشن گرفتن | 庆祝（动） | 2 |
| جلد | 册 （名） | 12 |
| جلوگیری | 阻止（名） | 10 |
| جلو...راگرفتن | 阻挡，阻止（动） | 5 |
| جمعیّت | 人口（名） | 14 |
| جمله | 句子（名） | 1 |
| جمهوری | 共和国（名） | 14 |
| جنگل | 森林（名） | 8 |
| جو | 大麦（名） | 2 |
| جواب دادن | 回答（动） | 1 |
| جوان | 年青的，青年（形、名） | 2 |
| جومالانگما | 珠穆朗玛峰（名） | 14 |
| چابکی | 机敏，敏捷（名） | 16 |
| چراغ | 灯 （名） | 1 |
| چربی | 脂肪（名） | 6 |
| چریدن (چر) | 吃草（动） | 16 |
| چسباندن (چسبان) | 粘上（动） | 11 |
| چقدر | 多少，若干（代） | 4 |
| چنین | 这样的，如此的（形） | 7 |
| چهار مدرنیزه | 四个现代化（名） | 3 |
| چیدن (چین) | 安放，整理（动） | 4 |
| حاضر بودن | 出席、在场（动） | 1 |
| حاضر کردن | 准备（动） | 1 |
| (در)حدود | 大约（名） | 12 |
| حرف زدن | 讲话（动） | 1 |
| حرکت کردن | 出发，离开（动） | 5 |
| حسن | 哈桑（人名） | 10 |
| حسین | 侯赛因（人名） | 12 |
| حشره | 昆虫（名） | 8 |
| حفظ کردن | 背诵（动） | 1 |
| حقّ | 权力（名） | 10 |
| حقیقت | 真理（名） | 13 |
| حکایت | 故事（名） | 16 |
| حواس | 注意力（名） | 8 |
| حواس‌پرتی | 思想不集中（名） | 10 |
| حوصله سر آمدن | 失去耐心（动） | 16 |
| حیوان | 动物（名） | 8 |
| خارج شدن | 出去、外出（动） | 1 |

| 词汇 | 释义 | 课 |
|---|---|---|
| خارج کردن | 弄出，伸出（动） | 10 |
| خاصّ | 特别的，格外的（名） | 3 |
| خاك | 土，灰尘（形） | 6 |
| خالی | 空的（形） | 5 |
| خاموش شدن | 熄灭（动） | 9 |
| خاموش کردن | 熄灭（动） | 1 |
| خانه تکانی کردن | 打扫房间（动） | 4 |
| خدمت | 服务（名） | 12 |
| خراب کردن | 破坏（动） | 8 |
| خرس | 熊　（名） | 8 |
| خرگوش | 兔子（名） | 8 |
| خرّم | 愉快的（形） | 4 |
| خرید | 购买（名） | 4 |
| خطرات (خطر 单) | 危险（名） | 10 |
| خطرناك | 危险的（形） | 10 |
| خطّ کشی شده | 划线处（名） | 10 |
| خفتن ( خواب ) | 睡觉（动） | 15 |
| خلق | 人民（名） | 11 |
| خندیدن ( خند ) | 笑　（动） | 5 |
| خواب | 睡觉（名） | 1 |
| خواب خرگوشی | 漫不经心，粗心大意（名） | 16 |
| خواب گرفتن | 瞌睡（动） | 16 |
| خوابیدن ( خواب ) | 睡觉（动） | 1 |
| خواستن ( خواه ) | 想，要（动） | 7 |
| خواهش کردن | 请求（动） | 7 |
| خوش بیان | 口才好的（形） | 15 |
| خوش گذشتن | 过得愉快（动） | 5 |
| خویشان | 亲戚（名） | 4 |
| خیابان | 街道（名） | 4 |
| خیال | 想像，幻想（名） | 10 |
| داخل | 内部（名） | 8 |
| داخل شدن | 进入（动） | 6 |
| داستان | 故事（名） | 5 |
| دانستن ( دان ) | 知道，认为（动） | 6 |
| دبیرستان | 中学（名） | 8 |
| درآمدن | 出现（动） | 4 |
| در حالی که | 在…情况下（连） | 13 |
| درخشان | 光辉，闪光（名） | 3 |
| درد کردن | 痛，疼（动） | 12 |
| در سایهٔ . . . | 在…之下（介） | 9 |
| درست کردن | 制作（动） | 8 |
| درس خوان | 用功的（形） | 2 |
| درس دادن | 授课（动） | 5 |
| در عوض | 而　（副） | 10 |
| درگذشتن | 逝世（动） | 12 |
| درمان | 治疗（名） | 12 |
| دروغ | 谎言（名） | 6 |
| دریاچه | 湖泊（名） | 2 |
| دریافتن ( دریاب ) | 收到（动） | 12 |
| دزدیدن ( دزد ) | 盗窃（动） | 5 |
| دستور دادن | 命令（动） | 13 |
| دسته | 队，堆（名） | 11 |
| دشت | 平原（名） | 14 |

| | | |
|---|---|---|
| دشوار | 困苦的，困难的（形） | 3 |
| دل خواستن | 渴望，想（动） | 11 |
| دم | 门口（名） | 1 |
| دماوند | 德马万德峰（名） | 14 |
| دنبال . . .گشتن | 寻找（动） | 13 |
| دوا | 药（名） | 13 |
| دوباره | 又一次（副） | 7 |
| دور | 围着，周围（名、介） | 4 |
| دور کردن | 绕远（动） | 10 |
| دوست داشتنی | 可爱的（形） | 4 |
| دوستی | 友好的（形） | 14 |
| دولت | 政府（名） | 9 |
| دویدن | 跑（动） | 2 |
| دهن | 嘴（名） | 15 |
| دیدنی | 值得看的（形） | 3 |
| دیدن کردن | 参观（动） | 3 |
| دید و بازدید | 会见，互访（名） | 4 |
| دیروز | 昨天（名） | 5 |
| دیرینه | 悠久的（形） | 3 |
| دیشب | 昨晚，昨夜（名） | 5 |
| دیکته نوشتن | 听写（动） | 1 |
| دیوار چین | 长城（名） | 3 |
| راضی کردن | 使…满意（动） | 8 |
| راننده | 驾驶员，司机（名） | 10 |
| راه آهن | 铁路（名） | 4 |
| راه پیمائی | 跋涉（名） | 6 |
| راه رفتن | 走路（动） | 6 |
| راهنمائی کردن | 指导（动） | 7 |
| راه یافتن | 找到途径（动） | 8 |
| رایگان | 免费（名） | 12 |
| رجوع کردن | 查阅（动） | 7 |
| رد شدن | 穿过，通过（动） | 10 |
| رسیدن (رس) | 到达（动） | 2 |
| رشته | 山脉（名） | 14 |
| رفت و آمد | 来往（名） | 10 |
| رنگی | 彩色的（形） | 4 |
| روابط | 关系（名） | 14 |
| روان | 流利的（形） | 1 |
| روباه | 狐狸（名） | 8 |
| روبه . . .رفتن | 朝向…（动） | 2 |
| روبرو | 对面的（形） | 10 |
| روبه . . .کردن | 转向…（动） | 1 |
| رود | 河流（名） | 2 |
| روشن کردن | 点亮，弄亮（动） | 1 |
| رو کردن | 转过脸（动） | 5 |
| ریختن (ریز) | 掉下（动） | 2 |
| ریختن (ریز) | 塞，放（动） | 11 |
| ریش | 胡子（名） | 13 |
| ریل | 铁轨（名） | 10 |
| زاد | 生产（动） | 15 |
| زخمی | 受伤的（形） | 13 |
| زدن (زن) | 敲（动） | 11 |
| زراعت | 播种，栽培（名） | 2 |
| زرد | 黄的（形） | 2 |

| | | |
|---|---|---|
| زلزله | 地震（名） | 8 |
| زمان | 时期（名） | 8 |
| زمین | 土地（名） | 2 |
| زنبور | 蜜蜂（名） | 8 |
| زندان | 监狱（名） | 5 |
| زنگ زدن | 打铃（动） | 9 |
| زیبائی | 美观（名） | 3 |
| زینت دادن | 装饰，打扮（动） | 3 |
| سابقه | 既往史，经历（名） | 14 |
| ساکت | 沉默的（形） | 11 |
| سالگی | 岁，年令（名） | 12 |
| سانتیمتر | 公分（名） | 2 |
| سبز کردن | 使变绿（动） | 4 |
| سخت | 艰苦的（形） | 3 |
| سختگیر | 严格的，严历的（形） | 14 |
| سخن | 谈话（名） | 15 |
| سر | 头　（名） | 4 |
| سرانجام | 最终（副） | 12 |
| سرعت | 速度（名） | 12 |
| سرما خوردن | 感冒（动） | 12 |
| سر و صدا کردن | 吵闹（动） | 8 |
| سطر | 行　（名） | 7 |
| سعید | 赛义德（人名） | 11 |
| سفر کردن | 旅行（动） | 13 |
| سفره | 饭桌（名） | 4 |
| سرگذشت | 经历（名） | 11 |
| سلسله | 朝代（名） | 3 |
| سلسلهٔ مینگ | 明朝（名） | 3 |
| سلطنت | 君主（名） | 12 |
| سلمانی | 理发师（名） | 13 |
| سمبل | 象征（名） | 3 |
| سمت | 方向（名） | 10 |
| سنگپشت | 乌龟（名） | 16 |
| سنگین | 重的（形） | 2 |
| سوار | 骑马的人，骑马的（名、形） | 5 |
| سوار شدن | 乘，骑（动） | 8 |
| سوارهرو | 车行道（名） | 10 |
| سؤال | 问题（名） | 1 |
| سوختن ( سوز ) | 燃烧（动） | 9 |
| سود | 利益（名） | 15 |
| سوراخ کردن | 钻洞（动） | 8 |
| سیر شدن | 饱　（动） | 16 |
| سیما | 面貌（名） | 3 |
| شاخه | 树枝（名） | 8 |
| شاد | 高兴的（形） | 4 |
| شاگرد | 学生（名） | 1 |
| شاهراه | 大道（名） | 3 |
| شاید | 可能（动） | 6 |
| شجاع | 勇敢的（形） | 13 |
| شدید | 强烈的（形） | 6 |
| شرکت کردن | 参加（动） | 7 |
| شطرنج بازی کردن | 下象棋（动） | 9 |
| شکستن ( شکن ) | 打碎（动） | 12 |

| | | |
|---|---|---|
| شگفتن | 开花（动） | 2 |
| شکل | 形式，样子（名） | 7 |
| شکنجه | 折磨（名） | 13 |
| شکوفه کردن | 开花（动） | 2 |
| شلوغ | 拥挤的（形） | 8 |
| شمار | 号码（名） | 7 |
| شمع | 蜡烛（名） | 4 |
| شن | 沙子（名） | 6 |
| شنا | 游泳（名） | 8 |
| شنا کردن | 游泳（动） | 8 |
| شنیدن （ شنو ） | 听到（动） | 1 |
| شوخ | 开玩笑的（形） | 13 |
| شوروی | 苏联（名） | 14 |
| شهرت | 著名（名） | 14 |
| شیر | 狮子（名） | 8 |
| شیرینی | 甜点心（名） | 4 |
| شیشه | 玻璃（名） | 4 |
| شیوه | 方式，方法（名） | 15 |
| صاحب | 主人（名） | 5 |
| صادق | 诚实的（形） | 11 |
| صبر کردن | 等待（动） | 1 |
| صحبت کردن | 谈话（动） | 4 |
| صحرا | 沙漠（名） | 6 |
| صحرا نورد | 跋涉于沙漠中的（人或动物） | 6 |
| صفحه | 页 （名） | 1 |
| صنعت （صنایع 单） | 工业（名） | 9 |
| طاقت | 忍耐力（名） | 6 |
| طبق | 根据，按照（名） | 7 |
| طبیب | 医生（名） | 12 |
| طویل | 长的（形） | 14 |
| طویله | 马棚，马厩（名） | 5 |
| عاقبت | 最终（名、副） | 9 |
| عبور کردن | 穿过，经过（动） | 3 |
| عرق کردن | 出汗（动） | 6 |
| عظیم | 大的（形） | 3 |
| علاقه داشتن | 有兴趣，感兴趣 | 8 |
| علّت | 原因（名） | 12 |
| عمده | 主要的（形） | 14 |
| عمو | 叔叔（名） | 5 |
| عوض | 代替，更换（名） | 10 |
| عید | 节日（名） | 2 |
| عیدی | 节日赏钱，节日礼物（名） | 5 |
| غار | 山洞（名） | 8 |
| غافل | 不知的，不晓的（形） | 15 |
| غذا | 食物（名） | 6 |
| غروب کردن | （太阳）下山，落山 | 9 |
| غنچه | 花蕾（名） | 15 |
| غنی | 丰富的（形） | 14 |
| غیر این صورت | 否则，除此之外 | 7 |
| فاصله | 距离（名） | 13 |
| فایده | 作用（名） | 9 |
| فتیله | 灯芯（名） | 9 |
| فراموش کردن | 忘记（动） | 13 |

| | | |
|---|---|---|
| فرانسه | 法国（名） | 11 |
| فراوان | 丰富的（形） | 15 |
| فرستادن（فرست） | 送，派（动） | 11 |
| فرصت | 机会（名） | 12 |
| فرق داشتن | 有区别（动） | 11 |
| فرمایش | 命令，指示（名） | 7 |
| فرمودن（فرمای） | 请（动） | 1 |
| فروختن（فروش） | 出售，卖（动） | 11 |
| فرودگاه | 机场（名） | 11 |
| فرورفتن（ــ رو） | 陷入，沉没（动） | 5 |
| فروشگاه | 商店（名） | 3 |
| فرهاد | 法尔哈德（人名） | 1 |
| فرهنگی | 文化的（形） | 14 |
| فریاد | 贼叫（名） | 5 |
| فریدون | 法力东（人名） | 1 |
| فکر | 思想（名） | 5 |
| فکر کردن | 想（动） | 7 |
| فوراً | 立刻，马上（副） | 5 |
| فهرست | 目录（名） | 7 |
| فهمیدن（فهم） | 明白（动） | 6 |
| قبا | 外衣（名） | 5 |
| قبول کردن | 同意（动） | 5 |
| قدیم | 古代的（形） | 9 |
| قرار بودن | 约定（动） | 8 |
| قرار گذاشتن | 商定，说定（动） | 16 |
| قرآن | 古兰经（名） | 4 |
| قرمز | 红色的（形） | 4 |
| قریب به | 大约（介） | 14 |
| قسمت | 部分（名） | 10 |
| قشنگ | 美丽的（形） | 2 |
| قفل کردن | 锁上（动） | 1 |
| قطار | 火车（名） | 10 |
| قلّه | 峰，顶（名） | 14 |
| قوّت گرفتن | 得到力量（动） | 6 |
| قوم | 家族，亲戚（名） | 4 |
| قوی | 强壮的（形） | 2 |
| کارت | 卡片（名） | 4 |
| کار داشتن | 有事（动） | 11 |
| کاردوست | 勤劳的（形） | 14 |
| کارون | 卡隆（河）（名） | 14 |
| کاشتن（کار） | 种植，耕种（动） | 2 |
| کافی | 足够的（形） | 1 |
| کتابدار | 图书馆管理员（名） | 7 |
| کتابفروشی | 书店（名） | 4 |
| کره | 朝鲜（名） | 14 |
| کس | 人，个人（名） | 7 |
| کشاورز | 农民（名） | 2 |
| کشف کردن | 发现（动） | 9 |
| کم شدن | 减少（动） | 2 |
| کمک کردن | 帮助（动） | 4 |
| کنار | 旁边（名） | 11 |
| کندرو | 慢行的（形） | 16 |
| کنفرانس | 大会（名） | 13 |
| کوچه | 小巷（名） | 4 |

| | | |
|---|---|---|
| کور | 瞎的，瞎子（形、名） | 5 |
| کوه | 山　（名） | 2 |
| کوهان | 驼峰（名） | 6 |
| کوه معطر | 香山（名） | 3 |
| کیفیّت | 质量（名） | 14 |
| کیلو | 公斤（名） | 2 |
| گام | 步伐（名） | 14 |
| گاه | 有时（副） | 5 |
| گذاشتن (گذار) | 让　（动） | 1 |
| گذشتن (گذر) | 穿过，通过（动） | 10 |
| گرد | 灰尘（名） | 6 |
| گردیدن (گرد) | 变化（动） | 2 |
| گرسنگی | 饥饿（名） | 6 |
| گرم شدن | 变热（动） | 2 |
| گفتن (گو) | 说　（动） | 2 |
| گل | 泥　（名） | 8 |
| گلستان | 蔷薇园（名） | 13 |
| گمان کردن | 以为，想像（动） | 7 |
| گم کردن | 丢失（动） | 13 |
| گندم | 小麦（名） | 2 |
| گوش دادن | 听　（动） | 1 |
| گوشه | 角落（名） | 11 |
| گوناگون | 各种各样的（形） | 12 |
| گیتار | 吉他（名） | 6 |
| لازم | 必要的（形） | 7 |
| لازم داشتن | 需要（动） | 16 |
| لاف زدن | 吹牛，说大话（动） | 16 |
| لاله | 拉丽（人名） | 7 |
| لانه | 巢，窝（名） | 8 |
| لب | 嘴唇（名） | 13 |
| لبخند | 微笑（名） | 15 |
| لختی | 一会儿（副） | 13 |
| لذّت بردن | 欣赏，喜欢（动） | 3 |
| لطفاً | 请　（副） | 1 |
| لوکس | 豪华的（形） | 3 |
| مأمور | 官员（名） | 11 |
| مأموریّت | 出差（名） | 13 |
| مانع ندارد | 没问题（动） | 7 |
| مانند | 象……（介） | 3 |
| ماهر | 精通的（形） | 12 |
| مبارزه | 斗争（名） | 3 |
| متر | 米　（名） | 14 |
| متشکّر بودن | 感谢（动） | 7 |
| مثل | 象，类似（介） | 3 |
| مثلاً | 例如（副） | 14 |
| مجلس | 会议（名） | 11 |
| محتاج | 贫困的（形） | 12 |
| محصول | 产品（名） | 14 |
| محکم | 坚固的（形） | 8 |
| محل | 地方（名） | 10 |
| مختلف | 各种各样的（形） | 3 |
| مدارس (مدرسه 单) | 学校（名） | 2 |
| مدّت | 时间，期间（名） | 6 |
| مدرن | 现代化的（名） | 3 |

| | | |
|---|---|---|
| مرتضی | 莫尔塔扎（人名） | 10 |
| مرتفع | 高的（形） | 14 |
| مرغ | 鸡　（名） | 4 |
| مرکز | 中央，中心（名） | 3 |
| مریض | 生病的，病人（形、名） | 5 |
| مسابقه دادن | 比赛（动） | 16 |
| مساحت | 面积（名） | 14 |
| مشتاق | 渴望的，热望的（形） | 3 |
| مشتری | 买主，顾客（名） | 13 |
| مشعل | 火把（名） | 9 |
| مشکل گشا | 解决困难者（名） | 15 |
| مشهور | 著名的（形） | 12 |
| مطالب | 内容，题目（名） | 11 |
| مطمئن | 可靠的（形） | 8 |
| معالجه | 治疗（名） | 12 |
| معدن | 矿　（名） | 14 |
| معروف | 著名的（形） | 14 |
| معلوم | 清楚的（形） | 5 |
| معمولی | 往常的，平常的（形） | 3 |
| مغرور شدن | 骄傲，自大（动） | 16 |
| مغولستان | 蒙古（名） | 14 |
| مقابل | 对面（名） | 12 |
| مقبره | 陵墓（名） | 3 |
| مقدار | 数量（名） | 6 |
| مقرّرات | 规定（名） | 7 |
| مقصد | 目的地（名） | 10 |
| مگر | 难道 | 1 |
| ملاقات کردن | 会见（动） | 11 |
| مملکت | 国家（名） | 14 |
| ممکن | 可能的（形） | 7 |
| منتظر بودن | 等　（动） | 1 |
| مواظب | 当心的（形） | 10 |
| موجب شدن | 导致（动） | 10 |
| مورد ... قرار دادن | 使…处于…状态 | 9 |
| موزه | 博物馆（名） | 1 |
| موضوع | 内容　（名） | 7 |
| مواظبت کردن | 照料（动） | 6 |
| موکول شدن | 被推迟（动） | 5 |
| موکول کردن | 推迟（动） | 7 |
| موم | 蜡　（名） | 9 |
| مهر زدن | 打印（动） | 11 |
| میدان | 广场（名） | 3 |
| میدان تیان‌من | 天安门广场（名） | 3 |
| میمون | 猴子（名） | 8 |
| میوه | 水果（名） | 2 |
| میوه دادن | 结果（动） | 2 |
| نا امید | 失望的（形） | 12 |
| نادر | 纳迪尔（人名） | 7 |
| نازیدن (ناز) | 吹嘘，自夸（动） | 16 |
| نام گذاشتن | 起名（动） | 12 |
| نامه | 信　（名） | 5 |
| نامه رسان | 邮递员（名） | 11 |
| نایل شدن | 取得（动） | 14 |
| نپال | 尼泊尔（名） | 14 |

| 波斯语 | 汉语 | 课 |
|---|---|---|
| نتیجه | 结果（名） | 12 |
| نخستین | 首先的，第一的（形） | 8 |
| نرم | 软的（形） | 6 |
| نشان دادن | 表现（动） | 7 |
| نشان دهنده | 标志（名） | 14 |
| نشانه | 标志（名） | 3 |
| نشانی | 地址（名） | 11 |
| نصف | 一半（名） | 8 |
| نظر | 意见，看法（名） | 7 |
| نفت | 石油（名） | 9 |
| نقاط | 地点（名） | 2 |
| نقلیّه | 运输，交通（名） | 3 |
| نگاه کردن | 看（动） | 1 |
| نگران | 担心的（形） | 7 |
| نگهداشتن (نگهدار) | 保留（动） | 7 |
| نماینده | 代表（名） | 13 |
| نور | 光线（名） | 9 |
| نو روز | 新年（名） | 2 |
| نوشیدن (نوش) | 喝（动） | 5 |
| نوع | 种类（名） | 7 |
| نویسنده | 作者（名） | 7 |
| نهادن (نه) | 放，安置（动） | 15 |
| نیرو | 力量（名） | 9 |
| نیرومند | 结实的（形） | 13 |
| وحشی | 野生的（形） | 8 |
| ور | 方向，方面（名） | 5 |
| ورق | 张（量） | 11 |
| وسایل (وسیله 单) | 工具（名） | 3 |
| وسط | 中间（名） | 10 |
| وسیع | 广阔的（形） | 14 |
| ویتنام | 越南（名） | 14 |
| هتل | 宾馆（名） | 3 |
| هدف | 目标（名） | 16 |
| هرچند که | 虽然（连） | 9 |
| هرچه زودتر | 越快越好（副） | 11 |
| هرگز | 无论如何（副） | 10 |
| هستی | 存在，生命（名） | 15 |
| هفت سین | 伊朗人过新年时放在桌上的七种食物，每种食物都以 سین 开头（名） | 4 |
| همچنین | 同样（副） | 6 |
| همراه | 随同（名） | 11 |
| همکاری | 合作（名） | 14 |
| همکلاس | 同学（名） | 1 |
| همیشه | 经常（副） | 2 |
| هندوستان | 印度（名） | 14 |
| هنرمند | 有才干的（形） | 15 |
| هنگام | 时间（名） | 3 |
| هنگامی که | 当…时候（连） | 3 |
| هنوز | 还，仍然（副） | 1 |
| هواپیما | 飞机（名） | 11 |
| هوش | 智力（名） | 16 |
| هیچگاه | 任何时候也（不）（副） | 16 |

| | | |
|---|---|---|
| هیمالیا | 喜马拉雅山（名） | 14 |
| یار | 朋友（名） | 15 |
| یاد | 记得（名） | 1 |
| یاد داشت کردن | 记录（动） | 7 |
| یافتن (یاب) | 找到（动） | 3 |
| یانگ تسه کیانگ | 长江（动） | 14 |
| یخ بستن | 结冰（动） | 2 |
| یقین کردن | 相信，确信（名） | 10 |